

**CONSEIL DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

---

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

8 DECEMBRE 1997

---

**ERRATUM**

Prière de noter que le n° du doc. A-200/2-97/98 doit être lu comme suit :

**A-205/2 - 97/98**

**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

---

GEWONE ZITTING 1997-1998

8 DECEMBER 1997

---

**ERRATUM**

Gelieve te noteren dat het nr. van het stuk A-200/2 - 97/98 als volgt moet worden gelezen :

**A-205/2 - 97/98**

**CONSEIL DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

---

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

8 DECEMBRE 1997

**PROJET D'ORDONNANCE**

contenant le deuxième ajustement  
du budget des Voies et Moyens  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1997

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

contenant le deuxième ajustement  
du budget général des dépenses  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1997

---

**PROJET DE REGLEMENT**

contenant le deuxième ajustement  
du budget des Voies en Moyens  
de l'Agglomération de Bruxelles  
pour l'année budgétaire 1997

---

**PROJET DE REGLEMENT**

contenant le deuxième ajustement  
du budget général des dépenses  
de l'Agglomération de Bruxelles  
pour l'année budgétaire 1997

---

**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

---

GEWONE ZITTING 1997-1998

8 DECEMBER 1997

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende de tweede aanpassing van de  
Middelenbegroting van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1997

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende de tweede aanpassing van de  
algemene uitgavenbegroting van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1997

---

**ONTWERP VAN VERORDENING**

houdende de tweede aanpassing van de  
Middelenbegroting  
van de Agglomeratie Brussel  
voor het begrotingsjaar 1997

---

**ONTWERP VAN VERORDENING**

houdende de tweede aanpassing van de  
algemene uitgavenbegroting  
van de Agglomeratie Brussel  
voor het begrotingsjaar 1997

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le budget des Voies et Moyens  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1998**

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le budget général des dépenses  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1998**

---

**PROJET DE REGLEMENT**

**contenant le budget des Voies et Moyens  
de l'Agglomération de Bruxelles  
pour l'année budgétaire 1998**

---

**PROJET DE REGLEMENT**

**contenant le budget général des dépenses  
de l'Agglomération de Bruxelles  
pour l'année budgétaire 1998**

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende de Middelenbegroting van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1998**

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende de algemene uitgavenbegroting  
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1998**

---

**ONTWERP VAN VERORDENING**

**houdende de Middelenbegroting  
van de Agglomeratie Brussel  
voor het begrotingsjaar 1998**

---

**ONTWERP VAN VERORDENING**

**houdende de algemene uitgavenbegroting  
van de Agglomeratie Brussel voor  
het begrotingsjaar 1998**

---

## RAPPORT

fait au nom de la Commission  
des Finances, du Budget,  
de la Fonction Publique, des Relations  
extérieures et des Affaires générales

par M. Eric van WEDDINGEN (F)

## VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie  
voor de Financiën, Begroting,  
Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen  
en Algemene Zaken

door de heer Eric van WEDDINGEN (F)

---

Ont participé aux travaux de la Commission:

1. Membres effectifs: MM. Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Armand De Decker, Jacques de Grave, Serge de Patoul, Eric van Weddingen, Alain Zenner; Alain Bultot, Mme Françoise Dupuis, Mme Andrée Guillaume-Vanderroost, Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Dominique Harmel, Philippe Debry, Walter Vandenbossche, Dominiek Lootens-Stael.

2. Membres suppléants: MM. Mohamed Daïf, Joseph Parmentier, Benoît Veldekens, Bernard Clerfayt, Georges Désir.

3. Autres membres du Conseil: MM. Alain Adriaens, Stéphane de Lobkowitz, Thierry de Looz-Corswarem, Leo Goovaerts, Mahfoudh Romdhani, Mme Françoise Schepmans, M. Guy Vanhengel.

---

*Voir:*

**Document du Conseil:**  
A-200/1 - (96-97): *Projet d'ordonnance.*

---

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: De heren Marc Cools, Jean-Pierre Cornelissen, Armand De Decker, Jacques de Grave, Serge de Patoul, Eric van Weddingen, Alain Zenner; Alain Bultot, mevr. Françoise Dupuis, mevr. Andrée Guillaume-Vanderroost, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heren Dominique Harmel, Philippe Debry, Walter Vandenbossche, Dominiek Lootens-Stael.

2. Plaatsvervangende leden: de heren Mohamed Daïf, Joseph Parmentier, Benoît Veldekens, Bernard Clerfayt, Georges Désir.

3. Andere leden van de Raad: de heren Alain Adriaens, Stéphane de Lobkowitz, Thierry de Looz-Corswarem, Leo Goovaerts, Mahfoudh Romdhani, mevr. Françoise Schepmans, de heer Guy Vanhengel.

---

*Zie:*

**Stuk van de Raad:**  
A-200/1 - (96-97): *Ontwerp van ordonnantie.*

## TABLE DES MATIERES

## INHOUDSTAFEL

	Page
I. Exposé introductif du Ministre des Finances et du Budget .....	5
II. Rapport de la Cour des comptes sur les projets de deuxième feuillet d'ajustement du budget de l'année 1997 et de budget 1998 de la Région de Bruxelles-Capitale .....	26
III. Audition des représentants de la Cour des comptes .	49
IV. Discussion générale .....	55
V. Examen des divisions organiques 10, 22 et 23 du budget général des dépenses 1998 .....	83
VI. Examen des avis des commissions permanentes sur le budget général des dépenses 1998 .....	109
VII. Discussion des articles .....	112
VIII. Textes adoptés par la Commission .....	129
IX. Modifications aux tableaux budgétaires .....	150
X. Amendements .....	159
XI. Annexes .....	167

	Blz.
I. Inleidende uiteenzetting door de Minister van Financiën en Begroting .....	5
II. Verslag van het Rekenhof betreffende het ontwerp van tweede aanpassing van de begroting 1997 en betreffende de ontwerp-begroting 1998 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest .....	26
III. Hoorzitting met de vertegenwoordigers van het Rekenhof .....	49
IV. Algemene bespreking .....	55
V. Onderzoek van de organisatie-afdelingen 10, 22 en 23 van de algemene uitgavenbegroting 1998 .....	83
VI. Onderzoek van de adviezen van de vaste commissies over de algemene uitgavenbegroting 1998 .....	109
VII. Artikelsgewijze bespreking .....	112
VIII. Door de Commissie aangenomen teksten .....	129
IX. Wijzigingen aan de begrotingstabellen .....	150
X. Amendementen .....	159
XI. Bijlagen .....	167

## I. Exposé introductif du Ministre des Finances et du Budget

Monsieur le Président, Chers Membres de la Commission,

### 1. Introduction

J'ai l'avantage de pouvoir vous présenter aujourd'hui les projets budgétaires du deuxième feuillet 1997 et du budget initial 1998.

Durant ces derniers mois, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a procédé à un exercice budgétaire important qui doit garantir à terme la santé financière de la Région.

Vous vous rappelez sans doute que le Gouvernement avait inscrit l'élaboration du budget 1997 dans le cadre d'une estimation pluriannuelle dont nous avons discuté dans cette Commission l'année passée.

Cette année, le Gouvernement a fait un pas de plus dans son approche pluriannuelle de la politique budgétaire : l'élaboration du budget initial 1998 n'a - comme il est d'usage - pas uniquement été associée avec le deuxième ajustement budgétaire 1997, le Gouvernement est également parvenu à un accord sur une préfiguration du budget 1999.

Cette approche combinée des budgets 1997, 1998 et 1999 offrait différents avantages :

- Toutes les initiatives pouvaient être étalées de manière plus efficace dans le temps ;
- L'impact budgétaire de nouvelles initiatives pour les années suivantes pouvait être calculé parfaitement ;
- La Région s'est d'ores et déjà assurée d'une politique budgétaire orthodoxe pour l'année 1999 qui se caractérise par un déficit autorisé très limité. La norme du Conseil Supérieur des Finances impose un déficit maximum de 2,6 milliards de francs en 1999.

Mais cette estimation pluriannuelle du Gouvernement ne se limite pas à la fin de la législature actuelle.

En effet, dans l'Exposé Général on présente déjà les résultats de l'estimation pluriannuelle qui a été réalisée jusqu'en l'an 2004.

Au cours de cet exposé, je vous expliquerai pourquoi tous ces exercices nous apprennent que le Gouvernement mène une politique budgétaire orthodoxe qui assure l'avenir de notre Région.

## Inleidende uiteenzetting door de Minister van Financiën en Begroting

Mijnheer de Voorzitter, Geachte Leden van de Commissie,

### 1. Inleiding

Het doet mij genoegen vandaag de begrotingsontwerpen voor het tweede aanpassingsblad 1997 en voor de initiële begroting 1998 aan U te kunnen voorstellen.

In de voorbije maanden heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering een belangrijke begrotingsoefening gemaakt, die de financiële gezondheid van het Gewest op termijn moet waarborgen.

U herinnert zich dat de Regering de begrotingsopmaak 1997 ingeschreven heeft in een meerjarenraming, die we vorig jaar in deze Commissie besproken hebben.

Dit jaar heeft de Regering een stap verder gezet in haar meerjaren-benadering van het begrotingsbeleid : de begrotingsopmaak van de initiële begroting 1998 werd niet alleen - zoals gebruikelijk - gekoppeld aan de tweede begrotingsaanpassing 1997, de Regering heeft eveneens een akkoord bereikt over een voorafbeelding van de begroting 1999.

Deze gecombineerde benadering van de begrotingen 1997, 1998 en 1999 had verschillende voordelen :

- Alle initiatieven konden efficiënter gespreid worden in de tijd ;
- De begrotingsimpact van nieuwe initiatieven op volgende jaren kon perfect ingecalculerd worden ;
- Het Gewest heeft zich nu reeds verzekerd van een orthodox begrotingsbeleid voor het jaar 1999 dat gekenmerkt wordt door een erg klein toegelaten tekort. De norm van de Hoge Raad van Financiën legt een maximaal tekort op van 2,6 miljard frank in 1999.

Maar de meerjaren-benadering van de Regering beperkt zich niet tot het einde van deze legislatuur.

In de Algemene Toelichting werden U reeds de resultaten uiteengezet van de meerjarenraming die uitgevoerd werd tot in het jaar 2004.

In de loop van mijn uiteenzetting zal ik U nader verklaren waarom al deze oefeningen ons aantonen dat de Regering een orthodox begrotingsbeleid voert dat de toekomst van ons Gewest verzekert.

Mais avant d'entrer dans les détails, je voudrais commencer par le début : Quels sont les objectifs budgétaires que poursuit le Gouvernement ?

## 2. Objectifs

### 2.1. En général

Malgré les nombreuses discussions que nous avons parfois menées au sein de cette Commission et en séance plénière, je suis arrivé à la - heureuse - conclusion qu'à Bruxelles, et au-delà des divergences entre les partis, nous sommes d'accord sur les objectifs fondamentaux de la politique budgétaire :

*La Région doit rétablir l'équilibre entre sa dette et ses moyens de manière à créer une nouvelle marge d'action qui doit permettre de relever le défi de la région urbaine de Bruxelles-Capitale;*

*Cet équilibre doit être rétabli par une maîtrise rationnelle des dépenses et une gestion saine des recettes grâce à une grande orthodoxie budgétaire et une vision pluriannuelle.*

Vous estimerez peut-être que ces phrases sont creuses. Vous trouverez peut-être que tout cela est évident, que nous enfonçons des portes ouvertes.

Eh bien, si tel est le cas, je m'en réjouis. Car cela a été différent. Il y a même eu un Ministre du Budget qui estimait que les dettes qui avaient vu le jour spontanément disparaîtraient bien d'elles-mêmes. Ce n'est pas notre cas.

Ce consensus me fait plaisir et je me devais de vous le rappeler au début de ces débats parlementaires.

### 2.2. Objectif concernant la stabilisation du degré d'endettement

L'objectif budgétaire fondamental de la Région consiste à trouver un équilibre entre notre dette et nos moyens.

C'est l'unique moyen pour sauvegarder notre marge d'action pour le futur.

Cet objectif fondamental coïncide heureusement avec un large consensus pour rallier la Belgique à l'ambition européenne en faveur de finances publiques équilibrées comme clef d'une union économique et monétaire.

C'est à partir de ce consensus que l'on a attribué aux recommandations du Conseil Supérieur des Finances un rôle essentiel dans la politique budgétaire.

Maar alvorens hierover in detail te treden wil ik bij het begin beginnen : Welke zijn de begrotingsdoelstellingen die de Regering nastreeft ?

## 2. Doelstellingen

### 2.1. Algemeen

Ondanks de vele discussies die wij soms voerden in deze Commissie en in het plenaire halfroond ben ik tot de - gelukkige - vaststelling gekomen dat we het in Brussel over partijgrenzen heen eens zijn over de fundamentals van het begrotingsbeleid :

*Het Gewest moet het evenwicht herstellen tussen zijn schulden en zijn middelen, om op die manier nieuwe beleidsruimte te creëren die moet toelaten de uitdaging van het stadsgewest Brussel-Hoofdstad waar te maken ;*

*Dit evenwicht moet hersteld worden door een rationele beheersing van de uitgaven en een gezond beheer van ontvangsten, dit alles dank zij een doorgedreven begrotings-orthodoxie en meerjarenvisie.*

Misschien vindt U dat dit gewoon wat holle frazen zijn. Allicht vindt U dit allemaal evidenties, open deuren die ingetrapt worden.

Welnu, als dat zo is, verheugt mij dit zeer. Want ooit was het anders. Ooit was er een Minister van Begroting die vond dat de schuldenberg die er uit zichzelf gekomen was allicht ook uit zichzelf zou verdwijnen. Niet zo bij ons.

Deze consensus verheugt mij, en ik wou niet nalaten dit in herinnering te brengen bij het begin van deze parlementaire debatten.

### 2.2. Doelstelling inzake stabilisatie van de schuldgraad

De fundamentele begrotingsdoelstelling van het Gewest bestaat erin een evenwicht te vinden tussen onze schuld en onze middelen.

Dit is de enige manier om onze toekomstige beleids-marge te vrijwaren.

Deze fundamentele doelstelling valt gelukkigerwijze samen met een brede consensus om België aan te sluiten bij het Europees streven naar evenwichtige overheidsfinanciën, als sleutel voor een economische en monetaire unie.

Het is vanuit deze consensus dat de aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën een essentiële rol toebedeeld kregen in het begrotingsbeleid.

Dès le départ, les recommandations du Conseil Supérieur portaient sur deux aspects différents : d'une part, les besoins de financement des autorités belges devaient à court terme être limités à moins de 3 % du P.I.B. D'autre part, à moyen terme, la dette publique belge devait être réduite à 60 % du P.I.B.

Entre-temps, nous savons que l'objectif à court terme sera sans doute réalisé. L'exécution du budget 1997 aboutira en effet à un déficit global qui se limitera approximativement à 2,8 % du P.I.B., et respectera donc largement ladite Norme de Maastricht.

Reste alors l'objectif d'un degré d'endettement moins élevé. Le Conseil Supérieur des Finances a élaboré un trajectoire qui permettra de diminuer la totalité de la dette publique en Belgique à 60 % du P.I.B. pour l'année 2020.

Sur base de ce schéma et compte tenu de l'obligation de garder les déficits budgétaires constamment en dessous des 3 % du P.I.B., le Conseil Supérieur des Finances formule des recommandations sur les déficits maximums autorisés ou surplus recommandés des différentes autorités fédérées.

Pour la Région de Bruxelles-Capitale, ces recommandations sont les suivantes :

1997 : - 4,3 milliards  
 1998 : - 4,3 milliards  
 1999 : - 2,6 milliards  
 2000 : - 2,9 milliards

Vous savez que dans l'Accord gouvernemental nous nous étions engagés à respecter ces recommandations. Cet engagement, le Gouvernement l'a observé par la signature d'un accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Régions et les Communautés qui fixe la norme des déficits pour les années à venir.

Je tiens cependant à souligner qu'outre le consensus général pour la création d'une union monétaire européenne opérationnelle notre objectif pour un degré d'endettement moins élevé se base sur une propre logique interne. Notre ville doit sauvegarder la marge d'action future afin de pouvoir continuer à relever les grands défis de capitale et de région : emploi, environnement, logement, sécurité, mobilité, technologie d'information, ... ces défis sont tous essentiels pour une augmentation de l'attractivité de Bruxelles sur les habitants et les entreprises.

Seul de cette façon, un cercle vertueux peut voir le jour dans lequel on crée suffisamment de plus-value interne pour financer les moyens supplémentaires nécessaires.

De aanbevelingen van de Hoge Raad beoogden van in het begin twee onderscheiden aspecten : enerzijds diende de financieringsbehoefte van de Belgische overheden op korte termijn gereduceerd te worden tot minder dan 3 % van het B.B.P. En anderzijds, op langere termijn, diende de totale overheidsschuld in België teruggebracht te worden tot 60 % van het B.B.P..

Ondertussen weten we dat de doelstelling op korte termijn zonder enige twijfel zal gehaald worden. De begrotingsuitvoering 1997 zal leiden tot een globaal tekort van ongeveer 2,8 % van het B.B.P., en blijft dus ruim binnen de zogenaamde Maastrichtnorm.

Blijft het streven naar de lagere schuldgraad. De Hoge Raad van Financiën heeft daartoe een traject uitgetekend dat de totale overheidsschuld in België tegen het jaar 2020 zal verminderen tot 60 % van het B.B.P..

Op basis van dit traject, en rekening houdend met de verplichting om de begrotingstekorten blijvend onder de 3 % van het B.B.P. te houden, doet de Hoge Raad van Financiën aanbevelingen over de maximaal toegelaten tekorten of aanbevolen overschotten van de verschillende gefedereerde overheden.

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn deze aanbevelingen de volgende :

1997 : - 4,3 miljard  
 1998 : - 4,3 miljard  
 1999 : - 2,6 miljard  
 2000 : - 2,9 miljard

U weet dat in het Regeerakkoord de verbintenis aangaan werd om deze aanbevelingen op te volgen. Verbintenis, die de Regering vorm gegeven heeft door de ondertekening van een samenwerkingsakkoord tussen de federale staat, de gewesten en gemeenschappen waarin de tekortnorm voor de volgende jaren wordt vastgesteld.

Maar ik benadruk : complementair aan de algemene consensus om een echt werkzame Europese monetaire unie tot stand te brengen, heeft ons streven naar een lagere schuldgraad een eigen interne logica. Onze stad dient de toekomstige beleidsruimte te vrijwaren om de grote uitdaging van hoofdstedelijk gewest blijvend aan te gaan : werkgelegenheid, leefmilieu, huisvesting, veiligheid, mobiliteit, informatietechnologie, ... Al deze uitdagingen zijn essentieel om Brussel aantrekkelijk te maken voor inwoners en bedrijven.

Enkel op die manier kan een gunstige spiraal tot stand worden gebracht waarbij intern voldoende meerwaarde gecreëerd wordt om de nodige extra middelen te financieren.



### 2.3. Objectifs opérationnels

Au cours de ces dernières années, le Gouvernement a développé une certaine culture budgétaire qui permet de réaliser de manière rationnelle les objectifs budgétaires stricts.

Cette culture se compose d'une série de méthodes et de conventions plutôt opérationnelles qui ne constituent peut-être pas un objectif en soi mais qui sont néanmoins essentielles pour la réalisation de l'objectif primaire que je viens de décrire.

Des résultats budgétaires très performants ne sont plus réalisables si ceux-ci se basent sur des efforts uniques et des initiatives manquant de coordination, et il est dès lors normal que le Gouvernement fournit, lors du débat parlementaire, des précisions concernant les techniques budgétaires qu'il applique.

#### 2.3.1. Moyens de paiement et d'action

Les recommandations du Conseil Supérieur des Finances se rapportent au déficit budgétaire annuel qui s'exprime en termes d'ordonnancements.

Cela pourrait inciter une autorité à inscrire des moyens d'action qui sont largement suffisants, d'une part, et à limiter les moyens de paiement, d'autre part, et ce afin de respecter la norme du Conseil Supérieur des Finances.

Une telle attitude donnerait lieu à un encours exagéré et grèverait les années budgétaires suivantes d'une dette implicite.

Une politique budgétaire intelligente évite cela car on ne réalise pas d'économies en payant moins. On économise en souscrivant moins d'engagements nouveaux.

C'est pour cette raison que le Gouvernement mène depuis plusieurs années une politique dynamique pour diminuer l'encours. Alors que l'encours sur crédits dissociés s'élevait encore à 21 milliards en 1992, celui-ci avait déjà été réduit à 14 milliards à la fin de 1996. Et comme déjà prévu l'année passée, celui-ci continuera à diminuer pour atteindre 145 % du niveau d'engagement annuel normal à la fin de 1999 (contre 195 % fin 1996).

C'est d'ailleurs pour cette même raison que le Gouvernement a procédé à partir de cette année à la dissociation des crédits variables en un crédit d'engagement et un crédit d'ordonnement : une politique budgétaire poussée requiert en effet des instruments plus précis.

Dorénavant, le budget ne permettra pas uniquement aux conseillers de connaître les engagements autorisés sur fonds puisqu'ils connaîtront également les montants exacts des ordonnancements maximums autorisés.

### 2.3. Operationele doelstellingen

In de loop van de voorbije jaren heeft de Regering een zekere begrotingscultuur ontwikkeld die het mogelijk gemaakt heeft de strenge begrotingsobjectieven op een gestroomlijnde manier te bereiken.

Deze cultuur wordt gevormd door een set van eerder operationele methodes en afspraken, die weliswaar geen doel vormen op zich, maar die niettemin essentieel zijn in het welslagen van de primaire doelstelling die ik zonet beschreven heb.

Een hoogperformant begrotingsresultaat is niet meer mogelijk als het gestoeld is op eenmalige inspanningen en ongecoördineerde initiatieven, en het is dan ook niet meer dan normaal dat de Regering ter gelegenheid van het parlementair debat duidelijkheid verschaft over de begrotingstechnieken die zij hanteert.

#### 2.3.1. Betaalmiddelen en aktiemiddelen

De aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën slaan op het jaarlijks begrotingstekort, dat uitgedrukt is in ordonnanceringsstermen.

Zulks zou een overheid er toe kunnen brengen om enerzijds ruime actiemiddelen in te schrijven, en anderzijds de betaalmiddelen te beperken teneinde de H.R.F.-norm te respecteren.

Een dergelijke houding zou een overdreven encours teweeg brengen, en daardoor een impliciete schuldenlast op de toekomst leggen.

Een welbegrepen begrotingsbeleid vermijdt dit. Echt besparen doet men niet door minder te betalen. Besparen doet men door minder nieuwe verbintenissen aan te gaan.

Om die reden voert de Regering al verschillende jaren een doorgedreven beleid waarbij de encours afgebouwd wordt. Daar waar de encours op gesplitste kredieten in 1992 21 miljard bedroeg, was deze einde 1996 teruggebracht tot 14 miljard. En zoals vorig jaar reeds in het vooruitzicht werd gesteld zal dit nog verder afgebouwd worden tot 145 % van het normaal jaarlijks vastleggingsniveau eind 1999 (tegen 195 % eind 1996).

Om diezelfde reden is de Regering vanaf dit jaar trouwens overgegaan tot de splitsing van de variabele kredieten in een vastleggings- en ordonnancerings-krediet : een doorgedreven begrotingsbeleid vereist preciezere instrumenten.

Voortaan zullen de raadsleden niet enkel de toegelaten vastleggingen op fondsen kunnen aflezen uit de begroting; ze zullen ook precies de maximaal toegelaten ordonnanceringen kennen.

### 2.3.2. Une politique rationnelle des dépenses

Indépendamment des choix politiques qui doivent déterminer quelles sont les initiatives dont le financement est prioritaire, le Gouvernement a pris la bonne habitude de ne pas reporter des dépenses inévitables, sinon de les retenir plutôt comme première dépense dans les projets.

Comme exemple on peut citer : le fonds des pensions des fonctionnaires de l'Agglomération, les dépenses d'intérêt, les dépenses pour des litiges, etc...

Plutôt que de réaliser précisément sur ces postes des économies apparentes, on prévoit les moyens nécessaires.

### 2.3.3. Des estimations prudentes pour les recettes

Celui qui analyse le degré de réalisation de nos Budgets des Voies et Moyens qui ne cesse de s'améliorer ne peut le nier : le Gouvernement introduit des Budgets des Voies et Moyens dépourvus de recettes hypothétiques qui embellissent le budget mais qui ne sont pas réalisées.

Il est exact que les budgets initiaux comportent parfois des recettes qui reflètent une ambition politique, mais le Gouvernement y pare habituellement en prévoyant une marge de sécurité. Et le passé a démontré que même en cas d'une non réalisation possible, on tire les conclusions appropriées à l'occasion des feuillets budgétaires.

### 2.3.4. Pas d'augmentations de la fiscalité

Celui qui veut attirer des activités économiques et des habitants ne le fait pas en levant de nouvelles taxes. Cela vaut particulièrement pour une petite ville-région où la concurrence fiscale entre la ville et son Hinterland se fait sentir très rapidement.

Si la Région inscrit de nouveaux moyens fiscaux, il s'agit d'une recette d'un nouveau casino métropolitain qui attirera surtout un public international, d'une taxe plutôt modeste sur l'inoccupation qui veut prioritairement toucher les chancres urbains nuisibles, etc...

### 2.3.5. Rebudgetisations

Depuis quelques années, toute débudgetisation éventuelle est systématiquement pénalisée puisqu'elle entre en ligne de compte pour le calcul du déficit corrigé en termes du C.S.F..

Depuis lors, toute rebudgetisation ou débudgetisation est tout à fait neutre du point de vue budgétaire.

La Région continue cependant à diminuer la dette débudgetisée. La gestion de la dette directe par la Région

### 2.3.2. Rationele uitgavenpolitiek

Los van de politieke keuzen, die moeten bepalen aan welke initiatieven prioritair geld moet besteed worden, heeft de Regering de goede gewoonte aangenomen om onafwendbare uitgaven niet vooruit te schuiven, maar hen veeleer als eerste uitgave in de ontwerpen op te nemen.

Als voorbeelden kunnen we melden : het pensioenfonds voor aggro-ambtenaren, de instrestuitgaven, uitgaven voor geschillen, enz...

Eerder dan juist op deze posten schijnbare besparingen door te voeren wordt hiervoor het nodige geld uitgetrokken.

### 2.3.3. Voorzichtige ontvangstenramingen

Wie de steeds betere realisatiegraad van onze middenbegrotingen bekijkt kan het niet ontkennen : de Regering dient Middelenbegrotingen in die ontdaan zijn van alle mogelijke hypothetische ontvangsten die de begroting opfleuren, maar niet in realiteit worden omgezet.

Het is wel zo dat de initiële begrotingen soms ontvangsten bevatten die de weerspiegeling zijn van een politieke ambitie, maar de Regering vangt dit dan stevast op door het voorzien van een veiligheidsmarge. En het verleden toont ook dat, in geval van een dreigende niet-realiserende, de gepaste conclusies worden getrokken naar aanleiding van de aanpassingsbladen.

### 2.3.4. Geen verhoging fiscaliteit

Wie economische activiteit en inwoners wil aantrekken doet dit niet door hen weg te belasten. Dit geldt in het bijzonder voor een klein stadsgewest waar de fiscale concurrentie tussen stad en rand zeer snel meespeelt.

Als het Gewest al nieuwe fiscale middelen inschrijft dan gaat het over een ontvangst uit een nieuw grootstedelijk casino, dat vooral een internationaal publiek zal aantrekken, over een eerder beperkte belasting op de leegstand die prioritair schadelijke stadskankers wil treffen, enz...

### 2.3.5. Herbudgetteringen

Sedert enkele jaren wordt elke eventuele debudgettering automatisch afgestraft doordat zij mee in rekening gebracht wordt voor het bepalen van het gecorrigeerd tekort in H.R.F.-termen.

Sedertdien is elke her- of debudgettering budgettair gesproken totaal neutraal.

Toch blijft het Gewest verdergaan met de vermindering van de gedebudgeteerde schuld. Het beheer van de recht-

est si performante qu'il est opportun de convertir la dette indirecte autant que possible en dette directe, même si ce n'est que pour la financer à de meilleures conditions et pour réaliser ainsi des économies au niveau des dépenses d'intérêt.

Jusque-là le commentaire des objectifs que le Gouvernement poursuit à travers sa politique budgétaire.

Vous pourrez constater que les budgets 1997 et 1998 s'inscrivent tout à fait dans le cadre de ces objectifs, et que cela se confirme dans l'estimation pluriannuelle jusque 2004.

Mais avant de discuter de ces prévisions, je voudrais analyser avec vous la réalisation du budget 1996. Car cela n'a finalement que peu d'importance si une estimation annonce des résultats positifs ou non. En effet, la seule chose qui compte est le résultat : "the proof of the pudding is in the eating".

### 3. Exécution du budget 1996

Vous avez reçu la préfiguration de l'exécution du budget 1996 comme celle-ci avait été rédigée par la Cour des Comptes et vous avez probablement pu prendre connaissance de l'évaluation du Conseil Supérieur des Finances dans son rapport annuel de juin 1997.

Je me limiterai donc à une analyse des indices chiffrés.

La première caractéristique importante de l'exécution du budget 1996 est le pourcentage de réalisation exemplaire pour les recettes. Pour la première fois depuis la création de la Région, la réalisation des recettes a dépassé les prévisions.

Le pourcentage de réalisation global de toutes les recettes s'élève à 100,4 %. Si nous faisons abstraction des fonds budgétaires, le pourcentage de réalisation (pour les Titres I et II) s'élève à 101,8 %.

Cela démontre l'amélioration constante de notre pourcentage de réalisation : sur les Titres I et II nous avons ainsi perçu 87 % en 1992, 89 % en 1993, 95 % en 1994, 99 % en 1995 et presque 102 % en 1996.

Cette évolution révèle que notre politique d'estimations prudentes porte ses fruits.

Il est également remarquable que les recettes en 1996 ont dépassé de 10 % celles de 1995 en termes d'exécution.

Cela ne résulte pas uniquement de la bonne exécution mais aussi de quelques recettes non récurrentes : remboursement partiel des droits de tirage de la Saint-Michel par les Commissions communautaires (1.031 millions),

streekse schuld van het Gewest is dermate performant, dat het opportuun is zoveel mogelijk onrechtstreekse schuld over te hevelen naar rechtstreekse schuld, al ware het maar om haar goedkoper te kunnen financieren, en op die wijze intrestuitgaven uit te sparen.

Tot zover de bespreking van de doelstellingen die de Regering nastreeft bij het bepalen van haar begrotingsbeleid.

U zult kunnen vaststellen dat de begrotingen 1997 en 1998 volledig in de lijn liggen van deze objectieven, en dat dit in de meerjarenraming tot 2004 bevestigd wordt.

Maar alvorens deze vooruitzichten te bespreken wil ik samen met U terugblikken op de realisatie van de begroting 1996. Want uiteindelijk heeft het weinig belang of een raming rooskleurige resultaten voorspelt of niet. Het enige dat telt is het werkelijk gerealiseerde resultaat : the proof of the pudding is in the eating.

### 3. Begrotingsuitvoering 1996

U hebt de voorafbeelding ontvangen van de begrotingsuitvoering 1996 zoals die door het Rekenhof werd opgesteld, en allicht hebt U kennis genomen van de evaluatie van de Hoge Raad van Financiën in zijn jaarverslag van juni 1997.

Ik beperk mij dus tot de analyse van de kencijfers.

Het eerste belangrijke kenmerk van de begrotingsuitvoering 1996 is het voorbeeldig realisatiepercentage van de ontvangsten. Voor het eerst sedert het ontstaan van het Gewest werden er meer ontvangsten geïnd dan geraamd.

Het totale realisatiepercentage van alle ontvangsten bedraagt 100,4 %. Indien we de begrotingsfondsen daaruit afzonderen bedraagt het realisatiepercentage (op de Titels I en II) 101,8 %.

Hieruit blijkt duidelijk de gestage verbetering van ons realisatiepercentage : op de Titels I en II inden we 87 % in 1992, 89 % in 1993, 95 % in 1994, 99 % in 1995 en bijna 102 % in 1996.

Dit toont aan dat ons beleid om voorzichtige ramingen op te stellen zijn vruchten afwerpt.

Opmerkelijk is ook dat de ontvangsten 1996 in uitvoeringstermen 10 % hoger lagen dan die in 1995.

Dit heeft echter niet alleen te maken met de goede uitvoering, maar ook met enkele niet-recurrerende ontvangsten: gedeeltelijke terugbetaling van trekkingsrechten St. Michiels door de Gemeenschaps-commissies (1.031 mil-

quelques successions exceptionnelles (1.071 millions) et un mouvement de rattrapage supplémentaire sur la perception de la taxe régionale autonome (perception de 2.500 millions contre les 2.400 millions estimés).

Sans ces recettes non récurrentes, les recettes 1996 auraient quand même augmenté de 5,2 % par rapport à 1995, ce qui reste une croissance considérable.

Du côté des dépenses, la Région a connu en 1996 une exécution normale : 95 % des crédits de paiement et 96 % des crédits d'action ont été utilisés.

Outre l'effort considérable au niveau de l'encours qui avait déjà été réalisé en 1995, la Région a ordonné en 1996 une nouvelle fois plus (57,9 milliards) que ce qui fut engagé (57,0 milliards).

Le stock de l'encours sur crédits dissociés a dès lors diminué de 15,8 milliards fin 1995 à 14,1 milliards fin 1996.

Le déficit net à financer (S.N.F.) en 1996 ne s'élevait qu'à 668 millions. Ce déficit est donc resté 3,5 milliards en dessous du déficit prévu. La Région est restée avec ce déficit limité plus de 3,8 milliards en dessous de la norme du C.S.F.

Quelles sont les conclusions que nous pouvons en tirer ? En 1996, le Gouvernement est une nouvelle fois parvenu à réaliser ses objectifs budgétaires, voir même à faire beaucoup mieux que prévu, et ce malgré tous les malheurs qui avaient été annoncés il y a un an. Ceci est la conclusion que nous pouvons tirer des chiffres officiels de la Cour des Comptes.

Ce sont ces chiffres qui ont amené le Conseil Supérieur des Finances au commentaire élogieux dans son rapport annuel de juin 1997 concernant l'exécution du budget 1996 (et je cite) :

*"Ce résultat favorable est à attribuer à la discipline budgétaire stricte de la Région et à ses efforts maintenus de réduire la dette débudgétisée."*

Et le Conseil Supérieur réalise également une évaluation de nos prévisions à court et moyen terme (et je cite à nouveau) :

*"Bien que la marge largement positive par rapport à la norme de déficit pour l'année 1996 soit due en grande partie à des facteurs non récurrents, il devrait être possible de respecter les recommandations pour les années budgétaires 1997 et suivantes. Il faut pour cela que la politique budgétaire stricte soit poursuivie, et que celle-ci tienne compte, au niveau des recettes, des conséquences négatives de la capacité fiscale déclinante de la Région, et, en matière des dépenses, de l'effet d'une opération de rattrapage probable au niveau des ordonnancements."*

joen), enkele uitzonderlijke nalatenschappen (1.071 miljoen) en een extra inhaalbeweging op de inning van de autonome gewestbelasting (2.500 miljoen geïnd tegen 2.400 miljoen geraamd).

Indien we deze niet-recurrente ontvangsten niet gekend hadden, dan zouden de ontvangsten 1996 ten opzichte van 1995 gestegen zijn met 5,2 %, hetgeen nog steeds een aanzienlijke toename is.

Aan uitgavenzijde kende het Gewest in 1996 een normale uitvoering : 95 % van de betaalkredieten en 96 % van de beleidskredieten werden aangewend.

Na de belangrijke inspanning met betrekking tot de encours die in 1995 reeds geleverd werd, heeft het Gewest in 1996 opnieuw meer geordonneerd (57,9 miljard) dan dat er vastgelegd werd (57,0 miljard).

De stock van uitstaande vastleggingen op gesplitste kredieten (de zogenaamde encours) daalde dan ook van 15,8 miljard einde 1995 naar 14,1 miljard einde 1996.

Het netto te financieren tekort (N.F.S.) bedroeg in 1996 amper 668 miljoen. Dit tekort was dus 3,5 miljard kleiner dan geraamd. Het Gewest bleef met dit beperkte tekort ruim 3,8 miljard binnen de H.R.F.-norm.

Welke besluiten kunnen we hieruit trekken? De Regering is er in 1996 opnieuw in geslaagd haar begrotingsdoelstellingen te respecteren, en heeft zelfs ruim beter gepresteerd dan voorzien, spijts alle onheilsboodschappen die een jaar geleden verkondigd werden. Dit besluit kunnen we trekken uit de officiële cijfers van het Rekenhof.

Het zijn deze cijfers die de Hoge Raad van Financiën er toe gebracht hebben volgende lovende commentaar te leveren in hun jaarverslag van juni 1997 met betrekking tot de begrotingsuitvoering 1996 (en ik citeer) :

*"Dit gunstig resultaat is toe te schrijven aan de strikte begrotingsdiscipline van het Gewest en de aangehouden inspanningen tot afbouw van de gedebudgetteerde schuld."*

En de Hoge Raad evalueert eveneens onze vooruitzichten op korte en langere termijn (en ik citeer nogmaals) :

*"Alhoewel de uitgesproken positieve marge ten opzichte van de tekortnorm voor 1996 in belangrijke mate te wijten is aan niet-recurrente factoren, zou de naleving van de voor begrotingsjaar 1997 en volgende vooropgestelde aanbevelingen mogelijk moeten zijn indien het strak budgettair beleid wordt verdergezet en rekening houdt met de negatieve gevolgen van de tanende fiscale capaciteit van het Gewest op de ontvangsten en met het effect langs de uitgavenzijde van een waarschijnlijke toekomstige inhaaloperatie op ordonnanceringniveau."*

Cette phrase reflète parfaitement le point de vue que je défends depuis plusieurs années : la situation budgétaire de notre Région n'est pas rose du tout. Nous sommes confrontés à un problème structurel de moyens et devons faire face à d'importantes charges du passé. Mais tout en étant difficile, la situation est maîtrisable. Et grâce à notre orthodoxie budgétaire journalière, le Gouvernement parvient à assurer l'avenir budgétaire de notre Région.

Comme vous pourrez d'ailleurs le constater lors de la discussion des projets budgétaires 1997 (2ième feuillet) et 1998 initial, le Gouvernement a bel et bien tenu compte de ces observations du Conseil Supérieur.

#### 4. Les projets budgétaires '97 - '98

Procédons maintenant au commentaire des projets budgétaires introduits. Je propose que nous parcourons tout d'abord les chiffres globaux du deuxième feuillet 1997 et du budget initial 1998 pour procéder ensuite à une discussion plus circonstanciée des recettes et dépenses.

Dans le deuxième feuillet 1997, aussi bien les recettes que les dépenses diminuent de 2 milliards environ. La raison principale est que la valorisation de l'incinérateur, qui est aujourd'hui une réalité, a été intégrée au budget de l'Agence Régionale de Propreté, de sorte que les recettes et dépenses dans le budget régional (qui étaient interconnectées) ont été amputées à concurrence de 1.810 millions.

De ce fait, les recettes 1997 s'élèvent à 58,2 milliards contre 70,3 milliards de dépenses.

En 1997, on amortira la dette directe à concurrence de 4,6 milliards et l'on procédera à 3,7 milliards de rebudgétisations nettes.

Cela porte le déficit corrigé net pour 1997 à 3,7 milliards, ce qui est environ un statu quo par rapport à la situation après le premier feuillet.

Selon ces estimations, la Région respectera donc largement la norme du C.S.F. qui autorisait un déficit corrigé de 4,3 milliards.

Les recettes pour l'année 1998 sont estimées à 61,1 milliards contre 75,0 milliards de dépenses.

La dette directe sera amortie à concurrence de 6,2 milliards et les rebudgétisations nettes sont estimées à 3,8 milliards.

Cela porte le déficit corrigé net pour 1998 à 3,9 milliards tandis que le Conseil Supérieur des Finances recommande un déficit de maximum 4,3 milliards.

Deze zinsnede geeft perfect de stelling weer die ik al jarenlang verdedig : de budgettaire toestand van ons Gewest is geenszins rooskleurig. Wij zijn geconfronteerd met een structureel probleem van middelen. En wij torsen nog belangrijke lasten uit het verleden. Maar hoe moeilijk ook, de toestand is beheersbaar. En dank zij onze dagdagelijkse begrotingsorthodoxie slaagt de Regering erin de financiële toekomst van ons Gewest veilig te stellen.

Zoals U trouwens zult kunnen vaststellen bij de bespreking van de begrotingsontwerpen 1997 (2de aanpassingsblad) en 1998 initieel heeft de Regering terdege rekening gehouden met deze bedenkingen van de Hoge Raad.

#### 4. De begrotingsontwerpen '97 - '98

Laten wij dus nu overgaan tot de toelichting bij de ingediende begrotingsontwerpen. Ik stel voor dat we eerst de globale cijfers overlopen van het tweede aanpassingsblad 1997 en van de initiële begroting 1998, om dan vervolgens over te gaan tot een meer gedetailleerde bespreking van de ontvangsten en uitgaven.

In het tweede aanpassingsblad 1997 dalen zowel ontvangsten als uitgaven met ongeveer 2 miljard. Dit is hoofdzakelijk te wijten aan het feit dat de valorisatie van de verbrandingsoven, die ondertussen een feit is, geïntegreerd werd in de begroting van het Gewestelijk Agentschap Netheid. Dit betekent dat in de gewestbegroting de ontvangsten en uitgaven (die aan elkaar gekoppeld waren) voor een bedrag van 1.810 miljoen geschrapt zijn.

De ontvangsten 1997 komen daardoor op 58,2 miljard, tegen 70,3 miljard uitgaven.

In 1997 zal voor 4,6 miljard rechtstreekse schulden afgelost worden, en wordt netto voor 3,7 miljard gehebudgetteerd.

Dit brengt het netto gecorrigeerd tekort voor 1997 op 3,7 miljard, hetgeen zo goed als een status quo betekent ten opzichte van de toestand na het eerste aanpassingsblad.

Het Gewest zal volgens deze ramingen dus ruim binnen de H.R.F.-norm blijven, die een gecorrigeerd tekort toeliet van 4,3 miljard.

Voor het jaar 1998 worden de ontvangsten geraamd op 61,1 miljard, tegen 75,0 miljard uitgaven.

De rechtstreekse schuld zal afgelost worden ten bedrage van 6,2 miljard, en de netto-herbudgettering worden geraamd op 3,8 miljard.

Dit brengt het netto gecorrigeerd tekort voor 1998 op 3,9 miljard, daar waar de Hoge Raad van Financiën een tekort van maximaal 4,3 miljard aanbeveelt.

En 1998 également, la norme du C.S.F. sera donc respectée.

Les dépenses primaires s'élèveront cette année à presque 57 milliards. Ceci sont les dépenses après déduction des amortissements de la dette, des rebudgétisations et des dépenses d'intérêt.

Les dépenses primaires dans le budget ajusté ont dès lors diminué par rapport au budget initial dans lequel les dépenses s'élevaient à 57,9 milliards.

Les dépenses primaires pour 1998 sont estimées à 59,5 milliards.

Cela signifie que le budget ajusté pour 1997 présente un solde primaire positif de 1.189 millions et que 1998 présentera un solde primaire positif de 1.657 millions.

## 5. Recettes

### 5.1. Impôt sur les Personnes Physiques

Chaque année, au moment de l'introduction des nouvelles propositions budgétaires, on attend avec intérêt l'évolution de la dotation de l'impôt sur les personnes physiques.

L'écart positif de la capacité fiscale bruxelloise, ceci est la recette de l'impôt sur les personnes physiques par habitant, par rapport à la moyenne nationale, a diminué de + 13,75 % en 1989 à +0,81 % en 1996.

En 1997, la capacité fiscale de la Région bruxelloise descendra pour la première fois en dessous de la moyenne nationale, pour atteindre probablement - 0,22 %.

Quelles sont les conséquences de cette évolution ?

L'article 48 de la Loi spéciale de Financement prévoit une intervention de solidarité en faveur de la Région ou des Régions dont la capacité fiscale se situe en dessous de la moyenne nationale.

Jusqu'en 1996, seul la Région wallonne pouvait prétendre à cette intervention.

À partir de 1997, la Région de Bruxelles-Capitale pourra également faire appel à ce mécanisme de solidarité.

Durant la période de transition 1989-1999 pour le calcul de la partie attribuée de l'impôt sur les personnes physiques, l'intervention de solidarité calculée sur base de l'article 48 fixe à son tour la hauteur des autres montants qui composent la dotation.

Pour vérifier l'impact sur la dotation globale, nous pouvons comparer celle-ci aux dotations que la Région bruxel-

De H.R.F.-norm zal dus ook in 1998 gerespecteerd worden.

De primaire uitgaven zullen dit jaar bijna 57 miljard bedragen. Dit zijn de uitgaven, verminderd met de schuldaflossingen, de herbudgeteringen en de intrestuitgaven.

De primaire uitgaven zijn in de aangepaste begroting dus gedaald ten opzichte van de initiële begroting, waar de primaire uitgaven 57,9 miljard bedroegen.

Voor 1998 worden de primaire uitgaven geraamd op 59,5 miljard.

Dit betekent dat de aangepaste begroting 1997 een primair overschot kent van 1.189 miljoen, en dat 1998 een primair overschot zal kennen van 1.657 miljoen.

## 5. Ontvangsten

### 5.1. Personenbelasting

Elk jaar wordt er bij het indienen van de nieuwe begrotingsvoorstellen met belangstelling uitgekeken naar de evolutie van de dotatie personenbelasting.

De positieve afwijking van de Brusselse fiscale capaciteit, dit is de opbrengst van de personenbelasting per inwoner, ten overstaan van het nationaal gemiddelde daalde van + 13,75 % in 1989 tot + 0,81 % in 1996.

In 1997 zal de fiscale capaciteit van het Brussels Gewest voor het eerst dalen onder het rijksgemiddelde met vermoedelijk 0,22 %.

Wat zijn hier nu de gevolgen van ?

De Bijzondere Financieringswet voorziet onder artikel 48 een solidariteits-tussenkomst ten voordele van het gewest of de gewesten waarvan de fiscale capaciteit lager ligt dan het nationaal gemiddelde.

Tot 1996 kwam enkel het Waalse Gewest hiervoor in aanmerking.

Vanaf 1997 zal ook het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een beroep kunnen doen op het solidariteits-mechanisme.

Tijdens de overgangperiode 1989-1999 voor de berekening van het toegewezen gedeelte van de personenbelasting bepaalt de solidariteitstussenkomst zoals berekend met artikel 48 op zijn beurt de hoogte van de andere samenstellende bedragen van de dotatie.

Om de invloed hiervan op de totale dotatie na te gaan, kunnen we deze vergelijken met de dotatiebedragen die het

loise aurait perçues si le mécanisme de solidarité n'avait pas été applicable aux calculs.

Nous constatons qu'en cas d'élimination du mécanisme de solidarité en 1991, la Région bruxelloise aurait perçu 1,9 milliard de plus que prévu dans la Loi spéciale de Financement, en d'autres mots, en 1991 la Région de Bruxelles-Capitale a contribué pour 1,9 milliard au système de solidarité pour cette année-là.

Cette contribution annuelle à la solidarité s'est maintenue à environ 2,1 milliards jusqu'en 1996.

En 1997, le montant de 120 millions comme intervention de solidarité que la Région perçoit en application de l'article 48 est toujours largement neutralisé par la contribution de 2 milliards que la Région bruxelloise doit fournir à la solidarité. En 1997, la Région contribue dès lors encore pour un montant net de 1,9 milliard au mécanisme de solidarité.

Lors de l'élaboration du budget 1998, je me suis basé pour la recette de la dotation de l'impôt sur les personnes physiques - comme prescrit par la Loi spéciale de Financement - sur un calcul à l'aide de paramètres tels qu'ils sont connus en 1997.

D'un point de vue budgétaire, cette approche statique constitue une méthode sûre qui est cependant peu utile si nous désirons apprendre des informations significatives quant à un scénario futur.

Je poursuivrai donc ma comparaison à l'aide d'un modèle dynamique basé sur l'extrapolation de l'évolution des paramètres de la capacité fiscale de ces dernières années.

Si nous poussons plus loin la tendance pour l'évolution du nombre d'habitants et des recettes fiscales de ces trois dernières années, nous constatons pour le calcul de la dotation 1998 que l'intervention de solidarité en faveur de notre Région s'élèverait déjà à 1,6 milliard, et ce tandis que nous ne contribuerions plus que pour 2,1 milliards au mécanisme de solidarité, ce qui correspond à une contribution nette de 0,6 milliard.

Sur base de la même hypothèse de départ, nous pouvons également constater que si l'évolution négative de la capacité fiscale persiste, cela aboutira en 1999 pour la première fois à une plus-value nette de 0,5 milliard pour la Région bruxelloise au niveau de la dotation de l'impôt sur les personnes physiques.

La contribution de la Région au système de solidarité (2,2 milliards) sera dès lors dépassée en 1999 par l'intervention de solidarité de l'article 48 (2,7 milliards) que la Région percevra.

Brussels Gewest zou gekregen hebben indien het solidariteitsmechanisme in de berekeningen niet van toepassing zou zijn geweest.

We stellen vast dat bij uitschakeling van het solidariteitsmechanisme in 1991, het Brussels Gewest 1,9 miljard meer zou hebben gekregen dan voorzien in de Bijzondere Financieringswet, met andere woorden in 1991 heeft Brussel Hoofdstad 1,9 miljard frank bijgedragen in het solidariteitsstelsel voor dat jaar.

Deze jaarlijkse bijdrage aan de solidariteit heeft zich op ongeveer 2,1 miljard gehandhaafd tot in 1996.

In 1997 wordt het bedrag van 120 miljoen aan solidariteitsstussenkomst dat het Gewest in toepassing van artikel 48 ontvangt, nog steeds in de schaduw gesteld door de bijdrage van 2 miljard die het Brussels Gewest aan de solidariteit dient te leveren. Het Gewest draagt dus in 1997 nog netto 1,9 miljard bij aan het solidariteitsmechanisme.

Bij de opmaak van de begroting 1998 heb ik mij voor de ontvangst uit de personenbelastingdotatie gebaseerd - zoals voorgeschreven door de Bijzondere Financieringswet - op een berekening aan de hand van de parameters zoals zij in 1997 gekend zijn.

Deze statische benadering is vanuit begrotingsoogpunt een veilige methode, maar is anderzijds van weinig nut indien we betekenisvolle informatie willen bekomen over een toekomstig scenario.

Ik zal daarom mijn vergelijking verder zetten aan de hand van een dynamisch model gestoeld op de extrapolatie van de evolutie van de parameters van de fiscale capaciteit van de laatste jaren.

Indien we de trend inzake evolutie van het inwonersaantal en belasting-opbrengst van de afgelopen drie jaar doortrekken, dan stellen we bij de berekening van de dotation 1998 vast dat de solidariteitsstussenkomst ten voordele van ons Gewest reeds 1,6 miljard zou bedragen, terwijl er nog maar slechts 2,1 miljard aan het solidariteitsmechanisme zou worden afgestaan, wat neerkomt op een netto-bijdrage van 0,6 miljard.

Met dezelfde uitgangshypothese kunnen we verder vaststellen dat indien de negatieve evolutie van de fiscale capaciteit aanhoudt, dit in 1999 voor het eerst zal leiden tot een netto meerwaarde van 0,5 miljard voor het Brussels Gewest inzake personenbelastingdotatie.

De bijdrage van het Gewest aan het solidariteitsstelsel (2,2 miljard) zal dus in 1999 overtroffen worden door de solidariteitsstussenkomst van art. 48 (2,7 miljard) die het Gewest zal ontvangen.

## 5.2. Impôts régionaux

Vous voudrez trouver dans l'Exposé Général le commentaire détaillé des estimations des impôts régionaux pour 1997 et 1998, de la taxe régionale autonome, des taxes de l'ancienne Province du Brabant et des recettes de l'Agglomération.

En complément de ces données, je voudrais cependant m'attarder quelques instants sur les données les plus récentes concernant les impôts régionaux.

La quatrième partie de l'Exposé Général sur le budget 1998 reprend l'exécution de la perception des impôts régionaux pour les huit premiers mois de 1997.

Entre-temps, les recettes des dix premiers mois sont connues.

L'estimation de la taxe sur les jeux et paris a légèrement été diminuée dans le deuxième feuillet (de 17 millions) pour atteindre 309 millions. Cette diminution résulte du fait qu'il y a un léger retard par rapport aux recettes 1996. Cette tendance se confirme après 10 mois de perception (267 millions) mais ne posera pas de problèmes puisque le degré de réalisation est déjà de 86,4 %, ce qui est plus de 10/12 (= 83,3 %) de l'estimation.

Les droits d'enregistrement sont meilleurs qu'en 1996. Dans le deuxième feuillet, l'estimation a dès lors été augmentée considérablement (de 241 millions) à 3.009 millions. Les prévisions sont largement réalisées au niveau de la perception. Après 10 mois, nous avons en effet déjà perçu 2.647 millions (ou 88 % de l'estimation).

Traditionnellement, la taxe sur les appareils automatiques de divertissement est surtout perçue durant les premiers mois de l'année. Actuellement, nous avons déjà perçu 187 des 188 millions prévus, ce qui est un pourcentage de réalisation de plus de 99 %.

La taxe d'ouverture constitue une recette moins importante : l'estimation dans le budget ajusté s'élève à 70,4 millions. Après 10 mois, 64,4 millions ont été perçus, ce qui représente 91,5 % de l'estimation.

Le précompte immobilier a fait ce dernier mois un grand bond en avant. Tandis qu'après 8 mois seulement 28 % de l'estimation avait été perçu, l'estimation pour le précompte immobilier a pour ainsi dire été réalisée totalement après 10 mois. Bien que le précompte immobilier se caractérise par un rythme de perception atypique, on constate néanmoins une perception anticipée par rapport à 1996 quand la perception n'a réellement démarré qu'au mois de novembre. Selon toute probabilité, le montant de 480,5 millions prévus dans le budget sera donc effectivement réalisé.

## 5.2. Gewestbelastingen

De gedetailleerde bespreking van de ramingen 1997 en 1998 van de gewestbelastingen, de autonome gewestbelasting, de belastingen van de ex-provincie Brabant en de ontvangsten van de Agglomeratie vindt U in de Algemene Toelichting.

Aanvullend aan die gegevens wens ik vandaag wel nog even in te gaan op de meest recente gegevens in verband met Gewestbelastingen.

In de Algemene Toelichting op de begroting 1998 werd in het vierde deel de uitvoering van de gewestbelastingen voor de eerste acht maanden van 1997 gegeven.

Ondertussen zijn de ontvangsten van de eerste tien maanden bekend.

De raming van de belasting op spelen en weddenschappen werd in het tweede aanpassingsblad licht verminderd (met 17 miljoen) tot een niveau van 309 miljoen. Deze vermindering heeft te maken met het feit dat er een lichte achterstand is ten opzichte van de ontvangsten 1996. Deze tendens bevestigt zich na 10 maanden inning (267 miljoen), hetgeen echter geen probleem zal scheppen vermits de realisatiegraad reeds 86,4 % bedraagt, hetgeen meer is dan 10/12 (= 83,3 %) van de raming.

De registratierechten doen het beter dan in 1996. In het tweede aanpassingsblad werd de raming dan ook fors verhoogd (met 241 miljoen) tot een niveau van 3.009 miljoen. Deze verwachtingen worden ruimschoots ingelost op het vlak van de inning. Na 10 maanden inden we reeds 2.647 miljoen (of 88 % van de raming).

De taks op ontspanningstoestellen wordt traditioneel vooral in de eerste maanden van het jaar geïnd. Op dit moment is er dan ook al 187 miljoen van de geraamde 188 miljoen geïnd, hetgeen een realisatiepercentage geeft van meer dan 99 %.

De openingstaks is een minder belangrijke ontvangst : de raming in aanpassingsblad bedraagt 70,4 miljoen. Na 10 maanden is 64,4 miljoen geïnd, hetgeen 91,5 % vertegenwoordigt.

De onroerende voorheffing heeft de laatste maand een grote sprong voorwaarts gemaakt. Daar waar na 8 maanden slechts 28 % van de raming geïnd was, is de raming van de onroerende voorheffing na 10 maand reeds volledig gerealiseerd. Hoewel een atypisch inningsritme de onroerende voorheffing kenmerkt, is er toch een vroegde inning merkbaar t.o.v. 1996, toen de inning pas goed op gang kwam in de maand november. Alles laat zich dus aanzien dat het budgettair vooropgestelde cijfer van 480,5 miljoen zeker zal gerealiseerd worden.



Les droits de succession ont été réévalués à 5.224,3 millions dans le deuxième feuillet, ce qui est évidemment nettement moins que les 6,4 milliards réalisés en 1996 (suite à quelques successions exceptionnellement élevées).

Après 10 mois, 4.450 millions ont été perçus, ou 85 % de l'estimation. La perception dépasse donc légèrement ce qui pouvait être espéré après 10 mois (83 %).

Pendant les 10 premiers mois, nous avons déjà perçu des impôts régionaux pour un montant global de 8.096,7 millions, ce qui représente 87,2 % de l'estimation de 9.281,3 millions.

Nous avons dès lors toutes les raisons de penser que l'estimation pour les impôts régionaux 1997 sera respectée.

Ce bon pourcentage de réalisation signifie aussi un soulagement par rapport aux prévisions pour 1998. En effet, ces prévisions ont été élaborées sur base des chiffres de réalisation pour 1996 et les 8 premiers mois de 1997, sauf pour les jeux et paris où l'on s'est basé pour 1998 sur une recette supplémentaire de 300 millions d'un casino bruxellois. Vous savez qu'un tel casino peut rapporter 600 millions de taxes sur base annuelle. Cela ressort en effet d'une étude que Coopers & Lybrandt a consacrée à de tels casinos dans nos pays voisins.

## 6. Dépenses

### 6.1. Nouvelles initiatives

Tout à l'heure, j'ai donné les chiffres globaux des budgets des dépenses de 1997 et 1998. Nous avons constaté que les dépenses primaires du budget initial 1998 s'élèvent à 59,5 milliards, ce qui est 2,7 % ou 1,5 milliard de plus que le budget initial 1997.

Cette augmentation résulte partiellement des augmentations normales des prix mais également du fait que le Gouvernement a décidé de prendre en 1998 un certain nombre de nouvelles initiatives.

Notre orthodoxie budgétaire poussée ne peut nous faire oublier qu'une gestion financière saine doit précisément servir à créer une marge d'action.

Quelles sont les principales nouvelles initiatives que le Gouvernement considère comme prioritaires ?

#### a) *Emploi*

L'emploi a été sans aucun doute la grande priorité lors de cette opération budgétaire.

De successierechten zijn in het tweede aanpassingsblad herraamd op 5.224,3 miljoen, hetgeen natuurlijk veel lager ligt dan de in 1996 gerealiseerde 6,4 miljard (wegens enkele uitzonderlijk hoge nalatenschappen).

Na 10 maanden is er 4.450 miljoen geïnd, of 85 % van de raming. De inning ligt dus lichtjes voor op hetgeen kon verwacht worden na 10 maand (83 %).

In het totaal werden voor 8.096,7 miljoen gewestbelastingen geïnd tijdens de eerste 10 maanden, hetgeen 87,2 % bedraagt van de geraamde 9.281,3 miljoen.

Wij hebben dus alle redenen om aan te nemen dat de raming van de gewestbelastingen voor 1997 zal gerespecteerd worden.

Dit goede realisatiepercentage betekent ook een geruststelling voor de vooruitzichten 1998. Ook deze vooruitzichten werden immers bepaald op basis van de realisatiecijfers van 1996 en de eerste 8 maanden van 1997, behalve voor de spelen en weddenschappen, waar voor 1998 gerekend wordt op een supplementaire ontvangst van 300 miljoen uit een Brussels casino. U weet dat een dergelijk casino op jaarbasis 600 miljoen belasting kan opbrengen, op basis van een studie verricht door Coopers & Lybrandt van vergelijkbare casino's in de ons omringende landen.

## 6. Uitgaven

### 6.1. Nieuwe initiatieven

Daarstraks heb ik reeds de totaalcijfers geciteerd van de uitgavenbegrotingen 1997 en 1998. Wij zagen dat de primaire uitgaven van de initiële begroting 1998 59,5 miljard bedragen, hetgeen 2,7 % of 1,5 miljard meer is dan de initiële begroting 1997.

Deze stijging vindt deels zijn oorsprong in de normale prijsstijging, maar tevens in het feit dat de Regering beslist heeft in 1998 een aantal nieuwe initiatieven te nemen.

Onze doorgedreven begrotingsorthodoxie mag ons immers niet doen vergeten dat het gezond financieel beheer er juist moet toe dienen om beleidsruimte te creëren.

Welke zijn de voornaamste nieuwe initiatieven die de Regering prioritair gesteld heeft ?

#### a) *Tewerkstelling*

De tewerkstelling was ongetwijfeld prioriteit nummer één tijdens de voorbije begrotingsoperatie.

Dans les deux années à venir, 2 milliards de moyens régionaux seront en effet consacrés à l'emploi.

Cette injection se fera environ pour la moitié par la création directe d'emplois :

- des moyens seront transférés des programmes d'emploi Troisième Circuit de Travail aux contractuels subventionnés, de sorte que 500 millions supplémentaires se libéreront pour des ACS;
- des moyens supplémentaires seront libérés pour des programmes de transition professionnelle, en collaboration avec l'Etat fédéral : 286 millions;
- 39 millions de moyens supplémentaires pour des entreprises d'insertion;
- des emplois supplémentaires dans les institutions pararéionales pour un montant de 145 millions, ainsi que 28 millions pour des mesures de redistribution du travail au Ministère.

Un montant identique de moyens supplémentaires sera consacré à la création indirecte d'emplois. Les principaux exemples sont les suivants :

- 210 millions pour le soutien à la recherche scientifique par l'entreprise bruxelloise SABCA, ce qui créera 55 emplois;
- des moyens supplémentaires pour des travaux d'investissement en général (transports publics, port, ...), et dans le cadre de la conservation des monuments en particulier : la restauration des monuments est sans aucun doute la branche du secteur de la construction au facteur de travail le plus élevé;
- mesures fiscales en faveur des entreprises : augmentation du forfait exonéré de la taxe sur la propriété et diminution des droits de succession en cas de transmissions d'entreprises;
- du travail pour des personnes peu qualifiées par le développement du secteur des collectes sélectives de déchets ménagers, des centres de tri et de compostage, etc...

#### b) Bruxelles 2000

En vue de "Bruxelles, Capitale culturelle de l'Europe en l'an 2000", le Gouvernement propose d'affecter dans les deux années à venir plus d'un demi milliard à des travaux d'investissement qui augmenteront l'attractivité de la ville.

Cet événement sera un point de cristallisation grâce auquel Bruxelles pourra concentrer dans une courte période toutes sortes de moyens (du fédéral, des Communautés, ...).

In de loop van de komende twee jaar zullen 2 miljard gewestmiddelen geïnjecteerd worden in tewerkstelling.

Ongeveer voor de helft zal dit gebeuren via rechtstreekse jobcreatie :

- er zullen middelen verschoven worden van de tewerkstellings-programma's Derde Arbeidscircuit naar gesubsidieerde contractuelen, waardoor 500 miljoen extra vrijkomt voor Gesco's ;
- bijkomende middelen worden vrijgemaakt door doorstromings-programma's in samenwerking met de federale overheid : 286 miljoen ;
- 39 miljoen extra middelen voor inschakelingsbedrijven;
- bijkomende tewerkstelling in de pararegionale instellingen voor een bedrag van 145 miljoen, alsook 28 miljoen voor arbeidsherverdelende maatregelen in de schoot van het Ministerie.

Voor een gelijkaardig bedrag zullen er bijkomende middelen gaan naar onrechtstreekse jobcreatie. Als voornaamste voorbeelden kan ik citeren :

- 210 miljoen voor ondersteuning van wetenschappelijk onderzoek door het Brusselse SABCA, hetgeen 55 jobs meebrengt ;
- bijkomende middelen voor investeringswerken in het algemeen (openbaar vervoer, haven, ...) en in het kader van de monumentenzorg in het bijzonder : de monumentenzorg is immers onmiskenbaar de meest arbeidsintensieve tak van de bouwsector ;
- bedrijfsvriendelijke fiscale maatregelen : optrekken van het vrijgesteld forfait in de eigenaarsbelasting en verlaging van successierechten bij de overdracht van ondernemingen ;
- werk voor laaggeschoolden door de groei in de sector van de selectieve ophalingen van huisvuil, de sorteer- en composteercentra, etc...

#### b) Brussel 2000

Met het oog op "Brussel, Culturele hoofdstad van Europa van het jaar 2000" stelt de Regering voor om de komende twee jaar meer dan een half miljard uit te trekken voor investeringswerken die de stad aantrekkelijker maken.

Dit evenement zal een kristallisatiepunt zijn dank zij hetwelk Brussel allerhande middelen (van federaal, van de Gemeenschappen, ...) kan concentreren in een korte periode.

Nous devons utiliser les moyens que nous dépensons dans ce contexte pour donner à la ville une cure de jeunesse dont les effets se feront encore sentir longtemps.

Ce demi milliard sera donc utilisé exclusivement pour des travaux d'infrastructure qui augmenteront l'attractivité de la ville, et ce dans une large mesure par la conservation des monuments.

Le Gouvernement tâchera en outre d'obtenir de l'Etat fédéral qu'il finance plus d'investissements de ce type dans le cadre de l'accord de coopération Région de Bruxelles-Capitale / Etat.

*c) La C.C.C.*

Le Gouvernement a décidé de mettre des moyens supplémentaires à la disposition de la Commission Communautaire Commune. La C.C.C. recevra 150 millions de plus de la Région sur base annuelle (400 millions au lieu de 250 millions auparavant).

Cet argent sera utilisé par la Commission Communautaire Commune pour stimuler le programme d'investissement des hôpitaux et des maisons de repos.

Bruxelles est aujourd'hui confrontée à des retards dans le domaine de la qualité physique de ces institutions.

Le Gouvernement a dès lors jugé que l'objectif prioritaire consiste à prévoir des moyens financiers pour assurer l'avenir de ces institutions.

Plus de détails à ce propos seront évidemment fournis à l'occasion de la discussion du budget C.C.C. pour 1998.

*d) Le siège du Parlement*

Le Gouvernement a prévu des moyens supplémentaires pour un autre dossier d'investissement important.

Il faut en effet que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale acquière l'image qu'il mérite et qu'il puisse travailler dans des conditions modernes et efficaces.

C'est la raison pour laquelle le Conseil désire installer son siège définitif dans les bâtiments de l'ancienne Province du Brabant.

Le Gouvernement a décidé d'imputer les dépenses d'investissement y afférentes de 660 millions sur son budget ordinaire, de sorte que le Parlement ne doit pas contracter d'emprunt.

Wij dienen de middelen die wij in deze context spenderen te benutten om de stad een zuurstofkuur te geven die haar effect nog jarenlang laat voelen.

Dit half miljard zal dus uitsluitend besteed worden aan infrastructuurwerken die de stad aantrekkelijker maken, in belangrijke mate via monumentenzorg.

Daarnaast zal de Regering trachten nog meer dergelijke investeringen te laten financieren door de federale Overheid in het kader van het samenwerkingsakkoord Brussel/Staat.

*c) De G.G.C.*

De Regering heeft beslist extra geld ter beschikking te stellen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Zij zal jaarlijks 150 miljoen méér ontvangen van het Gewest (400 miljoen i.p.v. 250 miljoen vroeger).

Dit geld zal door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie benut worden om het investeringsprogramma van ziekenhuizen en rustoorden aan te zwengelen.

Vandaag wordt Brussel geconfronteerd met een achterstand op het vlak van de fysische kwaliteit van die instellingen.

De Regering heeft dan ook geoordeeld dat het prioritair is om geld uit te trekken voor de toekomst van deze instellingen.

Meer details hierover zullen vanzelfsprekend verstrekt worden ter gelegenheid van de bespreking van de G.G.C.-begroting 1998.

*d) De zetel van het Parlement*

Ook voor een ander belangrijk investeringsdossier heeft de Regering extra geld uitgetrokken.

Het is belangrijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad de uitstraling krijgt die hij verdient, en kan werken in moderne en efficiënte omstandigheden.

Om die reden wenst de Raad zijn definitieve zetel te vestigen in de gebouwen van de ex-provincie Brabant.

De Regering heeft beslist de daartoe verbonden investeringsuitgaven van 660 miljoen ten laste te nemen op haar gewone begroting, zodat het Parlement hiervoor geen lening moet aangaan.

Même si cette attitude très orthodoxe du point de vue budgétaire constitue une lourde charge, le Gouvernement l'estime tout à fait justifiée : la démocratie a son prix.

Beaucoup de ces nouvelles initiatives n'auront pas uniquement un impact considérable sur le budget 1998 mais grèveront également les budgets futurs. Dans la préfiguration pour le budget 1999 et dans le planning pluriannuel jusque 2004, il en a bien évidemment été tenu compte.

### 6.2. Décisions antérieures

Mais cette énumération de nouvelles initiatives ne peut nous faire perdre de vue que le budget 1998 doit encore financer d'autres dépenses, non seulement les dépenses courantes et ordinaires mais aussi les dépenses pour les projets qui ont été lancés les années précédentes et dont l'incidence budgétaire se fait aujourd'hui pleinement sentir.

A titre de rappel, j'énumérerai quelques postes importants de dépenses dont il avait été question pour la première fois lors de la présentation du budget 1997 et dont l'impact est intégré aux crédits 1998 :

- En 1997, de nouveaux contrats de quartier ont été conclus pour un montant global de 800 millions dont le paiement est étalé sur quatre années ;
- A partir de 1997, 200 millions sont prévus chaque année pour des travaux de rénovation supplémentaires à des logements sociaux ;
- L'extension du réseau de métro représente chaque année un surcoût de 670 millions ;
- Chaque année, le fonds des pensions du personnel de l'Agglomération reçoit 200 millions supplémentaires en vue de la constitution de réserves.

Outre ces nouvelles initiatives de l'année passée, il y a évidemment les programmes d'investissement en cours qui grèveront 1998, comme la politique de l'eau (2,4 milliards de crédits de paiement en 1998) et les investissements dans le domaine du logement social (1,5 milliard de crédits de paiement en 1998).

Tous ces projets seront réalisés comme prévu et ont donc été repris dans les crédits 1998, ainsi que dans le planning pluriannuel.

### 6.3. Discussion par division

Dans l'Exposé Général, vous trouviez déjà le tableau de l'évolution par division des dépenses en 1996, 1997 et 1998.

Deze budgettaire erg orthodoxe houding betekent weliswaar een zware last, maar die naar het aanvoelen van de Regering volledig verantwoord is : de democratie heeft haar prijs.

Deze nieuwe initiatieven hebben reeds een ernstige weerslag op de begroting 1998, maar zullen tevens wegen op de volgende begrotingen. In de prefiguratie van de begroting 1999 en in de meerjarenplanning tot 2004 is daarmee vanzelfsprekend rekening gehouden.

### 6.2. Vroegere beslissingen

Maar deze opsomming van nieuwe initiatieven mag ons niet doen vergeten dat de begroting 1998 ook andere uitgaven te dragen heeft, niet alleen de gewone lopende uitgaven, maar ook de uitgaven voor de projecten die vorige jaren zijn opgestart, en die nu hun volle gewicht doen voelen.

Ter herinnering citeer ik enkele belangrijke uitgavenposten die tijdens de voorstelling van de begroting 1997 voor het eerst vernoemd werden en waarvan de weerslag verwerkt is in de kredieten 1998 :

- In 1997 werden voor 800 miljoen nieuwe wijkcontracten afgesloten, waarvan de betaling gespreid is over vier jaar ;
- Vanaf 1997 wordt elk jaar 200 miljoen uitgetrokken voor bijkomende renovatiewerken aan sociale woningen ;
- De uitbreiding van het metro-net vertegenwoordigt een jaarlijks weerkerende meerkost van 670 miljoen ;
- Het pensioenfonds voor het agglomeratiepersoneel wordt elk jaar supplementair gestijfd ten bedrage van 200 miljoen teneinde pensioenreserves aan te leggen.

Naast deze nieuwe initiatieven van vorig jaar zijn er natuurlijk de lopende investeringsprogramma's die 1998 belasten, zoals bijvoorbeeld het waterbeleid (2,4 miljard betaalkredieten in 1998) en de investeringen inzake sociale huisvesting (1,5 miljard betaalkredieten in 1998).

Al deze projecten zullen zoals gepland uitgevoerd worden en zijn dus geïntegreerd in de kredieten 1998 en in de meerjarenplanning.

### 6.3. Bespreking per afdeling

In de Algemene Toelichting vond U reeds de tabel met de evolutie van de uitgaven 1996, 1997 en 1998, opgesplitst per afdeling.

Il me paraît utile de commenter ces chiffres.

La Division 00 (Conseil régional) augmente de 10,4 %, ce qui est plus que l'augmentation moyenne. Cela s'explique intégralement par les travaux d'investissement pour le nouveau siège du Parlement.

La dotation ordinaire au Conseil régional bruxellois a en effet connu une diminution de 6,7 % entre 1997 initial et 1998 initial.

L'augmentation des crédits pour les Cabinets reste avec 1,9 % en dessous de la croissance des dépenses primaires, voir même, en dessous de l'inflation. En termes réelles, il s'agit donc d'un budget comprimé.

La Division 10, les dépenses générales de l'Administration, connaît une augmentation considérable de 4,7 %. Mais cela ne signifie aucunement que nos frais de fonctionnement augmentent dans la même mesure. La Division 10 ne contient en effet pas uniquement les dépenses de l'Administration mais toutes sortes d'autres dépenses, comme les dotations aux Commissions Communautaires.

Les 150 millions supplémentaires pour la C.C.C. se retrouvent donc ici.

Un autre poste de cette division qui fait l'objet d'une augmentation considérable est celui de l'informatique. Celui-ci augmente de près de 100 millions en 1998. Cela résulte principalement de l'acquisition d'un nouveau système comptable, ce qui est nécessaire à la lumière de l'introduction de l'Euro et à cause du changement de siècle.

La Division 11, ceci est la division consacrée au développement économique, augmente de 7 %. Cela est évidemment principalement dû à la priorité accordée à l'emploi. Dans cette Division, vous retrouverez notamment les crédits pour le dossier SABCA. Mais les aides aux entreprises et les nouvelles initiatives économiques connaissent également une augmentation considérable en 1998 : + 5,6 % par rapport au budget 1997 initial.

La Division 12, la division des travaux publics et des communications dans laquelle est également reprise la dotation à la STIB, est sujette à une augmentation raisonnable de 2,3 %.

Malgré les nouveaux investissements considérables pour les transports publics et malgré les efforts pour la diminution de l'encours (diminution qui exige beaucoup de crédits de paiement), l'augmentation de ces dépenses est limitée.

Cela s'explique évidemment en partie par l'effort annuel de l'Etat fédéral dans le cadre de l'accord de coopération

Het lijkt mij nuttig deze cijfers van enig commentaar te voorzien.

De Afdeling 00 (Brusselse Hoofdstedelijke Raad) stijgt met 10,4 %, hetgeen meer is dan de gemiddelde stijging. Dit is echter volledig te verklaren door de investeringswerken ten behoeve van de nieuwe zetel van het Parlement.

De gewone dotatie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad kende immers een daling van 6,7 % tussen 1997 initieel en 1998 initieel.

De toename van de kredieten voor de Kabinetten bleef met een groei van 1,9 % onder de groei van de primaire uitgaven, en zelfs onder de inflatie. In reële termen is dat dus een krimpbegroting.

Afdeling 10, de algemene uitgaven van de Administratie, kent een belangrijke stijging van 4,7 %. Dit betekent echter geenszins dat onze werkingskosten in die mate stijgen. Afdeling 10 omvat immers niet enkel de uitgaven van de Administratie maar ook allerhande andere uitgavenposten, zoals ondermeer de dotaties aan de Gemeenschapscommissies.

De bijkomende 150 miljoen voor de G.G.C. vindt U hier dus in terug.

Een andere belangrijke groeipost in deze afdeling is de informatica. Deze kent een groei van bijna 100 miljoen in 1998. Dit heeft hoofdzakelijk te maken met de aanschaf van een nieuw boekhoudsysteem, hetgeen nodig is in het licht van de invoering van de Euro en tevens wegens de eeuwwisseling.

Afdeling 11, dit is de Afdeling Economische Ontwikkeling, stijgt met 7 %. Dit heeft natuurlijk deels te maken met de tewerkstellingsprioriteit. In deze afdeling vindt U ondermeer de kredieten terug voor het SABCA-dossier. Maar ook de steun aan de ondernemingen en de nieuwe economische initiatieven kennen in 1998 een aanzienlijke stijging : + 5,6 % t.o.v. de initiële begroting 1997.

Afdeling 12, de afdeling van de openbare werken en het verkeer, waaronder ook de M.I.V.B.-dotatie valt, kent een zeer redelijke stijging van 2,3 %.

Ondanks de belangrijke nieuwe investeringen inzake openbaar vervoer en ondanks de inspanningen voor de afbouw van de encours (hetgeen veel betaalkredieten vergt) blijft de toename van deze uitgaven beperkt.

Zulks wordt natuurlijk deels verklaard door de jaarlijkse inspanning van de federale staat in het kader van het

consacré principalement à des dépenses pour les travaux publics et les communications.

La Division 13 (Emploi) connaît une augmentation de 2,1 %, ce qui paraît très peu quand nous savons que l'emploi était la grande priorité du Gouvernement.

Cela s'explique principalement par une raison purement technique. A partir de 1998, les contributions du Fonds Social européen seront directement versées à l'ORBEM. Jusqu'à présent, cela se faisait par un détour : l'argent était versé au fonds budgétaire de la Division 13 (le Fonds Social bruxellois) pour être versé ensuite à l'ORBEM. Le budget 1997 a ainsi connu un transfert de 153,6 millions à l'ORBEM dont on pourrait penser qu'ils ont disparu des chiffres budgétaires 1998.

Si nous réalisons cette correction statistique, les crédits pour l'emploi augmentent de 5,3 %.

Une autre explication est évidemment le fait que la politique de l'emploi du Gouvernement est une politique transversale qui est menée par de nombreux postes de dépenses et ne se limite pas aux programmes d'emploi traditionnels repris à la Division 13.

La Division 14 (Pouvoirs Locaux) connaît une augmentation considérable de 8,8 % qui n'est pas due à la Dotation Générale aux Communes. Cette dotation n'augmente que de 7.433 à 7.449 millions puisque la contribution unique de 150 millions que la Région a effectuée en 1997 n'est pas répétée en 1998.

Les raisons pour cette augmentation considérable sont les contrats de quartier, ainsi que la nouvelle législation pour les travaux subsidiés. Cette nouvelle législation prévoit en effet un paiement plus rapide des subventions, ce qui implique qu'il faudra déjà prévoir en 1998 des crédits de paiement plus importants pour le nouveau système, outre l'inscription de moyens pour la liquidation d'anciens dossiers de la législation existante.

La Division 15 (Logement Social) connaît également une augmentation qui dépasse largement la moyenne : + 7,2 %. Cela est la conséquence de décisions prises dans le passé par rapport au programme d'investissement (construction et rénovation de logements sociaux) et de l'augmentation de l'intervention de solidarité dans les déficits des sociétés de logement social (ce qui permet d'appliquer des loyers sociaux moins élevés).

La Division 16 (Aménagement du Territoire) augmente de 5,3 % par rapport à cette année. La raison est la hausse de presque 15 % des moyens de paiement pour la rénovation urbaine.

La Division 17 (Monuments et Sites) connaît une augmentation particulièrement élevée (+ 52 %) bien qu'en

samenwerkingsakkoord, dat hoofdzakelijk besteed wordt aan uitgaven met betrekking tot de openbare werken en het vervoer.

De Afdeling 13 (Tewerkstelling) kent een groei van 2,1 %, hetgeen erg weinig lijkt indien we weten dat tewerkstelling de voornaamste regeeringsprioriteit was.

In hoofdzaak wordt dit verklaard vanuit een louter technische reden. Vanaf 1998 zullen de bijdragen van het Europees Sociaal Fonds rechtstreeks aan de B.G.D.A. gestort worden. Tot nu gebeurde dit via een omweg : het geld kwam terecht in het begrotingsfonds van afdeling 13 (het Brussels Sociaal Fonds) en werd van daaruit doorgestort aan de B.G.D.A.. De begroting 1997 kende zo een transfert van 153,6 miljoen naar de B.G.D.A. die in de begrotingscijfers 1998 schijnbaar wegvallen.

Indien we deze statistische correctie doorvoeren stijgen de kredieten voor tewerkstelling met 5,3 %.

Een tweede verklaring is natuurlijk te vinden in het feit dat het tewerkstellingsbeleid van de Regering een transversaal beleid is, dat via vele uitgavenposten gevoerd wordt, en dat niet beperkt wordt tot de klassieke tewerkstellingsprogramma's van Afdeling 13.

De Afdeling 14 (Lokale Besturen) kent een belangrijke toename van 8,8 %. Deze is niet te wijten aan de Algemene Dotatie aan de Gemeentes. Die dotatie stijgt immers amper van 7.433 naar 7.449 miljoen, vermits de eenmalige bijdrage van 150 miljoen die het Gewest leverde in 1997 niet herhaald wordt in 1998.

De reden is te vinden in de wijkcontracten en tevens in de nieuwe wetgeving voor gesubsidieerde werken. Deze nieuwe wetgeving zal immers een snellere uitbetaling voorzien van de toelagen, hetgeen impliceert dat 1998 reeds belangrijke betaalkredieten moet voorzien voor het nieuwe systeem, en daarnaast nog middelen moet inschrijven voor de liquidatie van de oude dossiers uit de bestaande wetgeving.

Ook Afdeling 15 (Sociale Huisvesting) kent een stijging die veel hoger ligt dan het gemiddelde : + 7,2 %. Dit is het gevolg van de vroeger genomen beslissingen met betrekking tot het investeringsprogramma (nieuwbouw en renovatie van sociale woningen) en ook door het optrekken van de solidariteitstussenkomst in de tekorten van de lokale huisvestingsmaatschappijen (hetgeen lagere sociale huurprijzen toelaat).

De Afdeling 16 (Ruimtelijke Ordening) stijgt, vergeleken met dit jaar, met 5,3 %. De reden hiervan ligt in de toename van de betaalmiddelen voor de stadsrenovatie met bijna 15 %.

Afdeling 17 (Monumenten en Landschappen) kent een uitzonderlijk hoge toename (+ 52 %) In nominale termen

termes nominaux il ne s'agit pas d'une augmentation exagérée : + 200 millions. Cette augmentation de 200 millions concerne les subventions aux administrations publiques pour des dossiers de restauration. Il s'agit principalement de paiements dans le cadre de dossiers déjà approuvés dans le passé.

La Division 18 (Environnement) par contre, connaît une diminution considérable de 18,5 %. Cette diminution n'est cependant qu'apparente puisque le budget 1997 initial contenait des dépenses uniques à concurrence de 1,8 milliard pour l'installation de lavage de fumées de l'incinérateur régional de Neder-over-Heembeek.

Si nous faisons abstraction de cette dépense unique, nous constatons que les crédits de paiement pour l'environnement augmentent de presque 12 %.

Cette augmentation s'explique intégralement par l'augmentation de 600 millions environ des crédits de paiement pour les investissements dans le domaine de l'épuration des eaux. Après des années de tergiversations, ces travaux arrivent enfin à leur vitesse de croisière.

La Division 21 (Energie) ne représente qu'un montant somme toute fort limité (43,7 millions). On assiste à un statu quo.

La Division 22 ne comporte pas uniquement la compétence des Relations Extérieures mais également la coordination des initiatives communes du Gouvernement. C'est parmi ces initiatives communes que vous retrouverez le crédit d'investissement spécial "Bruxelles, Capitale culturelle de l'Europe en l'an 2000".

A cet effet, 400 millions pourront être engagés en 1998 dont 75 millions seront encore liquidés en 1998. Ces 75 millions expliquent en grande partie l'augmentation de 172,7 à 270,6 millions de la Division 22.

L'augmentation de la Division 23 résulte surtout de l'amortissement de la dette directe qui augmente de 5,1 milliards dans le budget 1997 initial à 6,3 milliards en 1998. Comme vous le savez, l'amortissement de la dette n'influence pas le solde net à financer.

Pour la petite Division 24 (Recherche non économique) il y a un statu quo à 50,7 millions.

## 7. Estimation pluriannuelle

### 7.8. Introduction

Tout comme l'année passée, vous trouverez dans l'Exposé général une estimation pluriannuelle circonscrite jusqu'en l'an 2004.

is de stijging niet overdreven : + 200 miljoen. Deze toename van 200 miljoen slaat op de toelagen aan openbare besturen voor restauratiedossiers. Het betreft hier hoofdzakelijk de betaling van dossiers die reeds in het verleden goedgekeurd werden.

Afdeling 18 (Leefmilieu) daarentegen kent een belangrijke daling van 18,5 %. Deze daling is echter louter schijnbaar. De initiële begroting 1997 bevatte immers eenmalige uitgaven ten bedrage van 1,8 miljard voor de installatie van de rookgaswassing van de gewestelijke verbrandingsoven van Neder-over-Heembeek.

Als we abstractie maken van deze eenmalige uitgave dan stellen we vast dat de betaalkredieten inzake leefmilieu met bijna 12 % stijgen.

Deze stijging is volledig te verklaren door de stijging met ongeveer 600 miljoen van de betaalkredieten voor de investeringen inzake waterzuivering. Na jaren vertraging komen deze werken nu op kruissnelheid.

De Afdeling 21 (Energie) behelst een zeer klein bedrag (43,7 miljoen), en er is een status quo.

Afdeling 22 omvat niet alleen de bevoegdheid Externe Betrekkingen maar ook de coördinatie en de gemeenschappelijke initiatieven van de Regering. Het is in die gemeenschappelijke initiatieven dat U het bijzonder investeringskrediet "Brussel Culturele Hoofdstad van het jaar 2000" terugvindt.

Daartoe zal er in 1998 voor 400 miljoen kunnen vastgelegd worden, waarvan er reeds 75 miljoen in 1998 zullen betaald worden. Deze 75 miljoen verklaren grotendeels de stijging van 172,7 naar 270,6 miljoen van de Afdeling 22.

De stijging van de Afdeling 23 heeft vooral te maken met de aflossing van de directe schuld, die stijgt van 5,1 miljard in 1997 initieel naar 6,3 miljard in 1998. Zoals U weet beïnvloedt de schuldaflossing het Netto te Financien Saldo niet.

De kleine Afdeling 24 (niet-economisch onderzoek) blijft status-quo op 50,7 miljoen.

## 7. Meerjarenraming

### 7.8. Inleiding

Zoals ook vorig jaar vindt U in de Algemene Toelichting een uitgewerkte meerjarenraming, die loopt tot het jaar 2004.

Par le traitement simultané des budgets 1997 (2ième ajustement), 1998 (initial) et 1999 (préfiguration), le Gouvernement est parvenu à prévoir toutes les garanties nécessaires à une politique budgétaire saine jusqu'à la fin de cette législature.

L'estimation pluriannuelle va plus loin encore : elle doit nous permettre de vérifier si la politique qui est menée ne provoquera pas un quelconque dérapage de la situation financière. Comme vous avez pu le constater, cela n'est pas le cas.

## 7.2. Hypothèses

Tout calcul à plus long terme est une entreprise délicate qui dépend des hypothèses opérationnelles retenues.

Nous avons donc essayé de nous baser sur des hypothèses plutôt prudentes.

Tout d'abord en ce qui concerne les recettes. De 1991 à 1996, les recettes ont augmenté en moyenne de 8,6 % par an.

Cette augmentation considérable résulte partiellement de quelques facteurs particuliers, comme l'intégration de l'Agglomération et la reprise de l'ancienne Province du Brabant.

Si nous faisons abstraction de ces recettes, ainsi que des recettes uniques de 1996 (comme p. ex. le remboursement partiel de droits de tirage par les Commissions communautaires), nous constatons une augmentation qui s'élève en moyenne à 5,4 % par an.

Les hypothèses de croissance des recettes futures ont été élaborées par catégorie de recettes. On est parti du principe que l'on ne créera pas de nouvelles catégories de recettes. Globalement, les moyens connaissent entre 1997 et 2004 une augmentation annuelle moyenne de 3,6 % (après abstraction du Fonds pour la gestion de la dette).

Cela démontre que nous utilisons des hypothèses prudentes pour les recettes : l'augmentation prévue reste largement en dessous des chiffres de croissance relevés au fil des ans.

Du côté des dépenses, on a adopté des hypothèses de croissance en fonction des types de dépenses.

D'abord, une part importante des dépenses suit une évolution propre parce que les crédits résultent d'un mode de calcul arrêté par une loi ou par voie d'une convention : les droits de tirage de la Saint-Michel, les dotations aux Commissions communautaires pour des missions provinciales et d'enseignement, les dotations à la STIB et au Port de Bruxelles, le paiement à SOFIBRU pour le bâtiment du CCN, etc...

Door de gelijktijdige behandeling van de begrotingen 1997 (2° aanpassing), 1998 (initieel) en 1999 (prefiguratie) is de Regering erin geslaagd alle garanties in te bouwen voor een gezond begrotingsbeleid tot het einde van de legislatuur.

De meerjarenraming gaat nog verder : zij moet ons toelaten te verifiëren of het gevoerde beleid niet leidt naar één of andere ontsporing van de financiële toestand. Zoals U hebt kunnen vaststellen is dit niet het geval.

## 7.2. Hypothesen

Elke raming op langere termijn is een riskante onderneming die functie is van de gehanteerde werkingshypothesen.

Wij hebben dan ook getracht eerder voorzichtige hypothesen te hanteren.

Eerst voor wat betreft de ontvangsten. Tussen 1991 en 1996 groeiden de ontvangsten gemiddeld met 8,6 % per jaar.

Die hoge stijging werd deels veroorzaakt door enkele bijzondere factoren zoals de integratie van de Agglomeratie en de overname van de ex-Province Brabant.

Indien we deze ontvangsten afzonderen, alsook de eenmalige ontvangsten van 1996 (bv. de gedeeltelijke terugbetaling van trekkingsrechten door de Gemeenschapscommissies) dan stellen we een gemiddelde stijging vast van 5,4 % per jaar.

De groeihypothesen voor de toekomstige ontvangsten werden opgesteld per ontvangstencategorie. Er werd van uitgegaan dat er geen nieuwe ontvangstencategorieën gecreëerd worden. Globaal kennen de middelen tussen 1997 en 2004 een gemiddelde jaarlijkse groei van 3,6 % (na afzondering van het Fonds Schuldbeheer).

Dit toont aan dat wij inzake ontvangsten voorzichtige hypothesen hanteren : de verwachte groei blijft ruim onder de historisch vastgestelde groeicijfers.

Aan de kant van de uitgaven werden groeihypothesen aangenomen die functie zijn van de uitgavensoorten.

Vooreerst volgt een belangrijk aandeel van de uitgaven een eigen evolutie omdat de kredieten functie zijn van een bij wet of bij overeenkomst vastgestelde berekeningswijze: de trekkingsrechten St. Michiels, de dotaties aan gemeenschapscommissies voor provinciale- en onderwijstaken, de dotaties aan de MIVB en de Haven van Brussel, de betaling aan SOFIBRU voor het CCN-gebouw, enz...



Le calcul des amortissements de la dette se faisait sur base des tableaux des amortissements mais n'influence en fait pas le Solde Net à Financer puisque ce solde ne reflète que la croissance nette de la dette.

Les charges d'intérêt calculées tiennent compte d'une possible augmentation des taux d'intérêts. On considère en effet que la charge des intérêts sur la totalité de la dette augmentera de 1,2 % entre 1998 et 2004. Il s'agit d'une hypothèse sûre puisque 76,5 % de la dette directe est placé à un taux d'intérêt fixe ou protégé. Cette hypothèse est d'ailleurs encore plus sûre que l'hypothèse utilisée dans l'estimation pluriannuelle de l'année passée (une augmentation de 0,75 %).

Pour le reste, on a fait une distinction entre un certain nombre de types de dépenses auxquels on a attribué un rythme de croissance annuel propre. A ce propos, on utilise les mêmes pourcentages que l'année passée :

Salaires	3,75 %
Fonctionnement	2,25 %
Nouveaux investissements	2,50 %
Investissements de remplacement	2,75 %
Investissements d'entretien	3,00 %
Dépenses discrétionnaires	1,00 %

Je voudrais indiquer qu'il s'agit ici de croissance nominale. L'inflation supposée de 2 % signifie donc par exemple que les dépenses de fonctionnement peuvent connaître une augmentation réelle de 0,25 % par an.

### 7.3. Résultat du calcul pluriannuel

Vous voudrez trouver les résultats chiffrés de ce calcul pluriannuel dans l'Exposé Général. Je me limiterai donc aux conclusions que nous pouvons tirer de ces calculs.

Tout d'abord, nous pouvons constater que les budgets respectent la norme que le Conseil Supérieur des Finances a fixée jusqu'en l'an 2000.

A partir de 2001, nous constatons que le solde net à financer continue à diminuer systématiquement.

Les prévisions à ce propos sont légèrement plus favorables que l'année passée. Dans l'Exposé Général pour le budget 1997 initial, nous estimions le déficit net de 2003 encore à 1.780 millions. Suivant notre estimation actuelle, il ne s'élèverait qu'à 1.568 millions.

Là où l'année passée nous étions arrivés à la conclusion qu'il était possible de stabiliser la dette (à un niveau estimé autour de 150 % des recettes), la nouvelle estimation pluriannuelle prévoit la possibilité d'une légère diminution du degré d'endettement (à environ 140 % en 2004).

De berekening van de schuldaflossingen gebeurde op basis van de aflossingstabellen, doch heeft in feite geen invloed op het Netto te Financieren Saldo, vermits dit saldo enkel de netto-schuldaangroei weerspiegelt.

De geraamde intrestlasten houden rekening met een mogelijke rentestijging. Er wordt van uitgegaan dat de intrestlast op de volledige schuld met 1,2 % zal stijgen tussen 1998 en 2004. Dit is een veilige hypothese vermits 76,5 % van de directe schuld geplaatst is tegen vaste of beschermde rentevoet. Deze hypothese is trouwens nog veiliger dan hetgeen in de meerjarenraming van vorig jaar gehanteerd werd (een stijging van 0,75 %).

Voor het overige werd onderscheid gemaakt tussen een aantal uitgavensoorten, die elk een eigen jaarlijks groei-ritme toegekend kregen. Hiervoor werden dezelfde percentages benut als vorig jaar :

Lonen	3,75 %
Werking	2,25 %
Nieuwe investeringen	2,50 %
Vervangingsinvesteringen	2,75 %
Onderhoudsinvesteringen	3,00 %
Discretionaire uitgaven	1,00 %

Ik wil er op wijzen dat het hier gaat over een nominale groei. De veronderstelde inflatie van 2 % betekent dus dat bijvoorbeeld de werkingsuitgaven 0,25 % reële stijging per jaar mogen kennen.

### 7.3. Resultaat van de meerjarenberekening

De becijferde resultaten van deze meerjarenberekening vindt U in de Algemene Toelichting. Ik zal mij dus beperken tot de besluiten die we uit deze berekeningen kunnen trekken.

In eerste instantie kunnen we vaststellen dat de begrotingen binnen de norm blijven die de Hoge Raad van Financiën tot en met het jaar 2000 vooropstelde.

Vanaf 2001 stellen we vast dat het netto te financieren tekort systematisch blijft afnemen.

De vooruitzichten zijn in dat verband zelfs iets gunstiger dan vorig jaar. In de Algemene Toelichting bij de initiële begroting 1997 raamden we het netto tekort van 2003 nog op 1.780 miljoen. Volgens onze huidige raming zou het slechts 1.568 miljoen bedragen.

Daar waar we vorig jaar tot het besluit kwamen dat het mogelijk was om de schuld te stabiliseren (op een niveau dat geraamd werd rond de 150 % van de ontvangsten), stelt de nieuwe meerjarenraming de mogelijkheid van een lichte afbouw van de schuldgraad in het vooruitzicht (naar ongeveer 140 % in 2004).

Suivant la nouvelle estimation, la dette en 2003 resterait environ 4,9 milliards en dessous de la dette de 2003 telle que calculée l'année passée. Cette différence s'explique déjà pour 3,5 milliards par l'excellente exécution du budget 1996.

Cela démontre que toute marge créée grâce à une politique budgétaire orthodoxe a un effet immédiat sur nos perspectives financières à moyen terme.

En ce qui concerne l'encours sur crédits dissociés, l'estimation pluriannuelle confirme nos objectifs budgétaires. A la fin de cette législature, le stock de l'encours aura diminué de plus de la moitié (3,12 fois le niveau d'engagement annuel normal en 1992 contre 1,45 fois à partir de 1999).

## 8. Conclusion

Pour conclure, je voudrais faire le point sur les principales caractéristiques de cette opération budgétaire.

- Le test ultime pour tout budget reste la norme du Conseil Supérieur des Finances.

Aussi bien le budget 1997 ajusté que le budget 1998 initial respectent cette norme.

- Malgré la situation financière difficile et malgré la ferme volonté de respecter la norme du C.S.F. le budget 1998 n'est pas devenu un simple budget à économies.

Il s'agit d'un budget avec un projet, basé sur un certain nombre de priorités importantes qui ont été fixées par le Gouvernement et dans lequel les projets décidés dans le passé sont exécutés suivant plan.

- Ce budget ne s'est pas fait aux dépens des Bruxellois. Le Gouvernement ne crée pas de taxes nouvelles.

- Les propositions budgétaires ne se limitent pas à la recherche de solutions à court terme. Le calcul pluriannuel démontre que le budget 1998 pose les bases d'une situation financière qui, à terme, sera saine :

\* le déficit net corrigé respecte les normes du Conseil Supérieur des Finances et continue à diminuer;

\* pour la fin de cette législature, le stock de l'encours sera stabilisé à 145 % des engagements;

\* le degré de la dette (le rapport entre la dette et les recettes) se stabilise et pourra même diminuer.

Jos CHABERT

Volgens de nieuwe raming zou de schuld in 2003 ongeveer 4,9 miljard lager liggen dan de schuld van 2003 zoals ze vorig jaar berekend werd. Dit verschil wordt reeds ten bedrage van 3,5 miljard verklaard door de uitstekende begrotingsuitvoering 1996.

Dit toont aan dat elke marge die gecreëerd wordt dankzij een orthodox begrotingsbeleid een onmiddellijk effect heeft op onze financiële toekomst op halflange termijn.

Voor wat de uitstaande vastleggingen op gesplitste kredieten betreft (encours) bevestigt de meerjarenplanning onze begrotingsdoelstellingen. De stock aan uitstaande vastleggingen zal tegen het einde van de legislatuur meer dan gehalveerd zijn (3,12 maal het normaal jaarlijks vastleggingsniveau in 1992 tegen 1,45 maal vanaf 1999).

## 8. Besluit

Tot besluit wil ik kort de belangrijkste kenmerken van deze begrotingsoperatie op een rij zetten.

- De ultieme test voor elke begroting blijft de norm van de Hoge Raad voor Financiën.

Zowel de begrotingsaanpassing 1997 als de initiële begroting 1998 blijven binnen deze norm.

- Ondanks de moeilijke financiële situatie, en ondanks de absolute wil om de H.R.F.-norm te respecteren is de begroting 1998 geen blinde besparingsbegroting geworden.

Het is een begroting met een visie, waarin de Regering een aantal belangrijke prioriteiten gelegd heeft, en waarin de voorheen besliste projecten volgens plan uitgevoerd worden.

- Dit ging echter niet ten koste van de Brusselaar. De Regering voert geen nieuwe belastingen in.

- De begrotingsvoorstellen beperken zich niet tot het zoeken van een oplossing op korte termijn. De meerjarenraming toont aan dat de begroting 1998 de basis legt voor een financiële toestand die op termijn gezond is :

\* het netto gecorrigeerd tekort blijft binnen de normen van de Hoge Raad voor Financiën, en neemt verder af;

\* de stock aan uitstaande vastleggingen zal tegen het einde van de legislatuur gestabiliseerd zijn op 145 % van de vastleggingen ;

\* de schuldgraad (de verhouding van de schuld tot de ontvangsten) stabiliseert, en kan zelfs afnemen.

Jos CHABERT

## II. Rapport de la Cour des comptes sur les projets de deuxième feuilleton d'ajustement du budget de l'année 1997 et de budget 1998 de la Région de Bruxelles-Capitale

### Introduction

En vertu de l'article 16 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, modifiées par la loi du 19 juillet 1996, la Cour des comptes a l'honneur de transmettre au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale les résultats de son analyse des projets de deuxième feuilleton d'ajustement du budget pour l'année 1997 et de budget pour l'année 1998 déposés par le Gouvernement régional.

L'analyse des projets de budget a été réalisée sur la base de l'exposé général et des fiches budgétaires.

### 1. PROJETS DE DEUXIEME AJUSTEMENT DU BUDGET DES VOIES ET MOYENS ET DU BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE 1997

#### 1.1. Prévisions de recettes et de dépenses

Les projets de second feuilleton d'ajustement du budget modifient les prévisions de recettes (hors produits d'emprunts) et les autorisations de dépenses de la manière précisée dans le tableau ci-après (1).

EXERCICE 1997		Budget 1997 initial — Initiële begroting 1997	Premier ajustement — Eerste aanpassing	Deuxième ajustement — Tweede aanpassing	Budget ajusté — Aangepaste begroting	BEGROTINGSJAAR 1997	
Recettes	Recettes courantes	45.946,4	- 362,2	- 1.825,2	43.759,0	Lopende ontvangsten	Ontvangsten
	Recettes en capital	5.856,0	- 162,6	- 427,6	5.265,8	Kapitaalontvangsten	
	<i>Sous-total</i>	<i>51.802,4</i>	<i>- 524,8</i>	<i>- 2.252,8</i>	<i>49.024,8</i>	<i>Subtotaal</i>	
	Recettes affectées	8.709,5	163,8	283,6	9.156,9	Bestemde ontvangsten	
	<b>Total</b>	<b>60.511,9</b>	<b>- 361,0</b>	<b>- 1.969,2</b>	<b>58.181,7</b>	<b>Totaal</b>	
Moyens d'action (engagements)	Crédits non dissociés	55.490,0	- 207,4	- 1.156,7	54.125,9	Niet-gesplitste kredieten	Actiemiddelen (vastleggingen)
	Crédits d'engagement	7.782,1	16,6	- 1.115,3	6.683,4	Kredieten voor voorgaande jaren	
	Crédits pour années antérieures	0,0	58,9	52,7	111,6	Variabele kredieten	
	Crédits variables	8.915,4	191,3	- 56,2	9.050,5	<b>Totaal</b>	
	<b>Total</b>	<b>72.187,5</b>	<b>59,4</b>	<b>- 2.275,5</b>	<b>69.971,4</b>		
Moyens de paiement (ordonnan- cements)	Crédits non dissociés	55.490,0	- 207,4	- 1.156,7	54.125,9	Niet-gesplitste kredieten	Betal- middelen (ordonnan- cements)
	Crédits d'ordonnancement	7.864,4	16,7	- 905,9	6.975,2	Kredieten voor voorgaande jaren	
	Crédits pour années antérieures	0,0	58,9	52,7	111,6	Variabele kredieten	
	Crédits variables	8.915,4	191,3	- 65,5	9.041,2	<b>Totaal</b>	
	<b>Total</b>	<b>72.269,8</b>	<b>59,5</b>	<b>- 2.075,4</b>	<b>70.253,9</b>		

(1) Sauf indication contraire, tous les montants repris dans les tableaux sont en millions de francs.

## II. Verslag van het Rekenhof betreffende het ontwerp van tweede aanpassing van de begroting 1997 en betreffende de ontwerp-begroting 1998 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

### Inleiding

Krachtens artikel 16 van de gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit, die werden gewijzigd door de wet van 19 juli 1996, zendt het Rekenhof de Brusselse Hoofdstedelijke Raad de resultaten toe van zijn analyse van het ontwerp van tweede aanpassingsblad van de begroting voor het jaar 1997 en van de ontwerp-begroting voor het jaar 1998 die door de gewestregering werden ingediend.

De ontwerp-begrotingen werden geanalyseerd op basis van de algemene toelichting en de begrotingsfiches.

### 1. ONTWERPEN VAN TWEDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING EN VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET JAAR 1997

#### 1.1. Ramingen van de ontvangsten en uitgaven

De ramingen van de ontvangsten (opbrengsten van leningen niet meegerekend) en de uitgavenmachtigingen worden door de ontwerpen van tweede aanpassingsblad van de begroting als volgt gewijzigd (1).

(1) Alle cijfers in de tabellen zijn in miljoenen BEF, tenzij anders aangegeven.

Il apparaît d'emblée que le présent projet modifie les recettes et les dépenses de manière nettement plus substantielle que le premier feuillet.

## 1.2. Les recettes

Le projet de deuxième ajustement du budget des voies et moyens pour 1997 prévoit une diminution des recettes globales à concurrence de 1.969,2 millions de francs. Ces recettes sont à présent estimées à 51.181,7 millions de francs (à l'exclusion des produits d'emprunts évalués à 7.000 millions de francs), ce qui correspond à 95,6 % du montant des recettes prévu initialement, soit 53.511,9 millions de francs.

Un certain nombre de modifications sont examinées ci-dessous.

*Titre Ier - Section II - Article 46.15 «Transfert par l'Agence régionale pour la propreté du produit de la valorisation de l'incinérateur régional»*

Dans le budget initial 1997, les recettes et les dépenses relatives à la valorisation de l'incinérateur régional ont été évaluées respectivement à 2.210 et 1.810 millions de francs. L'opération dégagerait donc un solde positif de 400 millions de francs.

Dans le projet de deuxième ajustement du budget 1997, tant les recettes que les dépenses afférentes à ce projet sont réduites de 1.810 millions de francs. Seul le solde de 400 millions de francs est maintenu dans le budget; ce montant devrait être versé par l'Agence à la Région avant le 31 décembre 1997.

Toutes les autres opérations financières, tant en dépense qu'en recette, ne figurent plus dans le budget régional. Elles sont uniquement reprises dans le budget de l'Agence.

Contrairement à ce qui pourrait être déduit de l'exposé des motifs, le boni de 400 millions de francs ne constitue pas simplement le solde entre une recette de 2.210 millions de francs et une dépense de 1.810 millions de francs. La majeure partie du coût est actuellement répartie sur une période de plus de vingt ans; le montage financier élaboré à cet égard est décrit succinctement ci-après.

L'Agence a constitué avec la firme WATCO la société mixte «Bruxelles Energie» au sein de laquelle les participations s'élèvent respectivement à 60 et 40 %.

L'Agence a apporté à «Bruxelles Energie» les installations d'incinération, et lui a accordé un droit de superficie pour une durée de 27 ans. Cet apport en nature a été éva-

De bovenstaande tabel toont aan dat het onderhavige ontwerp grotere wijzigingen in de ontvangsten en uitgaven aanbrengt dan het eerste aanpassingsblad.

## 1.2. Ontvangsten

Het ontwerp van tweede aanpassing van de middelenbegroting 1997 voorziet in een daling van de globale ontvangsten met 1.969,2 miljoen BEF. De geraamde globale ontvangsten bedragen thans 51.181,7 miljoen BEF (exclusief 7 miljard leningopbrengsten); dit is 95,6% van de 53.511,9 miljoen BEF oorspronkelijk voorziene ontvangsten.

Een aantal wijzigingen worden hieronder besproken.

*Titel I - Sectie II - Artikel 46.15 «Overdracht door het Gewestelijk Agentschap voor Netheid (GAN) van de opbrengst van de opwaardering van de gewestelijke verbrandingsoven»*

Oorspronkelijk werden in de begroting 1997, 2.210 miljoen BEF ontvangsten en 1.810 miljoen BEF uitgaven geraamd met betrekking tot de valorisatie van de gewestelijke verbrandingsoven. De operatie zou dus een bonus van 400 miljoen BEF opleveren.

Bij het ontwerp van tweede aanpassing van de begroting 1997 worden zowel de ontvangsten als de uitgaven met 1.810 miljoen BEF verminderd. Slechts het bonus van 400 miljoen BEF wordt in de begroting behouden; dat bedrag zou vóór 31 december 1997 door het GAN aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden gestort.

Alle overige financiële verrichtingen, zowel aan uitgaven- als aan ontvangstenzijde, komen niet meer voor op de gewestelijke begroting. Zij zijn slechts terug te vinden in de begroting van het GAN.

In tegenstelling tot wat uit de Algemene Toelichting zou kunnen worden afgeleid, is het bonus van 400 miljoen BEF niet gewoon het saldo van een ontvangst van 2.210 miljoen BEF en een uitgave van 1.810 miljoen BEF. Het merendeel van de kosten wordt thans gespreid over een periode van meer dan twintig jaar; de gehanteerde financiële constructie wordt hieronder beknopt beschreven.

Het GAN vormt samen met de firma WATCO de gemengde vennootschap «Brussel Energie». De participaties van het GAN en de firma WATCO bedragen respectievelijk zestig en veertig procent.

Het GAN heeft de oveninstallaties in «Brussel Energie» ingebracht; op deze installaties werd een opstalrecht voor 27 jaar verleend. Deze inbreng in natura werd voor 3,1 mil-

lué à 3,1 milliards de francs. Par la suite, le capital a été ramené à 1,3 milliard de francs, par le biais d'une diminution de capital de 1,8 milliard de francs. La part de WATCO s'élève à 520 millions de francs (40 % de 1,3 milliard de francs).

#### *Recettes pour l'Agence régionale pour la propreté*

Le budget de l'Agence ne mentionne ni pour 1997 ni pour 1998 les recettes provenant des dividendes relatifs à la participation majoritaire de l'organisme dans le capital de «Bruxelles Energie».

Dans le deuxième ajustement 1997, l'Agence prévoit des recettes d'un montant de 2,32 milliards de francs qui représente le remboursement par «Bruxelles Energie» du capital précité de 1,8 milliard de francs et de la participation de WATCO, soit 520 millions de francs.

De ce montant de 1,8 milliard de francs, l'Agence dépensera immédiatement 1,79 milliard sous la forme d'un prêt à la société «Bruxelles Energie». Celle-ci versera annuellement à l'Agence les montants représentant les remboursements du capital et les intérêts relatifs à ce prêt. Ces montants s'élèvent respectivement à 70 et 30 millions de francs pour 1997 et à 146 et 120 millions de francs pour 1998.

#### *Dépenses pour l'Agence régionale pour la propreté*

La dépense la plus importante pour 1997 est constituée par le prêt de 1,79 milliard de francs accordé à «Bruxelles Energie».

La société mixte «Bruxelles Energie» supportera le financement des investissements nécessaires tant pour le système supplémentaire de traitement des fumées que pour la modernisation des installations.

Les données disponibles actuellement ne permettent pas de déduire le coût de ce système supplémentaire de traitement des fumées, estimé à 1.055 millions de francs dans le budget initial 1997.

A partir de l'année 1999 et jusqu'en 2019, les investissements ainsi réalisés feront l'objet d'un crédit-bail (leasing) dont le coût supporté par l'Agence est présenté ci-dessous.

#### *Coût du crédit-bail pour les investissements supplémentaires*

1999	52 millions de francs
2000	139 millions de francs
2001 à 2018	129 millions de francs
2019	53 millions de francs

jard BEF gewaardeerd. Vervolgens werd het kapitaal, via een kapitaalsvermindering van 1,8 miljard BEF, teruggebracht tot 1,3 miljard BEF. Het aandeel van WATCO bedraagt 520 miljoen BEF (40% van 1,3 miljard BEF).

#### *Ontvangsten voor het GAN*

De begroting van het GAN vermeldt noch voor 1997 noch voor 1998 ontvangsten met betrekking tot dividend en op de meerderheidsparticipatie van het GAN in «Brussel-Energie».

Het GAN voorziet in de tweede aanpassing 1997 een bedrag van 2,32 miljard BEF ontvangsten. Dit bedrag vertegenwoordigt de terugbetaling door «Brussel Energie» van het bovenvernoemde kapitaal van 1,8 miljard BEF en de bijdrage van WATCO ten bedrage van 520 miljoen BEF.

Van de 1,8 miljard BEF wordt 1,79 miljard BEF onmiddellijk door het GAN uitgegeven onder de vorm van een lening aan «Brussel Energie». De kapitaalaflossingen en intresten met betrekking tot deze lening, zullen jaarlijks door «Brussel Energie» aan het GAN worden gestort. Voor 1997 betreft het respectievelijk 70 en 30 miljoen BEF; voor 1998 wordt respectievelijk 146 en 120 miljoen BEF ontvangsten voor het GAN geraamd.

#### *Uitgaven voor het GAN*

Belangrijkste uitgave voor 1997 is de bovenvernoemde lening aan «Brussel Energie» ten belope van 1,79 miljard BEF.

De gemengde vennootschap «Brussel Energie» zal de financiering van de nodige investeringen dragen, zowel voor het bijkomend rookbehandelingssysteem als voor de modernisering van de installaties.

De kosten van het bijkomend rookbehandelingssysteem, die in de initiële begroting 1997 op 1.055 miljoen BEF geraamd werden, kunnen uit de thans beschikbare gegevens niet meer worden afgeleid.

De aldus gerealiseerde investeringen zullen, vanaf het jaar 1999 door het GAN van de gemengde vennootschap worden geleased. Onderstaande tabel geeft de leasingkosten voor het GAN weer van het jaar 1999 tot het jaar 2019.

#### *Leasingkosten voor het GAN van de bijkomende investeringen*

1999:	52 miljoen BEF
2000:	139 miljoen BEF
2001 - 2018:	129 miljoen BEF
2019:	53 miljoen BEF

Le coût total du crédit-bail se monte donc à 2,56 milliards de francs.

La société mixte donnera l'incinérateur en location à l'Agence, jusqu'en 2019 (sans les investissements supplémentaires).

*Coût de la location de l'incinérateur, sans le système de traitement des fumées*

1997: 87 millions de francs  
(montant prévu dans le projet de deuxième ajustement 1997 de l'Agence)

1998 à 2018: 260,6 millions de francs  
(le projet de budget 1998 de l'Agence régionale prévoit 261 millions de francs)

2019: 173,7 millions de francs

Le coût total de la location s'élève à 5,733 milliards de francs.

Il s'agit, en fait, du rachat des installations d'incinération par l'Agence, réparti sur une période de 22 ans. La charge d'intérêt de cette opération se chiffre à 6,07 % par an sur un montant de 3,115 milliards de francs; les annuités (intérêt et capital) s'élèvent à 260,6 millions de francs.

*Titre Ier - Section III - Article 48.52 «Transfert en provenance de l'Agglomération de Bruxelles»*

Dans le projet de deuxième ajustement du budget régional des voies et moyens 1997, ce transfert est évalué à 4.240,5 millions de francs.

Ce transfert est principalement constitué par les centimes additionnels prélevés sur le précompte immobilier, estimés à 2.764,9 millions de francs. Eu égard au fait qu'en septembre 1997, les sommes perçues s'élevaient déjà à plus de 2 milliards de francs - et qu'en 1996, un montant de plus de 1,2 milliard de francs a été perçu durant la période d'octobre à décembre -, l'estimation pour 1997, soit 2.764,9 millions de francs, s'avère prudente.

*Titre II - Section II - Article 76.01 «Produit de la vente de biens immeubles»*

La recette initialement inscrite en 1997, soit 220 millions de francs, est réduite de 217 millions de francs dans le projet de deuxième ajustement.

Il s'agit essentiellement des produits escomptés d'une importante vente publique de biens immeubles qui devait avoir lieu le 22 octobre 1996, mais qui n'a pu se réaliser

De totale leasingkost komt neer op 2,56 miljard BEF.

De verbrandingsoven op zich - zonder bijkomende investeringen - zal door de gemengde vennootschap aan het GAN in huur worden gegeven. Het betreft een huur tot het jaar 2019, waarvan de kost in onderstaande tabel wordt vermeld

*Huurkosten voor het GAN voor de verbrandingsoven zonder rookbehandelings-systeem*

1997: 87 miljoen BEF  
(voorzien in het ontwerp van tweede aanpassing 1997 van het GAN)

1998 - 2018: 260,6 miljoen BEF  
(in het ontwerp van begroting 1998 van het GAN werd 261 miljoen BEF voorzien)

2019: 173,7 miljoen BEF

De totale huurkost bedraagt 5,733 miljard BEF.

Eigenlijk gaat het om het terugkopen van de oveninstallaties door het GAN, gefractioneerd over een periode van 22 jaar. De kost van die terugkoopoperatie bedraagt 6,07% per jaar op een bedrag van 3,115 miljard BEF; de annuïteiten (intrest en kapitaal) belopen 260,6 miljoen BEF.

*Titel I - Sectie III - Artikel 48.52 «Overdracht van de Agglomeratie Brussel»*

In het ontwerp van tweede aanpassing van de gewestelijke middelenbegroting 1997 wordt de overdracht geraamd op 4.240,5 miljoen BEF.

Die overdracht bestaat hoofdzakelijk uit opcentiemen op de onroerende voorheffing, geraamd op 2.764,9 miljoen BEF. Aangezien in september 1997 reeds meer dan twee miljard BEF werd geïnd - en er in 1996 tijdens de periode oktober-december een bedrag van meer dan 1,2 miljard BEF werd geïnd - is de raming van 2.764,9 miljoen BEF voor 1997 zeer voorzichtig.

*Titel II - Sectie II - Artikel 76.01 «Opbrengst van de verkoop van onroerende goederen»*

Het in 1997 initieel ingeschreven krediet van 220 miljoen BEF wordt in het ontwerp van tweede aanpassing met 217 miljoen BEF verminderd.

Het betreft hoofdzakelijk de verwachte opbrengsten van een belangrijke openbare verkoop van onroerende goederen, die gepland was op 22 oktober 1996 maar die niet

étant donné qu'une seule offre de 50 millions a été déposée. Le produit escompté d'une nouvelle vente publique est réinscrit dans le projet de budget des voies et moyens 1998 à concurrence de 208 millions de francs.

### 1.3. Les dépenses

Globalement, le projet d'ajustement diminue les moyens de paiement et d'action respectivement de 2,1 et de 2,3 milliards de francs. Les modifications les plus importantes prévues au niveau des allocations de base seront examinées au point 1.7.

#### 1.3.1. Les moyens d'action

Hormis les crédits pour années antérieures, dont le montant proportionnellement peu élevé augmente de 52,7 millions de francs (89,5 %), le projet de feuilleton diminue toutes les catégories de crédit. Bien que légèrement inférieure en valeur absolue (2), la diminution relative des crédits d'engagement qui atteint 14,3 % dépasse largement celle des crédits non dissociés (2,1 %).

#### 1.3.2. Les moyens de paiement

La même remarque peut être faite pour les moyens de paiement, les crédits d'ordonnancement ne diminuant cependant que de 905,9 millions de francs soit 11,5 %.

#### 1.3.3. L'encours des engagements

L'écart de 200,1 millions de francs entre la diminution des moyens d'action et celle des moyens de paiement accroît la réduction potentielle de l'encours des engagements qui était fixée au montant de 82,4 millions de francs. Dans l'hypothèse d'une consommation totale des crédits dissociés et des crédits variables, cet encours diminuerait ainsi de 282,5 millions de francs en 1997 (3) pour s'établir à 14.414,1 millions de francs.

(2) 1.156,7 millions de francs pour les crédits non dissociés et 1.115,3 millions de francs pour les crédits d'engagement.

(3) Ce montant diffère de celui présenté en page 30 de l'exposé général. En effet, alors que la Cour a globalisé l'encours des engagements des crédits dissociés et des crédits variables, seuls les premiers ont été pris en compte dans le document budgétaire.

doorging omdat er slechts een bod van 50 miljoen BEF werd gedaan. De verwachte opbrengst van een nieuwe openbare verkoop wordt heringeschreven in het ontwerp van middelenbegroting 1998, voor een bedrag van 208 miljoen BEF.

### 1.3. Uitgaven

Globaal genomen worden de betaalmiddelen en de actiemiddelen door het ontwerp van aanpassing met respectievelijk 2,1 en 2,3 miljard BEF verminderd. De belangrijkste wijzigingen die in de basisallocaties worden uitgevoerd, worden onderzocht onder punt 1.7.

#### 1.3.1. Actiemiddelen

Het ontwerp van aanpassingsblad vermindert alle categorieën van kredieten, met uitzondering van de kredieten voor voorgaande jaren, waarvan het proportioneel lage bedrag met 52,7 miljoen BEF (89,5 %) toeneemt. De relatieve vermindering van de vastleggingskredieten met 14,3 % is weliswaar kleiner in absolute waarde (2), maar groter dan die van de niet-gesplitste kredieten (2,1 %).

#### 1.3.2. Betaalmiddelen

Voor de betaalmiddelen kan dezelfde opmerking worden geformuleerd, maar de ordonnanceringskredieten verminderen maar met 905,9 miljoen BEF, zijnde 11,5 %.

#### 1.3.3. Encours van de vastleggingen

Het verschil van 200,1 miljoen BEF tussen de vermindering van de actiemiddelen en die van de betaalmiddelen zorgt ervoor dat de vermindering van het encours van de vastleggingen, dat op 82,4 miljoen BEF was bepaald, nog kan toenemen. In de veronderstelling dat de gesplitste kredieten en de variabele kredieten volledig worden opgebruikt, zal dat in 1997 (3) met 282,5 miljoen BEF afnemen en 14.414,1 miljoen BEF bedragen.

(2) 1.156,7 miljoen BEF voor de niet-gesplitste kredieten en 1.115,3 miljoen BEF voor de vastleggingskredieten.

(3) Dat bedrag verschilt van dat op bladzijde 30 van de algemene toelichting. In het begrotingsdocument werd immers enkel het encours van de vastleggingen van de gepliste kredieten in aanmerking genomen, terwijl het Rekenhof dit heeft geglobaliseerd met dat van de variabele kredieten.

1.3.4. *Dépassement du crédit légal*

	Programmes	Crédits initiaux — Initiële kredieten	Dépenses — Uitgaven	2 e Ajustement — 2e Aanpassing	Dépassement — Overschrijding	Programma's	
Eng	Div. 10, prog. 4	2.105.900.000	2.105.900.000	-23.000.000	-23.000.000	Afd. 10, prog. 4	Vastl.
Eng	Div. 13, prog. 2	3.673.100.000	3.665.200.000	-96.400.000	-88.500.000	Afd. 13, prog. 2	Vastl.

(en francs)

(in BEF)

Ces dépassements d'engagements devraient pouvoir être aisément régularisés (v. point 1.6.).

1.4. **Les soldes**

Les projets de second feuillet d'ajustement du budget 1997 de la Région de Bruxelles-Capitale débouchent sur les agrégats suivants.

1.4.1. *Le solde net à financer (optique de la trésorerie régionale)*

Le solde net à financer augmente de 383,6 millions de francs car, bien que la réduction des moyens de paiement (2.075,4 millions de francs) soit supérieure à celle des recettes prévues (1.969,2 millions de francs), cette différence ne compense pas la diminution des amortissements de la dette directe (489,8 millions de francs).

1.3.4. *Overschrijding van het wettelijk krediet*

De in bovenstaande tabel weergegeven overschrijdingen op de vastleggingen zouden snel geregulariseerd moeten kunnen worden (zie punt 1.6).

1.4. **Saldi**

De ontwerpen van tweede aanpassingsblad van de begroting 1997 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest leveren de volgende bevindingen op.

1.4.1. *Netto te financieren saldo (vanuit het standpunt van de gewestthesaurie)*

Het netto te financieren saldo stijgt met 383,6 miljoen BEF. Hoewel de betaalmiddelen sterker dalen (2.075,4 miljoen BEF) dan de ontvangstenramingen (1.969,2 miljoen BEF) compenseert dat verschil niet de vermindering van de aflossingen van de directe schuld (489,8 miljoen BEF).

	Budget initial — Initiële begroting	Premier ajustement — Eerste aanpassing	Deuxième ajustement — Tweede aanpassing	Budget ajusté — Aangepaste begroting	
Recettes (1)	60.511,9	- 361,0	- 1.969,2	58.181,7	Ontvangsten (1)
Dépenses (ordonnancements) (2)	72.269,8	59,5	- 2.075,4	70.253,9	Uitgaven (ordonnancements) (2)
<b>Solde budgétaire (3) = (1) - (2)</b>	<b>- 11.757,9</b>	<b>- 420,5</b>	<b>106,2</b>	<b>- 12.072,2</b>	<b>Begrotingssaldo (3) = (1) - (2)</b>
Solde des opérations de trésorerie (4)	0,0	0,0	0,0	0,0	Saldo van de thesaurieverrichtingen (4)
<b>Solde brut à financer (5) = (3) + (4)</b>	<b>- 11.757,9</b>	<b>- 420,5</b>	<b>106,2</b>	<b>- 12.072,2</b>	<b>Bruto te financieren saldo (5) = (3) + (4)</b>
Amortissement de la dette régionale directe (6)	5.111,5	3,1	- 489,8	4.624,8	Aflossing van de rechtstreekse gewestsschuld (6)
<b>Solde net à financer (7) = (5) + (6)</b>	<b>- 6.646,4</b>	<b>- 417,4</b>	<b>- 383,6</b>	<b>- 7.447,4</b>	<b>Netto te financieren saldo (7) = (5) + (6)</b>

Le déficit s'établit, sur base des projets d'ajustement, au montant de 7.447,4 millions de francs.

1.4.2. *Respect de la norme du Conseil supérieur des finances*

Calculé selon la méthodologie du Conseil supérieur des finances, axée sur l'ordonnancement des dépenses, et tenant compte de la rebugdétisation nette, le besoin net de financement est ajusté de la manière suivante.

Dat tekort bedraagt op basis van de ontwerpen van aanpassing 7.447,4 miljoen BEF.

1.4.2. *Eerbiediging van de norm van de Hoge Raad van Financiën*

Berekend volgens de door de Hoge Raad voor de Financiën gevolgde methode, waarvan de ordonnanciering van de uitgaven de spil vormt, en rekening houdend met de nettoherbudgettering, is de nettofinancieringsbehoefte als volgt aangepast :



	Budget initial — Initiële begroting	Premier ajustement — Eerste aanpassing	Deuxième ajustement — Tweede aanpassing	Budget ajusté — Aangepaste begroting	
Recettes totales (1)	60.511,9	– 361,0	– 1.969,2	58.181,7	Totale ontvangsten (1)
Dépenses totales (ordonnancements)	72.269,8	59,5	– 2.075,4	70.253,9	Totale uitgaven (ordonnancerings)
– Amortissements de la dette directe	5.111,5	3,1	– 489,8	4.624,8	– Aflossingen van de rechtstreekse schuld
– Rebudgetisations nettes	3.159,0	182,1	366,3	3.707,4	– Nettoherbudgettering
= Dépenses corrigées (2)	63.999,3	– 125,7	– 1.951,9	61.921,7	= Gecorrigeerde uitgaven (2)
Besoin net de financement régional (3) = (1) – (2)	– 3.487,4	– 235,3	– 17,3	– 3.740,0	Nettofinancieringsbehoeften van het gewest (3) = (1) – (2)
Norme CSF (4)	– 4.300,0	0,0	0,0	– 4.300,0	Norm HRF (4)
Marge (5) = (3) – (4)	812,6	– 235,3	– 17,3	560,0	Marge (5) = (3) – (4)

La diminution des recettes est presque entièrement compensée par celle des dépenses corrigées, de sorte que la marge dégagée par rapport à la norme préconisée par le Conseil supérieur des finances est légèrement réduite.

### 1.5. Le dispositif du projet d'ajustement du budget général des dépenses

#### *Article 5 : Dépenses relevées de la prescription*

L'article 5 relève de la prescription plusieurs créances détenues par certaines communes, relatives au subventionnement d'infrastructures sportives. En l'absence d'informations sur les circonstances ayant entraîné la prescription, la Cour ne peut que souligner cette dérogation à l'article 100 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat.

#### *Article 12 : Limitation à l'engagement et à l'ordonnement des crédits variables*

L'article 12 introduit une modification concernant les crédits variables, qu'à l'instar des crédits dissociés, le présent ajustement réparti dans les tableaux budgétaires en deux composantes, l'une «engagement» et l'autre «ordonnement». Dès lors, cet article étend également, à l'ordonnement des dépenses, la limitation de l'utilisation des crédits variables aux montants inscrits au budget.

### 1.6. Dépassement des montants inscrits sur diverses allocations de base

Le projet de deuxième ajustement du budget entraîne des dépassements sur plusieurs allocations de base.

De vermindering van de ontvangsten wordt nagenoeg volledig gecompenseerd door die van de gecorrigeerde uitgaven; de vrijgekomen marge ten aanzien van de norm van de Hoge Raad van Financiën krimpt aldus lichtjes.

### 1.5. Beschikbaar gedeelte van de ontwerp-aanpassing van de algemene uitgavenbegroting

#### *Artikel 5 : Uitgaven waarvan de verjaring werd gestuit*

Artikel 5 stuit de verjaring van verschillende schuldvorderingen van gemeenten in verband met de betoelaging van sportinfrastructuur. Het Rekenhof kan enkel wijzen op die afwijking van artikel 100 van de gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit, aangezien het niets weet over de omstandigheden waarin die verjaring is begonnen lopen en over de reden waarom zij werd gestuit.

#### *Artikel 12 : Beperking bij de vastlegging en de ordonnancering van de variabele kredieten*

Door artikel 12 wordt een wijziging ingevoerd in verband met de variabele kredieten die door de onderhavige aanpassing in de begrotingstabellen, in navolging van de gesplitste kredieten, worden opgesplitst in een bestanddeel "vastlegging" en een ander bestanddeel "ordonnancering". De beperking dat de variabele kredieten maar mogen worden aangewend ten bedrage van de in de begroting ingeschreven bedragen, geldt krachtens dat artikel ook voor de ordonnancering van de uitgaven.

### 1.6. Overschrijding van de op verschillende basisallocaties ingeschreven bedragen

Het ontwerp van tweede aanpassing van de begroting leidt op verschillende basisallocaties tot overschrijdingen.

	Allocations de base	Montants inscrits au budget	Dépenses	2 <sup>e</sup> ajustement	Solde après ajustement	
	Basis- allocatie	In de begroting ingeschreven bedragen	Uitgaven	2 <sup>e</sup> aanpassing	Saldo na aanpassing	
Eng.	10.40.41.03	2.105.900.000	2.105.900.000	– 23.000.000	– 23.000.000	Vast.
Ord.		2.105.900.000	1.906.185.500	– 23.000.000	176.714.500	Ord.
Eng.	10.73.33.01	2.000.000	1.946.896	– 1.500.000	– 1.446.896	Vast.
Ord.		2.000.000	1.946.896	– 1.500.000	– 1.446.896	Ord.
Eng.	11.12.31.02	84.800.000	84.350.000	– 500.000	– 50.000	Vast.
Ord.		84.800.000	83.400.000	– 500.000	900.000	Ord.
Eng.	12.70.12.10	5.300.000	1.123.485	– 4.700.000	– 523.485	Vast.
Ord.		5.300.000	249.744	– 4.700.000	350.256	Ord.
Eng.	13.21.43.58	199.700.000	199.700.000	– 35.000.000	– 35.000.000	Vast.
Ord.		199.700.000	164.700.000	– 35.000.000	0	Ord.
Eng.	13.21.43.59	663.000.000	655.100.000	– 40.900.000	– 33.000.000	Vast.
Ord.		663.000.000	601.166.665	– 40.900.000	20.933.335	Ord.
Eng.	13.21.43.60	200.000.000	200.000.000	– 2.000.000	– 2.000.000	Vast.
Ord.		200.000.000	183.333.330	– 2.000.000	14.666.670	Ord.
Eng.	13.21.43.62	1.043.400.000	1.043.400.000	– 51.800.000	– 51.800.000	Vast.
Ord.		1.043.400.000	1.043.400.000	– 51.800.000	– 51.800.000	Ord.

(en francs)

(in BEF)

Selon les informations fournies par le cabinet du Ministre des Finances et du Budget, ces dépassements<sup>(4)</sup> devraient être corrigés soit par des réductions ou des annulations d'engagements et/ou d'ouvertures de crédits, soit par des redistributions entre allocations de base. La Cour relève néanmoins l'importance de certains montants qui devront être régularisés.

### 1.7. Analyse des programmes

*Division 11 (Développement économique) - Programme 2 (Aides aux entreprises et initiatives nouvelles) - Allocations de base 11.22.50.01 (Subsides relatifs au paiement de primes en capital, subventions à fonds perdus et subventions facultatives, en ce compris les interventions financières et/ou des interventions pour de nouvelles initiatives en rapport avec la politique économique régionale), 11.28.51.01 (Subsides d'investissements pour les projets supportés par le Fonds européen d'Orientation et de Garantie pour l'Agriculture (quote part européenne) - FEOGA) et 11.28.51.91 (Idem - crédits variables)*

La Cour a visé le 20 août 1997 une ordonnance imputée sur l'allocation de base 11.22.50.01 et portant liquidation d'une intervention du FEOGA au profit d'une entreprise agro-alimentaire. Constatant qu'une allocation de base spécifique avait été inscrite dans le premier feuillet d'ajustement (allocation de base 11.28.51.01), son Collège envisageait de demander la régularisation de l'imputation irrégulière initiale.

(4) Tableau établi sur la base des données enregistrées à la Cour au 23 octobre 1997.

Volgens inlichtingen van het kabinet van de Minister van Financiën en van Begroting zouden die overschrijdingen<sup>(4)</sup> moeten worden gecorrigeerd door ofwel verminderingen of annuleringen van kredietvastleggingen en/of -openingen, ofwel door herverdelingen tussen basisallocaties. Het Rekenhof wijst echter toch op de omvang van sommige bedragen die moeten worden geregulariseerd.

### 1.7. Analyse van de programma's

*Afdeling 11 (Economische ontwikkeling) – Programma 2 (Steun aan bedrijven en nieuwe initiatieven) – Basisallocaties 11.22.50.01 (Subsidies in verband met de betaling van kapitaalpremies, toelagen om niet en facultatieve toelagen, met inbegrip van financiële tegemoetkomingen en/of tegemoetkomingen voor nieuwe initiatieven in verband met het gewestelijk economisch beleid), 11.28.51.01 (Investeringsubsidies voor projecten die worden ondersteund door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (Europees aandeel) – EOGFL) en 11.28.51.91 (Idem – variabele kredieten).*

Het Rekenhof heeft op 20 augustus 1997 zijn visum gehecht aan een ordonnantie die werd aangerekend op basisallocatie 11.22.50.01 tot vereffening van een tegemoetkoming van het EOGFL ten gunste van een bedrijf uit de voedermiddelenindustrie. Zijn college stelde vast dat in het eerste aanpassingsblad van de begroting een specifieke basisallocatie werd ingeschreven (basisallocatie 11.28.51.01) en wilde vragen de initiële onregelmatige aanrekening te regulariseren.

(4) Tabel opgemaakt op basis van de op 23 oktober 1997 bij het Rekenhof geregistreerde gegevens.

Toutefois, le projet de second feuilleton annule les crédits inscrits sur cette dernière allocation de base. La Cour s'interroge sur les motifs de cette opération, d'autant que d'autres dépenses de même nature devront encore être liquidées.

De surcroît, l'insertion dans le budget de l'allocation de base 11.28.51.91 impliquait l'intention de créer un fonds organique spécifique, à l'instar de ceux qui existent pour les dépenses cofinancées par le Fonds social européen et le Fonds européen de développement économique régional. A ce jour, aucun projet de modification de l'ordonnance du 12 décembre 1991, relative aux fonds budgétaires, n'a été déposé dans ce sens, alors que la nature des recettes en provenance du FEOGA implique qu'elles soient affectées.

*Division 12 (Equipements et déplacements) - Programme 1 (Support de la politique générale) - Allocation de base 12.14.12.04 (Dépenses relatives à la lutte contre le vandalisme dans les transports publics dans un contexte d'encadrement social)*

L'ajustement budgétaire augmente le montant inscrit à cette allocation de base qui passe de 3,3 à 6,8 millions de francs.

La pratique actuelle consiste à mettre ces montants à la disposition de la STIB, via la conclusion de "marchés", afin que celle-ci subventionne des A.S.B.L. oeuvrant dans le domaine de la prévention du vandalisme. La Cour suggère de modifier l'allocation de base de manière à permettre le subventionnement direct de ces associations par la Région.

*Division 12 (Equipements et déplacements) - Programme 3 (Transport privé), Activité 1 (Entretien) - Allocation de base 12.31.14.01 (Dépenses liées à l'entretien normal et à la sécurité des routes et de leurs abords, en ce compris l'acquisition de biens semi-durables)*

Alors que l'entretien des routes avait été annoncé comme un objectif prioritaire, le feuilleton réduit le montant disponible sur cette allocation de base qui passe de 676,2 à 585,8 millions de francs. La justification apportée dans les fiches budgétaires, «rester dans les normes du Conseil supérieur des finances», paraît étonnante si l'on compare la réduction opérée (90,4 millions de francs) et la marge de 560 millions de francs dégagée par rapport à ladite norme.

Door het tweede aanpassingsblad werden de op die laatste basisallocatie ingeschreven kredieten echter geannuleerd. Het Rekenhof vraagt zich af waarom dit gebeurde, temeer daar nog andere gelijkaardige uitgaven vereffend moeten worden.

De invoeging van basisallocatie 11.28.51.91 in de begroting impliceerde daarenboven dat men ook van plan was een specifiek organiek fonds op te richten in navolging van de fondsen die bestaan voor de uitgaven die worden gecofinancierd door het Europees Sociaal Fonds en het Europees Fonds voor Regionale Economische Ontwikkeling. Tot op heden werd nog geen enkel ontwerp tot wijziging in die zin van de ordonnantie van 12 december 1991 betreffende de begrotingsfondsen ingediend; de ontvangsten afkomstig van het EOGFL moeten door hun aard nochtans bestemd worden.

*Afdeling 12 (Uitrustingen en verplaatsingen) - Programma 1 (Ondersteuning van het algemeen beleid) - Activiteit 4 (Strijd tegen het vandalisme) - Basisallocatie 12.14.12.04 (Uitgaven betreffende de bestrijding van het vandalisme in het openbaar vervoer via sociale begeleiding)*

Het bedrag op die basisallocatie wordt door de begrotingsaanpassing opgetrokken van 3,3 naar 6,8 miljoen BEF.

De huidige werkwijze bestaat erin dat die bedragen via het sluiten van "opdrachten" ter beschikking worden gesteld van de MIVB, opdat die vzw's zou subsidiëren die actief zijn op het vlak van de preventie van vandalisme. Het Rekenhof stelt voor de basisallocatie te wijzigen zodat die verenigingen rechtstreeks kunnen worden gesubsidieerd door het Gewest.

*Afdeling 12 (Uitrustingen en verplaatsingen) - Programma 3 (Privé-vervoer) - Activiteit 1 (Onderhoud) - Basisallocatie 12.31.14.01 (Uitgaven voor het normaal onderhoud en de veiligheid van de wegen en hun omgeving, de aanschaffing van halfduurzame goederen inbegrepen)*

Het onderhoud van de wegen werd als een prioritair oogmerk aangekondigd, maar toch wordt het bedrag op die basisallocatie verminderd van 676,2 naar 585,8 miljoen BEF. In de begrotingsfiches wordt een opmerkelijke verantwoording gegeven (binnen de normen van de Hoge Raad voor de Financiën blijven) als men de uitgevoerde vermindering (90,4 miljoen BEF) met de marge van 560 miljoen BEF ten opzichte van die norm vergelijkt.

*Division 12 (Equipements et déplacements) - Programme 3 (Transport privé) - Activité 2 (Investissements) - Allocation de base 12.32.73.03 (Dépenses de toutes natures relatives aux litiges en investissements routes)*

L'augmentation de 22,3 millions de francs du montant inscrit sur cette allocation de base qui passe de 28 à 50,3 millions de francs serait, selon l'administration, insuffisante pour couvrir l'ensemble des besoins. Cette dernière évalue à 45 millions de francs le montant supplémentaire nécessaire.

*Division 14 (Pouvoirs locaux) - Programme 2 (Financement général des communes, charges et provisions d'emprunts) - Allocation de base 14.25.41.01 (Dotation au Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales)*

Le projet d'ajustement majeure de 1,6 milliard de francs la dotation accordée à cet organisme, celle-ci atteignant ainsi le montant de 2,7 milliards de francs. Tenant compte de l'avance de 1,1 milliard de francs octroyée à charge du budget 1996, la dotation globale pour l'année 1997 s'élèvera à 3,8 milliards de francs. Cette majoration permettra une accélération du remboursement de la dette gérée par le Fonds.

*Division 15 (Logement) - Programme 2 (Financement du logement social) - Allocation de base 15.24.85.35 (Crédits destinés à la construction, à la rénovation et la réhabilitation de logements sociaux ainsi qu'à la constitution de réserves foncières complémentaires pour les sociétés immobilières de service public - crédits dissociés)*

Les montants inscrits en engagement et en ordonnancement sur les crédits dissociés sont réduits respectivement de 202,1 et de 280,2 millions de francs. Cette diminution est liée à un report à 1998 de plusieurs projets pour des raisons administratives diverses telles que la non-délivrance en temps voulu des permis d'urbanisme.

*Division 15 (Logement) - Programme 2 (Financement du logement social) - Allocation de base 15.24.85.95 (Crédits destinés à la construction, à la rénovation et la réhabilitation de logements sociaux ainsi qu'à la constitution de réserves foncières complémentaires pour les sociétés immobilières de service public - crédits variables)*

L'augmentation de 546,4 millions de francs est principalement liée à l'intention d'acquérir le complexe de logements «Léopold II» dont la mise en vente publique par le promoteur devrait intervenir avant la fin de l'année 1997.

*Afdeling 12 (Uitrustingen en verplaatsingen) - Programma 3 (Privé-vervoer) - Activiteit 2 (Investerings) - Basisallocatie 12.32.73.03 (Allerhande uitgaven betreffende geschillen inzake wegeninvesteringen)*

De vermeerdering van het bedrag van 28 miljoen BEF op die basisallocatie met 22,3 miljoen BEF tot 50,3 miljoen BEF zou volgens de administratie niet volstaan om alle behoeften te dekken. Zij schat dat nog 45 miljoen BEF extra middelen nodig zijn.

*Afdeling 14 (Lokale besturen) - Programma 2 (Algemene financiering van de gemeenten, lasten en provisies voor leningen) - Activiteit 5 (Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën) - Basisallocatie 14.25.41.01 (Werkingsdotatie aan het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën)*

De dotatie van die instelling wordt door het ontwerp van aanpassing met 1,6 miljard BEF opgetrokken tot 2,7 miljard BEF. Rekening houdend met het voorschot van 1,1 miljard BEF dat ten laste van de begroting 1996 werd toegerekend, bedraagt de totale dotatie voor het jaar 1997 3,8 miljard BEF.

*Afdeling 15 (Huisvesting) - Programma 2 (Financiering van de sociale huisvesting) - Activiteit 4 (Investerings inzake sociale huisvesting) - Basisallocatie 15.24.85.35 (Kredieten voor de bouw, de renovatie en de herwaardering van sociale woningen alsmede voor de aanleg van bijkomende grondreserves voor de openbare immobiliënmaatschappijen - gesplitste kredieten)*

De op de gesplitste kredieten ingeschreven bedragen voor vastlegging en ordonnanciering worden met respectievelijk 202,1 en 280,2 miljoen BEF verminderd omdat verschillende projecten om allerlei administratieve redenen werden uitgesteld naar 1998 : stedenbouwkundig attest nog niet uitgereikt, enz.

*Afdeling 15 (Huisvesting) - Programma 2 (Financiering van de sociale huisvesting) - Activiteit 4 (Investerings inzake sociale huisvesting) - Basisallocatie 15.24.85.95 (Kredieten voor de bouw, de renovatie en de herwaardering van sociale woningen alsmede voor de aanleg van bijkomende grondreserves voor de openbare immobiliënmaatschappijen - variabele kredieten)*

De kredieten worden met 546,4 miljoen BEF opgetrokken voornamelijk om het woningcomplex "Leopold II" te kunnen verwerven, dat voor het einde van het jaar 1997 door de promotor te koop gesteld zou worden.

## 2. PROJET DE BUDGET DES VOIES ET MOYENS ET DE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE 1998

### 2.1. Equilibres budgétaires

Les prévisions de recettes et les autorisations de dépenses contenues dans les projets de budget pour l'année 1998 sont présentés dans le tableau ci-après.

## 2. ONTWERP VAN BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET JAAR 1998

### 2.1. Begrotingsevenwichten

In de hierna volgende tabel wordt een overzicht gegeven van de ontvangstenramingen en van de uitgavenmachtigingen van de ontwerp-begrotingen voor het jaar 1998 :

		Budget 1997 ajusté — Aangepaste begroting 1997	Budget 1998 initial — Initiële begroting 1998	Ecart — Verschil		
Recettes	Recettes courantes	43.759,0	46.559,0	+ 2.800,0	Lopende ontvangsten	Ontvangsten
	Recettes en capital	5.265,8	5.718,3	+ 452,5	Kapitaalontvangsten	
	<b>Sous-total</b>	<b>49.024,8</b>	<b>52.277,3</b>	<b>+ 3.252,5</b>	<b>Subtotaal</b>	
	Recettes affectées	9.156,9	8.833,6	- 323,3	Bestemde ontvangsten	
	<b>Total</b>	<b>58.181,7</b>	<b>61.110,9</b>	<b>+ 2.929,2</b>	<b>Totaal</b>	
Moyens d'action (engagements)	Crédits non dissociés	54.125,9	56.519,3	+ 2.393,4	Niet-gesplitste kredieten (vastleggingen)	Actiemiddelen
	Crédits d'engagement	6.683,4	9.205,3	+ 2.521,9	Kredieten voor voorgaande jaren	
	Crédits pour années antérieures	111,6	10,0	- 101,6	Variabele kredieten	
	Crédits variables	9.050,5	8.256,6	- 793,9	<b>Totaal</b>	
	<b>Total</b>	<b>69.971,4</b>	<b>73.991,2</b>	<b>+ 4.019,8</b>		
Moyens de paiement (ordonnancements)	Crédits non dissociés	54.125,9	56.519,3	+ 2.393,4	Niet-gesplitste kredieten	Betaal- middelen (ordonnancerings- ingen)
	Crédits d'ordonnement	6.975,2	9.088,1	+ 2.112,9	Ordonnancerings- kredieten	
	Crédits pour années antérieures	111,6	10,0	- 101,6	Kredieten voor voorgaande jaren	
	Crédits variables	9.041,2	9.425,1	+ 383,9	Variabele kredieten	
	<b>Total</b>	<b>70.253,9</b>	<b>75.042,5</b>	<b>+ 4.788,6</b>	<b>Totaal</b>	

Par rapport au projet d'ajustement du budget 1997, le présent projet prévoit une augmentation plus importante des dépenses que des recettes.

### 2.2. Les recettes

Le montant des recettes prévues dans le projet de budget des voies et moyens 1998 s'élève à 54.110,9 millions de francs (à l'exclusion des produits d'emprunts, qui se chiffrent à 7.000 millions de francs).

Ce montant est en augmentation de 5,7 % par rapport à celui repris dans le projet de deuxième ajustement du budget 1997.

Il se décompose comme suit : recettes courantes : 46.559 millions de francs, recettes en capital : 5.718,3 millions de francs et recettes sur les fonds organiques : 1.833,6 millions de francs (à l'exclusion des produits d'emprunts dont question ci-avant).

In vergelijking met de ontwerp-aanpassing van de begroting 1997 voorziet het onderhavige ontwerp in een grotere stijging van de uitgaven dan van de ontvangsten.

### 2.2. Ontvangsten

Het totaal der ontvangsten ingeschreven in het ontwerp van Middelenbegroting 1998 bedraagt 54.110,9 miljoen BEF (exclusief leningopbrengsten voor 7.000 miljoen BEF).

Dit bedrag vertegenwoordigt een verhoging met 5,7 % ten opzichte van het ontwerp van tweede aanpassing van de Middelenbegroting 1997.

De ontvangsten zijn opgesplitst in 46.559 miljoen BEF lopende ontvangsten, 5.718,3 miljoen BEF kapitaalontvangsten en 1.833,6 miljoen BEF ontvangsten op organieke fondsen (exclusief 7 miljard BEF leningopbrengsten).

Le projet de budget des voies et moyens 1998 donne lieu aux observations suivantes.

*Titre Ier — Section I — Article 36.01 «Taxe sur les jeux et paris»*

Le montant évalué à 609,3 millions de francs comprend une somme de 300 millions de francs représentant la taxe escomptée sur le casino qui devrait s'implanter sur le territoire de la Région.

Cette recette était déjà prévue dans le budget des voies et moyens 1997, mais elle a été supprimée lors du premier ajustement, étant donné que le projet ne pouvait plus être réalisé en 1997.

La mise en exploitation d'un casino en 1998 nécessite l'adoption préalable d'une loi par l'Etat fédéral.

Le 24 octobre 1997, le Conseil des ministres a adopté le projet de loi en la matière. Celui-ci doit encore être soumis au Comité de concertation où siègent des représentants du Gouvernement fédéral et des gouvernements régionaux.

Le projet de loi ainsi que les arrêtés royaux d'exécution à prendre contiennent des normes techniques soumises à l'application des articles 8 et 9 de la directive 83/189/CEE du 28 mars 1983, laquelle impose une procédure d'information qui consiste à communiquer le projet à la Commission européenne, après quoi celle-ci le porte aussitôt à la connaissance des autres Etats membres. Ceux-ci se prononcent ensuite dans les trois mois suivant la date de la réception par la Commission.

Ce n'est qu'à partir de ce moment que le projet de loi pourra être voté par le Parlement et que les arrêtés d'exécution pourront être pris.

*Titre Ier — Section II — Remboursement par les organismes pararégionaux bruxellois de soldes budgétaires non utilisés» ; articles 46.06, 46.07, 46.08, 46.09 et 46.17*

Le projet de budget des voies et moyens 1998 prévoit le remboursement par les organismes pararégionaux bruxellois d'une partie des soldes budgétaires non utilisés pour un montant total de 442,5 millions de francs.

Les critères utilisés pour fixer les sommes à rembourser ne sont pas identiques pour tous les organismes.

L'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement (IBGE) remboursera un montant de 50,3 millions. Celui-ci est prévu dans le projet de budget du pararégional et est basé sur le solde cumulé à la fin de l'année 1996 (43 mil-

Het ontwerp van Middelbegroting 1998 geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen.

*Titel I - Sectie I - Artikel 36.01 «Belasting op de spelen en de weddenschappen»*

De raming van 609,3 miljoen BEF omvat een bedrag van 300 miljoen BEF verwachte ontvangsten met betrekking tot een nog uit te baten casino in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Die ontvangsten waren reeds voorzien in de Middelbegroting 1997, maar werden bij de eerste aanpassing geschrapt omdat het project niet meer kon worden gerealiseerd in 1997.

Om het casino in 1998 te kunnen uitbaten, dient eerst het wettelijk kader federaal te worden bepaald.

De Ministerraad heeft op 24 oktober 1997 het wetsontwerp terzake goedgekeurd. Het dient nog te worden voorgelegd aan het Overlegcomité waarin het federaal en gewestelijk niveau zijn vertegenwoordigd.

Het ontwerp, alsmede de ter uitvoering te nemen KB's, bevatten een technische normering, die onderworpen is aan de toepassing van de artikelen 8 en 9 van de richtlijn 83/189/EEG dd. 28 maart 1983 van de Raad, die een informatieprocedure terzake oplegt. Dit houdt in dat het ontwerp aan de Europese Commissie wordt meegedeeld, waarna de Commissie dit onverwijld ter kennis brengt van de andere Lidstaten. Die laatste spreken zich dan uit over de aanname van het ontwerp binnen de drie maand na datum van ontvangst door de Commissie.

Pas dan kan het wetsontwerp worden goedgekeurd in het Parlement en kunnen de uitvoeringsbesluiten worden genomen.

*Titel I - Sectie II - Terugbetaling door Brusselse pararegionalen van niet-gebruikte begrotingssaldi»; artikels 46.06, 46.07, 46.08, 46.09 en 46.17*

Het ontwerp van Middelbegroting 1998 voorziet de terugbetaling door Brusselse pararegionalen van niet-gebruikte begrotingssaldi. Het betreft een totaal van 442,5 miljoen BEF.

De niet-gebruikte begrotingssaldi worden niet integraal terugbetaald. De criteria die werden gebruikt om het terugbetalingspercentage te bepalen, zijn niet dezelfde voor alle pararegionalen.

Het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM) zal een bedrag terugbetalen van 50,3 miljoen BEF. Dit bedrag werd voorzien in het ontwerp van begroting van die pararegionale en is gebaseerd op het gecumuleerd saldo einde

lions de francs) et sur le solde budgétaire non utilisé prévu pour 1997.

L'Office régional bruxellois de l'emploi (ORBEM) remboursera un montant de 307,5 millions de francs, ce qui représente 70 % du solde cumulé net de 450 millions de francs. Celui-ci a été établi sur la base d'un solde cumulé brut de 695 millions de francs, réduit à concurrence des sommes figurant sur un certain nombre de postes tels que des subventions non régionales à rembourser, des dépenses engagées mais non ordonnancées et des créances irrécupérables. L'ORBEM a l'intention d'inscrire le montant de 307,5 millions de francs dans son premier ajustement budgétaire pour 1998 — qui sera établi aux alentours du mois de novembre 1997.

L'Agence régionale pour la propreté (ARP) a prévu dans son projet de budget un montant identique à celui figurant dans le projet de budget de la Région, soit 59,6 millions de francs.

On ne dispose cependant pas de données permettant de vérifier le calcul de ce montant dans lequel l'Agence n'est pas intervenue.

Le Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale prévoit dans son projet de budget 1998 un remboursement de 20,1 millions de francs, ce qui correspond au montant inscrit dans le budget des voies et moyens régional.

Selon les données disponibles, cette somme de 20,1 millions de francs tient compte d'un solde budgétaire cumulé de 315,9 millions de francs au 31 décembre 1996 ainsi que des montants respectivement de 85 et de 40 millions de francs déjà utilisés dans le cadre des budgets 1997 et 1998 du Service. Etant donné le démarrage tardif d'une procédure efficiente de perception, le montant à rembourser a finalement été réduit de 190,9 millions de francs (315,9 - 85 - 40) à 20,1 millions de francs.

Pour le Centre d'informatique de la Région bruxelloise (CIRB), tant le budget régional que le budget de l'organisme prévoient un remboursement de soldes budgétaires non utilisés à concurrence de 5 millions de francs qui représentent presque l'intégralité du solde budgétaire cumulé.

*Titre Ier - Section II - Article 46.16 «Recette en application de l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative au précompte immobilier»*

L'ordonnance du 22 décembre 1994 relative au précompte immobilier prévoit un taux de 72 % pour le précompte immobilier sur les immeubles ne donnant pas lieu à une intervention accordée en vertu de l'article 63 de la

1996 (43 miljoen BEF) en op het voor 1997 voorziene niet-aangewende begrotingssaldo.

De Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (BGDA) zal een bedrag terugbetalen van 307,5 miljoen BEF. Dit bedrag vertegenwoordigt 70% van het netto gecumuleerd saldo van 450 miljoen BEF. Het netto gecumuleerd saldo werd afgeleid uit een bruto gecumuleerd saldo van 695 miljoen BEF, verminderd met een aantal posten zoals terug te betalen niet-gewestelijke toelagen, vastgelegde maar niet geordonnanceerde uitgaven en oninbare vorderingen. De BGDA heeft de intentie om het bedrag van 307,5 miljoen BEF bij haar eerste begrotingsaanpassing 1998 - rond november 1997 - in te schrijven.

Het Gewestelijk Agentschap voor Netheid (GAN) heeft in zijn ontwerp van begroting hetzelfde bedrag voorzien als dat wat voorkomt in het ontwerp van begroting van het Gewest, zijnde 59,6 miljoen BEF.

Er zijn echter geen gegevens beschikbaar die toelaten de berekening van dit bedrag te achterhalen. Het agentschap zelf werd niet betrokken bij de berekening van het terug te betalen bedrag.

De Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp (BHDBDMH) voorziet in zijn ontwerp-begroting 1998 een terugbetaling van 20,1 miljoen BEF, die overeenstemt met het bedrag ingeschreven in de gewestelijke Middelenbegroting.

Voor de berekening van het bedrag van 20,1 miljoen BEF werd, volgens de beschikbare gegevens, rekening gehouden met een gecumuleerd budgettair saldo op 31/12/1996 van 315,9 miljoen BEF en met de reeds in de begrotingen 1997 en 1998 van de Brandweer aangewende bedragen van 85 miljoen BEF en 40 miljoen BEF. Door eveneens rekening te houden met het laatijdig starten van een efficiënte inningsprocedure werd het uiteindelijk terug te storten bedrag gereduceerd van 190,9 miljoen BEF (315,9-85-40) tot 20,1 miljoen BEF.

Voor het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (CIBG) voorzien zowel de Gewestelijke als de CIBG-begroting een terugbetaling van niet-gebruikte begrotingssaldi van 5 miljoen BEF. Dat bedrag zou bijna het gehele gecumuleerd budgettair saldo vertegenwoordigen.

*Titel I - Sectie II - Artikel 46.16 «Ontvangst in toepassing van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende de onroerende voorheffing»*

De ordonnantie van 22 december 1994 betreffende de onroerende voorheffing voorziet een percentage van 72% onroerende voorheffing op de gebouwen waarvoor via het artikel 63 van de Financieringswet geen tussenkomst voor-

loi spéciale de financement du 16 janvier 1989 (immeubles des Communautés et des Régions ainsi que certains immeubles appartenant à l'Etat fédéral).

En exécution de la décision de la conférence interministérielle des Finances et du Budget, le problème suscité par l'exécution de ladite ordonnance a été examiné au sein d'un groupe de travail composé de représentants des ministres fédéraux et régionaux des Finances et du Budget. Le groupe de travail s'est principalement penché sur l'échange de données cadastrales entre l'Etat fédéral et la Région.

Aucune donnée permettant de vérifier l'estimation de 100 millions de francs n'est actuellement disponible, tant au niveau régional que fédéral.

*Titre III - Division 18 - Article 66.11 «Participation de la Région flamande à la réalisation des stations d'épuration et à leur fonctionnement (à affecter au Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales)»*

Le projet de budget 1998 prévoit pour cet article une recette de 327 millions de francs. En 1998, cette participation concernera les travaux effectués en 1997, et de ce fait, selon les données transmises par le service compétent, elle ne s'élèvera qu'à 85 millions de francs.

Les recettes seraient donc surestimées de 242 millions de francs.

## 2.3. Les dépenses

### 2.3.1. Les moyens d'action

Les moyens d'actions s'élèvent à 73.991,2 millions de francs, soit une hausse de plus de 5,7 % par rapport au budget ajusté de l'année 1997. L'augmentation des crédits d'engagement (+ 2,5 milliards francs) est importante en terme de pourcentage (+ 37,7 %), mais il convient de rappeler que le second ajustement du budget 1997 a diminué ces crédits de 1,1 milliard de francs. On constate d'ailleurs que les augmentations de crédits les plus importantes dans le budget 1998 correspondent souvent à des diminutions opérées dans le second feuillet.

### 2.3.2. Les moyens de paiement

S'établissant à 75.042,5 millions de francs, les moyens de paiement augmentent de 6,8 % par rapport au budget 1997 ajusté. La remarque formulée ci-avant au sujet de l'accroissement des crédits d'engagement vaut également pour les moyens de paiement.

zien is (gebouwen van Gemeenschappen en Gewesten, alsook bepaalde federale gebouwen).

In uitvoering van de beslissing van de interministeriële conferentie van Financiën en Begroting, werd de problematiek van de uitvoering van bovenvermelde ordonnantie besproken in een werkgroep, die samengesteld is uit vertegenwoordigers van de federale en gewestelijke ministers van Financiën en Begroting. De werkgroep behandelde voornamelijk de uitwisseling van kadastrale gegevens tussen de federale Overheid en het Brussels Gewest.

Over de juistheid van de raming van 100 miljoen BEF waren zowel op federaal als op gewestelijk vlak geen gegevens beschikbaar.

*Titel III - Afdeling 18 - Artikel 66.11 «Aandeel van het Vlaams Gewest bij de bouw en werking van zuiveringsstations (toe te wijzen aan het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater)»*

De ontwerpbegroting 1998 voorziet voor dit artikel een ontvangst van 327 miljoen BEF. In 1998 zal het aandeel betaald worden in de werken die in 1997 uitgevoerd werden. Dat aandeel zal, volgens de gegevens verstrekt door de bevoegde dienst, slechts 85 miljoen BEF bedragen.

De ontvangsten werden dus met 242 miljoen BEF overraamd.

## 2.3. Uitgaven

### 2.3.1. Actiemiddelen

De actiemiddelen bedragen 73.991,2 miljoen BEF, en zijn met meer dan 5,7 % gestegen ten opzichte van de aangepaste begroting van het jaar 1997. Procentueel gezien (+ 37,7 %) stijgen de vastleggingskredieten (+ 2,5 miljard BEF) sterk, maar er dient aan te worden herinnerd dat die kredieten met 1,1 miljard BEF werden verminderd door het tweede aanpassingsblad van de begroting 1997. Er kan trouwens worden vastgesteld dat de sterkst stijgende kredieten in de begroting 1998 meestal die zijn waarvoor in het tweede aanpassingsblad verminderingen werden uitgevoerd.

### 2.3.2. Betaalmiddelen

De betaalmiddelen vertegenwoordigen 75.042,5 miljoen BEF en stijgen met 6,8 % in vergelijking met de aangepaste begroting 1997. De opmerking die hierboven werd geformuleerd in verband met de stijging van de vastleggingskredieten, geldt ook voor de betaalmiddelen.



### 2.3.3. L'encours des engagements

L'écart de 1.051,3 millions de francs entre les moyens d'action (73.991,2 millions de francs) et les moyens de paiement (75.042,5 millions de francs) représente la réduction potentielle de l'encours des engagements. Celle-ci semble résulter essentiellement du surplus de crédits variables «ordonnancements» par rapport aux crédits variables «engagements». Cependant, l'examen des tableaux budgétaires indique que cet écart provient principalement de l'allocation de base 18.52.73.91 (Travaux en matière de stations d'épuration, collecteurs et bassins d'orage, et études y afférent) dont le montant inscrit en ordonnancement (1.622,3 millions de francs) dépasse largement celui prévu pour les engagements (336,7 millions de francs). Cette situation pourrait cependant être profondément modifiée par l'application combinée de l'article 21 du dispositif, qui précise que la limitation des engagements n'est pas d'application pour les crédits afférents au Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales, et de l'article 14, qui autorise le transfert de l'encours des engagements de l'allocation de base 18.52.73.01 (crédits dissociés) vers l'allocation de base 18.52.73.91 (crédits variables).

### 2.4. Les soldes

Les projets de budgets 1998 de la Région de Bruxelles-Capitale, tels qu'établis par le Gouvernement, présentent les soldes suivants.

#### 2.4.1. Le solde net à financer (optique de la trésorerie régionale)

	Budget ajusté 1997	Budget initial 1998
Recettes (1)	58.181,7	61.110,9
Dépenses (ordonnancements) (2)	70.253,9	75.042,5
<b>Solde budgétaire (3) = (1) - (2)</b>	<b>- 12.072,2</b>	<b>- 13.931,6</b>
Solde des opérations de trésorerie (4)	0,0	0,0
<b>Solde brut à financer (5) = (3) + (4)</b>	<b>- 12.072,2</b>	<b>- 13.931,6</b>
Amortissement de la dette régionale directe (6)	4.624,8	6.238,3
<b>Solde net à financer (7) = (5) + (6)</b>	<b>- 7.447,4</b>	<b>- 7.693,3</b>

Exprimé en besoin net de trésorerie, le solde du présent projet s'élève à 7.693,3 millions de francs, en augmentation de 245,9 millions de francs par rapport à celui du projet d'ajustement du budget 1997.

### 2.3.3. Encours van de vastleggingen

Het verschil van 1.051,3 miljoen BEF tussen de actiemiddelen (73.991,2 miljoen BEF) en de betaalmiddelen (75.042,5 miljoen BEF) geeft aan hoever het encours van de vastleggingen kan verminderen. Die vermindering schijnt voornamelijk te kunnen komen van het excédent van variabele "ordonnancerings"-kredieten ten opzichte van de variabele "vastleggings"-kredieten. Onderzoek van de begrotingstabellen leert echter dat de oorsprong van dat verschil voornamelijk ligt in basisallocatie 18.52.73.91 (Werken inzake waterzuiveringsstations, collectoren en stormbekkens, en studies in dat verband); het bedrag dat hierop voor ordonnanciering is ingeschreven (1.622,3 miljoen BEF) ligt veel hoger dan het geraamd bedrag voor de vastleggingen (336,7 miljoen BEF). Artikel 21 van het beschikkend gedeelte, dat preciseert dat de beperking van de vastleggingen niet geldt voor de kredieten in verband met het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater, en artikel 14 verlenen immers machtiging om het encours van de vastleggingen van basisallocatie 18.52.73.01 (gesplitste kredieten) over te dragen naar basisallocatie 18.52.73.91 (variabele kredieten).

### 2.4. Saldi

De door de gewestregering opgestelde ontwerp-begrotingen 1998 van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vertonen de volgende saldi :

#### 2.4.1. Netto te financieren saldo (vanuit het standpunt van de gewestthesaurie)

	Aangepaste begroting 1997	Initiële begroting 1998
Ontvangsten (1)	58.181,7	61.110,9
Uitgaven (ordonnancerings) (2)	70.253,9	75.042,5
<b>Begrotingssaldo (3) = (1) - (2)</b>	<b>- 12.072,2</b>	<b>- 13.931,6</b>
Saldo van de thesaurieverrichtingen (4)	0,0	0,0
<b>Bruto te financieren saldo (5) = (3) + (4)</b>	<b>- 12.072,2</b>	<b>- 13.931,6</b>
Aflossing van de rechtstreekse gewestsschuld (6)	4.624,8	6.238,3
<b>Netto te financieren saldo (7) = (5) + (6)</b>	<b>- 7.447,4</b>	<b>- 7.693,3</b>

Uitgedrukt in nettothesauriebehoefte bedraagt het saldo van het onderhavige ontwerp 7.693,3 miljoen BEF; dit betekent een stijging met 245,9 miljoen BEF in vergelijking met de behoefte van de ontwerpaanpassing van de begroting 1997.

#### 2.4.2. Le respect de la norme du Conseil supérieur des finances

Dans son rapport de juin 1997, la section «Besoins de financement des pouvoirs publics» du Conseil supérieur des finances a maintenu inchangée par rapport à celle de 1997 la norme de déficit maximal admissible en 1998 pour la Région de Bruxelles-Capitale, soit 4,3 milliards de francs.

Le besoin net de financement calculé selon la méthodologie du Conseil supérieur des finances se présente de la manière suivante.

	Budget ajusté 1997	Budget initial 1998
<b>Recettes totales (1)</b>	<b>58.181,7</b>	<b>61.110,9</b>
Dépenses totales (ordonnancements)	70.253,9	75.042,5
- Amortissements de la dette directe	4.624,8	6.238,3
- Rebudgétisations nettes	3.707,4	3.797,5
<b>= Dépenses corrigées (2)</b>	<b>61.921,7</b>	<b>65.006,7</b>
Solde net à financer régional (3) = (1) - (2)	- 3.740,0	- 3.895,8
Norme CSF (4)	- 4.300,0	- 4.300,0
<b>Marge (5) = (3) - (4)</b>	<b>560,0</b>	<b>404,2</b>

Le solde net à financer, ex ante, du projet de budget pour l'année 1998 s'élève à 3.895,8 millions de francs. La marge par rapport à la norme maximum préconisée par le Conseil supérieur des finances s'établit au montant de 404,2 millions de francs.

L'appréciation de ce résultat doit tenir compte des éléments suivants :

- la dotation du Fonds Régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales a été portée en 1997 au montant de 3,8 milliards de francs (5) mais sera réduite en 1998 à 1,6 milliard de francs.

- la prévision de certaines recettes dont la perception semble aléatoire (v. point 2.2.).

- à l'instar du budget de l'année 1997, les amortissements d'emprunts STIB, d'un montant de 1.613 millions de francs, apparaissent comme une rebudgétisation alors que les nouveaux emprunts, autorisés au montant maximum de 2.085 millions de francs, seront uniquement garantis et n'interviendront donc plus dans le montant des débudgétisations.

(5) Y compris l'avance de 1,1 milliard de francs imputée à la charge du budget 1996.

#### 2.4.2. Eerbiediging van de norm van de Hoge Raad van Financiën

De afdeling "Financieringsbehoeften van de overheid" van de Hoge Raad van Financiën heeft de aanvaardbare maximumnorm inzake het tekort voor 1998 in zijn verslag van juni 1997 onveranderd gehandhaafd; die bedraagt dus, zoals in 1997, voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 4,3 miljard BEF.

De netto financieringsbehoefte, berekend volgens de door de Hoge Raad van Financiën toegepaste methode, wordt als volgt aangepast :

	Aangepaste begroting 1997	Initiële begroting 1998
<b>Totale ontvangsten (1)</b>	<b>58.181,7</b>	<b>61.110,9</b>
Totale uitgaven (ordonnanceringen)	70.253,9	75.042,5
- Aflossingen van de rechtstreekse schuld	4.624,8	6.238,3
- Nettoherbudgettering	3.707,4	3.797,5
<b>= Gecorrigeerde uitgaven (2)</b>	<b>61.921,7</b>	<b>65.006,7</b>
Netto te financieren saldo van het gewest (3) = (1) - (2)	- 3.740,0	- 3.895,8
Norm HRF (4)	- 4.300,0	- 4.300,0
<b>Marge (5) = (3) - (4)</b>	<b>560,0</b>	<b>404,2</b>

Het netto te financieren saldo ex ante van de ontwerp-begroting voor het jaar 1998 bedraagt 3.895,8 miljoen BEF en valt dus 404,2 miljoen BEF lager uit dan de door de Hoge Raad voor de Financiën voorgestelde maximumnorm.

Er dient echter te worden opgemerkt dat dit resultaat wordt bereikt door de volgende maatregelen :

- De dotatie van het fonds van het Brussels Gewest ter herfinanciering van de gemeentelijke thesaurieën werd in 1997 op 3,8 miljard BEF (5) gebracht maar zal in 1998 tot 1,6 miljard BEF worden verminderd.

- De raming van ontvangsten waarvan de inning onzeker lijkt (zie punt 2.2).

- Net zoals in de begroting voor het jaar 1997 worden de aflossingen van MIVB-leningen voor een bedrag van 1.613 miljoen BEF geboekt als een herbudgettering terwijl de nieuwe leningen die voor een maximumbedrag van 2.085 miljard BEF werden gemachtigd, enkel worden gewaarborgd en niet meer als een debudgettering verschijnen.

(5) Met inbegrip van het voorschot van 1,1 miljard BEF dan ten laste van de begroting 1996 werd aangerekend.

## 2.5. L'estimation pluriannuelle

L'exposé général du budget 1997 comportait une estimation pluriannuelle des recettes et des dépenses réalisées jusqu'à l'horizon 2003. L'absence d'information sur les hypothèses qui sous-tendaient celle-ci et le fait que les données étaient trop agrégées en avaient empêché l'analyse. Les mêmes difficultés se posent en ce qui concerne le budget 1998.

La comparaison entre les données de la projection établie pour l'année 1998 et le présent projet de budget indique cependant que l'écart entre les prévisions de recettes de l'estimation pluriannuelle et du projet de budget n'est pas entièrement compensé par l'écart correspondant entre les dépenses corrigées, ainsi que le montre le tableau ci-après.

## 2.5 Meerjarenraming

De algemene toelichting van de begroting 1997 bevatte een meerjarenraming van de ontvangsten en de uitgaven tot het jaar 2003. Deze kon niet worden geanalyseerd bij ontstentenis van informatie in verband met de hypothesen waarop deze is gesteund en omdat de gegevens in te geaggregeerde vorm werden verstrekt. Voor de begroting 1998 rijzen dezelfde moeilijkheden.

Uit de vergelijking van de gegevens van de raming voor het jaar 1998 met de onderhavige ontwerp-begroting blijkt echter dat het verschil tussen de ontvangstenramingen van de meerjarenraming en van de ontwerp-begroting niet volledig wordt gecompenseerd door het overeenkomstig verschil van de uitgavenkredieten. (zie onderstaande tabel).

	Recettes — Ontvangsten	Dépenses corrigées — Gecorrigeerde uitgaven	SNF — NSF	Norme CSF — Norm HRF	Marge — Marge	
Budget 1998	61.110,9	65.006,7	3.895,8	4.300,0	404,2	Begroting 1998
Budget 1998 prévu par l'estimation pluriannuelle insérée dans le budget 1997	61.565,8	65.157,4	3.591,6	4.300,0	708,4	Geplande begroting 1998 via de in de begroting 1997 ingevoegde meerjarenraming
Ecart	-454,9	-150,7	304,2	0,0	-304,2	Vershil

Le solde net à financer ex ante, calculé suivant la méthodologie du Conseil supérieur des finances, augmente dès lors de 304,2 millions de francs et la marge est réduite d'autant.

Par ailleurs, l'évolution des dépenses en 1999 qui figure dans l'estimation pluriannuelle présentée dans le projet sous examen ne correspond pas du tout au calcul effectué sur la base des hypothèses définies dans l'exposé général. Elle repose sur une préfiguration du budget 1999 qui a été établie par le Gouvernement mais n'a pas été communiquée à la Cour.

On constate également des différences entre l'estimation du budget pour l'année 1999 telle qu'elle avait été prévue l'année passée et celle annexée au présent projet de budget.

Het netto te financieren saldo ex ante berekend volgens de methodologie van de Hoge Raad voor de Financien stijgt bijgevolg met 304,2 miljoen BEF en de marge vermindert met hetzelfde bedrag.

De evolutie van de uitgaven in 1999 volgens de meerjarenraming die in het onderhavige ontwerp wordt voorgesteld, stemt bovendien helemaal niet overeen met de berekening op basis van de hypothesen die in de algemene toelichting werden gedefinieerd. Ze berust op een voorafbeelding van de begroting 1999 die door de regering werd opgesteld maar niet aan het Rekenhof werd meegedeeld.

Er blijken ook verschillen te bestaan tussen de raming van de begroting voor het jaar 1999 die verleden jaar werd gemaakt en de raming die bij de onderhavige ontwerp-begroting werd gevoegd.

	Recettes — Ontvangsten	Dépenses corrigées — Gecorrigeerde uitgaven	SNF — NSF	Norme CSF — Norm HRF	Marge — Marge	
Budget 1999 prévu par l'estimation pluriannuelle insérée dans le budget 1998	62.976,2	65.307,2	2.331,0	2.600,0	269,0	Geplande begroting 1999 via de in de begroting 1998 ingevoegde meerjarenraming
Budget 1999 prévu par l'estimation pluriannuelle insérée dans le budget 1997	63.872,4	66.369,1	2.496,7	2.600,0	103,3	Geplande begroting 1999 via de in de begroting 1997 ingevoegde meerjarenraming
Ecart	-896,2	-1.061,9	-165,7	0,0	165,7	Vershil

## 2.6. Le dispositif du projet de budget général des dépenses

*Article 12 : Redistribution du montant inscrit sur diverses allocations de base vers l'allocation de base 22.30.41.01 (Subside au Commissariat général pour les Relations Extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale)*

Cet article ne fixe pas de manière précise et limitative les allocations de base qui peuvent alimenter l'allocation de base concernée. Il conviendrait de remédier à cette carence.

*Article 18 : Reprise d'emprunts communaux*

L'article 18 autorise la Région à reprendre des emprunts des communes et intercommunales concernant le financement des travaux subsidiés pour un montant maximal de 1.403.407.073 francs.

Tel qu'il est rédigé, l'article susvisé peut permettre aussi bien la reprise par la Région de la partie des emprunts qui est à sa charge - ce qui serait le but recherché - que celle d'une partie de la dette des communes et des intercommunales. Comme la Cour l'avait signalé dans son analyse du projet de budget pour 1997, cet article devrait être rédigé de manière plus explicite.

*Article 38 : Dépenses au nom et pour compte de l'Agglomération de Bruxelles*

Le cavalier budgétaire ne concerne que l'allocation de base 10.70.01.01 (Crédit provisionnel pour les dépenses de l'Agglomération qui se rapportent à des années antérieures) alors qu'il devrait porter sur la totalité du programme 7 (Dépenses effectuées au nom et pour compte de l'Agglomération de Bruxelles), car aucune convention permettant à la Région de gérer les recettes et les dépenses de l'Agglomération, n'a été conclue à ce jour.

## 2.6. Beschikkend gedeelte van het ontwerp van algemene uitgavenbegroting

*Artikel 12 : Herverdeling van het op verschillende basisallocaties ingeschreven bedrag naar basisallocatie 22.30.41.01 (Toelage aan het Commissariaat-generaal voor de Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest)*

Op basis van dat artikel kan die basisallocatie worden gestijfd vanaf alle basisallocaties van de begroting. Het zou wenselijk zijn minstens nauwkeurig aan te geven om welke afdelingen en/of programma's het gaat.

*Artikel 18 : Overname van leningen van de gemeenten*

Artikel 18 verleent het gewest machtiging om voor een maximumbedrag van 1.403.407.073 BEF leningen van de gemeenten en de intercommunale maatschappijen over te nemen in verband met de financiering van de gesubsidieerde werken.

Op de manier waarop het is geformuleerd, kan het gewest op basis van het bovenvermeld artikel zowel het gedeelte van de leningen dat te zijnen laste is, overnemen - wat het beoogde doel zou zijn - als een gedeelte van de schuld van de gemeenten en de intercommunale maatschappijen. Zoals het Rekenhof in zijn analyse van de ontwerp-begroting voor 1997 heeft opgemerkt, zou dat artikel in meer expliciete bewoordingen moeten worden geformuleerd.

*Artikel 38 : Uitgaven in naam en voor rekening van de Agglomeratie*

De budgettaire bijbepaling heeft enkel betrekking op basisallocatie 10.70.01.01 (Provisieel krediet voor de uitgaven van de Agglomeratie die op voorgaande jaren betrekking hebben) ; ze zou in feite op het volledige programma 7 (Uitgaven in naam en voor rekening van de Brusselse Agglomeratie) moeten slaan want er werd tot nu toe geen enkele overeenkomst gesloten die het gewest machtigt om de ontvangsten en de uitgaven van de Agglomeratie te beheren.

## 2.7. Les organismes d'intérêt public

### *Organismes de la catégorie A*

Le Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise (C.I.R.B.)

A l'occasion du contrôle des comptes des exercices 1993, 1994 et 1995 du C.I.R.B., la Cour avait recommandé, eu égard au nombre d'agents concernés et aux montants en cause, la création d'un article budgétaire distinct isolant les recettes destinées au paiement des rémunérations du personnel de l'organisme prestant au ministère de la Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre d'un mandat.

Dans leur dépêche du 1er avril 1997, les Ministres responsables de la gestion du Centre avaient annoncé leur intention de tenir compte de cette remarque lors de la confection du budget de l'exercice 1998.

Or, le projet de budget du Centre pour l'année 1998 ne comprend pas d'article distinct pour ces recettes.

Par ailleurs, un article 450.05.46.11 intitulé " Utilisation de soldes des années antérieures " a été ajouté dans le projet d'ajustement du budget 1997 et celui afférent à l'année 1998. Des montants de respectivement 1,1 et 12,1 millions de francs y ont été inscrits.

Il s'agit là d'un mouvement interne qui ne constitue pas une recette budgétaire. En effet, l'article 2 de l'arrêté royal du 7 avril 1954 portant règlement général sur le budget et la comptabilité des organismes d'intérêt public visés par la loi du 16 mars 1954 n'intègre dans le budget que les droits acquis à charge ou au profit de tiers. L'article 8 du même arrêté définit d'ailleurs les mouvements internes comme des opérations qui ne résultent pas des relations avec les tiers.

## 2.8. Analyse des programmes

### 2.8.1. *La politique de l'emploi*

#### *Division 13 (Emploi)*

La lutte contre le chômage est un des principaux objectifs du Gouvernement bruxellois pour les deux prochaines années. L'examen des différentes subventions prévues pour financer les programmes de promotion de l'emploi gérés par l'ORBEM révèle, en effet, hors intervention du Fonds social européen, un accroissement global de 223,4 millions de francs, soit de 5,98 %, par rapport au budget 1997 ajusté. Cette action s'articulera autour de plusieurs axes dont les principaux sont le programme de résorption

## 2.7. Instellingen van openbaar nut

### *Instellingen van categorie A*

Het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (CIBG)

Naar aanleiding van de controle van de rekeningen van de begrotingsjaren 1993, 1994 en 1995 van het CIBG had het Rekenhof, gelet op het aantal betrokken personeelsleden en de bedragen in kwestie, aanbevolen een afzonderlijk begrotingsartikel op te richten ; dat moest dienen om de ontvangsten af te zonderen die zijn bestemd voor de betaling van de bezoldigingen van het personeel van de instelling die in het raam van een opdracht bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn tewerkgesteld.

De ministers die voor het beheer van het centrum verantwoordelijk zijn, hadden in hun dienstbrief van 1 april 1997 aangekondigd dat ze met die opmerking rekening wilden houden bij het opmaken van de begroting voor het dienstjaar 1998.

Welnu, in de ontwerp-begroting van het centrum voor het jaar 1998 is geen afzonderlijk artikel voor die ontvangsten terug te vinden.

In het ontwerp van aanpassing van de begroting 1997 en dat in verband met het jaar 1998 werd bovendien een artikel 450.05.46.11 "Aanwending van de saldi van voorgaande jaren" toegevoegd.

Het gaat hier om een interne beweging die geen begrotingsontvangst is. Artikel 2 van het koninklijk besluit van 7 april 1954 houdende algemeen reglement op de begroting en de comptabiliteit van de bij de wet van 16 maart 1954 bedoelde instellingen van openbaar nut neemt in de begroting enkel de verworven rechten ten laste of ten gunste van derden op. Artikel 8 van dat besluit definieert trouwens de interne bewegingen als verrichtingen die niet voortvloeien uit de betrekkingen met derden.

## 2.8. Analyse van de programma's

### 2.8.1. *Tewerkstellingsbeleid*

#### *Afdeling 13 (Tewerkstelling)*

De strijd tegen de werkloosheid is één van de voornaamste oogmerken van de Brusselse regering voor de komende twee jaren. Uit het onderzoek van de verschillende toelagen voor het financieren van de programma's ter bevordering van de werkgelegenheid die door de BGDA worden beheerd, blijkt immers dat deze, de tegemoetkoming van het Europees Sociaal Fonds niet meegetkend, globaal zijn toegenomen met 223,4 miljoen BEF of 5,98 % ten opzichte van de aangepaste begroting van

du chômage (P.R.C.) et les programmes de transition professionnelle.

*a. Le P.R.C.*

Les crédits affectés aux différentes mesures de remise au travail sont accrus d'un montant de 47,8 millions de francs par rapport au budget ajusté de l'exercice 1997. Cet accroissement suffira à peine à couvrir les augmentations barémiques et une éventuelle indexation des rémunérations.

Les mises au travail supplémentaires, annoncées par le Gouvernement, seront donc, pour l'essentiel, financées grâce à l'exonération de la part patronale des cotisations sociales qui découle de la transformation des travailleurs sous statut «troisième circuit de travail» (T.C.T.) en «agents contractuels subventionnés». Cette exonération dont bénéficie le régime des A.C.S., représente, selon le Gouvernement, une économie de 206.000 francs par agent et par an.

Le Gouvernement estime à quelque 1.906 unités le nombre de T.C.T. déjà transformés en A.C.S. ou susceptibles de l'être encore, ce qui permettrait ainsi de réaliser une économie annuelle de l'ordre de 400 millions de francs.

Par ailleurs, il chiffre à 200 millions de francs l'économie déjà réalisée en 1997 dont seulement la moitié serait consommée au terme de l'exercice. Ces 100 millions de francs non utilisés seraient conservés par l'ORBEM et s'ajouteraient aux 400 millions de francs d'économie à réaliser en 1998.

A ce propos, deux observations doivent être formulées. D'une part, il conviendrait de prévoir une dérogation aux dispositions des articles 55 et 57 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat, qui prévoient le remboursement des subventions dont l'utilisation n'est pas justifiée au terme de l'exercice. D'autre part, il faut relever qu'une note adressée en date du 29 avril 1997 au comité de gestion de l'ORBEM estimait à seulement 154,8 millions de francs l'économie résultant, en 1997, de la transformation des T.C.T. en A.C.S.

Il n'a pas été possible d'obtenir un avis de l'ORBEM sur le montant global de 500 millions de francs qui, selon le Gouvernement, serait affecté en 1998, à la création de nouveaux postes d'A.C.S.

A l'heure actuelle, les seuls chiffres disponibles sont ceux de la note du 29 avril 1997 précitée qui ne permettent que de confirmer un montant de 237,1 millions de francs.

1997. Die actie wordt rond verschillende polen ontwikkeld, waarvan de voornaamste het programma tot bestrijding van de werkloosheid (PBW) en de doorstromingsprogramma's zijn.

*a. PBW*

De kredieten die zijn bestemd voor de verschillende wedertewerkstellingsmaatregelen worden opgetrokken met een bedrag van 47,8 miljoen BEF in vergelijking met de aangepaste begroting van het begrotingsjaar 1997. Die stijging zal nauwelijks volstaan om de weddeschaalverhogingen en een eventuele indexaanpassing van de wedden te dekken.

De bijkomende jobs die door de regering worden aangekondigd, zullen dus hoofdzakelijk worden gefinancierd door de omvorming van de werknemers van het stelsel van het "derde arbeidscircuit" (DAC) naar "gesubsidieerde contractuele personeelsleden" (Gesco's) en bijgevolg door de vrijstelling van het aandeel van de werkgevers in de sociale bijdragen die geldt voor het stelsel van de Gesco's; zulks vertegenwoordigt een besparing van 206.000 BEF per personeelslid en per jaar volgens de regering.

De regering schat het aantal DAC's die reeds Gesco's zijn geworden of nog kunnen worden, op 1.906 personen; daardoor zou een jaarlijkse besparing van nagenoeg 400 miljoen BEF kunnen worden gerealiseerd.

Zij schat dat in 1997 bovendien reeds een besparing van 200 miljoen BEF werd gerealiseerd, waarvan slechts de helft op het einde van het begrotingsjaar zou zijn opgebruikt. Die 100 miljoen die niet werden gebruikt, zouden door de BGDA worden bewaard en zouden bovenop de 400 miljoen besparingen komen die in 1998 zouden moeten worden gerealiseerd.

Er dienen in dat verband twee opmerkingen te worden geformuleerd. Enerzijds zou moeten worden voorzien in een afwijking van de artikelen 55 en 57 van de gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit; deze bepalen dat de toelagen waarvan het gebruik op het einde van het begrotingsjaar niet werd verantwoord, moeten worden terugbetaald. Anderzijds dient te worden opgemerkt dat de besparing die in 1997 voortvloeide uit de omvorming van de DAC in Gesco's slechts op 154,8 miljoen BEF werd geraamd in een nota van 29 april 1997 aan het beheerscomité van de BGDA.

Er kan geen advies van de BGDA worden verkregen over het globaal bedrag van de 500 miljoen BEF die volgens de regering in 1998 zouden worden besteed aan de oprichting van nieuwe betrekkingen voor Gesco's.

Thans zijn slechts de cijfers beschikbaar van de bovenvermelde nota van 29 april 1997, die enkel toelaten een bedrag van 237,1 miljoen BEF te bevestigen.

Le nombre de postes de travail supplémentaires qui pourront être financés dépend du coût des A.C.S. pris en charge par l'ORBEM. Or, le montant de la prime annuelle octroyée par l'Office peut s'élever soit à 203.000 francs, soit correspondre au barème de la fonction publique régionale dans les cas où une prime majorée est accordée. Aucun texte légal ou réglementaire ne fixant actuellement les conditions à remplir pour bénéficier d'une telle prime majorée, c'est au ministre que revient la décision d'octroyer ou non ce type de prime, selon les termes de l'arrêté du 7 novembre 1996 réglementant le régime A.C.S.

Cependant, d'après les renseignements fournis par l'ORBEM, la plupart des nouveaux postes seraient précisément créés dans le cadre des primes majorées, ce que confirment d'ailleurs implicitement les estimations du Gouvernement qui situent le coût pour l'ORBEM, donc pour la Région, d'un nouveau poste d'A.C.S. dans une fourchette de 800.000 à 1.000.000 de francs. Dans cette hypothèse, le montant de 500 millions de francs, avancé par le Gouvernement, permettrait de pourvoir à la création de cinq à six cents emplois d'A.C.S.

En outre, la quasi-totalité de la rémunération des postes attribués étant supportée par le budget de l'ORBEM, leur pérennité ne sera garantie que si la Région s'engage à maintenir, durant les prochaines années, les moyens consacrés par cet organisme à la politique de résorption du chômage, à leur niveau actuel.

#### *b. programme de transition professionnelle (P.T.P.)*

Il est prévu au budget 1998 un montant de 132 millions dont 90 millions pour les P.T.P. proprement dits et 42 millions pour des " initiatives transversales " assimilables aux initiatives prises dans le cadre du développement local intégré. Le nombre d'emplois que ces mesures permettront de créer est évalué à quatre cent vingt-cinq. Faute de précisions sur le nombre de promoteurs potentiellement intéressés par ces programmes, ce chiffre ne peut être vérifié actuellement. Les postes de travail créés dans le cadre des P.T.P. devraient être, contrairement aux emplois des A.C.S., des emplois de durée limitée destinés à fournir à des chômeurs ou minimexés de longue durée, l'occasion d'acquérir des qualifications professionnelles améliorant leur position sur le marché du travail.

### **2.8.2. Analyse de certaines allocations de base**

Divers projets prévus dans le budget initial de l'année 1997 ne pourront se concrétiser durant l'année 1997. En

Het aantal bijkomende jobs die kunnen worden gefinancierd, hangt af van de kosten van de Gesco's die door de BGDA ten laste worden genomen. Welnu, het bedrag van de jaarlijks door die dienst toegekende premie kan ofwel oplopen tot 203.000 BEF, ofwel overeenstemmen met de weddeschaal van de gewestelijke ambtenaren in gevallen waarbij een verhoogde premie wordt toegekend. De voorwaarden die men moet vervullen om voor een dergelijke verhoogde premie in aanmerking te komen, zijn nog in geen enkele wettelijke of reglementaire tekst vastgesteld; volgens de termen van het besluit van 7 november 1996 tot reglementering van het stelsel van de Gesco's is de minister dus bevoegd om een dergelijke premie al dan niet toe te kennen.

Volgens inlichtingen van de BGDA zouden de meeste nieuwe jobs echter juist worden gecreëerd in het raam van verhoogde premies; zulks wordt trouwens impliciet bevestigd door de ramingen van de regering waarin de kosten van een nieuwe Gesco-job voor de BGDA en dus voor het gewest worden gesitueerd in een marge tussen 800.000 en 1.000.000 BEF. In die veronderstelling zouden met het bedrag van 500 miljoen BEF waarover de regering spreekt, vijfhonderd tot zeshonderd Gesco-jobs kunnen worden gecreëerd.

Daar nagenoeg de volledige bezoldiging van de toegekende jobs door de begroting van de BGDA wordt gedragen, zal hun voortbestaan enkel worden gewaarborgd als het gewest zich ertoe verbindt de middelen die door die instelling worden bestemd voor het beleid tot bestrijding van de werkloosheid, op hun huidig niveau te handhaven in de komende jaren.

#### *b. Doorstromingsprogramma (DP)*

In de begroting 1998 is een bedrag van 132 miljoen BEF ingeschreven waarvan 90 miljoen BEF voor de eigenlijke DP en 42 miljoen voor "Transversale initiatieven" die kunnen worden gelijkgesteld met de initiatieven die in het raam van de geïntegreerde lokale ontwikkeling worden genomen. Naar schatting zullen vierhonderd vijftig jobs via die maatregelen worden gecreëerd. Dat cijfer kan thans niet worden geverifieerd aangezien geen preciseringen voorhanden zijn in verband met het aantal promotoren die voor die programma's belangstelling kunnen hebben. De jobs die in het raam van de DP worden gecreëerd, zullen in tegenstelling tot de Gesco-jobs betrekkingen van beperkte duur zijn om langdurige werklozen en bestaansminimumtrekkers de gelegenheid te bieden beroepskwalificaties te verwerven die hun positie op de arbeidsmarkt zullen verbeteren.

### **2.8.2. Analyse van sommige basisallocaties**

Verskillende plannen die in de initiële begroting van het jaar 1997 werden ingeschreven, zullen gedurende het jaar

conséquence, les crédits ont été réduits ou annulés dans le projet de deuxième ajustement et réinscrits au budget 1998.

Il en est ainsi en particulier pour une part importante des crédits liés

- aux travaux à exécuter en vue d'assurer la promotion et la modernisation des transports urbains (allocation de base 12.22.71.01) ;
- à certaines dépenses liées à l'entretien et à la sécurité des routes dont le report a été justifié par la nécessité de respecter les normes du Conseil supérieur des finances (allocation de base 12.31.14.01 - v. point 1.7.) ;
- à la nouvelle législation en matière de travaux subsidiés qui devait entrer en vigueur au 1er janvier 1997 et ne le sera qu'en 1998 (allocation de base 14.41.63.30) ;
- à la construction, à la rénovation et à la réhabilitation de logements sociaux (allocation de base 15.24.85.35) ;
- au Fonds de garantie locative qui n'a pas été créé comme prévu (allocation de base 15.53.01.01) ;
- aux ASBL «Agences immobilières sociales» pour lesquelles l'ordonnance qui est en préparation ne sera approuvée qu'au cours du dernier trimestre 1997 (allocation de base 15.53.30.02) ;
- aux subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation urbaine (allocation de base 16.22.63.04) ;
- à l'aménagement, par la Société de Développement Régional de Bruxelles, du parc et des voiries de l'ex-Hôpital Militaire (allocation de base 16.43.63.55).

*Division 10 (Dépenses générales de l'administration) - Programme 0 (Subsistance), Activité 1 (Personnel) - Allocations de base 10.01.11.06 (Rémunération du personnel statutaire mis à la disposition des cabinets ministériels de la Région de Bruxelles-Capitale) et 10.01.11.07 (Idem - personnel non statutaire)*

Un montant global de 130 millions de francs est inscrit sur ces deux allocations de base. La mise en évidence de ces dépenses est un progrès. Il aurait cependant été souhaitable de répartir ces rémunérations entre les différents cabinets concernés et de les insérer dans les divisions ad hoc.

Par ailleurs, si ces montants restent globalisés, les allocations de base devraient être transférées dans la division 9 (Dépenses communes du Gouvernement).

1997 niet kunnen worden geconcretiseerd. Die kredieten werden bijgevolg in het ontwerp van tweede aanpassing geannuleerd en op de begroting van 1998 terug ingeschreven.

Zulks geldt in het bijzonder voor een groot deel van de kredieten in verband met :

- de uit te voeren werken met het oog op het bevorderen en het moderniseren van het stedelijk vervoer (basisallocatie 12.22.71.01) ;
- sommige uitgaven voor het onderhoud en de veiligheid van de wegen ; hun overdracht werd gerechtvaardigd door het feit dat de normen van de Hoge Raad voor de Financiën moesten worden nageleefd (basisallocatie 12.31.14.01 – zie punt 1.7) ;
- de nieuwe wetgeving inzake gesubsidieerde werken die op 1 januari 1997 in werking moest treden en die pas in 1998 van kracht zal worden (basisallocatie 14.41.63.30) ;
- de bouw, de renovatie en de herwaardering van sociale woningen (basisallocatie 15.24.85.35) ;
- het huurwaarborgfonds dat niet werd opgericht zoals gepland (basisallocatie 15.53.01.01) ;
- de vzw “Sociale Immobiliënkantoren” waarvoor de ordonnantie die in voorbereiding is, pas gedurende het laatste trimester zal worden goedgekeurd (basisallocatie 15.53.30.02) ;
- de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor stadsvernieuwing (basisallocatie 16.22.63.04) ;
- de aanleg door de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel van het park en het wegennet op het terrein van het voormalig militair hospitaal (basisallocatie 16.43.63.55).

*Afdeling 10 (Algemene uitgaven van de administratie) – Programma 0 (Bestaansmiddelen) – Activiteit 1 (Personeel) – Basisallocaties 10.01.11.06 (Bezoldiging van het statutair personeel dat ter beschikking wordt gesteld van de ministeriële kabinetten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest) en 10.01.11.07 (Idem – Niet-statutair personeel)*

Op die twee basisallocaties is een totaal bedrag van 130 miljoen BEF ingeschreven. Het is al een vooruitgang dat die uitgaven uitdrukkelijk worden vermeld. Het zou echter wenselijk zijn geweest die bezoldigingen te spreiden over de verschillende betrokken kabinetten en ze in de afdelingen ad hoc op te nemen.

Als die bedragen weliswaar globaal blijven vermeld, zouden de basisallocaties bovendien naar afdeling 9 (Gemeenschappelijke uitgaven van de regering) moeten worden overgeheveld.



*Division 11 (Développement économique) - Programme 2 (Aides aux entreprises et initiatives nouvelles) - Allocation de base 11.25.41.01 (Subvention pour les frais de fonctionnement du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale - C.E.S.R.B.C.)*

La Cour a dénoncé à plusieurs reprises l'absence de cadre du personnel du C.E.S.R.B.C. et la prise en charge des missions dévolues à celui-ci par l'ASBL «Association pour la gestion du Conseil économique et social régional bruxellois». Pour l'exercice 1997, à l'instar de ce qui s'était passé en 1996, la subvention du C.E.S.R.B.C. prévue au montant initial de 48 millions de francs a été réduite par le premier feuillet à 23 millions de francs avant d'être annulée par le projet de deuxième ajustement alors que l'allocation de base sur laquelle est imputée la subvention de l'ASBL précitée était augmentée dans des proportions similaires.

Dans le projet de budget pour 1998, l'allocation de base 11.25.41.01 est alimentée à hauteur de 48 millions de francs. Ce montant correspondant à la dépense pour l'ensemble de l'année, ce qui laisse supposer que le Gouvernement devrait fixer rapidement le cadre dudit Conseil.

*Division 11 (Développement économique) - Programme 3 (Encouragement à la recherche scientifique et technologique) - Allocation de base 11.32.81.91 (Avances récupérables pour la fabrication de prototypes, pour les recherches de technologie avancée et pour développer les travaux de recherche appliquée régionale)*

Deux cent dix millions de francs sont inscrits en crédits variables d'engagement sur cette allocation de base en prévision de l'octroi d'une «avance prototype» à la société SABCA dans le cadre du programme AIRBUS 340/600. Signalons que les modalités d'interventions en faveur des entreprises «sous-traitantes» belges dans le cadre du programme AIRBUS sont encore en discussion entre les trois Régions et l'Etat fédéral et il n'est pas encore certain qu'une aide en faveur de la SABCA pourra être octroyée en 1998.

*Afdeling 11 (Economische ontwikkeling) - Programma 2 (Steun aan ondernemingen en nieuwe initiatieven) - Activiteit 5 (Diverse projecten) - Basisallocatie 11.25.41.01 (Toelage voor de werkingskosten van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (ESRBHG))*

Het Rekenhof heeft herhaaldelijk aan de kaak gesteld dat er binnen het ESRBHG geen personeelsformatie bestaat en dat de opdrachten van die raad worden waargenomen door de vzw "Vereniging voor het beheer van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Gewest". Zoals in 1996 werd de geplande toelage voor de ESRBHG voor een initieel bedrag van 48 miljoen BEF voor het begrotingsjaar 1997 door het eerste aanpassingsblad verminderd tot 23 miljoen BEF; nadien werd ze geannuleerd door het ontwerp van tweede aanpassing terwijl de basisallocatie waarop de toelage van de bovenvermelde vzw wordt aangerekend, in dezelfde verhouding werd opgetrokken.

Voor basisallocatie 11.25.41.01 wordt in de ontwerp-begroting voor 1998 een bedrag van 48 miljoen BEF ingeschreven dat overeenstemt met de uitgave voor het hele jaar; zulks laat vermoeden dat de regering de formatie van die raad binnenkort zou moeten vastleggen.

*Afdeling 11 (Economische ontwikkeling) - Programma 3 (Aanmoediging van het wetenschappelijk en technologisch onderzoek) - Activiteit 2 (Terugvorderbare voorschotten) - Basisallocatie 11.32.81.91 (Terugvorderbare voorschotten voor de vervaardiging van prototypes, voor onderzoek inzake geavanceerde technologie en voor de ontwikkeling van het regionaal toegepast onderzoek)*

Er zijn voor tweehonderdentien miljoen BEF variabele vastleggingskredieten ingeschreven op die basisallocatie in het vooruitzicht van de toekenning van een "prototypevoorschot" aan de maatschappij SABCA in het raam van het AIRBUS 340/600-programma. Er dient te worden opgemerkt dat de drie gewesten en de federale Staat thans nog besprekingen voeren over de modaliteiten voor het verlenen van tegemoetkomingen ten voordele van Belgische "onderaannemers" in het raam van het AIRBUS-programma, en dat het nog niet vaststaat dat in 1998 steun kan worden toegekend aan SABCA.

### III. Audition des représentants de la Cour des comptes

M. Dominique Harmel pose les questions suivantes à la Cour:

1. L'incinérateur régional: la Cour fait état d'un montage financier extrêmement compliqué pour permettre au gouvernement d'encaisser aujourd'hui un boni sur l'opération et de reporter le coût de l'investissement en matière de lavage des fumées sur une période de plus de vingt ans. Il demande quelle est l'opinion de la Cour au sujet de ce montage financier. S'agit-il d'une opération de "sale and lease back" telle que l'a pratiquée il y a quelques années la SNCB?

2. La Cour insiste à nouveau sur le caractère aléatoire de la recette provenant de la taxation du casino. Il demande si la Cour estime que cette recette pourra vraiment être perçue au cours de l'année à venir.

3. Normes du Conseil supérieur des finances.

La Cour signale, qu'à l'instar du budget de l'année 1997, les amortissements d'emprunt de la STIB apparaissent comme une rebudgétisation alors que les nouveaux emprunts seront uniquement garantis et n'interviennent donc plus dans le montant des débudgétisations. L'intervenant estime que cette façon de procéder au calcul de la rebudgétisation - débudgétisation risque à terme de mettre la situation financière de la Région en péril. Qu'en pense la Cour des comptes?

L'intervenant regrette que la Cour ne fasse aucun commentaire au sujet des avances consenties aux communes par le Fonds de refinancement des trésoreries communales. Il considère qu'on ne voit pas très bien où est la différence entre les avances consenties aux communes et les "dons" qui leurs sont faits. Il demande à la Cour si celle-ci dispose d'informations complémentaires à propos de la situation du Fonds.

4. Estimation pluriannuelle.

La Cour constate que la comparaison entre les données de la projection reprise dans l'exposé général du budget 1997 et celles figurant dans l'exposé général de l'année 1998 indique un "dérapage" de 304 millions au niveau du solde net à financer pour l'année 1998. L'intervenant invite la Cour à expliquer comment on pourrait éviter cette discordance.

5. Programme en faveur de l'emploi.

Le gouvernement compte favoriser la création indirecte d'emplois en affectant des moyens supplémentaires à des travaux d'investissement ou de rénovation. S'il est exact qu'une telle politique peut être porteuse de création d'em-

### III. Hoorzitting met de vertegenwoordigers van het Rekenhof

De heer Dominique HARMEL stelt de volgende vragen aan het Hof:

1. De gewestelijke verbrandingsoven: het Hof maakt gewag van een uiterst ingewikkelde financiële constructie die is opgezet opdat de regering thans een bonus zou kunnen opstrijken en de investeringskosten voor het wassen van de rook over een periode van meer dan 20 jaar zou kunnen spreiden. Hij vraagt wat het Hof over deze financiële constructie denkt. Gaat het om een operatie "sale and lease back" zoals de NMBS enkele jaren geleden gedaan heeft?

2. Het Hof wijst er nogmaals op dat de ontvangsten uit een casinobelasting helemaal niet zeker zijn. Het lid vraagt of het Hof van oordeel is dat deze ontvangst in de loop van het komende jaar werkelijk geïnd zal kunnen worden.

3. De normen van de Hoge Raad van Financiën.

Het Hof wijst erop dat, net zoals in de begroting voor het jaar 1997, de aflossingen van de MIVB-leningen als een herbudgettering geboekt worden, terwijl de nieuwe leningen enkel gewaarborgd zullen worden en niet meer als een debudgettering zullen verschijnen. De spreker vindt dat deze manier om de herbudgettering en debudgettering te berekenen de financiële toestand van het Gewest op termijn in gevaar kan brengen. Wat denkt het Rekenhof daarvan?

De spreker betreurt dat het Hof geen enkele opmerking maakt over de voorschotten die de gemeenten van het herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën krijgen. Hij vindt dat er geen duidelijk verschil gemaakt wordt tussen de aan de gemeenten toegekende voorschotten en de "schenkingen" die zij krijgen. Hij vraagt het Hof of het over bijkomende informatie beschikt over de toestand van het fonds.

4. Meerjarenprognose

Het Hof vergelijkt de gegevens van de prognose in de algemene toelichting van de begroting 1997 met die in de algemene toelichting voor het jaar 1998, en stelt een "ontsporing" van 304 miljoen vast wat het netto te financieren saldo voor het jaar 1998 betreft. De spreker vraagt het Hof hoe dit verschil vermeden kan worden.

5. Werkgelegenheidsprogramma

De regering wil de indirecte schepping van arbeidsplaatsen aanmoedigen door bijkomende middelen ter beschikking te stellen voor investerings- of renovatiewerken. Het is inderdaad zo dat een dergelijk beleid voor extra

plais, il est, selon ce membre, illusoire de croire que l'on pourra faire en sorte que ces moyens supplémentaires ne bénéficient qu'au marché local de l'emploi. En effet, la législation sur les marchés publics impose aux pouvoirs publics de passer par des appels d'offres.

M. Philippe Debry pose également des questions aux représentants de la Cour:

1. L'incinérateur régional.

Il souhaite que la Cour fasse un exposé plus détaillé sur le montage financier.

2. Dépenses relatives aux litiges en investissements routiers.

La Cour signale que l'augmentation de 22 millions au second ajustement 1997 sera probablement insuffisante pour couvrir l'ensemble des besoins. L'intervenant aimerait savoir quel est à l'heure actuelle le nombre et l'importance des litiges en suspens. Il demande à la Cour si la Région n'aurait pas intérêt dans certains cas à privilégier un accord à l'amiable avec les entrepreneurs.

3. Acquisition par la SLRB du complexe de logement "Léopold II". Selon ce membre, la Cour est déjà intervenue à deux reprises dans ce dossier - une première fois auprès de la société locale, une seconde fois auprès de la SLRB - pour leur rappeler le respect des règles en matière de marchés publics. Il est curieux de constater qu'à l'occasion de la vente publique qui va avoir lieu prochainement, un des candidats acheteurs dévoile à l'avance le montant maximal de son enchère dans un document officiel. M. Philippe Debry demande si la Cour compte intervenir une troisième fois pour empêcher la SLRB de participer à cette vente publique.

M. Marc Cools se réfère au passage suivant du rapport:

"L'évolution des dépenses en 1999 qui figure dans l'estimation pluriannuelle présentée dans le projet sans examen ne correspond pas du tout au calcul effectué sur la base des hypothèses définies dans l'exposé général. Elle repose sur une préfiguration du budget 1999 qui a été établie par le gouvernement mais n'a pas été communiquée à la Cour."

L'intervenant aimerait savoir si la Cour a pu estimer l'évolution des dépenses pour 1999 en partant des hypothèses définies dans l'exposé général, et si tel est le cas, si cette estimation montre une grande différence par rapport à celle établie par le gouvernement.

La Cour déclare par ailleurs que l'absence d'information sur les hypothèses qui sous-tendaient l'estimation pluriannuelle effectuée dans le cadre de l'exposé général du bud-

werkgelegenheid kan zorgen, maar het lid zegt dat men zich niet mag inbeelden dat die bijkomende middelen alleen hier voor werkgelegenheid zullen zorgen. De wetgeving op de overheidsopdrachten verplicht de overheid immers aanbestedingen uit te schrijven.

De heer Philippe Debry stelt eveneens enkele vragen aan de vertegenwoordigers van het Hof:

1. De gewestelijke verbrandingsoven.

Hij vraagt dat het Hof meer uitleg zou geven over de financiële constructie.

2. Uitgaven voor de geschillen inzake de investeringen in wegen.

Het Hof wijst erop dat de verhoging met 220 miljoen in de tweede aanpassing 1997 waarschijnlijk onvoldoende zal zijn om alle behoeften te dekken. De spreker zou willen weten hoeveel geschillen er voor het ogenblik hangende zijn en hoe belangrijk ze zijn. Hij vraagt het Hof of het Gewest er geen belang bij zou hebben in bepaalde gevallen een minnelijke schikking met de aannemers te treffen.

3. Aankoop door de BGHM van het appartementsgebouw "Leopold II". Volgens het lid heeft het Hof daarvoor reeds tweemaal opmerkingen geformuleerd - een eerste maal aan de lokale maatschappij, een tweede maal aan de BGHM - om hen eraan te herinneren dat de regels inzake overheidsopdrachten in acht moeten worden genomen. Het is eigenaardig te moeten vaststellen dat naar aanleiding van de openbare verkoop die binnenkort zal plaatsvinden, een van de kandidaat-kopers op voorhand het maximumbedrag van zijn opbod in een officieel document bekendmaakt. De heer Philippe Debry vraagt of het Hof van plan is een derde maal op te treden om de BGHM te verhinderen aan deze openbare verkoop deel te nemen.

De heer Marc Cools haalt de volgende passage uit het verslag aan :

"De evolutie van de uitgaven in 1999 volgens de meerjarenraming die in het onderhavige ontwerp wordt voorgesteld, stemt bovendien helemaal niet overeen met de berekening op basis van de hypothesen die in de algemene toelichting werden gedefinieerd. Ze berust op een voorafbeelding van de begroting 1999 die door de regering werd opgesteld maar niet aan het Rekenhof werd meegedeeld."

De spreker vraagt of het Hof zicht heeft op de evolutie van de uitgaven voor 1999 op grond van de in de algemene toelichting uiteengezette hypothesen. Indien dat het geval is, vraagt het lid of er een groot verschil is tussen deze raming en die van de regering.

Het Hof verklaart dat het deze analyse ook niet heeft kunnen maken omdat er onvoldoende informatie was over de hypothesen waarop de meerjarenprognose in de alge-

get 1997, ainsi que le caractère trop agrégé des données en avait empêché l'analyse par la Cour. Le membre demande quel est le degré de finesse des informations dont la Cour aurait besoin pour pouvoir faire l'analyse de ces projections.

Mme Andrée Guillaume-Vanderroost constate, à la lecture du rapport de la Cour, que la durée du droit de superficie accordé par l'Agence régionale pour la propreté à "Bruxelles Energie" est de 27 ans alors que le contrat de location entre l'Agence et la société mixte n'a une durée que de 22 ans. Cette différence de délai ne risque-t-elle pas de poser des problèmes à l'Agence à l'issue du contrat de location?

L'intervenante s'interroge par ailleurs à propos de ce qu'il adviendra de l'incinérateur le jour où celui-ci sera obsolète. Ne devrait-on pas, comme on le fait pour les centrales nucléaires, créer un Fonds pour le financement du démantèlement de l'équipement?

Mme Anne-Sylvie Mouzon demande si la Cour examine ou est en mesure d'examiner comment le pouvoir fédéral calcule ce qui revient à chaque Région en application des dispositions de la loi spéciale de financement des Régions et Communautés.

Un représentant de la Cour des comptes indique, à propos de l'incinérateur régional, que celle-ci n'a pas voulu entrer dans les détails du mécanisme utilisé par le gouvernement pour financer le lavage des fumées. Il ajoute que la Cour effectuera un contrôle plus approfondi de l'Agence régionale pour la propreté et qu'elle décrira plus en détail le mécanisme utilisé dans le cadre de ce rapport. Dans le cadre de l'avis remis sur les projets de budgets, la Cour a simplement voulu indiquer que les 400 millions inscrits en recettes au budget régional ne constituaient pas simplement le solde entre une recette et une dépense, dans la mesure où la majeure partie du coût de l'opération est répartie sur une période plus longue. Le résultat de toute cette opération est que le gouvernement peut financer les travaux pour le lavage des fumées sans inscrire de dépense à son budget en 1997 tout en encaissant 400 millions de recettes. La construction financière utilisée déplace le coût de l'opération à des années ultérieures. Selon les documents en possession de la Cour, la Région devra contribuer chaque année, de 2006 à 2019, à commencer de 200 millions, sous la forme d'une augmentation de la dotation à l'Agence régionale pour la propreté. Si la réduction escomptée du volume des déchets n'est pas atteinte, cette charge devra être supportée plus tôt et le montant de 200 millions par an sera dépassé. Les données dont la Cour dispose actuellement ne lui permettent pas de connaître avec précision quel sera le coût supplémentaire du traitement des fumées qui avait été estimé à 1.055 millions dans le budget initial 1997. L'intérêt financier de cette opération dépendra notamment du volume de déchets à traiter. Selon les indications fournies par l'Agence, le plan prévoit une diminu-

me toelichting van de begroting 1997 steunde, en omdat de gegevens in een te geaggregeerde vorm waren verstrekt. Het lid vraagt over welke informatie het Hof precies wil beschikken om de analyse van die prognoses te kunnen maken.

Mevrouw Andrée Guillaume-Vanderroost leest in het verslag van het Hof dat de duur van het recht van opstal dat het Gewestelijke Agentschap voor Netheid aan "Brussel-Energie" verleend heeft, 27 jaar bedraagt, terwijl de huurovereenkomst tussen het agentschap en de gemengde vennootschap slechts over 22 jaar loopt. Kunnen deze verschillende termijnen het agentschap niet in de problemen brengen na afloop van de huurovereenkomst?

De spreker vraagt ook wat er met de verbrandingsoven zal gebeuren wanneer die verouderd zal zijn. Zou het niet beter zijn een fonds voor de financiering van de ontmanteling van de installatie op te richten, zoals bijvoorbeeld gebeurt voor de kerncentrales?

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon vraagt of het Hof onderzoekt of kan onderzoeken hoe de federale overheid het aandeel van elk Gewest berekent overeenkomstig de bepalingen van de bijzondere wet betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Een vertegenwoordiger van het Rekenhof wijst erop dat het Hof niet in details is willen treden in verband met de constructie die de Regering heeft opgezet om de installatie voor het wassen van de rook van de verbrandingsoven te financieren. Hij voegt eraan toe dat het Hof het Gewestelijk Agentschap voor Netheid aan een nader onderzoek zal onderwerpen en dat het Hof voor dit verslag nadere uitleg over het gebruikte mechanisme zal geven. In het kader van het advies over de begrotingsontwerpen heeft het Hof er enkel op willen wijzen dat de 400 miljoen die als ontvangsten op de gewestbegroting ingeschreven staan, niet zo maar het saldo vormen van een ontvangst en een uitgave, aangezien de meeste kosten van de verrichting over een langere periode gespreid worden. Het resultaat van heel die verrichting is dat de regering de werken voor het wassen van de rook kan financieren zonder een uitgave op haar begroting 1997 in te schrijven en toch 400 miljoen aan ontvangsten kan innen. De gehanteerde financiële constructie verplaatst de kosten van de operatie naar latere jaren. Volgens de stukken die in het bezit van het Hof zijn, zal het Gewest. onder de vorm van een verhoogde dotatie voor het Gewestelijk Agentschap voor Netheid, jaarlijks een bedrag van 200 miljoen BEF moeten bijdragen. Dit vanaf het jaar 2006 tot het jaar 2019. Indien de vooropgestelde vermindering van het afvalvolume niet kan worden gerealiseerd, zal deze last eerder dienen gedragen te worden en zal het bedrag van 200 miljoen BEF per jaar worden overschreden. De gegevens waarover het Hof nu beschikt zijn onvoldoende om de bijkomende kosten voor het wassen van de rook precies te bepalen. In de oorspronkelijke begroting 1997 werden die op 1.055 miljoen

tion du volume de 520.000 tonnes à 405.000 tonnes par an dès l'année 2003, grâce notamment à une amélioration des collectes sélectives. En diminuant ainsi le volume de déchets à traiter pour le compte de la Région bruxelloise, le gouvernement compte libérer des capacités pour traiter davantage de déchets pour autrui et améliorer ainsi la rentabilité de l'incinérateur.

En ce qui concerne la recette provenant de la taxation du casino, la Cour a simplement voulu indiquer que la procédure de mise en route de ce casino risque de prendre encore un certain temps. La Cour ne dispose cependant d'aucun élément qui lui permettrait de connaître la durée précise de toute cette procédure. Tout comme l'année dernière, elle a seulement tenu à relever que la perception de la recette avait un caractère aléatoire.

Le représentant de la Cour rappelle ensuite que le nouveau contrat de gestion conclu en 1996 avec la STIB prévoit que la Région garantira sans plus les nouveaux emprunts contractés par la société. Dès lors, la Région enregistre l'amortissement des emprunts STIB conclus avant le 31 décembre 1996 comme une rebudgétisation alors que les nouveaux emprunts n'apparaissent plus comme une débudgétisation. Ce système quelque peu hybride découle du changement de la nature juridique des nouveaux emprunts. Il en sera de même pour l'année 1998: la STIB sera autorisée à emprunter 2.085 millions avec la garantie de la Région alors que figure à l'allocation de base 12.80.61.12 les crédits nécessaires pour l'amortissement de la dette débudgétisée du passé soit 1 milliard 613 millions.

Le représentant de la Cour ajoute que dans la préfiguration des résultats de l'exécution du budget pour 1996, la Cour avait estimé que le montant de la débudgétisation serait assez important; entre temps, les membres de la commission auront pu constater à la lecture de l'exposé général pour l'année 1998, que pour définir le niveau d'endettement, le Conseil supérieur des finances a recommandé de limiter la dette indirecte de la STIB aux débudgétisations accumulées depuis 1989.

En ce qui concerne le Fonds de refinancement des trésoreries communales, toute la problématique tourne autour du concept d'irrécouvrabilité. La position du gouvernement consiste à dire que les prêts consentis aux communes sont en principe irrécouvrables sauf si celles-ci ne se conforment pas aux plans de gestion. La caractère conditionnel de l'irrécouvrabilité a pour conséquence, au niveau du calcul de la débudgétisation, que les sommes à rembourser par les communes sont étalées sur toute la durée de vie de l'emprunt.

géraamd. Het financiële belang van deze operatie zal afhangen van het te behandelen afvalvolume. Volgens de gegevens die het agentschap bezorgd heeft, stelt het plan een vermindering van het volume voorop van 520.000 ton tot 405.000 ton per jaar vanaf het jaar 2003, onder meer via een verbeterde selectieve ophaling. Door het afvalvolume te verminderen dat voor rekening van het Hoofdstedelijk Gewest behandeld moet worden, kan de regering meer afval voor rekening van derden verwerken en op die manier de rentabiliteit van de oven verbeteren.

Wat de ontvangst uit een casinobelasting betreft, heeft het Hof er enkel willen op wijzen dat de procedure om het casino op te starten nog enige tijd kan duren. Het Hof kan zich echter nergens op baseren om de precieze duur van de hele procedure te bepalen. Net als vorig jaar heeft het Hof erop willen wijzen dat de inning van de ontvangst geen zekerheid is.

De vertegenwoordiger van het Rekenhof herinnert er vervolgens aan dat het nieuwe beheerscontract dat in 1996 met de MIVB gesloten is, bepaalt dat het Gewest de door de maatschappij aangegane nieuwe leningen zonder meer waarborgt. Het Gewest beschouwt dan ook de aflossing van de leningen die de MIVB voor 31 december 1996 aangegaan heeft, als een herbudgettering, terwijl de nieuwe leningen niet meer als een debudgettering voorgesteld worden. Dit tweeslachtige systeem is een gevolg van de wijziging van het rechtskarakter van de nieuwe leningen. Hetzelfde geldt voor het jaar 1998: de MIVB zal ertoe gemachtigd worden om 2.085 miljoen te lenen met de waarborg van het Gewest, terwijl op basisallocatie 12.80.61.12 de nodige kredieten voor de aflossing van de gedebudgetteerde schuld uit het verleden, 1 miljard 613 miljoen, ingeschreven staan.

De vertegenwoordiger van het Hof voegt eraan toe dat in de voorafbeelding van de resultaten van de uitvoering van de begroting voor 1996, het Hof opgemerkt heeft dat het bedrag van de debudgettering tamelijk hoog zou zijn; ondertussen hebben de leden van de commissie in de algemene toelichting voor het jaar 1998 kunnen lezen dat de Hoge Raad van Financiën, om de omvang van de schulden te bepalen, aanbevolen heeft de indirecte schuld van de MIVB te beperken tot de sinds 1989 gecumuleerde debudgettering.

Voor het herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën draait alles rond het begrip oninvorderbaarheid. Het standpunt van de regering is dat de leningen aan de gemeenten in principe niet invorderbaar zijn tenzij zij de beheersplannen niet naleven. Omdat de oninvorderbaarheid voorwaardelijk is, worden voor de berekening van de debudgettering de door de gemeenten terug te betalen bedragen over de volledige duur van de lening gespreid.

Le représentant de la Cour déclare que celle-ci n'est pas en mesure de se prononcer sur le caractère plausible de l'estimation pluriannuelle dans la mesure où cette estimation est fondée sur des hypothèses de croissance de nature macrobudgétaire. Ce n'est qu'à la condition que le gouvernement fournisse des précisions au sujet de l'évolution des dépenses par division ou par programme que la Cour pourrait évaluer la plausibilité de cette projection.

Aussi, la Cour n'a pu que se limiter à comparer les deux projections et à mettre en exergue l'écart entre celles-ci. La Cour a également voulu relever que la projection pour l'année 1999 s'écarte des hypothèses de croissance macrobudgétaire prévues dans la mesure où elle est fondée sur un projet plus construit, dont elle n'a pas pu prendre connaissance.

Le calcul de la dotation revenant à chaque Région et Communauté fait l'objet d'un contrôle par les services de la Cour.

Le représentant de la Cour estime que dans l'état actuel des choses, il ne dispose par d'indications suffisantes pour se prononcer sur les prévisions de création d'emplois qui pourraient découler du programme prévu par le gouvernement. Il renvoie la question au ministre compétent.

En ce qui concerne l'acquisition du complexe Léopold II, le représentant de la Cour estime que cette dernière se trouvait dans une position délicate dans la mesure où elle n'intervient en principe pas avant qu'une opération soit juridiquement engagée par l'autorité compétente. La Cour a toutefois estimé qu'elle se devait de vérifier si la participation d'une société de logement social à une vente publique était compatible avec la législation sur les marchés publics.

Le représentant de la Cour précise que la réponse officielle de la Cour à la question juridique préalable a été fournie dans le cadre de l'audit organique de la SLRB qui est actuellement en cours. Celle-ci avait notamment été soulevée en raison de l'existence de contacts entre le promoteur et la société de service public avant même l'achat du complexe de logements.

La question a ensuite été posée de manière officielle par le secrétaire d'Etat au logement. La Cour a répondu que la participation à une vente publique n'est pas en soi illégale au regard de l'ordonnance modifiant le code du logement, mais qu'elle se réserve de vérifier à posteriori, soit dans le cadre de l'audit, soit dans le cadre de la procédure du visa s'il y a intervention à charge du budget régional, si le prix payé par l'acquéreur est conforme à la valeur du bien en question compte tenu et de l'affectation qui lui sera donnée.

Le représentant de la Cour ajoute encore que la nouveauté dans ce débat provient du fait que l'ordonnance de 1993

De vertegenwoordiger van het Hof verklaart dat het Hof zich niet kan uitspreken over de vraag of de meerjarenprognose aannemelijk is, omdat die prognose op groeihypothesen van macrobudgettaire aard berust. Enkel wanneer de regering meer details geeft over de evolutie van de uitgaven per afdeling of per programma, zou het Hof kunnen uitmaken of deze prognose aannemelijk is. Het Hof heeft er zich toe beperkt de twee prognoses te vergelijken en heeft op de verschillen gewezen.

Het Hof heeft er ook willen op wijzen dat de prognose voor het jaar 1999 afwijkt van de macrobudgettaire groeihypothesen, aangezien ze op een meer onderbouwd project berust waarvan het Hof geen kennis heeft kunnen nemen.

De berekening van de dotatie die ieder Gewest en Gemeenschap krijgt wordt door de diensten van het Hof gecontroleerd.

De vertegenwoordiger van het Rekenhof vindt dat hij voor het ogenblik onvoldoende informatie heeft om zich uit te spreken over de verwachte arbeidsplaatsen in het kader van het regeringsprogramma. Het Hof vindt dat die vraag aan de bevoegde minister gesteld moet worden.

In verband met de aankoop van het gebouw "Leopold II", is de vertegenwoordiger van het Hof van oordeel dat het Hof zich daar moeilijk kon over uitspreken, omdat het in principe geen bemerkingen maakt voordat de transactie juridisch geregeld is. Het Hof was evenwel van oordeel dat het diende na te gaan of de deelneming van een sociale-huisvestingsmaatschappij aan een openbare verkoop niet in strijd is met de wetgeving op de overheidsopdrachten.

De vertegenwoordiger van het Hof preciseert dat het officieuze antwoord van het Hof op de juridische voorvraag in het kader van de voor het ogenblik gevoerde doorlichting van de BGHM gegeven is. Die was gerezen omdat er nog voor de aankoop van het woongebouw contacten geweest waren tussen de projectontwikkelaar en de openbare vastgoedmaatschappij.

De vraag is vervolgens officieel gesteld door de staatssecretaris belast met de huisvesting. Het Hof heeft geantwoord dat de deelneming aan een openbare verkoop op zich niet in strijd is met de ordonnantie houdende wijziging van de huisvestingscode, maar dat het zich toch het recht voorbehoudt om achteraf in het kader van de gevoerde doorlichting of in het kader van de visumprocedure in het geval van een bijdrage van het Gewest, na te gaan of de door de koper betaalde prijs overeenstemt met de waarde van het goed in kwestie. Daarbij wordt ook rekening gehouden met de bestemming van het goed.

De vertegenwoordiger van het Hof zegt voorts dat het nieuwe van de zaak is dat de ordonnantie van 1993 tot wij-

modifiant le Code du logement permet dorénavant aux sociétés de logement social d'acquérir des immeubles de logement alors que précédemment elles ne pouvaient qu'acquérir des terrains pour y construire par après du logement.

Mme Françoise Dupuis considère que cette évolution de la législation est conforme à la spécificité de la ville. Elle ne voit pas pourquoi on n'autoriserait pas les sociétés à acquérir des logements neufs ou à rénover pour autant que ces sociétés respectent les impératifs de moindre prix et de service public.

ziging van de huisvestingscode de sociale huisvestingsmaatschappijen nu de mogelijkheid geeft woongebouwen te kopen, terwijl ze voorheen enkel grond mochten kopen om er vervolgens woningen op te bouwen.

Mevrouw Françoise Dupuis vindt dat er in de wetgeving aldus is ingespeeld op de specifieke kenmerken van de stad. Het is haar niet duidelijk waarom de maatschappijen geen nieuwe of te renoveren woningen zouden mogen kopen, indien zij de voorwaarde van de meest voordelige prijs naleven en hun taak als openbare dienst vervullen.

#### IV. Discussion générale

M. Philippe Debry demande tout d'abord que le gouvernement réponde à l'observation de la Cour à propos des dépassements d'engagements aux divisions 10 et 13 du budget ajusté ainsi qu'à la surestimation de la recette à l'article 46.16 du titre 1er, section II du Budget des Voies et Moyens.

L'orateur demande ensuite, en rapport avec l'évolution de la partie attribuée de l'impôt sur les personnes physiques, quel est le montant de cette dotation hors annuité.

Il demande des précisions au sujet du second ajustement du Budget des Voies et Moyens :

- Article 36.08 (taxe sur les panneaux d'affichage) : pour quoi enregistre-t-on une chute de 50 % de la recette?
- Article 28.01 (produit des biens régionaux donnés en location) : l'intervenant aimerait savoir de quels biens il s'agit.
- Article 46.03 ("main morte"): pourquoi prévoit-on une nouvelle diminution de 50 millions au deuxième ajustement?
- Article 46.14 (remboursement expropriation arsenal du charroi) : le second ajustement supprime la recette prévue de 100 millions et le budget de 98 ne prévoit plus aucune recette. L'orateur demande si la Région renonce à ce remboursement.
- Article 46.15 (transfert par l'Agence régionale pour la propreté du produit de la valorisation de l'incinérateur): l'orateur demande des précisions au sujet du mécanisme financier.
- Article 66.02 (paiement par le pouvoir fédéral pour les travaux du bassin de la Senne) : l'intervenant souhaite connaître les raisons de l'annulation du transfert du pouvoir fédéral.
- Article 89.30 (remboursement par les sociétés de logement social) : l'intervenant demande une décomposition du montant de 395 millions inscrit à l'ajustement.
- Article 36.03 (taxe de lutte contre les nuisances) : qu'est-ce qui justifie la diminution de 50 millions?
- Article 66.11 (participation de la Région flamande à la réalisation des stations d'épuration): là aussi, on enregistre une diminution de 131 millions pour laquelle il souhaiterait avoir une justification.

Traitant ensuite du Budget des Voies et Moyens 1998, M. Philippe Debry demande pourquoi on prélève à nou-

#### IV. Algemene bespreking

De heer Philippe Debry vraagt eerst dat de Regering antwoordt op de opmerking van het Rekenhof betreffende de overschrijdingen van de vastleggingen in de afdelingen 10 en 13 van de aangepaste begroting, en betreffende de te hoge raming van de ontvangst in artikel 46.16 van titel I, sectie II van de Middelenbegroting.

De spreker wenst vervolgens, in verband met de evolutie van het toegewezen gedeelte betreffende de personenbelasting, het bedrag van deze dotatie te kennen, exclusief de annuïteiten.

Hij vraagt meer uitleg over de tweede aanpassing van de Middelenbegroting:

- artikel 36.08 (belasting op de aanplakborden): waarom daalt deze ontvangst met 50%?
- artikel 28.01 (opbrengst van gewestelijke goederen die worden verhuurd): over welke goederen gaat het?
- artikel 46.03 (dode hand): waarom wordt dit bedrag bij de tweede aanpassing opnieuw met 50 miljoen verminderd?
- artikel 46.14 (terugbetaling onteigening voertuigenarsenaal): bij de tweede aanpassing wordt de ontvangst van 100 miljoen geschrapt; in de begroting 1998 wordt in geen enkele ontvangst meer voorzien; ziet het Gewest van deze terugbetaling af.
- artikel 46.15 (overdracht, door het Gewestelijk Agentschap voor Nethheid, van de opbrengst van de verkoop van de gewestelijke verbrandingsoven): de spreker vraagt meer uitleg over de financiële regeling.
- artikel 66.02 (betaling, door de federale overheid, voor de werken betreffende het stroomgebied van de Zenne): waarom is de overdracht van de federale overheid geschrapt?
- artikel 89.30 (terugbetalingen door de sociale huisvestingsmaatschappijen): de spreker vraagt om een specificatie van het in de aanpassing ingeschreven bedrag van 395 miljoen.
- Artikel 36.03 (heffing ter bestrijding van de milieuhinder): waarom vermindert dit bedrag met 50 miljoen?
- Artikel 66.11 (aandeel van het Vlaams Gewest bij de bouw van de zuiveringsstations): waarom vermindert dit bedrag met 131 miljoen?

In verband met de Middelenbegroting 1998, wenst de heer Philippe Debry te weten waarom men opnieuw 50 mil-



veau un montant sur les recettes du fonds pour la gestion des eaux usées à concurrence de 51 millions alors que les besoins sont particulièrement criants dans ce secteur.

Il invite ensuite le ministre des finances à justifier les montants aux articles suivants :

- Article 46.03 (la "main morte") : 860,9 millions.
- Article 46.16 (recettes en application de l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative au précompte immobilier): 100 millions.

L'orateur demande où en sont les négociations avec les Régions et Communautés à propos de la perception de cette recette. L'inscription des 100 millions est-elle unique?

- Articles 76.01 et 76.02 (vente de biens immeubles) : 30 millions.

L'intervenant voudrait avoir la liste des biens qui seront mis en vente.

- Article 89.30 (remboursement par les sociétés de logement social) : le membre demande à nouveau la décomposition du montant inscrit, soit 355, 2 millions.

M. Léo Goovaerts souhaite pouvoir prendre connaissance des conventions entre la Région et les organismes d'intérêt public portant sur le non remboursement à la Région des excédents budgétaires non utilisés.

L'intervenant demande ensuite à connaître l'affection précise des crédits pour la politique de l'emploi et quel sera l'accroissement réel de l'emploi dégagé par cette augmentation des crédits.

Lui aussi demande à connaître la liste des biens immobiliers qui seront mis en vente ainsi que le prix estimé pour chaque bien.

Il demande ensuite quels seront les emprunts souscrits en 1998.

Il invite également le ministre à répondre à l'observation de la Cour à propos de la surestimation de 242 millions de francs de la participation flamande à la réalisation des stations d'épuration.

Ce membre voudrait recevoir un tableau d'amortissement des emprunts de la STIB ainsi qu'un tableau des nouveaux emprunts qui seront souscrits en 1998. Enfin, il souhaite pouvoir disposer d'une actualisation du programme pluriannuel qui avait été déposé lors du budget 1997.

M. Dominique Harmel estime que le rapport de la Cour des comptes confirme ce qu'il avait dit lors de la discus-

joen inhoudt op de ontvangsten van het fonds voor het beheer van het afvalwater, terwijl de behoeften in deze sector bijzonder schrijnend zijn.

Hij vraagt de minister van financiën vervolgens naar een verantwoording van de bedragen in de volgende artikelen:

- artikel 46.03 (dode hand): 860,9 miljoen
- artikel 46.16 (ontvangsten met toepassing van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende de onroerende voorheffing): 100 miljoen.

De spreker vraagt hoever het staat met de onderhandelingen met de Gewesten en de Gemeenschappen over de inning van deze ontvangst. Is die 100 miljoen eenmalig?

- artikel 76.01 en 76.02 (verkoop van onroerende goederen): 30 miljoen

De spreker vraagt om de lijst van de onroerende goederen die zullen worden verkocht.

- artikel 89.30 (terugbetaling door de sociale huisvestingsmaatschappijen): de spreker vraagt opnieuw om een specificatie van het ingeschreven bedrag van 355,2 miljoen.

De heer Léo Goovaerts wil kennis krijgen van de overeenkomsten tussen het Gewest en de instellingen van openbaar nut in verband met het niet terugbetalen, aan het Gewest, van de niet-gebruikte begrotingsoverschotten.

De spreker wil vervolgens weten wat er precies gebeurt met de kredieten voor het tewerkstellingsbeleid en tot hoeveel nieuwe banen deze stijging van de kredieten zal leiden.

Ook hij had graag geweten welke onroerende goederen zullen worden verkocht, en wat de prijs is die voor elk goed is geraamd.

Hij vraagt vervolgens welke leningen in 1998 zullen worden aangegaan.

Hij vraagt de minister ook te antwoorden op de opmerking van het Rekenhof over het feit dat de bijdrage van het Vlaamse Gewest voor de bouw van de waterzuiveringsinstallaties 242 miljoen te hoog is geraamd.

Het lid wenst een aflossingsschema te ontvangen betreffende de leningen van de MIVB, en een schema voor de nieuwe leningen die in 1998 zullen worden aangegaan. Ten slotte wenst het lid een bijgewerkte versie van het meerjarenprogramma dat tijdens de begrotingsbespreking 1997 werd ingediend.

Volgens de heer Dominique Harmel bevestigt het verslag van het Rekenhof hetgeen tijdens de bespreking van

sion du budget initial, à savoir que certaines recettes étaient surestimées et que l'équilibre du budget était donc factice. Le rapport confirme en effet que les recettes sont en diminution de 1,9 milliard au deuxième ajustement. Mais la Cour souligne que le boni de 400 millions de francs résultant de l'opération de vente de l'incinérateur régional ne constitue pas une recette nette dans la mesure où le coût de l'investissement pour l'installation de lavage des fumées est réparti sur une période beaucoup plus longue. La Cour décrit d'ailleurs succinctement le montage financier élaboré par le gouvernement. Cette opération ressemble curieusement à l'opération de "sale and lease back" effectuée il y a quelques années par la SNCB.

Faisant allusion aux objectifs budgétaires présentés par le ministre (maîtrise rationnelle des dépenses, gestion saine des recettes, orthodoxie budgétaire, vision pluriannuelle, ...), l'intervenant se demande toutefois si le ministre met réellement ces principes en pratique. Il prend comme exemple la taxe sur les jeux et paris qui comprend à nouveau une recette de 300 millions provenant de la taxation du casino à implanter sur le territoire de la Région.

La Cour rappelle à ce propos que la recette était déjà prévue au Budget des Voies et Moyens 97, qu'elle a été supprimée lors du 1er ajustement étant donné que le projet ne pouvait plus être réalisé en 1997. Aujourd'hui, le ministre la reprend au budget 98 mais la Cour émet des doutes quant à la perception de cette recette au cours de l'année 98, dans la mesure où les diverses procédures à mettre en oeuvre risquent encore de prendre un certain temps.

L'orateur déclare que le calcul des rebudgétisations et débudgétisations suscite également des interrogations. Certes, la Cour reconnaît que la marge par rapport à la norme maximum préconisée par le Conseil Supérieur est de 400 millions. Mais la Cour ajoute aussitôt : "à l'instar du budget de l'année 1997, les amortissements d'emprunts STIB, d'un montant de 1.613 millions de francs apparaissent comme une rebudgétisation alors que les nouveaux emprunts, autorisés au montant maximum de 2 milliards 85 millions de francs, seront uniquement garantis et n'interviendront donc plus dans le montant des débudgétisations."

Le membre rappelle que depuis 1996, et sur instruction du gouvernement, la STIB rembourse dorénavant elle-même les emprunts qu'elle a contractés. Ceci explique que les nouvelles autorisations d'emprunts ne figurent plus dans le calcul des débudgétisations. Mais alors on ne comprend pas pourquoi le gouvernement continue à inscrire dans la colonne des rebudgétisations les amortissements d'emprunts à concurrence d'un montant de 1.613 millions de francs. La même question se pose selon ce membre pour le Fonds de refinancement des trésoreries communales ainsi que pour d'autres opérations de refinancement, pour

de initiale begroting is gezegd, namelijk dat sommige ontvangsten te hoog waren geraamd en dat de begroting kunstmatig sluitend was gemaakt. Uit het rapport blijkt inderdaad dat de ontvangsten bij de tweede aanpassing met 1,9 miljard teruglopen. Het Rekenhof wijst er echter op dat de bonus van 400 miljoen, die voortkomt uit de verkoop van de gewestelijke verbrandingsoven, geen netto-ontvangst is, aangezien de kosten van de investering in de installatie voor de zuivering van de rook over een veel langere periode gespreid worden. Het Rekenhof beschrijft trouwens bondig de door de Regering getroffen financiële regeling, die vreemd genoeg heel sterk lijkt op de "sales and lease back" operatie van de NMBS van enkele jaren geleden.

Verwijzend naar de door de minister gestelde begrotingsdoelstellingen (beheersing van de uitgaven, gezond beheer van de ontvangsten, toepassing van de principes van het begrotingsrecht, meerjarenplanning, ...), vraagt de spreker zich echter af of de minister deze beginselen echt concreet toepast. Hij geeft als voorbeeld de belasting op de spelen en weddenschappen, waarvoor opnieuw een ontvangst van 300 miljoen wordt ingeschreven als verwachte opbrengst van de belasting op het in het Gewest te vestigen casino.

Het Rekenhof herinnert er in dit verband aan dat de ontvangst reeds ingeschreven was in de Middelgebegroting 1997 en dat ze bij de eerste aanpassing is geschrapt omdat het casino er in 1997 niet meer kon komen. Vandaag neemt de minister die ontvangst in de begroting 1998 op, doch het Rekenhof heeft hier twijfels over deze ontvangst, aangezien de diverse procedures die moeten worden gevolgd, nog heel wat tijd in beslag kunnen nemen.

De spreker zegt dat hij ook vragen heeft bij de berekening van de herbudgettering en debudgettering. Het Rekenhof geeft toe dat de marge ten aanzien van de maximumnorm van de Hoge Raad 400 miljoen bedraagt, maar voegt er meteen aan toe dat, "zoals in de begroting voor het jaar 1997, de aflossingen van de MIVB-leningen voor een bedrag van 1.613 miljoen BEF geboekt worden als herbudgettering terwijl de nieuwe leningen die voor een maximumbedrag van 2.085 miljard BEF werden gemachtigd, enkel worden gewaarborgd en niet meer als een debudgettering verschijnen".

Het lid herinnert eraan dat de MIVB, sedert 1996 volgens de instructies van de Regering, zelf haar leningen terugbetaalt. Dit verklaart waarom er bij de berekening van de debudgettering niet langer rekening wordt gehouden met de nieuwe leningsmachtigingen. Het is dan ook niet duidelijk waarom de Regering de leningsaflossingen, ten beloop van 1.613 miljoen, in de kolom van de herbudgettering blijft vermelden. Dezelfde vraag rijst volgens dit lid in verband met het Fonds voor de herfinanciering van de gemeentelijke thesaurieën, alsmede voor andere herfinancieringen, voor de openbare ziekenhuizen en de gemeen-

les hôpitaux publics ou les communes. Il invite le ministre à prendre une position claire sur ce plan.

En ce qui concerne la politique de l'emploi, M. Dominique Harmel demande des précisions au sujet des initiatives annoncées par le gouvernement, notamment la transformation des emplois TCT en agents contractuels subventionnés. La Cour semble se montrer assez sévère à ce sujet. Le gouvernement annonce une politique des grands travaux. L'orateur se demande toutefois si celle-ci bénéficiera nécessairement aux travailleurs résidant dans la Région bruxelloise. En effet, la législation européenne sur les marchés publics ne permet pas de protéger le marché intérieur bruxellois. On peut donc se demander si la création de nouveaux emplois dans ce secteur amènera nécessairement des créations nettes en Région bruxelloise.

L'intervenant demande ce qu'il en est de la problématique de la transmission du patrimoine familial des PME pour laquelle il avait d'ailleurs déposé une proposition d'ordonnance. Enfin, toujours à propos de la politique de l'emploi et dans le cadre des 500 millions investis dans Bruxelles 2000, l'intervenant estime qu'il faudrait dynamiser la promotion touristique de Bruxelles. Il regrette que le gouvernement n'en ait pas parlé jusqu'à présent.

La Cour constate également que le programme pluriannuel présenté à l'occasion du budget 1997 ne correspond pas avec les projets de budgets déposés actuellement par le gouvernement.

Le membre peut certes admettre que les projections soient évolutives, mais alors la moindre des choses est d'en expliquer les motifs de divergence. Il aimerait par ailleurs en connaître les répercussions sur le calcul du montant de la dette et de l'encours de engagements.

M. Dominique Harmel voudrait également avoir connaissance de la situation de la dette des communes et des remboursements effectués au Fonds de refinancement des trésoreries communales. A cet égard, il aimerait avoir, par commune, une situation des montants provenant de la vente des actions du Crédit communal. Il demande si le gouvernement a envoyé aux communes des directives concernant l'utilisation du produit de la vente. Si c'est le cas, celles-ci ont-elles bien été suivies?

S'agissant de la vente de biens immeubles, l'orateur constate qu'on inscrit de manière récurrente un montant de 200 millions pour un bout de terrain situé près de l'Union européenne. Il invite le gouvernement à faire la clarté sur ce problème. Va-t-on oui ou non vendre ce terrain à court terme?

Enfin, le ministre compétent pour l'aménagement du territoire a déposé récemment un programme ambitieux en matière d'investissements routiers.

ten. Hij vraagt de minister terzake een duidelijk standpunt in te nemen.

Wat het werkgelegenheidsbeleid betreft, wenst de heer Dominique Harmel meer uitleg over de aangekondigde initiatieven van de Regering, meer bepaald over de omzetting van DAC-banen in GECO-banen. Het Rekenhof levert hierop felle kritiek. De Regering kondigt een beleid van grote werken aan. De spreker vraagt zich echter af of dit noodzakelijkerwijze ten goede zal komen aan de werknemers die in het Brussels Gewest wonen. De Europese regelgeving op de overheidsopdrachten verbiedt immers de Brusselse interne markt af te scherm. Men kan zich dus afvragen of het scheppen van nieuwe banen in deze sector noodzakelijkerwijze iets zal opleveren voor het Brussels Gewest.

De spreker vraagt hoe de zaken liggen inzake de problematiek van de overdracht van het familiale patrimonium van de KMO's. Hij wijst erop dat hij trouwens terzake een voorstel van ordonnantie had ingediend. Nog altijd in verband met het werkgelegenheidsbeleid en in het kader van de 500 miljoen voor Brussel 2000, is de spreker ten slotte van oordeel dat men de promotie van het toerisme in Brussel nieuwe impulsen moet geven. Hij betreurt dat de Regering hier tot op heden met geen woord over gerept heeft.

Het Rekenhof stelt ook vast dat het meerjarenprogramma dat naar aanleiding van de begroting 1997 voorgesteld is, niet overeenstemt met de ontwerpen van begroting die de Regering nu indient.

Het lid geeft toe dat de prognoses evolueren, maar dan moet men op zijn minst de redenen van de verschillen meedelen. Hij had bovendien graag geweten welke gevolgen dit heeft voor de berekening van het bedrag van de schuld en voor het uitstaande bedrag van de vastleggingen.

De heer Dominique Harmel had ook graag een overzicht van de schuldtoestand van de gemeenten en van de terugbetalingen aan het Fonds voor de herfinanciering van de gemeentelijke thesaurieën. In dit verband had hij graag, per gemeente, een overzicht van de bedragen die de verkoop van de aandelen van het Gemeentekrediet heeft opgeleverd. Hij vraagt of de Regering de gemeenten richtlijnen heeft gestuurd betreffende het gebruik van de opbrengst van de verkoop. Zo ja, welke richtlijnen? En zijn deze gevolgd?

Wat de verkoop van onroerende goederen betreft, stelt de spreker vast dat men telkens weer een bedrag van 200 miljoen inschrijft voor een lapje grond in de buurt van de Europese Unie. Hij vraagt de Regering klaarheid te scheppen in deze zaak. Gaat men deze grond op korte termijn al dan niet verkopen?

Ten slotte heeft de minister belast met ruimtelijke ordening onlangs een ambitieus programma ontvouwd voor investeringen in wegenwerken.

Les conséquences financières de ce programme risquent d'être lourdes pour le gouvernement qui entrera en fonction après 1999, puisqu'il est prévu que 48 à 50 % de ce programme sera ordonnancé après juin 1999.

Mme André Guillaume-Vanderroost souligne que le projet de budget des Voies et Moyens prévoit le remboursement par certains organismes pararégionaux de soldes budgétaires non utilisés. Elle souhaite savoir quelle est la technique utilisée pour enregistrer ces remboursements dans la comptabilité interne des organismes visés.

M. Armand De Decker souhaite faire une observation à propos de l'opération de financement pour la rénovation du bâtiment situé rue du Lombard et destiné au Parlement. Tout d'abord, il souhaite remercier le gouvernement pour la prise en charge de cette opération. Ensuite, il tient à souligner les raisons pour lesquelles cette opération de rénovation va être effectuée. En effet, dans l'opinion publique, on a un peu vite tendance à critiquer ce genre d'opération. Il rappelle que c'est le gouvernement qui a décidé d'affecter ce bâtiment au Parlement régional. Secundo, il y a gros à parier qu'on n'aurait pas pu trouver d'autres acquéreurs que le Parlement. Si le Parlement n'avait donc pas décidé de le rénover, un chancre de plus aurait probablement apparu dans le paysage bruxellois.

Tertio, cette rénovation apparaît comme un élément clef dans la réhabilitation générale du quartier historique autour de la Grand Place de Bruxelles. Elle intervient à un moment opportun puisque Bruxelles est engagé dans l'opération Bruxelles 2000.

Cette opération permettra de diminuer à terme les dépenses du Conseil à concurrence des sommes consacrées jusqu'à présent à la location de bureaux. En outre, étant donné que le gouvernement prend lui-même en charge le financement de l'opération de rénovation, le Bureau du Conseil a décidé de diminuer le montant de sa dotation à concurrence de la somme prévue initialement pour le paiement des charges financières.

Le ministre de l'économie, des finances, du budget, de l'énergie et des relations extérieures fournit des réponses aux questions qui lui avaient été posées lors de la précédente séance.

#### **Part des annuités dans la partie attribuée de l'impôt sur les personnes physiques**

Pour l'évolution de l'impact de ces annuités entre 1989 et 1996, le ministre renvoie l'honorable membre à sa réponse à l'occasion de l'examen du budget initial 1997 et reprise à la page 80 du rapport de cette Commission (doc.n°A-120/2-96/97).

Sur base d'une approche identique à celle pour la réponse précitée, l'impact des annuités sur la dotation pré-

Dit programma zou wel eens grote financiële gevolgen kunnen hebben voor de Regering die na 1999 aantreedt, omdat 48 tot 50% van dit programma na juli 1999 zal worden geordonnanceerd.

Mevr. Andrée Guillaume-Vanderroost wijst erop dat het ontwerp van Middelgebegroting voorziet in de terugbetaling, door sommige pararegionale instellingen, van de niet-gebruikte begrotingssaldi. Zij vraagt zich af welke techniek zal worden gebruikt om deze terugbetaling op te nemen in de interne boekhouding van deze instellingen.

De heer Armand De Decker wenst een opmerking te maken over de financiering van de renovatie van het gebouw aan de Lombardstraat, dat bestemd is voor het Parlement. Ten eerste wil hij de Regering ervoor danken dat zij deze financiering voor haar rekening neemt. Vervolgens zegt hij waarom dit gebouw moet worden gerenoveerd. Op zo iets wordt nogal vlug kritiek geleverd. Hij herinnert eraan dat de Regering beslist heeft dit gebouw voor het Hoofdstedelijk Parlement te reserveren. Ten tweede zou men wellicht niet gemakkelijk andere kopers gevonden hebben dan het Parlement. Had het Parlement niet beslist het gebouw te renoveren, dan zou er in het Brusselse landschap wellicht een nieuwe stadskanker zijn ontstaan.

Ten derde zal deze renovatie een sleutelrol vervullen in de algemene renovatie van de historische wijk rondom de Grote Markt van Brussel. Deze renovatie komt erg gelegen in het kader van het project Brussel 2000.

Hierdoor zullen op termijn ook de uitgaven die de Raad thans besteedt aan de huur van kantoren verminderen. Aangezien de Regering zelf de financiering van de renovatie voor haar rekening neemt, heeft het Bureau van de Raad beslist het bedrag van de dotatie te verminderen, met het oorspronkelijk vastgesteld bedrag voor de betaling van de financiële lasten.

De minister belast met economie, financiën, begroting, energie en externe betrekkingen geeft een antwoord op de vragen die hem tijdens de vorige vergadering gesteld zijn.

#### **Aandeel van de annuïteiten in het toegewezen gedeelte van de personenbelasting**

Voor de evolutie van de impact van deze annuïteiten tussen 1989 en 1996 verwijst de minister het geachte lid naar zijn antwoord dat op pagina 80 van het verslag van deze Commissie (doc.nr. A 120/2 96/97), opgesteld naar aanleiding van het onderzoek van de initiële begroting 1997, werd opgenomen.

Met dezelfde benadering als in voornoemd antwoord werd uiteengezet, kan de impact van de annuïteiten op de

vue pour 1997 peut être estimé à 7.357,0 millions, tandis que celui pour la dotation 1998 (initial) peut être évalué à 8.622,1 millions.

### Mise en bourse DEXIA

Les communes bruxelloises ont perçu un dividende de 6,356 milliards au mois de janvier 1997 dans le cadre de la première opération de mise en bourse d'actions Crédit Communal - DEXIA. Le Gouvernement, par sa circulaire du 14 novembre 1996, avait incité les communes bruxelloises à affecter cette somme prioritairement à la réduction de l'endettement, conformément à l'accord de coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions portant les objectifs budgétaires pour la période 1996-1999.

On peut affirmer que les recommandations du Gouvernement ont été suivies par les communes puisque 86% des montants perçus, soit 5,498 milliards ont été utilisés pour rembourser anticipativement des emprunts. Le solde a été affecté à la constitution de fonds de réserve extraordinaires ou à l'alimentation de fonds de pension.

En ce qui concerne la seconde opération de mise en bourse, le Gouvernement a rappelé l'affectation prioritaire de 4,087 milliards perçus au remboursement anticipé d'emprunts.

Toutefois, les emprunts les plus chers ayant été remboursés dans le cadre de la première opération et le Crédit Communal portant en compte des indemnités de réemploi, le Gouvernement a demandé que les communes déterminent les emprunts restant intéressants à rembourser, le solde devant être affecté à un fonds de réserve extraordinaire ou à un fonds servant à couvrir la charge future des pensions. Il est donc probable, bien que nous ne disposions pas de toutes les décisions d'affectations, que les communes placeront une part relative supérieure, par rapport à la première opération, en fonds de réserve ou en fonds de pension.

Le ministre y ajoute à l'attention de M. Debry :

Selon M. Debry, le ministre aurait dit que la recette de la cotation en bourse de DEXIA aurait un impact favorable sur la situation financière du Fonds de refinancement.

La vente des actions DEXIA constitue une opération très avantageuse pour les finances communales en général, et pour certaines communes en particulier. Cela ne présente pas de lien direct avec le Fonds de refinancement, même s'il est vrai que l'on tient compte de cette nouvelle situation au moment de fixer le soutien financier que la Région donne aux communes, sous quelle que forme que ce soit :

vermoedelijke dotatie 1997 op 7.357,0 miljoen geraamd worden, terwijl voor de dotatie 1998 (initieel) de impact van de annuïteiten op 8.622,1 miljoen kan worden berekend.

### Beursgang DEXIA

De Brusselse gemeenten ontvingen in januari 1997 een dividend van 6,356 miljard in het kader van de eerste beursintroductie van Gemeentekrediet-DEXIA-aandelen. In haar omzendbrief van 14 november 1996 had de Regering de Brusselse gemeenten aangemaand deze som prioritaair aan te wenden voor de vermindering van de schuldenlast, overeenkomstig het samenwerkingsakkoord tussen de Staat, de Gemeenschappen en Gewesten houdende de begrotingsdoelstellingen voor de periode 1996-1999.

Men kan stellen dat de aanbevelingen van de Regering door de gemeenten werden opgevolgd, aangezien 86% van de ontvangen bedragen, wat neerkomt op 5,498 miljard, gebruikt werden om leningen vervroegd terug te betalen. Het saldo werd aangewend voor de samenstelling van buitengewone reservefondsen of om pensioenfondsen te spijzen.

Wat de tweede beursintroductie betreft, heeft de Regering bevestigd dat het ontvangen bedrag van 4,087 miljard prioritaair aangewend moet worden voor de vervroegde terugbetaling van leningen.

Aangezien de duurste leningen terugbetaald werden in het kader van de eerste operatie en het Gemeentekrediet vergoedingen voor wederbelegging aanreken, heeft de Regering aan de gemeenten gevraagd om die leningen uit te kiezen waarvoor de vervroegde terugbetaling voordelig blijft en om het saldo te bestemmen voor buitengewone reservefondsen of voor fondsen voor het dekken van de toekomstige pensioenlasten. Het ligt voor de hand, al beschikken we nog niet over alle toepassingsbesluiten, dat de gemeenten, in vergelijking met de eerste operatie, een relatief groter deel in reservefondsen of pensioenfondsen zullen storten.

Ter attentie van de heer Debry voegt de minister daaraan nog het volgende toe:

Volgens de heer Debry zou de minister gezegd hebben dat de opbrengst van de beursgang van DEXIA een gunstig effect zou hebben op de financiële toestand van het Herfinancieringsfonds.

De verkoop van de DEXIA-aandelen is een zeer gunstige operatie voor de gemeentelijke financiën in het algemeen, en van sommige gemeentes in het bijzonder. Zulks heeft geen rechtstreeks verband met het Herfinancieringsfonds, maar met deze nieuwe toestand wordt natuurlijk wel rekening gehouden bij het bepalen van de financiële steun die het Gewest aan de Gemeentes verstrekt, onder welke

Fonds de refinancement, dotation générale aux communes, etc....

### Vente biens immeubles

Eu égard aux procédures à mettre en oeuvre ainsi qu'aux délais inhérents à de telles opérations, les prévisions pour la vente de biens immeubles ont été ramenées de 220 millions à 3,0 millions lors du 2ème ajustement budgétaire 1997.

Cette recette de 3,0 millions correspond à la vente d'un terrain sis au Keyembempt à Uccle.

Un glissement d'autres recettes probables a été opéré et inscrit au budget 1998.

On ne peut guère espérer d'autres recettes en 1997 bien que certaines transactions en cours pourraient aboutir dans les mois à venir.

Cependant en termes de recettes, une vente ne porte des effets réels que quatre mois après la signature du compromis de vente.

Pour 1998, on prévoit notamment l'aliénation des bâtiments et/ou terrains suivants :

- Comines-Froissart
- Bâtiment Marconi
- Bempt (emphythéose)
- Woeringen / Lemonnier
- Avenue P. Hymans
- Plaine des Bourdons
- Hôpital militaire (option d'achat domaine privé)

et ce pour un montant global de 258 millions.

Monsieur Goovaerts voulait également recevoir l'estimation pour chaque bien. Il ne paraît pas opportun de rendre public les estimations du Comité d'Acquisition d'Immeubles. En effet, cela pourrait avoir un impact négatif sur la formation des prix et porter atteinte aux intérêts de la Région.

Comme vous pourrez le constater, l'îlot Comines-Froissart apparaît à nouveau sur cette liste.

Vous vous rappelez sans doute que la tentative précédente pour vendre ce terrain avait échoué faute d'une offre acceptable. Cela résultait du fait que d'aucuns avaient délibérément semé le doute quant aux possibilités urbanistiques qu'offre ce terrain.

Le terrain en question se situe dans le périmètre d'un P.P.A.S. qui admet une fonction hôtelière. Certains estimaient que ce P.P.A.S. n'était pas valable et qu'il serait

vorm dan ook. Herfinancieringsfonds, algemene dotatie aan gemeenten, enz.

### Verkoop onroerende goederen

Gelet op de procedures die moeten worden toegepast, alsmede op de termijnen die inherent zijn aan dergelijke operaties, werden de vooruitzichten inzake de verkoop van onroerende goederen bij de 2e begrotingsaanpassing 1997, van 220 miljoen teruggebracht op 3,0 miljoen.

Die ontvangst van 3,0 miljoen stemt overeen met de verkoop van een terrein gelegen aan de Keyembempt te Ukkel.

Andere mogelijke ontvangsten werden verschoven, en ingeschreven in de begroting 1998.

In 1997 kunnen nauwelijks andere ontvangsten verwacht worden, hoewel sommige aan de gang zijnde transacties in de komende maanden tot een resultaat zouden kunnen leiden.

In termen van ontvangsten, evenwel, geeft een verkoop pas werkelijk resultaat vier maanden na de ondertekening van de voorlopige koopovereenkomst.

Voor 1998 wordt de vervreemding voorzien van onder andere volgende gebouwen en/of terreinen :

- Komen-Froissart
- Marconi-gebouw
- Bempt (erfpacht)
- Woeringen / Lemonnier
- P. Hymanslaan
- Horzelveld
- Militair hospitaal (aankoopoptie privaat domein)

dit alles voor een globaal bedrag van 258 miljoen.

De heer Goovaerts vroeg tevens om de raming mee te delen van elk goed afzonderlijk. Het lijkt niet aangewezen de ramingen van het Comité tot Aankoop publiek te maken. Zulks zou de prijsvorming negatief kunnen beïnvloeden en de belangen van het Gewest kunnen schaden.

Zoals U kunt vaststellen komt het bouwblok Komen-Froissart opnieuw voor op deze lijst.

Men zal zich herinneren dat de vorige poging om dit terrein te verkopen niet doorgegaan is omdat geen enkel acceptabel bod gedaan werd. Zulks vond zijn oorzaak in het feit dat door sommigen bewust twijfel gezaaid werd over de stedenbouwkundige mogelijkheden van dit terrein.

Het terrein in kwestie valt in de perimeter van een B.B.P. dat er ondermeer een hotelfunctie toelaat. Sommigen waren van oordeel dat dit B.B.P. niet geldig was

annulé de façon implicite par le Plan Régional de Développement.

Cette discussion revient évidemment aux urbanistes mais il est clair que l'incertitude régnante a eu pour la Région des conséquences financières néfastes.

Le Gouvernement déposera prochainement un projet d'ordonnance qui tire l'affaire au clair : des P.P.A.S. existants qui ne sont pas annulés explicitement par le PRD restent valables.

Dès que cette ordonnance sera votée, il y aura à nouveau sécurité juridique. C'est pour cette raison que nous programmons pour 1998 la vente de l'îlot Comines-Froissart.

### Remboursement soldes budgétaires

Le ministre indique que le remboursement de soldes budgétaires n'exige pas de convention spécifique puisqu'il est prévu à l'article 7 de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certaines institutions d'intérêt public.

Les soldes budgétaires réclamés ne se rapportent pas à une année budgétaire spécifique et représentent une partie des soldes budgétaires cumulés des dernières années qui ne devaient pas être remboursés par les institutions pararéionales, et ce en application des cavaliers inscrits à cet effet dans les budgets.

La récupération des soldes budgétaires ne se fera pas par des retenues sur les dotations des institutions concernées, mais par le remboursement de ces institutions à la Région. Ceci est d'ailleurs la procédure conforme à la loi de 1954

Les remboursements sont inscrits en recettes au Budget régional des Voies et Moyens et en dépenses au Budget des Dépenses des institutions pararéionales en question.

### Emprunts

En ce qui concerne les autorisations d'emprunt à des tiers et garanties par la Région, le ministre renvoie aux cavaliers budgétaires du projet d'ordonnance contenant le Budget Général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998.

Pour la dette directe de la Région, le Ministre renvoie à la première page de l'Exposé Général du Budget 1998. Vous pourrez y lire que le solde brut à financer pour 1998 s'élève à 13,9 milliards dont 6,2 milliards seront utilisés pour l'amortissement de dettes. On contractera donc de

en dat het impliciet zou opgeheven zijn door het Gewestelijk Ontwikkelingsplan.

Deze discussie hoort natuurlijk thuis bij de stedenbouwkundigen, maar het is een feit dat de heersende onzekerheid een negatief financieel gevolg meebracht voor het Gewest.

De Regering zal binnenkort een ontwerp van ordonnantie neerleggen dat volledige klaarheid schept : bestaande B.B.P.'s die niet expliciet door het GewOP zijn opgeheven blijven rechtsgeldig.

Van zodra deze ordonnantie gestemd is zal er opnieuw rechtszekerheid bestaan. Het is om die reden dat wij de verkoop van Komen-Froissart opnieuw programmeren voor 1998.

### Terugbetalen begrotingssaldi

De minister wijst erop dat de terugbetaling van begrotingssaldi geen specifieke overeenkomst vergt vermits zij voorzien is in artikel 7 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

De teruggevorderde begrotingssaldi slaan niet specifiek op één begrotingsjaar. Zij vertegenwoordigen een gedeelte van de gecumuleerde begrotingssaldi van de afgelopen jaren die niet door de pararegionalen moesten teruggestort worden in toepassing van de daartoe in de begrotingen ingeschreven ruiters.

Welnu, het recupereren van de begrotingssaldi zal niet gebeuren door inhoudingen op de dotaties van de betrokken instellingen, maar door terugbetalingen van de instellingen aan het Gewest. Dit is trouwens de normale werkwijze overeenkomstig de wet van 1954.

De terugbetalingen staan als ontvangsten geboekt in de gewestelijke Middelenbegroting en als uitgaven in de Uitgavenbegrotingen van de betrokken pararegionale instellingen.

### Leningen

Voor wat betreft de door het Gewest gegarandeerde leningsmachtigingen aan derden verwijst de minister naar de begrotingsruiters van het ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998.

Voor wat betreft de rechtstreekse schuld van het Gewest verwijst de minister naar de voorpagina van de Algemene Toelichting bij de begroting 1998. U kunt er lezen dat het bruto te financieren saldo voor 1998 13,9 miljard bedraagt waarvan 6,2 miljard benut wordt om schulden af te lossen.

nouvelles dettes directes à concurrence de 7,7 milliards nets, dont 3,8 milliards nets pour l'amortissement de dettes indirectes (les rebudgétisations nettes).

La croissance nette de la dette sur 1998 peut dès lors être estimée à 3,9 milliards.

### Estimation pluriannuelle

*Tout d'abord, en ce qui concerne les chiffres pour 1998 :*

L'estimation pluriannuelle de l'année passée prévoyait pour 1998 61,1 milliards de recettes contre 75,0 milliards de dépenses.

Aujourd'hui, les chiffres pour 1998 sont les suivants : 61,5 milliards de recettes contre 75,1 milliards de dépenses.

Au niveau des dépenses, on ne peut donc parler que d'un écart limité (100 millions) et même pour les recettes la différence n'est pas très importante non plus (450 millions).

Cet écart n'est pas si surprenant : quand l'estimation pluriannuelle fut élaborée l'année passée, la perception des recettes 1996 n'était pas encore connue.

Mais c'est plutôt la nature divergente des chiffres qui explique les écarts. L'estimation 1998 dont on pouvait prendre connaissance dans l'Exposé général de l'année passée était évidemment d'une tout autre nature que les chiffres pour 1998 que vous retrouvez cette année dans l'estimation pluriannuelle. En effet, il s'agit maintenant de chiffres budgétaires réels qui sont le résultat de discussions budgétaires circonstanciées - poste par poste -, tandis que les chiffres pour 1998 de l'année passée n'étaient que des calculs approximatifs sur base de masses budgétaires globales.

### *Et quelle est la situation pour 1999 ?*

L'estimation pluriannuelle de l'année passée prévoyait pour 1999 des recettes pour un montant de 63,9 milliards et des dépenses pour 76,8 milliards. L'estimation pluriannuelle actuelle parle de 63,0 milliards de recettes et de 74,6 milliards de dépenses.

En ce qui concerne les recettes, on peut donc constater que les estimations sont plus prudentes que l'année passée.

Le ministre a déjà déclaré que le Gouvernement est parvenu à un accord sur une préfiguration du budget 1999. On peut constater ici que la préfiguration des recettes 1999 a été calculée en observant une certaine prudence ! On ne se trouvera donc pas confronté à des mauvaises surprises.

Er zullen netto dus voor 7,7 miljard nieuwe rechtstreekse schulden aangegaan worden, waarvan netto 3,8 miljard benut wordt voor het aflossen van onrechtstreekse schulden (de netto herbudgetteringen).

De netto schuldaangroei over 1998 is dus te ramen op 3,9 miljard.

### Meerjarenraming

*Vooreerst voor wat de cijfers voor 1998 betreft :*

De meerjarenraming van vorig jaar voorzag voor 1998 61,1 miljard ontvangsten tegen 75,0 miljard uitgaven.

Op vandaag zijn de cijfers voor 1998 de volgende : 61,5 miljard ontvangsten tegen 75,1 miljard uitgaven.

Op het vlak van de uitgaven is er dus slechts een miniem verschil (100 miljoen), en ook voor wat de ontvangsten betreft is het verschil niet erg belangrijk (450 miljoen).

Dit verschil is niet zo abnormaal : toen vorig jaar de meerjarenraming opgesteld werd was de inning van de ontvangsten 1996 nog niet bekend.

Maar een meer fundamentele uitleg zit allicht in de aard van de cijfers. De raming 1998 die vorig jaar af te lezen was in de Algemene Toelichting was natuurlijk van een totaal andere aard dan de cijfers 1998 die u dit jaar in de meerjarenraming terugvindt. Nu gaat het immers over de reële begrotingscijfers, die het resultaat zijn van een gedetailleerd begrotingsoverleg - post per post -, daar waar de cijfers voor 1998 van vorig jaar slechts een benaderende berekening waren op basis van grote budgettaire massa's.

### *En wat is de situatie voor 1999 ?*

De meerjarenraming van vorig jaar voorzag voor 1999 ontvangsten voor een bedrag van 63,9 miljard, en uitgaven voor 76,8 miljard. De huidige meerjarenraming spreekt van 63,0 miljard ontvangsten en van 74,6 miljard uitgaven.

Voor wat de ontvangsten betreft kan men dus vaststellen dat de ramingen voorzichtiger geworden zijn in vergelijking met vorig jaar.

De minister heeft reeds gezegd dat de Regering een akkoord bereikt heeft over een prefiguratie van de begroting 1999. Men kan hier nu vaststellen dat de prefiguratie van de ontvangsten 1999 eerder aan de veilige kant berekend is ! Men zal dus niet voor onaangename verassingen staan.



En ce qui concerne les dépenses, l'écart est plus important : nous ne prévoyons que 74,6 milliards de dépenses pour 1999 tandis que les dépenses pour 1999 avaient encore été estimées l'année passée à 76,8 milliards (ou une différence de 2,2 milliards).

Cette divergence est principalement due aux amortissements de la dette. Ces amortissements avaient été estimés initialement à 10,4 milliards mais ne s'élèveront qu'à 9,3 milliards, ce qui explique déjà pour la moitié la différence (1,1 milliard).

Reste la question de l'autre moitié. Dans notre estimation pluriannuelle actuelle il y a donc 1,1 milliard de dépenses de moins que prévu qu'il y a un an. Ici aussi la réponse est que le Gouvernement a été prudent.

La préfiguration 1999 sur laquelle le Gouvernement est parvenu à un accord est un budget qui est le fruit d'économies et avec lequel nous avons encore agrandi notre marge de sécurité par rapport à la norme du C.S.F. L'année passée, le déficit corrigé de 1999 était estimé à 2,5 milliards, dans la préfiguration actuelle nous limitons ce déficit à 2,3 milliards.

#### **Dépassement des montants inscrits sur diverses allocations de base**

Au point 1.6. de son rapport sur le projet de deuxième ajustement pour le budget 1997, la Cour des Comptes attire l'attention sur de possibles dépassements de crédits.

Il convient de souligner qu'il s'agit principalement de dépassements techniques suite à des engagements sur base des crédits budgétaires initiaux ou de premier ajustement qui peuvent facilement être régularisés en diminuant ces engagements sur base de nouveaux arrêtés de subvention (dépassements sur les allocations de base 10.40.41.03, 13.21.43.58, 13.21.43.59, 13.21.43.60).

Le dépassement sur l'allocation de base 10.73.33.01 est neutralisé par un réajustement des crédits par voie d'amendement.

Les dépassements sur les allocations de base 11.12.31.02 et 12.70.12.10 sont neutralisés par des arrêtés de redistribution.

Le dépassement sur l'allocation de base 13.21.43.62 est neutralisé par un réajustement de crédits par voie d'amendement.

Les solutions précitées neutralisent non seulement les dépassements sur les allocations de base mais également les dépassements des crédits légaux (voir point 1.3.4. du rapport de la Cour des Comptes).

Voor wat de uitgaven betreft is het verschil groter : we voorzien slechts 74,6 miljard uitgaven voor 1999, daar waar we de uitgaven 1999 vorig jaar nog op 76,8 miljard raamden (of een verschil van 2,2 miljard).

Dit verschil is voor een groot deel toe te wijzen aan de schuldaflossingen. Deze waren eerder geraamd op 10,4 miljard, doch zullen slechts 9,3 miljard bedragen. Dit verklaart het verschil reeds voor de helft (1,1 miljard).

Rest de vraag naar de andere helft. In onze huidige meerjarenraming zijn er dus voor 1,1 miljard minder uitgaven voorzien dan een jaar geleden. Ook hier is het antwoord opnieuw : de Regering is voorzichtig geweest.

De prefiguratie 1999, waarover de Regering een akkoord bereikte, is een zuinige begroting, waarbij we de veiligheidsmarge ten opzichte van de H.R.F.-norm nog vergroot hebben. Vorig jaar werd het gecorrigeerd tekort voor 1999 op 2,5 miljard geraamd, en in de huidige prefiguratie beperken we dat tekort tot 2,3 miljard.

#### **Overschrijding van de op de verschillende basisallocaties ingeschreven bedragen**

In punt 1.6. van zijn verslag over het ontwerp van tweede aanpassing van de begroting 1997, wijst het Rekenhof op potentiële kredietoverschrijdingen.

Er dient te worden onderstreept dat het hoofdzakelijk om technische overschrijdingen gaat ten gevolge van vastleggingen op basis van de initiële begrotingskredieten of begrotingskredieten uit de eerste aanpassing die gemakkelijk geregulariseerd kunnen worden door de vermindering van deze vastleggingen via nieuwe toelagebesluiten (overschrijdingen op de basisallocaties 10.40.41.03, 13.21.43.58, 13.21.43.59, 13.21.43.60).

De overschrijding op de basisallocatie 10.73.33.01 wordt via beschikbaarheid van de kredieten bij amendement ongedaan gemaakt.

De overschrijdingen op de basisallocaties 11.12.31.02 en 12.70.12.10 worden via herverdelingsbesluiten ongedaan gemaakt.

De overschrijding op basisallocatie 13.21.43.62 wordt ongedaan gemaakt door een beschikbaarheid van de kredieten via amendement.

Voormelde oplossingen maken niet enkel de overschrijdingen op de basisallocaties maar ook de overschrijdingen van de wettelijke kredieten ongedaan (zie punt 1.3.4. van het verslag van het Rekenhof).

### Taxe sur les panneaux d'affichage

Lors du transfert de la taxe provinciale, la Région avait initialement repris l'estimation de la Province.

Suite à des modifications de la réglementation, une diminution des espaces publicitaires eut lieu en 1996.

L'impact de cette diminution s'était fait sentir et on n'avait plus réalisé que 8 millions F en 1996.

La diminution de la recette prévue pour 1997 et 1998 tient compte du montant qui a été réalisé en 1996.

### Prélèvement sur le Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales

Le Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales est alimenté, notamment, par la taxe sur le déversement des eaux usées.

L'article 48 de l'ordonnance du 29 mars 1996 instituant ladite taxe précise bien que les moyens du Fonds sont affectés, entre autres, aux "frais de perception de la taxe par le Ministère et par l'Institut via un transfert d'une partie du Fonds vers les recettes régionales".

S'il est vrai qu'avant 1996 un transfert des moyens du Fonds vers les recettes générales entrait dans le cadre d'une contribution à l'équilibre budgétaire, dès le deuxième ajustement 1996, ce transfert n'a plus pour but que de couvrir les frais de perception de la taxe.

En 1998 un prélèvement de 51,3 millions sera opéré sur les recettes de la taxe sur l'eau, ce qui correspond aux dépenses suivantes :

IBGE	15,0 millions
Administration des Finances	4,5 millions
Rétribution IBDE	30,3 millions
CIRB	1,5 millions

Il convient de rappeler que le système des fonds organiques permet le report des soldes disponibles d'année en année, de telle sorte que ces moyens sont ajoutées aux recettes des années ultérieures pour constituer les moyens globaux du Fonds.

Si dans le passé le solde disponible sur le Fonds changeait d'affectation à concurrence du montant pour couvrir les frais de perception, qui était alors ajouté aux moyens généraux, un prélèvement est aujourd'hui opéré sur les recettes courantes du Fonds à concurrence de ce même coût de perception.

### Belasting op de aanplakborden

Bij de overdracht van de provinciale belasting behield het Gewest aanvankelijk de door de Provincie gemaakte raming dienaangaande.

In 1996 vond een afname van de publicitaire ruimte plaats ingevolge veranderingen inzake de reglementering.

De impact hiervan liet zich gevoelen en in 1996 werd slechts 8 miljoen F gerealiseerd.

De vermindering van de te verwachten ontvangst voor 1997 en 1998 houdt rekening met het realisatiecijfer voor 1996.

### Voorafname op het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater

Het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater wordt ondermeer gespijsd door de heffing op de lozing van afvalwater.

Artikel 48 van de ordonnantie van 29 maart 1996 tot instelling van deze heffing stelt heel duidelijk dat de middelen van het Fonds bestemd zijn voor "de inningskosten van de heffing door het Ministerie en het Instituut via overdracht van een gedeelte van het Fonds naar de gewestelijke ontvangsten".

Vóór 1996 gebeurde inderdaad een overdracht van de middelen van het Fonds naar de algemene ontvangsten in het raam van een bijdrage tot het begrotingsevenwicht. Vanaf de tweede aanpassing 1996 heeft deze overdracht echter enkel tot doel de inningskosten voor de heffing te dekken.

In 1998 wordt een voorafname gedaan ten bedrage van 51,3 miljoen op de ontvangsten van de watertaks. Dit bedrag stemt overeen met de volgende uitgaven :

BIM	15,0 miljoen
Bestuur van Financiën	4,5 miljoen
Vergoeding van de BIWD	30,3 miljoen
CIBG	1,5 miljoen

Er dient aan herinnerd dat met het stelsel van organieke fondsen het toegelaten is de beschikbare saldi van jaar tot jaar over te dragen zodat die middelen toegevoegd worden aan de ontvangsten van de komende jaren om zo de globale middelen van het Fonds te vormen.

Daar waar vroeger het beschikbaar saldo op het Fonds van bestemming veranderd werd voor het bedrag ter dekking van de inningskosten, dat dan gevoegd werd bij de algemene middelen, gebeurt er nu een voorafname op de lopende ontvangsten van het Fonds ten belope van diezelfde inningskost.

La politique de l'eau étant, par essence, une politique à long terme, ce système des fonds organiques s'y adapte parfaitement, dans la mesure où les moyens restent bien affectés. C'est le cas, ainsi que l'atteste le programme pluriannuel qui a été communiqué au Conseil.

#### **Fonds régional bruxellois de refinancement des trésoreries communales (F.R.B.R.T.C.)**

Chaque année, le F.R.B.R.T.C. reçoit une dotation de la Région Bruxelloise ainsi que l'autorisation d'emprunter un certain montant (8.890 millions en 1997, 7.410 millions en 1998). Avec ces moyens financiers, le F.R.B.R.T.C. rembourse les emprunts arrivant à échéance, paye les intérêts et prête de l'argent aux communes dans le cadre de conventions signées entre les communes et le F.R.B.R.T.C..

L'impact de ces opérations sur le Budget de la Région est le suivant :

Les montants empruntés par le F.R.B.R.T.C. constituent une augmentation de la dette indirecte de la Région Bruxelloise. Dans le cas où ces montants sont prêtés aux communes, il n'y a pas d'augmentation de la dette indirecte de la Région car cela est considéré, conformément à la vision du Conseil Supérieur des Finances (C.S.F.), comme une dette des communes.

Les amortissements réalisés par le F.R.B.R.T.C. constituent une diminution de la dette indirecte de la Région Bruxelloise

Le montant de rebudgétisation du F.R.B.R.T.C. est égal au montant des amortissements moins le montant emprunté.

Dans le cas où la commune rembourse le F.R.B.R.T.C., le montant des amortissements du F.R.B.R.T.C. est diminué du montant remboursé par la commune. En effet, lors du prêt à la commune, l'emprunt réalisé par le F.R.B.R.T.C. pour financer le prêt est considéré comme une dette de la commune. Le remboursement réalisé par la commune d'une dette d'une commune ne peut donc pas donner lieu à une rebudgétisation dans le F.R.B.R.T.C.

Dans le cas où la commune ne rembourse pas le F.R.B.R.T.C., car le remboursement fait l'objet d'une mise en irrécouvrable, le F.R.B.R.T.C. devra emprunter ce montant non reçu et la dette du F.R.B.R.T.C. augmentera du montant non perçu.

La prise en charge en tant que dette du F.R.B.R.T.C. et donc en tant que dette indirecte de la Région Bruxelloise se fait donc graduellement en fonction du montant en capi-

Het waterbeleid is een beleid dat bij uitstek op lange termijn wordt gevoerd. Het stelsel van de organieke fondsen is hiertoe dan ook perfect geschikt omdat de middelen voorbestemd blijven. Dat dit het geval is, wordt aangetoond door het meerjarenplan dat aan de Raad werd voorgelegd.

#### **Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën (B.G.H.G.T.)**

Elk jaar ontvangt het B.G.H.G.T. een dotatie van het Brussels Gewest evenals de machtiging om een bepaald bedrag te ontfemen (8.890 miljoen in 1997, 7.410 miljoen in 1998). Met deze financiële middelen betaalt het B.G.H.G.T. de leningen terug waarvan de vervaldatum bereikt wordt, worden de interesten betaald en wordt eventueel geld uitgeleend aan de gemeenten in het kader van de overeenkomsten gesloten tussen de gemeenten en het B.G.H.G.T.

De weerslag van deze operaties op de begroting van het Gewest is de volgende :

De bedragen die door het B.G.H.G.T. ontleend worden, verhogen de onrechtstreekse schuld van het Gewest. Wanneer deze bedragen aan de gemeenten geleend worden, is er geen verhoging van de onrechtstreekse schuld van het Gewest omdat dat, overeenkomstig de visie van de Hoge Raad voor Financiën (H.R.F.), beschouwd wordt als een schuld van de gemeenten.

De afbetalingen uitgevoerd door het B.G.H.G.T. verminderen de onrechtstreekse schuld van het Brussels Gewest.

Het bedrag van de herbudgettering van het B.G.H.G.T. is gelijk aan het aantal afbetalingen verminderd met het ontleende bedrag.

Ingeval de gemeente het B.G.H.G.T. terugbetaalt, wordt het bedrag van de afbetalingen aan het B.G.H.G.T. verminderd met het bedrag dat door de gemeente werd terugbetaald. Bij de lening aan de gemeente wordt de lening die het B.G.H.G.T. aangaat om de lening te financieren immers beschouwd als een schuld van de gemeente. De terugbetaling door de gemeente van een schuld van een gemeente kan dus geen herbudgettering meebrengen in het B.G.H.G.T.

Wanneer de gemeente het ontleende bedrag niet terugbetaalt aan het B.G.H.G.T., omdat de terugbetaling oninvorderbaar gesteld werd, zal het B.G.H.G.T. dit niet-ontvangen bedrag moeten ontfemen en zal de schuld van het B.G.H.G.T. evenredig stijgen.

De tenlasteneming als schuld door het B.G.H.G.T. en dus als onrechtstreekse schuld van het Gewest gebeurt dus geleidelijk in functie van het bedrag in kapitaal dat jaar-

tal à rembourser annuellement par les communes pour les prêts dont le remboursement a fait l'objet d'une mise en irrécouvrable.

Il convient par ailleurs de souligner que :

- le montant des interventions et le mode d'intervention du Fonds sont prévus depuis la création du Fonds et sont réalisés dans le strict respect de l'ordonnance du 8 avril 1993.
- les conventions signées avec les communes prévoient que la mise en irrécouvrable des prêts octroyés par le Fonds est subordonnée au respect des plans financiers qui font partie intégrante de ces conventions.
- le remboursement de la totalité des dettes du Fonds sera réalisé avant l'échéance des prêts aux communes et donc, une provision du risque sera faite à 100 % bien avant la dernière échéance des prêts aux communes.
- l'extinction totale des dettes du Fonds sera plus rapide que prévu initialement lors de sa création (2002 au lieu de 2005 prévu initialement en prenant pour hypothèse que les communes ne rembourseraient aucun des montants prêtés).

La version actualisée de la situation du Fonds de Refinancement a été transmise aujourd'hui à la Commission des Finances (voir annexe 2).

### Politique de l'emploi

L'impact des travaux d'investissement sur l'emploi des Bruxellois est difficile à mesurer précisément. C'est pourquoi le Gouvernement a présenté dans sa déclaration les investissements comme un élément supplémentaire à sa politique de l'emploi, ayant toutefois des impacts sur l'emploi à Bruxelles.

De plus, pour augmenter la part des Bruxellois dans l'emploi à Bruxelles, dans le domaine des investissements, le Gouvernement étudie la possibilité d'appliquer des clauses sociales dans les marchés publics. Le résultat de cette étude n'est pas encore disponible.

La déclaration du Gouvernement mettait clairement en évidence des augmentations budgétaires nettes (hors indexation), notamment au travers des programmes de transition professionnelles (PTP), de l'économie sociale, des aides aux entreprises, sans compter une mobilisation de 500 millions au profit des programmes de résorption du chômage (PRC).

lijks door de gemeenten terugbetaald moet worden voor de leningen waarvan de terugbetaling oninvorderbaar gesteld werd.

Anderzijds moeten volgende elementen benadrukt worden :

- het bedrag van de tussenkomsten en de wijze van tussenkomst van het Fonds zijn bepaald van bij de oprichting van het Fonds en worden uitgevoerd met strikte naleving van de ordonnantie van 8 april 1993.
- de overeenkomsten met de gemeenten bepalen dat de oninvorderbaarheidstelling van de leningen toegekend door het Fonds ondergeschikt is aan de naleving van de financiële plannen die deel uitmaken van deze overeenkomsten.
- de terugbetaling van de totaliteit van de schulden van het Fonds zal gebeuren vóór de vervaldatum van de leningen aan de gemeenten, en dus zal een voorziening voor risico's op 100% berekend worden ruim vóór de uiterste datum van de leningen aan de gemeenten.
- de volledige aanzuivering van de schulden van het Fonds zal sneller plaatsvinden dan gepland bij zijn oprichting (2002 in plaats van 2005 zoals oorspronkelijk voorzien was als men uitging van de veronderstelling dat de gemeenten geen enkele van de aangegane leningen zouden terugbetalen).

De geactualiseerde versie van de toestand van het Herfinancieringsfonds werd heden overgemaakt aan de Commissie van Financiën (zie bijlage 2).

### Tewerkstellingsbeleid

De weerslag van investeringswerken op de tewerkstelling van de Brusselaars kan moeilijk nauwkeurig vastgesteld worden. Daarom heeft de Regering in haar verklaring de investeringen voorgesteld als een bijkomend element van haar werkgelegenheidsbeleid, dat echter wel gevolgen heeft voor de tewerkstelling in Brussel.

Bovendien, om het aandeel van de Brusselaars in de tewerkstelling in Brussel te verhogen, bestudeert de Regering de mogelijkheid om, op het vlak van investeringen, sociale clausules op te nemen in de overheidsaanbestedingen. De resultaten van deze studie zijn nog niet beschikbaar.

De Regeringsverklaring legde duidelijk de nadruk op de netto budgettaire verhogingen (zonder indexatie), onder meer via de doorstromingsprogramma's (DP), de sociale economie, de steun aan ondernemingen, en op een mobilisatie van 500 miljoen ten gunste van de programma's ter opslorping van de werkloosheid (POW).

	Budget 1997 ajusté - Begroting 1997	Budget 1998 - Begroting 1998	Impact sur l'emploi - Weerslag op tewerkstelling
DP/PTP	0	132.000.000	+ 400 personnes/personen
Economie sociale Sociale economie	0	10.000.000	Indéterminable/ vandaag onmeetbaar
Aide aux entreprises Steun aan ondernemingen	26.000.000	51.800.000	indéterminable vandaag onmeetbaar
POW/PRC	3.571.700.000	mobilisation de 500 millions mobilisatie van 500 miljoen	+ 250 personnes/personen

### Expropriation Arsenal du charroi

Il s'agit du remboursement par la VUB à la Société du Logement de la Région Bruxelloise du montant de l'expropriation de l'Arsenal du Charroi.

A défaut, à ce stade des négociations, d'un accord entre la SLRB et la VUB, et donc en l'absence de certitude quant à la perception de cette recette et sur la date de celle-ci, il a été jugé préférable de ne pas l'inscrire.

### Rebudgétisations STIB

Le ministre se réfère tout d'abord au débat que la commission a eu à ce propos l'année passée et et au cours duquel les représentants de la Cour des Comptes avaient confirmé que les critiques étaient injustes. Le représentant de la Cour des Comptes avait déclaré :

*"Au niveau du principe, on ne peut contester que les nouveaux emprunts de la STIB sont à considérer comme une dette garantie de la Région et non plus comme une dette indirecte." (Doc. n° A-120/2 - 96/97, p. 46.)*

Le calcul de la rebudgétisation STIB s'inscrit dans le cadre de l'ordonnance du 19 juillet 1996 qui procède à une modification de l'organisation des transports publics dans la Région de Bruxelles-Capitale et de l'application du contrat de gestion pour les années 1996-1999 qui a été conclu avec la STIB.

A partir de 1997, il est octroyé à la STIB une dotation globale que la société doit utiliser pour couvrir les charges des dettes contractées à partir de 1997. Dans les années à venir, cette dotation globale évoluera en fonction de l'indice-santé et ne résultera plus du montant réel des amortissements et des charges d'intérêt pour les emprunts

### Onteigening Voertuigenarsenaal

Het betreft de terugbetaling door de VUB aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij m.b.t. de onteigening van het Voertuigenarsenaal.

Daar de onderhandelingen tussen de BGHM en de VUB op het ogenblik niet tot een akkoord hebben geleid en daar er dus geen zekerheid bestaat wat de werkelijke inning van deze ontvangst en de datum van deze inning betreft, vond men het beter deze ontvangst niet in te schrijven.

### Herbudgettering MIVB

Vooreerst verwijst de minister naar het debat dat daarover vorig jaar werd gevoerd, en waar de vertegenwoordigers van het Rekenhof desgevraagd bevestigd hebben dat de kritiek onterecht is. De vertegenwoordiger van het Rekenhof verklaarde het volgende :

*"Wat de beginselen betreft, kan niet worden betwist dat de nieuwe leningen van de MIVB moeten worden beschouwd als een door het Gewest gewaarborgde schuld en niet als een indirecte schuld." (Stuk nr. A-120/2 - 96/97, blz. 46.)*

De berekening van de MIVB herbudgettering dient te worden gezien in het licht van de ordonnantie van 19 juli 1996 die een wijziging doorvoert in de organisatie van het openbaar vervoer in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en in toepassing van het beheerscontract voor de jaren 1996 - 1999 dat met de MIVB werd afgesloten.

Vanaf 1997 wordt aan de MIVB een globale dotatie toegekend waarmee de maatschappij de lasten van haar vanaf 1997 aangegane schulden moet dekken. Deze globale dotatie zal in de volgende jaren evolueren in functie van de gezondheidsindex en zal niet meer afhankelijk zijn van de werkelijke hoogte van de aflossingen en rentelasten op de

contractés après 1997. A cet effet, on impose à la STIB une condition sine qua non qui prévoit le respect par la société d'un plafond pour la charge globale de sa dette (niveau au 31 décembre 1995 = 19,3 milliards de BEF).

La société ne peut en outre plus contracter d'emprunts nouveaux sans l'octroi d'une garantie régionale.

Etant donné que la dotation globale ne dépend plus des charges des emprunts nouveaux contractés par la STIB, ces emprunts ne peuvent plus être considérés comme une dette débudgétisée.

Avec ce point de vue, la Région adopte la même position que les deux autres Régions. La Flandre et la Wallonie n'ont d'ailleurs jamais porté en compte comme une dette débudgétisée l'augmentation depuis 1989 de l'encours de la dette de De Lijn et de TEC. Cette approche fut acceptée par le Conseil supérieur des Finances pour la définition de leur norme budgétaire.

D'autre part, il est vrai que la Région de Bruxelles-Capitale a imputé l'augmentation de la dette de la STIB depuis 1989 à 1996 comme une dette indirecte qui a eu, en tant que telle, un impact sur la définition de la norme budgétaire à respecter.

Dans la mesure où le budget régional inscrit des moyens pour amortir la dette de la STIB d'avant le 31 décembre 1996, il est dès lors logique et cohérent d'inscrire ces amortissements comme des rebudgétisations.

Ce point de vue est souscrit à 100 % par le Conseil Supérieur des Finances que l'on ne peut soupçonner de laisser passer des débudgétisations dissimulées. Qu'est-ce que le Conseil Supérieur des Finances écrit dans son rapport annuel de 1997 ?

*"En principe, l'autorisation d'emprunt accordée à la STIB ne doit plus être prise en considération comme débudgétisation, étant donné que, conformément au contrat de gestion signé avec la STIB en mai 1996, la Région se limitera à accorder seulement sa garantie aux emprunts contractés par l'entreprise de transport public à partir de 1997, et qu'elle ne prendra plus à sa charge l'entièreté des charges d'intérêts et des charges d'amortissement de ces nouveaux emprunts, comme elle le faisait dans le passé. Compte tenu de cette nouveauté, et dans le souci de traiter les Régions sur un pied d'égalité dans le domaine de la dette du secteur du transport public, il serait tout à fait indiqué que les rebudgétisations à imputer se limitent dans l'avenir à la seule évolution de l'endettement imputable à la débudgétisation effective de la Région dans la période 1989-1996."*

Le Conseil Supérieur des Finances accepte donc les rebudgétisations imputées par le Gouvernement pour

na 1997 aangegane leningen. Als absolute vereiste wordt het respecteren van een plafond van de totale schuldenlast (niveau van 31 december 1995 = 19,3 miljard) aan de MIVB opgelegd.

Tevens kan de maatschappij geen enkele nieuwe lening meer aangaan zonder de toekenning van een gewestwaarborg.

Gezien de globale dotatie onafhankelijk is van de nieuw aangegane leningslasten van de MIVB kunnen deze leningen ook niet meer beschouwd worden als gedebudgetteerde schuld.

We stellen ons met deze zienswijze op dezelfde lijn als de twee andere gewesten. Vlaanderen en Wallonië hebben ten andere de toename sinds 1989 van de uitstaande schuld van De Lijn en TEC nooit als een gedebudgetteerde schuld in rekening gebracht. Deze benadering werd aanvaard door de Hoge Raad van Financiën voor de bepaling van hun begrotingsnorm.

Anderzijds is het zo dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de schuldtoename van de MIVB sinds 1989 tot 1996 als een onrechtstreekse schuld heeft aangerekend die als zodanig zijn weerslag heeft gehad op de bepaling van de te respecteren begrotingsnorm.

In de mate dat de gewestbegroting middelen inschrijft om de MIVB schuld van vóór 31 december 1996 af te lossen, is het dan ook niet meer dan logisch en coherent om die aflossingen in te schrijven als herbudgettering.

Deze zienswijze wordt 100 % onderschreven door de Hoge Raad van Financiën, die er niet kan van verdacht worden om verdoken debudgettering door de vingers te zien. Wat schrijft de Hoge Raad van Financiën in zijn jaarverslag van 1997 ?

*"De ontleningsmachtiging aan de MIVB dient in principe niet meer als debudgettering in aanmerking genomen te worden daar het Gewest, krachtens het beheerscontract dat met de MIVB in mei 1996 werd afgesloten, nog enkel haar waarborg zal verlenen aan de vanaf 1997 door de openbare vervoersmaatschappij afgesloten leningen en niet langer meer de volledige intrest- en aflossingslasten van die nieuwe leningen zal ten laste nemen, zoals zij dit in het verleden heeft gedaan. Gelet op deze nieuwigheid en met het oog op de gelijkshakeling van de behandeling met de andere Gewesten op het vlak van de schuld van de sector openbaar vervoer, is het aangewezen om in de toekomst de aan te rekenen herbudgettering te beperken tot de schuldaangroei die toerekenbaar is aan de effectieve debudgettering van het Gewest in de periode 1989-1996."*

De Hoge Raad van Financiën aanvaardt dus de door de Regering aangerekende herbudgettering, voor zover ze

autant que celles-ci se limitent à la croissance de la dette entre 1989 et 1996, en d'autres mots, pour un maximum de 3.651,6 millions F.

Si le Gouvernement proposait des rebudgétisations pour un montant plus élevé, vous auriez raison de prétendre que le Gouvernement imprime de l'argent gratuit.

Mais la limite que recommande le Conseil Supérieur est aussi celle que le Gouvernement s'impose. Puis-je vous rappeler que j'avais déjà fixée celle-ci in tempore non suspecto, avant que le Conseil Supérieur n'ait formulé cet avis ? Il y a un an, je déclarais en effet déjà dans cette Commission :

*"Ces rebudgétisations ne seront évidemment imputées que dans la mesure où des débudgétisations nettes (augmentation de la dette) ont eu lieu entre 1989 et 1996."* (Doc. n° A-120/2 - 96/97, p. 61).

#### **Remboursements par la Société du Logement de la Région Bruxelloise**

Le montant supplémentaire inscrit au deuxième ajustement du Budget des Voies et Moyens pour l'année budgétaire 1997 comprend la recette qui sera versée par la SLRB sur ses fonds propres.

Cette contribution de la SLRB au financement du logement social avait déjà été décidée sous l'ancienne législation mais non encore exécutée.

Ce montant sera d'ailleurs encore utilisé cette année pour financer le programme d'investissement complémentaire pour les logements sociaux. Les crédits variables de la division 15 ont augmenté d'un même niveau.

Quant au montant inscrit au Budget des Voies et Moyens pour l'année budgétaire 1998, il comprend l'annuité normale due par la SLRB à concurrence de 245,2 millions et un remboursement anticipé d'annuité par la SLRB pour un montant de 110 millions.

#### **La main-morte**

Le montant de 50 millions retiré à l'article 46.03 lors du deuxième ajustement 1997 correspond à la recette en provenance des Régions et des Communautés, en application de l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative au pré-compte immobilier, qui ne sera pas perçue en 1997.

Le montant ajusté de 689,2 millions est égal à la main-morte 1996, versée par le Fédéral à raison de 669 millions en janvier 1997 et de 20,2 millions en septembre 1997.

zich beperken tot de schuldaangroei 1989 en 1996, met andere woorden voor een maximum van 3.651,6 miljoen frank.

Mocht de Regering voorstellen om méér te herbudgetteren dan dat, dan zou U gelijk hebben wanneer U zegt dat de Regering "gratis geld drukt".

Maar de limiet die de Hoge Raad aanbeveelt, is tevens hetgeen de Regering zichzelf oplegt. Mag ik er U aan herinneren dat ik deze limiet reeds in tempore non suspecto getrokken heb, nog vooraleer de Hoge Raad dit advies schreef. Reeds een jaar geleden verklaarde ik in deze Commissie het volgende :

*"Vanzelfsprekend zullen deze herbudgetteringingen maar aangerekend worden in de mate dat er netto debudgettering (schuldtoename) plaatsgrepen tussen 1989 en 1996."* (Stuk nr. A-120/2 - 96/97, blz. 61).

#### **Terugbetalingen door de Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij**

Het in de tweede aanpassing van de Middelenbegroting voor het begrotingsjaar 1997 bijkomend ingeschreven bedrag bevat de ontvangst die door de BGHM op haar eigen middelen gestort zal worden.

Deze bijdrage van de BGHM aan de financiering van de sociale huisvesting werd reeds besloten onder de voorafgaande legislatuur maar was nog niet uitgevoerd.

Dit bedrag zal trouwens nog dit jaar aangewend worden om het aanvullend investeringsprogramma inzake sociale huisvesting te financieren. De variabele kredieten van afdeling 15 zijn in dezelfde mate gestegen.

Wat het in de Middelenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 ingeschreven bedrag betreft, bevat het de normale door de BGHM verschuldigde annuïteit voor een bedrag van 245,2 miljoen en een vervroegde terugbetaling van annuïteit door de BGHM voor een bedrag van 110 miljoen.

#### **De Dode Hand**

Het bedrag van 50 miljoen dat uit artikel 46.03 bij de tweede aanpassing 1997 werd verwijderd, stemt overeen met de ontvangsten komende van de Gewesten en Gemeenschappen, in uitvoering van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende de onroerende voorheffing, die in 1997 niet zal worden geïnd.

Het aangepaste bedrag van 689,2 miljoen is gelijk aan de dode hand 1996, gestort door de Federale staat ten belope van 669 miljoen in januari 1997 en 20,2 miljoen in september 1997.

La mainmorte 1997, dont le montant a été fixé par le Gouvernement fédéral le 17 octobre 1997, en accord avec les Régions, s'élève à 860,9 millions pour la Région de Bruxelles-Capitale (art. 46.03). Elle sera payée au début de l'année 1998.

A partir du budget 1998, un article spécifique est créé au budget régional pour la recette liée à l'ordonnance du 22 décembre 1994 relative au précompte immobilier.

Cette ordonnance a supprimé, dès 1994, à raison de 72%, l'exonération du précompte immobilier des immeubles appartenant aux Régions et aux Communautés et de certains immeubles appartenant à l'Etat.

L'Etat fédéral a envoyé la feuille d'imposition 1994 pour les bâtiments qui sont la propriété des Communautés et des Régions.

Nous avons demandé au Ministre fédéral des Finances d'identifier les revenus de l'Ordonnance du 22 décembre 1994.

D'autres informations du Ministre fédéral des Finances il apparaît que les revenus pour les bâtiments des Communautés et des Régions sur base annuelle peuvent être estimés à 100 millions F environ.

La problématique, en ce compris l'aspiration de la Région de Bruxelles-Capitale à un accord de coopération, sera abordée lors de la prochaine Conférence interministérielle.

#### Recettes liées au Casino

Le montant inscrit au budget concernant la recette provenant d'un casino à Bruxelles peut être maintenu.

D'une part, une réunion du Comité de concertation est déjà prévue à ce propos. Après cette réunion, le projet de loi sera déposé à la Chambre des Représentants.

D'autre part, la procédure recommandée par la Cour des Comptes concernant l'envoi du projet général à la Commission Européenne n'implique pas de délai supplémentaire. Cette procédure ne se déroule pas préalablement mais parallèlement au traitement par la Chambre.

De dode hand 1997, waarvan het bedrag werd bepaald door de Federale Regering op 17 oktober 1997, met instemming van de Gewesten, bedraagt 860,9 miljoen voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (art. 46.03). Dit bedrag zal betaald worden begin 1998.

In de begroting 1998 wordt een specifiek artikel gecreëerd in de gewestbegroting voor de ontvangsten in uitvoering van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende de onroerende voorheffing.

Sinds 1994 schaft deze ordonnantie, ten belope van 72%, de vrijstelling van de onroerende voorheffing af voor gebouwen die eigendom zijn van de Gewesten en Gemeenschappen en voor bepaalde gebouwen die eigendom zijn van de Staat.

De federale overheid heeft de aanslag 1994 verstuurd met betrekking tot de gebouwen in eigendom van de Gewesten en Gemeenschappen.

Aan de federale Minister van Financiën werd gevraagd de opbrengst met betrekking tot de Ordonnantie 22 december 1994 te identificeren.

Uit andere gegevens van de federale Minister van Financiën blijkt dat de opbrengst met betrekking tot de gebouwen van Gewesten en Gemeenschappen op jaarbasis kan begroot worden op ongeveer 100 miljoen F.

Op de eerstvolgende Interministeriële Conferentie wordt de problematiek inclusief het streven van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om te komen tot een samenwerkingsakkoord aangekaart.

#### Ontvangsten i.v.m. het Casino

Het bedrag dat in de begroting ingeschreven werd m.b.t. de opbrengst van een Brussels casino kan gehandhaafd worden.

Enerzijds is een vergadering van het Overlegcomité terzake reeds gepland. Na deze vergadering wordt het ontwerp van wet ingediend bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Anderzijds is het zo dat de door het Rekenhof aangehaalde procedure m.b.t. de verzending van het federale ontwerp naar de Europese Commissie geen bijkomende behandelingstermijn impliceert. Deze procedure verloopt immers niet voorafgaandelijk maar wel parallel met de behandeling in de Kamer.



**Politique de l'emploi :  
diminution des droits de succession**

La diminution des droits de succession pour favoriser la transmission d'entreprises a été retenue comme une des priorités explicites dans la note de politique économique du ministre, le Plan DYNAMO.

Un premier avant-projet a été soumis il y a déjà quelque temps pour avis au Conseil Economique et Social. Le ministre attend cet avis dans les prochains jours. Après son approbation par le Gouvernement et après avis du Conseil d'Etat, le projet d'ordonnance sera déposé au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Sa discussion pourra sûrement être entamée au printemps.

**Actualisation de la perception  
de la taxe régionale autonome**

Le deuxième feuillet 1997 prévoit une recette de 2.711 millions BEF pour la taxe régionale autonome.

A la date du 7 novembre 1997, 1.902 millions avaient déjà été perçus, ce qui correspond à un pourcentage de réalisation de 70 % environ. On prévoit que l'estimation pour 1997 sera réalisée.

A partir de cette année, les feuilles d'imposition pour la perception de cette taxe et concernant le volet "Familles" sont envoyées exclusivement sur base des données du Registre National.

Les premières expériences nous apprennent d'une part que l'accès au Registre National nous vaudra sans aucun doute de nouveaux contribuables, notamment parce que des personnes qui déménagent régulièrement tout en restant dans la Région pourront être mieux répertoriées.

D'autre part, il est clair que le Registre National pour les personnes physiques contient parfois des informations incomplètes.

Comme dans le passé, l'Administration examinera évidemment les éventuelles plaintes quant à leur bien-fondé, et elle veillera à ce que des corrections soient apportées quand cela s'avérera nécessaire.

Les estimations 1997 et 1998 constituent les objectifs que l'Administration s'est fixés et comprennent la perception prévue à vitesse de croisière, d'une part, et les effets du plan de rattrapage pour les arriérés, d'autre part.

A partir de 1998, la recette prévue de la taxe sur l'inoccupation sera également prise en compte.

**Tewerkstelling :  
verlaging successierechten**

Het verlagen van de successierechten ten voordele van het bevorderen van de overdracht van ondernemingen staat als uitdrukkelijke prioriteit opgenomen in de beleidsnota economie van de minister, het DYNAMO plan.

Een eerste voorontwerp werd reeds geruime tijd geleden voor advies voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad, waarvan het advies in de eerstkomende dagen wordt verwacht. Vervolgens zal na goedkeuring door de Regering en advies van de Raad van State het ontwerp van ordonnantie ingediend worden bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

De bespreking zal zeker kunnen aangevat worden in het voorjaar.

**Actualisering van de inning van de  
autonome gewestbelasting**

Het tweede aanpassingsblad 1997 voorziet een ontvangst van 2.711 miljoen BEF inzake de autonome gewestbelasting.

Op datum van 7 november 1997 werd hiervan reeds 1.902 miljoen BEF geïnd wat neerkomt op een realisatiepercentage van zo'n 70 %. Verwacht wordt dat voor 1997 het ramingscijfer ook effectief geïnd zal worden.

Vanaf dit jaar worden de belastingaanslagbiljetten voor wat betreft de inning aangaande het luik "gezinnen" uitsluitend verstuurd op basis van de gegevens van het Rijksregister.

De eerste ervaringen leren enerzijds dat de toegang tot het Register ongetwijfeld nieuwe belastingplichtigen zal opleveren ondermeer omdat personen die regelmatig verhuizen binnen de grenzen van het Gewest beter getraceerd zullen kunnen worden.

Anderzijds is het zo dat ook het Rijksregister voor de fysieke personen niet vrij is van onvolkomenheden.

Uiteraard zal de administratie, net zoals in het verleden, eventuele klachten op hun gegrondheid onderzoeken en erop toezien dat desgevallend de nodige correcties aangebracht worden.

De ramingen 1997 en 1998 zijn de doelstellingen die de Administratie zich gesteld heeft en omvatten enerzijds de verwachte inning op kruissnelheid en anderzijds de effecten van het inhaalplan m.b.t. de achterstallen.

Vanaf 1998 wordt de verwachte opbrengst inzake de leegstandsbelasting mede verrekend.

### Participation de la Région flamande à la réalisation des stations d'épuration

La Région flamande a exprimé le souhait de suspendre cette année sa participation financière au coût des études et des travaux liés à la collecte et au traitement des eaux usées et de la payer en une fois au cours de l'année suivante. Si cette demande a pu être acceptée pour 1997 (participation estimée à 131 millions), elle ne pourrait être admise en 1998 (participation estimée à 195 millions). Les investissements en cours (Station d'épuration de Bruxelles Sud, bassins d'orage du Watermaelbeek et du Roodebeek, collecteurs de la rue Gray, d'Uccle, du Drootbeek, de Forest et de St Gilles) nécessiteront, en effet, que ces recettes soient versées en 1998. D'après les estimations, celles-ci devraient dès lors s'élever à 131 millions + 195 millions, soit 326 millions et non pas à 85 millions comme le rapporte la Cour des Comptes.

Le chiffre de 85 millions avancé par l'Administration correspond à une estimation basée sur un état estimatif de facturation à un moment précis de l'année. A l'heure actuelle, rien ne laisse présager que le programme d'investissement 1997 ne pourra être réalisé dans sa globalité, ce qui permet d'espérer que les recettes prévues seront effectivement encaissées.

Nous avons donc toutes les raisons d'admettre que l'évaluation est réaliste.

Enfin, le ministre fait remarquer qu'il n'y aurait aucun problème budgétaire au cas où la recette prévue ne serait pas réalisée puisqu'il s'agit d'une recette sur fonds budgétaire (avec crédits variables).

### Surestimation des recettes

Le budget initial 1997 prévoyait 60,5 milliards de recettes. Après le deuxième feuillet, les recettes sont descendues à 58,2 milliards, soit une diminution de 2,3 milliards.

Mais ces 2,3 milliards résultent principalement du fait que la valorisation de l'incinérateur de Neder-over-Heembeek se fait par le budget de l'Agence régionale pour la propreté et non plus par le budget régional. Cela explique déjà une diminution de 1,8 milliard, simplement à cause d'une imputation comptable différente.

Donc, l'estimation des recettes entre le budget initial et le deuxième feuillet a en réalité en tout et pour tout diminué d'un demi milliard.

Cet ajustement d'un demi milliard représente environ 0,9 % (donc moins de 1 % !) de notre Budget des Voies et Moyens. Le ministre estime qu'il s'agit là d'un résultat plus qu'acceptable.

### Deelname van het Vlaams Gewest in de Verwezenlijking van zuiveringsstations

Het Vlaamse gewest heeft de wens uitgesproken om zijn financiële deelneming aan de kosten voor de studies en werkzaamheden in verband met de opvang en zuivering van afvalwater een jaar op te schorten, en alles volgend jaar in één keer te betalen. Dit kon voor 1997 worden aanvaard (geschatte deelneming in de kosten : 131 miljoen), maar dat kan niet voor 1998 (geschatte deelneming in de kosten van 195 miljoen). De lopende investeringen (Voor het waterzuiveringsstation Brussel Zuid, de stormbekkens voor de Watermaalbeek en de Rodebeek, de Ukkelse collector, de collector van Vorst en die van Sint Gillis en de collector in de Graystraat) maken het nodig dat deze bedragen in 1998 worden gestort. Het totale bedrag zou 131 miljoen + 195 miljoen, dus 326 miljoen moeten bedragen, en geen 85 miljoen zoals het Rekenhof aangeeft.

De 85 miljoen die het bestuur vooropstelt beantwoordt aan een schatting op basis van een ingeschatte staat van de facturatie op een bepaald ogenblik van het jaar. Op dit ogenblik laat niets vermoeden dat het investeringsprogramma voor 1997 niet in zijn geheel zal kunnen worden uitgevoerd, wat laat hopen dat de voorziene inkomsten ook werkelijk zullen kunnen worden geïnd.

Wij hebben dus alle redenen om aan te nemen dat de ingeschreven raming realistisch is.

Tot slot wijst de minister erop dat er hoe dan ook geen budgettair probleem rijst indien de geraamde ontvangst niet mocht gerealiseerd worden, vermits het hier gaat over een ontvangst op begrotingsfonds (met variabele kredieten).

### Overschatting van de ontvangsten

De initiële begroting 1997 voorzag 60,5 miljard ontvangsten. Na het tweede aanpassingsblad zijn dat er nog 58,2 miljard. Dat is dus 2,3 miljard minder.

Maar die 2,3 miljard heeft hoofdzakelijk te maken met het feit dat de valorisatie van de verbrandingsoven van Neder-over-Heembeek nu gebeurt via de begroting van het Agentschap Nethed, en niet via de Gewestbegroting. Dat verklaart reeds een daling met 1,8 miljard, gewoon ten gevolge van een andere boekhoudkundige imputatie.

Dus zijn de ontvangstenraming tussen de initiële begroting en het tweede aanpassingsblad in werkelijkheid gedaald met welgeteld een half miljard.

Die aanpassing met een half miljard betekent ongeveer 0,9 % (dus minder dan 1 % !) van onze Middelenbegroting. De minister gelooft dat dit nogal redelijk is.

D'ailleurs, un ajustement du Budget des Voies et Moyens à la baisse à l'occasion d'un feuillet n'a rien d'embarrassant ! Au contraire !

Il aurait été bien plus facile, mais moins orthodoxe, de faire comme si de rien n'était.

Non, le Gouvernement a opté pour une attitude orthodoxe : s'il qualifie certaines recettes dans le courant de l'année d'irréalistes, il tire ses conclusions : ces recettes sont alors supprimées et l'on procède aux économies nécessaires pour rétablir l'équilibre.

#### Biens donnés en location

Ci-dessous figure la liste des biens donnés en location en 1997.

Adresse	Locataire
63, avenue d'Auderghem	Maison de l'Europe
63, avenue d'Auderghem	PNUD
63, avenue d'Auderghem	Eurorégion
54, avenue Brugmann	EFLA
35, rue Capitaine Crespel	ERAP
35, rue Capitaine Crespel	MOBISTAR
35, rue Capitaine Crespel	FORUM FRANCOPHONE
Châlet de Laerbeek	KRUYS
Rouge-Cloître	MAES
Rouge-Cloître	STINE
Rouge-Cloître	LECHIEN
Rouge-Cloître	VERLEYEN
Rouge-Cloître	DERAM

Pour l'année 1998, il y a lieu de tenir compte du fait que le PNUD aura quitté les locaux occupés au 63, avenue d'Auderghem.

#### Plan IRIS - Programmes d'investissement

Dans la brochure annexée au plan de mobilité (ex IRIS) soumis à l'enquête publique, est repris un plan pluriannuel d'investissement pour les transports en commun et les travaux publics.

Trouwens, een aanpassing van de middelenbegroting "à la baisse" ter gelegenheid van een aanpassingsblad is niets om verlegen over te zijn ! In tegendeel !

Het zou veel gemakkelijker geweest zijn, maar minder orthodox, om te doen alsof onze neus bloedt.

Neen, de Regering kiest de orthodoxe weg : als zij sommige ontvangsten in de loop van het jaar als onrealistisch herkwalificeert, dan trekt zij daaruit consequenties : die ontvangsten worden geschrapt, en de nodige besparingen worden doorgevoerd om het evenwicht te herstellen.

#### In huur gegeven goederen

Hierna volgt de lijst van de in huur gegeven goederen voor 1997.

Adres	Huurder
Oudergemselaan, 63	Europahuis
Oudergemselaan, 63	UNDP
Oudergemselaan, 63	Euroregio
Brugmannlaan, 54	EFLA
Kapitein Crespelstraat, 35	GSOB
Kapitein Crespelstraat, 35	MOBISTAR
Kapitein Crespelstraat, 35	FORUM FRANCOPHONE
Châlet van Laerbeek	KRUYS
Roklooster	MAES
Roklooster	STINE
Roklooster	LECHIEN
Roklooster	VERLEYEN
Roklooster	DERAM

Voor het jaar 1998 dient er rekening gehouden te worden met het feit dat de UNDP de lokalen van de Oudergemselaan, 63 zal verlaten hebben.

#### IRIS-plan - Investeringsprogramma's

In de brochure gevoegd bij het mobiliteitsplan (ex IRIS) waarvoor een openbaar onderzoek loopt, wordt zowel voor het openbaar vervoer als voor openbare werken een meerjaren-investeringsplan opgegeven.

Le programme des transports en commun repris dans le document de synthèse du plan IRIS tient compte des disponibilités budgétaires de la Région, de la STIB et de l'Accord de Coopération Etat-Région.

Le tableau reprend les années 1995 et 1996 regroupées et les années restantes de la législature sont reprises séparément.

Pour des raisons de lisibilité, il a fallu regrouper les années 2000 et 2001. Le solde représente l'achèvement du programme au cours des années 2002, 2003, 2004 et 2005.

Il est remarquable que l'essentiel du programme du plan (51% en matière de métro et 39% en matière de réseau de surface) se fasse en 3 années budgétaires sur les 9 années restantes d'ici 2005.

Si l'on reprend, pour les 3 prochaines années, le programme d'engagement, les moyens sont (compte tenu du 2ème ajustement de 1997) :

		1997	1998 (initial) (initieel)	1999 (estimation) (raming)
Budget régional	c	1.003	1.451	1.500
Gewestbegroting	f	35	35	35
Budget fédéral métro				500
Federale begroting metro				
surface / bovengronds		364+198 75	500 160	
Budget STIB / Begroting MIVB		2.685	2.610	2.700
<b>Totaal / Total</b>		<b>4.360</b>	<b>4.756</b>	<b>4.735j</b>

Les écarts constatables entre les moyens et le plan IRIS (-220 millions BEF en 1997, + 241 millions BEF en 1998, + 125 millions BEF en 1999) montrent qu'il y a une marge de réserve en 1998 et 1999. Par contre, pour 1997, le budget qui est présenté à l'ajustement tient compte des résultats actuels des adjudications. Le même programme que celui du plan IRIS sera réalisé avec 220 millions BEF de moins en 1997.

En matière d'ordonnancement, il convient de rappeler que dans les travaux publics, un décalage existe entre l'engagement et l'ordonnancement et ceci, en raison de la durée d'exécution des chantiers. Elle est variable selon qu'il s'agit de chantiers de génie civil, d'équipement, de parachèvement d'ouvrages de métro, de voirie de surface ou d'achat de matériel roulant.

En ce qui concerne le budget "STIB", les ordonnancements correspondent aux engagements et sont couverts en

Het programma dat vermeld staat in het syntheseverslag van het IRIS-plan houdt rekening met de budgettaire mogelijkheden van het Gewest, van de MIVB en van het samenwerkingsakkoord tussen de federale overheid en het Gewest.

De tabel vermeldt de jaren 1995 en 1996 in één vak, de overige jaren van deze legislatuur staan apart vermeld.

Voor een betere leesbaarheid moest men het jaar 2000 en 2001 tezamen nemen. Het saldo heeft betrekking op de voltooiing van het programma tijdens de jaren 2002, 2003, 2004 en 2005.

Het is merkwaardig dat het belangrijkste deel van het programma van het plan (51% van de metrowerken en 39% van de werken aan het bovengronds netwerk) voltooid wordt in 3 begrotingsjaren op de in totaal resterende 9 jaar tot 2005.

Als we voor de volgende 3 jaar het vastleggingsprogramma in aanmerking neemt, dan beschikken we (rekening houdend met de 2e aanpassing van 1997) over :

De verschillen die men merkt tussen de gemiddelden en het IRIS-plan (- 220 miljoen BEF in 1997, + 241 miljoen BEF in 1998, + 125 miljoen BEF in 1999) tonen aan dat er een reservemarge bestaat in 1998 en 1999. Voor 1997 daarentegen houdt de aangepaste begroting die werd ingediend, rekening met de huidige resultaten van de aanbestedingen. Hetzelfde programma als dat van het IRIS-plan zal worden uitgevoerd met 220 miljoen BEF minder in 1997.

Wat de ordonnanciering betreft, dient er aan herinnerd dat er bij de openbare werken een verschil optreedt tussen de vastlegging en de ordonnanciering en dit omdat de duur voor de uitvoering van de werken verandert naargelang het gaat om werken voor burgerlijke bouwkunde, nutsvoorzieningen, afwerking van metrokunstwerken, bovengrondse wegenwerken of voor de aankoop van rollend materieel.

Wat de begroting van de MIVB betreft, stemmen de ordonnancieringen overeen met de vastleggingen en zijn

partie par la dotation globale et en partie par un emprunt effectué par la STIB.

L'ordonnement fédéral est garanti par l'Accord de Coopération Etat-Région du 23 septembre 1993.

Le tableau ci-après résume les calculs pour les transports en commun effectués en fonction des différents paramètres évoqués ci-avant. L'encours au 1 janvier 2000 est de 1.182 millions BEF contre 1.105 millions BEF au 1er janvier 1997, ce qui reste dans les marges admissibles du budget régional.

deze gedeeltelijk gedekt door de globale dotatie en door een lening die is aangegaan door de MIVB.

De federale ordonnanciering wordt gewaarborgd door het samenwerkingsakkoord Staat-Gewest van 23 september 1993.

De volgende tabel geeft een overzicht van de berekeningen van het openbaar vervoer in functie van de verschillende hierboven vermelde parameters. Het uitstaand bedrag per 1 januari 2000 bedraagt 1.182 miljoen BEF tegen 1.105 miljoen BEF op 1 januari 1997, hetgeen binnen de marges blijft van de gewestbegroting.

Tableau des ordonnancements - Tabel van de ordonnancieringen	Engagement - Vastleggingen	Ordon. 1997	Ordon. 1998	Ordon. 1999	Ordon. 2000	Ordon. 2001 +2002	Total ordon. - Totaal ordon.
2e ajustement 2e aanpassing							
Engagement avant 1997 (en cours) Vastlegging voor 1997 (lopend)	1105	827	200	78	0	0	1105
engagement 1997 vastlegging 1997	1003	259	680	64	0	0	1003
engagement 1998 vastlegging 1998	1451	0	511	767	141	32	1451
engagement 1999 vastlegging 1999	1500	0	0	491	859	150	1500
<b>Total (millions BEF) Totaal (miljoen BEF)</b>	<b>5059</b>	<b>1086</b>	<b>1391</b>	<b>1400</b>	<b>1000</b>	<b>182</b>	

En ce qui concerne le programme d'investissement pour travaux publics, il y a lieu de noter que le poste voiries mentionné dans le tableau du plan Iris reprend une partie du programme physique de l'article 12.32.73.01 à savoir le stock carrefours, le stock signalisation, le stock sécurité routière et les investissements faisant l'objet d'un marché propre, ainsi qu'une partie du programme physique de l'article 12.32.73.02 concernant la modernisation de l'équipement électrique des voiries régionales.

Le poste infrastructure reprend les initiatives relatives aux investissements en matière de voiries et reprises dans le cadre de l'Accord de Coopération entre l'Etat Fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale.

Le poste entretien reprend quant à lui la majeure partie des programmes physiques des articles 12.31.14.01 et 12.31.14.02, à l'exclusion de dépenses telles les intérêts de

Wat betreft het investeringsprogramma van openbare werken, kan ik aanstippen dat de in de tabel van het Iris-plan vermelde post wegnen een gedeelte van het fysisch programma van artikel 12.32.73.01 omvat, namelijk de stock kruispunten, de stock signalisatie, de stock verkeersveiligheid en de investeringen die het voorwerp zijn van een eigen opdracht, alsmede een gedeelte van het fysisch programma van artikel 12.32.73.02 betreffende de modernisering van de elektrische uitrusting van de gewestelijke wegen.

De post infrastructuur omvat de initiatieven betreffende de investeringen inzake wegen, initiatieven die opgenomen zijn in het kader van het Samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De post onderhoud omvat het merendeel van de fysische programma's van de artikelen 12.31.14.01 en 12.31.14.02, met uitsluiting van de uitgaven zoals voor nalatigheidsin-

retard ou les essais et révisions qui ne sont pas à proprement parler des dépenses d'entretien.

Le poste pistes cyclables reprend le montant du programme physique de l'article 12.32.73.01 relatif à l'aménagement et à la création de pistes cyclables.

Enfin, le poste embellissement de la ville reprend quant à lui la partie du programme physique de l'article 12.31.73.01 consacré à la réalisation de fontaines, aux plantations, et aux aménagements d'espaces publics, ainsi qu'une partie de l'article 12.31.14.91 consacré également à l'aménagement d'espaces publics.

Il va de soi qu'il s'agit là d'une estimation des budgets qui seraient consacrés aux investissements routiers. Cette estimation a été faite en son temps en vue de la réalisation du Plan Iris des Déplacements. Elle peut donc différer légèrement des montants réellement adoptés lors de l'élaboration du budget 1998, et plus particulièrement en ce qui concerne les montants relatifs à l'Accord de Coopération puisque ces derniers ne sont pas encore fixés.

### Travaux pour le bassin de la Senne

#### *Rétroactes*

Le 28 avril 1980, les Ministres et Secrétaires d'Etat compétents ont approuvé un plan directeur pour les travaux de lutte contre les inondations et/ou séparation des eaux naturelles des eaux usées dans le bassin urbain de la Senne.

La Province du Brabant devint, par convention du 20 octobre 1980, maître de l'ouvrage pour ces travaux.

Le montant nécessaire à l'exécution de la convention a été fixé à 1,2 milliard à inscrire à charge du budget du Ministère de la Santé Publique.

De ce montant, 652,0 millions ont été dépensés par la Province et 493,0 remboursés par l'Etat.

Le solde (159,0), dont une partie était contestée par l'Etat, a fait l'objet d'une proposition de transaction amiable de celui-ci à 100,0 mais la procédure n'a pu aboutir.

Il convient également de souligner qu'en date du 7 septembre 1990, la Province du Brabant avait lancé citation contre l'Etat devant le Tribunal de première Instance de Bruxelles pour non remboursement par l'Etat des travaux et études effectués.

teresten of voor proeven en herzieningen, die eigenlijk geen onderhoudsuitgaven zijn.

De post fietspaden omvat het bedrag van het fysisch programma van artikel 12.32.73.01 betreffende de inrichting en de aanleg van fietspaden.

De post verfraaiing van de stad, ten slotte, omvat het gedeelte van het fysisch programma van artikel 12.31.73.01 dat gewijd is aan de bouw van fontein, aan beplantingen en aan de inrichting van openbare ruimten, alsmede een deel van artikel 12.31.14.91 dat eveneens aan de inrichting van openbare ruimten gewijd is.

Het is zonder meer duidelijk dat het hier gaat om een raming van de budgetten die aan de wegeninvesteringen zouden worden besteed. Die raming werd destijds gemaakt met het oog op de verwezenlijking van het Iris-Plan van de Verplaatsingen. Zij kan dan ook lichtjes verschillen van de bedragen die bij de opstelling van de begroting 1998 werkelijk werden aangenomen, meer bepaald wat betreft de bedragen die betrekking hebben op het Samenwerkingsakkoord, aangezien die nog niet zijn vastgesteld.

### Werken aan het Zenne-bekken

#### *Retroacta*

Op 28 april 1980 keurden de bevoegde ministers en staatssecretarissen een richtplan voor de werkzaamheden ter bestrijding van overstromingen en/of de scheiding van natuurlijk water en afvalwater in het stedelijke Zennebekken goed.

De Provincie Brabant werd bij overeenkomst van 20 oktober 1980 bouwheer voor deze werken.

Het voor de uitvoering van deze overeenkomst benodigde bedrag werd op 1,2 miljard vastgelegd. Het zou op de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid worden geboekt.

Van dit bedrag zijn er 652,0 miljoen frank door de Provincie uitgegeven waarvan er 493,0 door de Staat werden terugbetaald.

Voor het saldo (159,0), waarvan een gedeelte door de Staat wordt betwist, is een minnelijke schikking voorgesteld waarbij dit bedrag tot 100,0 werd gereduceerd, maar een overeenkomst is niet kunnen worden bereikt.

Bovendien is het goed erop te wijzen dat de Provincie Brabant op 7 september 1990 de Staat voor de Rechtbank van eerste aanleg van Brussel heeft gedaagd wegens niet terugbetaling van uitgevoerde werken en studies.

Ce dossier est actuellement toujours pendant devant cette juridiction.

Conformément à l'accord de coopération du 30 mai 1994 relatif à la disparition de la Province du Brabant, l'ensemble du dossier a été remis le 28 février 1995 par le Collège des liquidateurs à la Région de Bruxelles-Capitale.

#### *Situation actuelle*

Le 5 juin 1997, une proposition de transaction entre la Région de Bruxelles-Capitale et l'Etat belge ayant pour objectif de mettre un terme à ce litige fut transmise par le Ministre de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale au Ministre fédéral de la Santé Publique et de l'Environnement.

Elle portait sur un montant de ± 219 millions (total principal et intérêts).

Il faut noter que l'Etat n'avait inscrit que 100,0 à son budget.

Bien que lors de contacts téléphoniques il fut garanti qu'une réponse à cette proposition serait transmise dès la rentrée de septembre et malgré la mise en demeure adressée au Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement le 16 septembre 1997, aucune réponse n'est parvenue à ce jour, et il a été jugé plus prudent de reporter la recette au budget 1998.

Le Ministre bruxellois de l'Environnement a par ailleurs décidé de demander l'inscription de ce sujet à l'ordre du jour de la Conférence Interministérielle pour l'Environnement, qui se tiendra à la fin du mois de novembre.

#### **Incinérateur de Neder-over-Heembeek Lease back**

Voici les données qui m'ont été fournies par mon Collègue le Ministre Gosuin.

Afin de respecter la directive européenne relative à l'incinération des déchets ménagers, l'incinérateur régional doit être équipé d'un traitement complémentaire des fumées.

Le Gouvernement a donc décidé de lancer un appel à la concurrence sur base d'un cahier des charges prévoyant plusieurs niveaux de performance, étant entendu que le seuil de performances minimum était celui repris dans la directive.

Suite à cet appel à la concurrence, la société LAB de Lyon a été retenue sur base d'un procédé de lavage des

Het dossier is momenteel nog steeds bij deze rechtbank aanhangig.

Ingevolge het samenwerkingsakkoord van 30 mei 1994 betreffende de opheffing van de Provincie Brabant, werd het gehele dossier op 28 februari 1995 door het College van vereffenaars aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest overgedragen.

#### *Toestand vandaag*

Op 5 juni 1997 werd door de minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een voorstel tot dading tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Belgische Staat aan het federale Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu overgemaakt. Het had tot doel het geschil te beëindigen.

Het voorstel betrof een bedrag van ± 219 miljoen frank (hoofdsom en intresten samen).

Merk op dat de Staat slechts 100,0 op zijn begroting had ingeschreven.

Hoewel bij telefonische contacten werd verzekerd dat bij de hervatting van het werk in september een antwoord op dit voorstel zou worden overgemaakt, en ondanks de ingebrekestelling die op 16 september 1997 aan het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu werd gericht, is tot op vandaag geen antwoord gegeven, en werd het wijzer geacht om deze inkomsten naar de begroting 1998 te verschuiven.

De Brusselse minister van Leefmilieu heeft bovendien besloten om te vragen deze zaak op de agenda van de Interministeriële Leefmilieuconferentie, die eind november plaatsvindt, in te schrijven.

#### **Verbrandingsoven van Neder-over-Heembeek Lease back**

De minister deelt de gegevens mee die hem door zijn collega bevoegd voor leefmilieu werden verschaft.

De gewestelijke huisvuilverbrandingsoven moet van een bijkomend rookzuiveringssysteem worden voorzien omdat de Europese richtlijn betreffende de verbranding van huishoudelijke afvalstoffen nagekomen moet worden.

Daarom heeft de Regering de beslissing genomen een offerteaanvraag uit te schrijven op grond van een bestek waarin verschillende prestatieniveaus worden voorzien, met dien verstande dat de minimale prestatiedrempel overeen moet komen met wat er in de richtlijn staat vermeld.

Ingevolge deze offerteaanvraag werd de vennootschap LAB uit Lyon weerhouden wegens hun rookzuiverings-

fumées permettant d'atteindre des normes plus sévères que celles imposées dans la directive (notamment pour ce qui concerne les métaux lourds et les dioxines) sans aucun rejet dans l'eau. Les travaux ont débuté et seront terminés en 1999.

Le coût total d'investissement s'élève à 1.124 millions, en ce compris les intérêts intercalaires, ceux d'exploitation à 270 millions/an à partir de 99.

Afin de couvrir l'opération sans grever les moyens budgétaires de la Région, le Gouvernement a décidé de faire appel à des partenaires privés afin de créer une société d'économie mixte à majorité publique (60 %), chargée de financer le système complémentaire de traitement des fumées.

L'Agence Bruxelles Propreté a donc été chargée de consulter le marché afin de sélectionner le candidat privé offrant les meilleures conditions à la Région.

A l'issue de cette consultation, l'Agence a proposé la société WATCO. Le Gouvernement a entériné ce choix fin 1996.

Afin de bien comprendre le montage, il convient de reprendre la "chronologie" des événements.

1. En septembre 1997, l'Agence a créé une société dénommée "Bruxelles Energie", société détenue au départ à 100 % par l'Agence, avec un capital de départ de 3 millions (article 560.02.02);
2. L'Agence a apporté dans cette société un droit de superficie sur les installations d'incinération pour un montant de 3100 millions;
3. Ensuite, une réduction de capital a été décidée, ramenant celui-ci à 1300 M, ce qui permis à l'Agence de retoucher 1800 millions;
4. Watco a ensuite racheté 40 % des parts et a donc versé 520 millions à l'Agence;
5. L'Agence a donc reçu globalement 2320 millions (article 430.02);
6. Que sont devenus ces 2320 millions ?
  - 400 millions ont été rétrocédés à la Région, permettant ainsi de boucler le budget 1997 (article 570.02);
  - 3 millions ont été nécessaires à la constitution du capital de départ de Bruxelles Energie (article 560.02.02);

système waarbij nog strengere normen gehaald kunnen worden dan degene die in de richtlijn worden opgelegd (ondermeer voor de zware metalen en de dioxinen) en dit zonder lozing in het water. De werken werden aangevat en zullen in 1999 voltooid zijn.

De totale investeringskosten bedragen 1.124 miljoen met inbegrip van tussentijdse interesten, en vanaf 1999 zullen de uitbatingskosten jaarlijks 270 miljoen bedragen.

Om de operatie te kunnen dekken zonder de gewestelijke begrotingsmiddelen te bezwaren, heeft de Regering besloten een beroep te doen op privé-partners ter oprichting van een gemengd bedrijf met een meerderheidsparticipatie van de overheid (60 %), bedrijf dat de financiering van het bijkomende rookzuiveringssysteem op zich neemt.

Dus kreeg het Gewestelijk Agentschap voor Netheid de opdracht de markt te onderzoeken teneinde de beste privé-partner te selecteren die voor het Gewest de beste voorwaarden zou bieden.

Na dit marktonderzoek heeft het Agentschap de vennootschap WATCO geselecteerd en voorgesteld. De Regering heeft die keuze einde 1996 goedgekeurd.

Teneinde tot een goed inzicht van deze constructie te komen, is het aangewezen de gebeurtenissen stap na stap te herhalen

1. In september 1997 heeft het Agentschap een maatschappij opgericht, « Brussel-Energie » genoemd. ; die maatschappij behoorde aanvankelijk 100 % aan het Agentschap toe, met een beginkapitaal ten belope van 3 miljoen (artikel 560.02.02) ;
2. Het Agentschap heeft binnen die maatschappij en voor een tijdsduur van 27 jaar een recht van opstal op de verbrandingsinrichtingen tegen een bedrag van 3100 miljoen ingebracht ;
3. Nadien besloot men het kapitaal te verlagen zodat dit tot 1300 miljoen werd gebracht, hetgeen het Agentschap in staat stelde 1800 miljoen terug te vorderen ;
4. Daarna heeft WATCO 40 % van de aandelen afgekocht en zodoende 520 miljoen aan het Agentschap gestort ;
5. Het Agentschap heeft bijgevolg een globaal bedrag van 2320 miljoen in handen gekregen (artikel 430.02) ;
6. Wat is er van die 2320 miljoen geworden ?
  - 400 miljoen werden terug aan het Gewest gestort zodat dit in staat was zijn begroting 1997 te sluiten (artikel 570.02) ;
  - 3 miljoen waren noodzakelijk als beginkapitaal van Brussel-Energie (artikel 560.02.02);



- 155 millions ont été réinvestis par l'Agence pour le rachat de 51 % des parts de la société SIOMAB, société concessionnaire qui gère actuellement les installations de l'usine (article 560.02.02);
- le solde est destiné à couvrir l'augmentation future des coûts de traitement des déchets due au système de lavage des fumées sans qu'il ne soit nécessaire d'augmenter la dotation à l'Agence et ce jusqu'en 2006. Ce montant (1.762 millions, augmenté pour atteindre 1.790 millions en 1997 afin de faciliter la gestion de la trésorerie de Bruxelles Energie), est mis à la disposition de la société d'économie mixte (article 560.03.01).

L'Agence est donc devenue locataire des installations, le loyer étant établi sur base d'un calcul financier sur 22 ans (annuités constantes, taux de 6,07 %) - soit 261 millions par an. (87 millions pour 1997 pour 4 mois de fonctionnement - article 521.01.02)

Par contre, la formule du leasing a été retenue pour ce qui concerne les installations de traitement des fumées dans la mesure où il s'agit de nouvelles installations. Le montant du crédit bail (calculé sur 20 ans à un taux de 6,07 %) s'élève à 129 millions par an en "vitesse de croisière" à partir de 1999 - date de la mise en service du traitement des fumées.

L'Agence recevra des dividendes des deux sociétés (Bruxelles Energie et SIOMAB).

D'autres ajustements liés au montage apparaissent également au budget. En effet, l'Agence prendra dorénavant à sa charge l'ensemble de la revente des capacités disponibles ainsi que les charges s'y rapportant, alors qu'auparavant, ces capacités étaient prises en charge par l'exploitant (SIOMAB).

L'impact de cette nouvelle répartition apparaît comme suit dans le budget 1997 de l'Agence :

- Perte de redevance auparavant payée par la SIOMAB pour l'utilisation des installations : - 6,3 millions (article 411.07.06);
- Recette vapeur supplémentaire liée à la vente des capacités disponibles : + 1,1 millions (article 411 07 03);
- Déversement à l'usine auparavant destiné à SIOMAB : + 35 millions (article 411.07.05);
- Surcroît de redevance d'exploitation correspondant au traitement des capacités disponibles supplémentaires : + 14,8 millions (article 526.03.01).

- 155 miljoen werden opnieuw door het Agentschap geïnvesteerd om 51 % van de aandelen van de vennootschap SIOMAB, concessiehouder-vennootschap die momenteel de inrichtingen van de verwerkingsseenheid beheert te kunnen afkopen (artikel 560.02.02) ;
- het saldo wordt aangewend om de komende kostenverhoging voor de afvalverwerking te wijten aan het rookzuiveringssysteem te kunnen dekken al dan wel zonder de dotatie toegekend aan het Agentschap te moeten verhogen. Dit bedrag (1.762 miljoen) wordt in 1997 tot een bedrag van 1.790 miljoen verhoogd (om het beheer van de schatkist van Brussel Energie te vergemakkelijken) en wordt ter beschikking gesteld van de gemengde vennootschap (artikel 560.03.01)

Bijgevolg is het Agentschap huurder geworden van de inrichtingen en de huurprijs wordt op grond van een berekening gespreid over 22 jaar (constante annuïteiten, voet van 6,07 %) - hetzij 261 miljoen per jaar. ( 87 miljoen voor 1997 voor 4 maanden werking - artikel 521. 01 .02).

Daarentegen werd een leasingcontract aangegaan voor de rookzuiveringsinstallaties aangezien het om nieuwe installaties gaat. De leasing (berekend op twintig jaar tegen een voet van 6,07 %) bedraagt 129 miljoen per jaar in « kruissnelheid » vanaf 1999 - datum waarop de rookzuivering wordt in dienst gesteld.

Het Agentschap zal dividenden van de twee maatschappijen ontvangen (Brussel-Energie en SIOMAB).

Overige aanpassingen gebonden aan de constructie zijn eveneens in de begroting opgenomen. Het Agentschap zal voortaan alle handelingen in verband met de doorverkoop van de beschikbare capaciteiten op zich nemen alsook de hierbij betrokken lasten, terwijl vroeger die capaciteiten gedragen werden door de uitbater (SIOMAB).

De weerslag van deze nieuwe uitsplitsing wordt als volgt in de begroting van het Agentschap vermeld :

- Verlies van de retributie die vroeger door de SIOMAB werd betaald voor de aanwending van de inrichtingen : - 6,3 miljoen (artikel 411.07.06) ;
- Vermeerderde opbrengst stoom dankzij de verkoop van de beschikbare capaciteiten : + 1,1 miljoen (artikel 411.07.03) ;
- Storting op de fabriek hetgeen vroeger voor SIOMAB was bestemd : + 35 miljoen (artikel 411.07.05) ;
- Vermeerderde uitbatingsretributie overeenstemmend met de verwerking van de bijkomende beschikbare capaciteiten : + 14,8 miljoen (artikel 526.03.01).

### Fonds Européen d'Orientation et de Garantie pour l'Agriculture (FEOGA)

Dans son rapport, la Cour des Comptes a formulé une remarque concernant les allocations de base prévues pour l'imputation des aides du FEOGA.

Dans le budget initial 1997, une allocation de base 11.28.51.91 et un crédit "f" avaient été créés dans la perspective de la création d'un fonds pour les aides du FEOGA. Ensuite, notre Administration a recommandé de travailler par un crédit "a" ordinaire, d'où l'allocation de base 11.28.51.01.

Dans le courant de 1997, 20 millions ont été inscrits sur cette ligne budgétaire qui ont été annulés à l'occasion du deuxième feuillet. L'Administration a effectivement reçu des dossiers entrant en ligne de compte pour des aides du FEOGA, mais ces dossiers ne pouvaient être traités qu'après l'approbation par la Commission Européenne de l'utilisation d'un premier montant de 5,1 millions. Cette approbation est arrivée trop tard pour permettre encore cette année le paiement de la subvention.

\* \* \*

M. Dominique Harmel se déclare insatisfait par les réponses fournies par le ministre au sujet de la dette et du calcul de la norme du Conseil supérieur des finances.

En ce qui concerne la dette, il souhaiterait avoir un tableau reprenant l'ensemble de la dette régionale en ce compris la dette garantie. A propos du Fonds de refinancement des trésoreries communales, il souhaite que soit communiqué à la commission la liste des communes ayant obtenu un prêt du Fonds, le texte des conventions signées avec ces communes et les montants considérés comme irrécouvrables par le Fonds.

M. Marc Cools félicite le ministre pour la qualité des documents qui ont été remis à la commission. Il se réjouit aussi du fait que pour la première fois la commission a reçu l'avis de la Cour des comptes à l'avance.

L'intervenant regrette toutefois que le gouvernement n'ait pas fourni plus de précisions sur la projection des dépenses et recettes pour l'année 1999. Il souhaiterait avoir une prévision plus désagrégée des dépenses, c'est-à-dire pouvoir prendre connaissance des grandes options par division pour l'année à venir.

Le membre constate avec satisfaction que malgré les perspectives difficiles en matière de recettes, le gouvernement continue de respecter la norme préconisée par le Conseil supérieur des finances en matière de solde net à financer. Il attire cependant l'attention sur l'évolution divergente des recettes et des dépenses lorsqu'on fait la comparaison entre les budgets initiaux 97 et 98 : la croissance est

### Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL)

In haar verslag maakte het Rekenhof een opmerking i.v.m. de basisallocaties voorzien voor aanrekening van de steun van het EOGFL.

In dat initieel budget 1997 werd een basisallocatie 11.28.51.91 en een f-krediet gecreëerd in het vooruitzicht van de creatie van een Fonds voor EOGFL-steun. Onze Administratie adviseerde achteraf te werken via een gewoon a-krediet. Vandaar de basisallocatie 11.28.51.01.

In de loop van 1997 werd op deze lijn 20 miljoen ingeschreven en n.a.v. het 2de aanpassingsblad geschrapt. De Administratie is inderdaad in het bezit gesteld van dossiers die in aanmerking kunnen komen voor EOGFL-steun, maar deze dossiers konden slechts behandeld worden nadat de Europese Commissie de eerste aanwending van 5,1 miljoen goedgekeurd had. Deze goedkeuring kwam te laat om nog dit jaar deze toelage uit te betalen.

\* \* \*

De heer Dominique Harmel is niet tevreden met de antwoorden van de minister over de schuld en de berekening van de norm van de Hoge Raad van Financiën.

In verband met de schuld wenst hij een overzicht van de volledige gewestelijke schuld met inbegrip van de gewaarborgde schuld. Wat het herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën betreft, vraagt hij dat de commissie de lijst zou krijgen van de gemeenten die een lening van het fonds gekregen hebben, alsmede de tekst van de met deze gemeenten gesloten overeenkomsten en de bedragen die door het fonds als oninvorderbaar beschouwd worden.

De heer Marc Cools feliciteert de minister voor de kwaliteit van de stukken die de commissie gekregen heeft. Het verheugt hem ook dat de commissie het advies van het Rekenhof voor de eerste maal op voorhand gekregen heeft.

De spreker betreurt echter dat de regering niet meer details gegeven heeft over de raming van de uitgaven en ontvangsten voor het jaar 1999. Hij zou een duidelijker specificatie van de uitgaven willen hebben en weten wat de belangrijkste opties per afdeling voor het volgende jaar zijn.

Het lid is tevreden dat, ondanks de weinig rooskleurige vooruitzichten voor de ontvangsten, de regering toch de norm van de Hoge Raad van Financiën met betrekking tot het netto te financieren saldo blijft naleven. Hij vestigt evenwel de aandacht op de verschillende evolutie van de ontvangsten en de uitgaven wanneer men de oorspronkelijke begrotingen 1997 en 1998 vergelijkt: de uitgaven stij-

de 3,8 % en dépenses alors qu'elle n'est que de 1 % en recettes. On constate donc que le taux de croissance des dépenses est deux fois supérieur par rapport au taux d'inflation. Ce "trend" de dépenses ne pourra pas être maintenu longtemps; aussi il y a lieu d'être attentif lors de l'exécution du budget et de veiller au caractère prioritaire des dépenses.

On peut cependant observer que le gouvernement y est attentif, puisque dans la préfiguration pour l'année 1999, on constate que le taux de croissance est à la baisse.

L'intervenant conclut en demandant au ministre de fournir un tableau comparatif reprenant successivement la préfiguration des comptes pour l'année 1996, les budgets initiaux pour 1997 et 1998 et la préfiguration pour l'année 1999.

M. Philippe Debry relève que le ministre a déclaré, à propos de l'opération DEXIA, que le gouvernement tiendrait compte de l'impact de cette opération sur la situation financière des communes, notamment lors de l'octroi de la dotation générale du Fonds communes ou à l'occasion de l'aide accordée par le Fonds de refinancement des trésoreries communales. Il invite le ministre à donner des précisions à ce sujet.

Le ministre des finances et du budget répond tout d'abord à M. Dominique Harmel que les tableaux qu'il a demandés lui seront fournis (voir annexes 1 et 3).

A M. Marc Cools, le ministre déclare que pour la fixation des hypothèses du plan pluriannuel, les taux de croissance des différents types de dépenses sont fondés sur des choix de type politique. Par exemple, la préférence est donnée aux dépenses d'investissement par rapport aux frais de fonctionnement.

Il précise ensuite que la norme de croissance des dépenses primaires est fonction principalement de l'ordonnement des dépenses liées à des grands projets qui ont été décidés dans le passé (l'épuration des eaux, par exemple). Mais à partir de l'année 1999, la tendance à la décroissance des dépenses primaires devrait déjà se faire sentir.

Le ministre fournit le tableau comparatif demandé par le membre (voir annexe 4).

A M. Philippe Debry, le ministre déclare qu'on l'a mal compris à propos de l'opération DEXIA. Il rappelle que cette opération n'aura aucun impact sur le calcul de la dotation provenant du Fonds des communes. Il n'en sera tenu compte que dans le seul cadre d'une décision d'octroi d'un prêt par le Fonds de refinancement des trésoreries communales. Par ailleurs, le gouvernement a décidé de supprimer les 150 millions d'aide supplémentaire aux communes en difficulté.

gen met 3,8 %, terwijl de ontvangsten slechts met 1 % toenemen. Men kan dus vaststellen dat de uitgaven tweemaal zo snel stijgen als de inflatie. Deze tendens in de uitgaven mag niet blijven duren. Men moet daar de nodige aandacht voor hebben bij de uitvoering van de begroting en letten op de uitgaven die voorrang hebben.

Het is duidelijk dat de regering daar oog voor heeft, aangezien in de voorafbeelding voor het jaar 1999 het groeipercentage daalt.

Spreker vraagt de minister tot slot om een vergelijkend overzicht met een voorafbeelding van de rekeningen voor het jaar 1996, de initiële begrotingen voor 1997 en 1998 en de voorafbeelding voor het jaar 1999.

De heer Philippe Debry wijst erop dat de minister in verband met de DEXIA-operatie verklaard heeft dat de regering rekening zou houden met de gevolgen van deze operatie voor de financiën van de gemeenten, in het bijzonder wanneer de algemene dotatie van het Gemeentefonds of de steun van het herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën toegekend worden. Hij vraagt de minister om meer uitleg hierover.

De minister van financiën en van begroting antwoordt aan de heer Dominique Harmel dat hij het gevraagde overzicht zal krijgen (zie bijlagen 1 en 3).

De minister zegt in verband met de vaststelling van de hypothesen van het meerjarenplan, ter informatie van de heer Marc Cools, dat de groeipercentages van de verschillende soorten uitgaven op beleidskeuzes berusten. Zo wordt de voorkeur gegeven aan investeringsuitgaven boven de werkingskosten.

Hij voegt eraan toe dat de norm voor de toename van de primaire uitgaven voornamelijk bepaald wordt in functie van de ordonnancering van de uitgaven voor grootse projecten die in het verleden beslist zijn (bijvoorbeeld de waterzuivering). Vanaf het jaar 1999 zouden de primaire uitgaven reeds verminderen.

De minister bezorgt de vergelijkende tabel die het lid heeft gevraagd (zie bijlage 4).

De minister antwoordt aan de heer Philippe Debry dat men hem slecht begrepen heeft over de DEXIA-operatie. Hij herinnert eraan dat deze operatie geen enkel gevolg zal hebben voor de berekening van de dotatie van het Gemeentefonds. Er zal slechts rekening mee gehouden worden bij de beslissing tot toekenning van een lening door het herfinancieringsfonds van de gemeentelijke thesaurieën. De regering heeft ook nog beslist de 150 miljoen komende steun aan de gemeenten in moeilijkheden te schrappen.

**V. Examen des divisions organiques 10,  
22 et 23 du budget général  
des dépenses 1998**

**A. Division 10**

**1. Exposé introductif  
du ministre chargé de la fonction publique**

**Le Ministère de la  
Région de Bruxelles-Capitale**

*Introduction*

En 1995, à l'occasion de mon premier débat budgétaire dans mes attributions de Ministre de la Fonction publique, je vous avais dressé un tableau en 5 points de mes projets pour améliorer le fonctionnement interne du Ministère : la statutarisation des agents contractuels, l'adoption de mesures visant à la redistribution du temps de travail, l'adaptation du cadre, la mise en place d'un nouveau régime organique et le développement d'un programme de formation.

L'année dernière, je vous ai fait part des actions qui avaient d'ores et déjà été prises dans ces différents domaines. Aujourd'hui, je vous propose de continuer ce petit exercice :

- Pour ce qui concerne la statutarisation : suite aux examens spécifiques qui ont été organisés par le SPR pour des emplois de niveau 1, 2+ et 2, le Gouvernement a déclaré vacants 50 emplois de secrétaire d'administration et de grades techniques pour le Ministère. Ces agents sont appelés à rentrer en service depuis le 1er septembre.

La procédure d'admission au stage sera poursuivie à brefs délais pour toucher une septantaine d'agents supplémentaires.

En outre, parallèlement à cette statutarisation, des admissions supplémentaires au stage auront lieu en application de l'ordonnance relative à certains agents contractuels du Ministère lauréats d'un concours de recrutement organisé par le SPR. 35 agents pourraient être recrutés dans ce cadre.

- En matière de redistribution du temps de travail, le Gouvernement a autorisé pour les agents de la Région le départ anticipé à mi-temps volontaire et de la semaine volontaire de quatre jours.

De même, différents régimes d'interruption de la carrière ont été instaurés. Ainsi le bénéfice de l'interruption de carrière à mi-temps, l'interruption de carrière pour prodiguer des soins palliatifs et l'interruption de carrière abrégée suite à un congé de maternité ont-ils été ouverts.

**V. Onderzoek van organieke afdelingen 10,  
22 en 23 van de  
algemene uitgavenbegroting 1998**

**A. Afdeling 10**

**1. Inleidende uiteenzetting van de minister  
belast met het openbaar ambt**

**Het Ministerie van het  
Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

*Voorwoord*

In 1995, ter gelegenheid van mijn eerste begrotingsdebat als Minister van Ambtenarenzaken, had ik u een korte schets gegeven van mijn projecten om de interne werking van het Ministerie te verbeteren en daarbij de vijf hefboomen overlopen m.n. de statutarisering van de contractuele werknemers, de invoering van arbeidsherverdelende maatregelen, de aanpassing van het personeelskader, de toepassing van een nieuw organiek stelsel en het opstellen van een opleidingsprogramma.

Verleden jaar had ik het dan over de acties die reeds in de verschillende domeinen ondernomen werden en vandaag ga ik gewoon verder met dit overzicht :

- Wat de statutarisering betreft heeft de Regering na afloop van de specifieke wervingsexamens die door het Vast Wervingssecretariaat werden georganiseerd voor betrekkingen van de niveaus 1, 2+ en 2, 50 betrekkingen van bestuurssecretaris evenals betrekkingen voor technische graden in het Ministerie vacant verklaard. Deze werknemers worden sinds 1 september opgeroepen.

De procedure m.b.t. de toelating tot de stage zal kortelings voortgezet worden opdat ongeveer zeventig bijkomende personeelsleden aan de slag zouden kunnen.

Gelijklopend met deze statutarisatie zullen bijkomende werknemers tot de stage worden toegelaten in uitvoering van de ordonnantie betreffende sommige contractuele werknemers in het Ministerie, die laureaat zijn van een vergelijkend wervingsexamen georganiseerd door het Vast Wervingssecretariaat. In dit kader zouden vijftig werknemers kunnen aangeworven worden.

- Inzake arbeidsherverdeling heeft de Regering ingestemd met de vrijwillige vervroegde halftijdse uittreding en de vrijwillige vierdagenweek.

De personeelsleden kunnen daarenboven nog beroep doen op allerlei vormen van loopbaanonderbreking, m.n. de halftijdse loopbaanonderbreking, de loopbaanonderbreking voor palliatieve zorgen en de verkorte loopbaanonderbreking volgend op het bevallingsverlof.

Les premiers remplacements d'agents se trouvant dans ces régimes devraient s'effectuer pendant le troisième trimestre de 1997 et au début de 1998.

- En ce qui concerne le cadre organique du Ministère, l'évaluation des effectifs est achevée et un inventaire des missions a été dressé. Des missions nouvelles ont été prises en compte et l'évaluation des effectifs nécessaires à les accomplir a été faite.

Le projet de nouveau cadre du personnel a été soumis au gouvernement au mois de septembre 1997. Il se compose de 1128 emplois statutaires et 161 emplois contractuels.

- Un nouveau statut administratif et pécuniaire a été élaboré. Il s'articule autour de 4 axes : la carrière fonctionnelle (normale ou accélérée en fonction de formation professionnelle volontaire suivie par l'agent), l'évaluation, la formation et un système de mandat pour fonctions de gestion de haut niveau.

- Enfin, les programmes de formation vont se développer simultanément à la mise en œuvre du nouveau statut. Trois salles multimédia seront installées dans les locaux du Ministère à la fin de cette année afin de disposer d'un outil performant pour les formations en langues notamment.

#### *Principaux postes de dépenses en matière d'Administration*

##### *Rémunérations*

	95 init.	96 init.	97 init.	97 ajust.	98 init.
Dépenses de personnel	2.053,5	2.140,2	2.245,1	2.152,8	2.292,5

Les dépenses de personnel n'augmentent que de 2,1% par rapport au budget initial de 1997. Ce dernier était toutefois surévalué par rapport à la réalité puisque le saut d'index prévu initialement au mois de mars ne se produit finalement qu'en octobre.

Par rapport à la masse salariale de 1997 (le budget ajusté lors du 2e feuillet), un certain nombre d'adaptations ont été prises en compte :

- un coefficient de croissance de 2,85% pour tenir compte de l'indexation en 1998 et des biennales (61 millions) ;
- la mise en œuvre du nouveau statut pécuniaire pour 30 millions ;

De eerste vervangingen van personeelsleden die van voornoemde stelsels gebruik maken, zouden er moeten komen tijdens het derde trimester van 1997 en begin 1998.

- Voor wat het organiek personeelskader van het Ministerie betreft is de evaluatie van het personeelsbestand beëindigd en werden de opdrachten geïnventariseerd. Er werd rekening gehouden met nieuwe opdrachten en de hieraan verbonden personeelsbehoeften werden geëvalueerd.

Het ontwerp van nieuwe personeelsformatie werd in september '97 aan de Regering voorgelegd. Het stelt 1128 statutaire betrekkingen voor, waaraan 161 contractuele betrekkingen moeten toegevoegd worden.

- Er werd ook werk gemaakt van een nieuw administratief en geldelijk statuut dat op vier peilers steunt : de functionele loopbaan (de gewone of de versnelde naargelang de door het personeelslid vrijwillig gevolgde beroepsvorming), de opleiding en een systeem van mandaten voor de hooggeschoolde beheersfuncties.

- Tot slot de vormingsprogramma's die gelijk zullen lopen met de toepassing van het nieuw statuut. Drie multimedialokalen zullen eind van dit jaar in het Ministerie worden ingericht om te kunnen beschikken over een degelijk vormingsinstrument voor het geven van o.a. de taalcursussen.

#### *Voornaamste uitgavenposten inzake Administratie*

##### *Wedden*

	95 init.	96 init.	97 init.	97 aang.	98 init.
Personeelsuitgaven	2.053,5	2.140,2	2.245,1	2.152,8	2.292,5

De personeelsuitgaven stijgen slechts met 2,1% in vergelijking met de initiële begroting '97. Deze was echter overschat ten overstaan van de reële toestand vermits de indexesprong die oorspronkelijk voor maart was voorzien pas in oktober gebeurt.

In vergelijking met de loonmassa voor 1997 (budget na tweede aanpassingsblad) werd met meerdere aanpassingen rekening gehouden:

- een groeicoëfficiënt van 2,85% om rekening te houden met de indexering in 1998 en met de tweejaarlijkse verhogingen (61 miljoen);
- de invoering van het nieuw geldelijk statuut (30 miljoen);

- les mesures en faveur de l'emploi (contrats de première expérience professionnelle, mesures de redistribution du temps de travail et pensions anticipées à mi-temps) pour 28 millions ;
- le coût de la statutarisation des niveaux 1, 2+ et 2 (recrutement d'agents extérieurs au Ministère) pour 20 millions.

Soit un total de 140 millions.

#### *Subside au service social*

Pour 1998, le subside alloué au service social du Ministère a été revu à la hausse (12,9 millions) conformément à l'accord sectoriel négocié avec les syndicats qui prévoit un montant forfaitaire de 9.000 francs par agent (contre 7.500 francs auparavant).

#### *Formation du personnel*

Le développement des formations va se faire en parallèle avec la mise en œuvre du nouveau statut dont elles constituent l'un des piliers. L'accent sera également mis sur les formations en langues.

#### *Frais de fonctionnement*

	95 initial	96 initial	97 initial	98 initial
Dépenses de fonctionnement	511,9	621,7	552,5	539,3

On remarque que les frais de fonctionnement ont diminué de plus de 4% en termes réels par rapport à 1997. Ce résultat devrait être atteint par une rationalisation des achats ainsi que par une économie escomptée sur les dépenses de télécommunications.

#### *Dépenses patrimoniales*

	95 initial	96 initial	97 initial	98 initial
Dépenses patrimoniales	89,6	51,4	59,8	127,8

Les dépenses patrimoniales sont constituées principalement des investissements dans le domaine informatique. Elles augmentent considérablement du fait des modifications à apporter aux programmes suite à l'introduction de l'euro et au changement de date séculaire. Le projet « Compta 99 » qui doit permettre au Ministère de disposer d'un logiciel de gestion comptable intégré pour le 31 décembre 1998 est couvert par ces crédits.

- de maatregelen om de werkgelegenheid te bevorderen (contracten EWE, arbeidsherverdelende maatregelen en vervroegde halfzijdse uittredingen ) (28 miljoen);

- de kostprijs van de statutarisering voor de niveaus 1, 2+ en 2 (aanwerving van externe werknemers) (20 miljoen).

Globaal gaat het dus om 140 miljoen.

#### *Toelage Sociale dienst*

Overeenkomstig het met de vakbonden onderhandeld sectoraal akkoord (9.000 BEF per personeelslid in plaats van 7.500 BEF) werd de subsidie opgetrokken voor 1998 en bedraagt het 12,9 miljoen.

#### *Vorming Personeel*

De opleidingsprogramma's zullen uitgewerkt worden gelijktijdig met de toepassing van het nieuw statuut waarvan ze één van de peilers zijn. De nadruk zal ook o.a. op het taalonderricht gelegd worden.

#### *Werkingskosten*

	95 initieel	96 initieel	97 initieel	98 initieel
Werkingskosten	511,9	621,7	552,5	539,3

Vergeleken met 1997 noteren we een daling van de werkingskosten met meer dan 4% in reële termen. Dit zou moeten resulteren uit een rationalisering van de aankopen en de verwachte besparing op de uitgaven voor telecommunicatie.

#### *Vermogensuitgaven*

	95 initieel	96 initieel	97 initieel	98 initieel
Vermogensuitgaven	89,6	51,4	59,8	127,8

De vermogensuitgaven bestaan hoofdzakelijk uit investeringen in informatica. Ze stijgen aanzienlijk ingevolge de nodige aanpassingen aan de informaticaprogramma's in het vooruitzicht van de invoering van de Euro en van de eeuwwisseling. De beschouwde kredieten omvatten eveneens de kosten m.b.t. het project - Compta 99 - waarbij het Ministerie voor 31 december 1998 over een geïntegreerde boekhoudkundige beheerssoftware moet kunnen beschikken.

## Le Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise

### Introduction

Depuis sa création en 1987, le CIRB n'a cessé de se diversifier dans ses missions. Conçu à l'origine comme un outil nécessaire à l'informatisation des pouvoirs locaux, il s'est vu confier progressivement d'autres tâches telles que l'informatisation du Ministère, de certains organismes d'intérêt public, des cabinets ministériels, du Conseil régional... ; la gestion de l'ensemble de la cartographie digitale; l'assistance en matière de services télématiques et, tout récemment, la réalisation du site internet de la Région.

L'année 1998 devrait permettre au CIRB de continuer à développer ses activités tout en les structurant autour de 4 axes principaux :

- L'informatisation des pouvoirs publics bruxellois. Le CIRB doit devenir un véritable centre de services auquel peuvent s'adresser les différents pouvoirs publics pour répondre à leurs problèmes informatiques : de l'assistance permanente au développement de projets spécifiques en passant par l'établissement de schémas directeurs.
- Le développement et la mise à jour de la carte digitale UrbIS par l'intégration et la mise à jour des objets topographiques dans la carte digitale de base.
- La sensibilisation des administrations à l'introduction de la télématique dans leurs activités.

Pour ce faire, le CIRB va continuer à développer des programmes d'impulsion à l'usage des nouvelles technologies dans les pouvoirs publics.

Pour l'instant, le financement de ces programmes se fait via des partenariats européens et fédéraux tels que IRISnet, MIRTO et, tout dernièrement, CITIES.

Au sujet de CITIES, le CIRB s'est classé 6e parmi la centaine de dossiers soumis à la Commission européenne suite à l'appel à candidatures qui avait été lancé. Ce qui prouve le haut niveau d'expertise dont jouit le personnel du Centre.

- Une mission de conseiller du Gouvernement pour tout ce qui concerne les nouvelles technologies et notamment les télécommunications.

## Het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest

### Voorwoord

Sinds zijn oprichting in 1987 heeft het CIBG een steeds grotere diversificatie van zijn opdrachten doorgevoerd. Zo het Centrum oorspronkelijk was opgevat als instrument nodig voor de informatisering van de plaatselijke besturen, zijn er geleidelijk andere taken bijgekomen : de informatisering van het Ministerie en van sommige instellingen van openbaar nut, van de ministeriële kabinetten en de Brusselse Hoofdstedelijke Raad; het beheer van de digitale cartografie ; de bijstand inzake telematicadiensten en heel recentelijk het uitwerken van de internetsite voor het Gewest.

In 1998 zou het CIBG zijn activiteiten moeten kunnen voortzetten en deze toespitsen op vier hoofddoelstellingen:

- de informatisering van de Brusselse openbare besturen. Het CIBG moet tot een volwaardig dienstencentrum omgevormd worden waarbij alle administraties terecht kunnen met al hun informatica-problemen gaande van de bestendige bijstand voor het ontwikkelen van specifieke projecten via het uitwerken van directieschema's tot andere toepassingen;
- de ontwikkeling en de actualisering van de digitale kaart UrbIS via de integratie en de actualisering van topografische gegevens in de administratieve basiskaart;
- het sensibiliseren van de administraties voor de invoering van de telematica in hun activiteiten.

Daartoe zal het CIBG blijvend impulsprogramma's op punt stellen om de nieuwe technologieën ingang te doen vinden bij de openbare besturen.

Op dit ogenblik worden deze programma's gefinancierd door middel van Europese en federale partnerships zoals IRISnet, MIRTO en meer recentelijk CITIES.

Wat trouwens dit laatste project betreft staat het CIBG zesde gerangschikt tussen het honderdtal bij de Europese Commissie ingediende dossiers in antwoord op de kandidaatsoep. Daaruit blijkt dat de deskundigheid van het personeel van het Centrum hoog aangeprezen staat.

- het vervullen van een adviesopdracht ten behoeve van de Regering voor alles wat de nieuwe technologieën en in het bijzonder de telecomunicaties aanbelangt.

### Principaux postes du budget du CIRB

#### I. Recettes

##### - Recettes fonctionnelles

Actuellement, ce poste concerne principalement les recettes liées aux licences Urbis qui atteignent progressivement leur maximum.

A l'avenir, le CIRB va s'engager dans la voie de la facturation de certaines de ses prestations (en matière de développement de site internet ou de formation par exemple) ; les premiers effets sur le budget ne se feront toutefois pas encore sentir en 98.

##### - Interventions de la Région

La dotation régionale s'établira à 162,1 millions en 1998. C'est sensiblement le même montant que celui attribué lors du 2e feuillet d'ajustement (160,2) mais c'est beaucoup plus que le montant de la dotation initiale 97 (142,0 millions). Cette augmentation s'explique principalement par le fait que le CIRB a dû recruter des informaticiens pour suivre plusieurs projets prioritaires pour le Ministère comme le projet « Compta 99 ».

##### - Recettes pour compte de tiers

Il s'agit d'un chapitre qui reprend, tant en recettes qu'en dépenses, les sommes qui ne font que transiter par le Centre. On y retrouve principalement les subsides fédéraux et européens octroyés dans le cadre des projets télématiques. En 1998, ce poste connaît une forte augmentation du fait de la subsidiation du projet CITIES par l'Union européenne.

#### II. Dépenses

##### - Personnel

Les dépenses de personnel augmentent de 11 millions par rapport à 1997. Cette augmentation provient de la prise en compte sur l'entièreté de l'année des rémunérations du personnel engagé dans le courant de 1997 : 3 informaticiens pour le projet « Compta 99 », un chef de projet pour le Ministère, un informaticien pour la taxe sur l'inoccupation...

Pour rappel, l'audit avait estimé à 15 personnes le déficit en informaticiens pour le Ministère.

##### - Frais de fonctionnement

Les postes « loyers » et « entretien » connaissent une légère hausse. Ceci est dû à la location d'un étage supplé-

### Voornaamste posten van de CIBG-begroting

#### I. Ontvangsten

##### - Functionele uitgaven

Deze post heeft thans hoofdzakelijk betrekking op de ontvangsten uit de Urbis licenties die geleidelijk hun maximum bereiken.

In de toekomst zal het CIBG overgaan tot het factureren van sommige van zijn diensten (bv. inzake ontwikkeling van de internetsite of opleiding). Dit zal echter nog geen budgettaire weerslag hebben in 1998.

##### - Tegemoetkomingen van het Gewest

In 1998 zal de gewestelijke dotatie 162,1 miljoen bedragen. Vergeleken met het bedrag dat bij de 2de aanpassing werd bepaald (160,2 miljoen) is er geen te groot verschil. Het bedrag ligt echter merkkelijk hoger dan de initiële dotatie voor 1997 (140,0 miljoen). Deze stijging is hoofdzakelijk te wijten aan de aanwerving van informatici die nodig waren voor de opvolging van meerdere prioriteitsprojecten voor het Ministerie waaronder het project «Compta 99».

##### - Ontvangsten voor rekening van derden

Het gaat om een hoofdstuk waarin - zowel inzake ontvangsten als uitgaven - de sommen worden ondergebracht waarvoor het Centrum slechts als doorgesluik fungeert. Op deze post komen hoofdzakelijk de subsidies voor van de federale overheid en de Europese Unie voor telematicaprojecten. Ingevolge de Europese subsidiëring van het project CITIES is er een forse stijging in 1998.

#### II. Uitgaven

##### - Personeel

Vergeleken met 1997 zijn de personeelskosten met 11 miljoen gestegen. Deze verhoging resulteert uit het in aanmerking nemen over een volledig jaar van de wedden van het in de loop van 1997 aangeworven personeel m.n. 3 informatici voor het project « Compta 99 », 1 projectleider voor het Ministerie, 1 informaticus voor de belasting op de leegstand, ...

Ter herinnering : de audit had het tekort aan informatici voor het Ministerie op 15 geschat.

##### - Werkingskosten

Ingevolge de huur van een bijkomende verdieping voor het CIBG wegens personeelsuitbreiding (telematicaprojec-



mentaire pour le CIRB du fait de l'extension du personnel du Centre (projets télématiques, internet...).

Pour le reste, les frais de fonctionnement sont adaptés pour tenir compte de l'inflation.

#### - Patrimoine

Un gros effort de renouvellement du matériel sera fait à la fin de l'année 1997 ; ce qui devrait permettre de ramener le budget 1998 à un niveau plus modeste (3,2 millions)

#### - Dépenses pour compte de tiers

Equivalent en dépenses des postes correspondants en recettes.

## 2. Discussion

M. Benoît Veldekens rappelle que le gouvernement avait décidé d'appliquer une norme pour les emplois statutaires et d'en ramener le nombre de 1.324 à 1.194 unités. Cette réduction allait de pair avec une augmentation des effectifs aux niveaux 1, 2 et 2+ et une réduction des emplois aux niveaux 3 et 4. Il demande si les propositions actuelles du gouvernement vont toujours dans le sens de cette norme. Par ailleurs, en ce qui concerne la masse salariale, le gouvernement avait décidé d'appliquer une réduction annuelle de 1,5%. Cette norme est-elle toujours d'application?

Le ministre de la fonction publique répète que le projet de nouveau cadre du personnel a été soumis au gouvernement au mois de septembre 1997. Ce projet prévoit 1.128 emplois statutaires et 161 emplois contractuels. La répartition de ces emplois par niveau a déjà été réalisée.

Cette répartition se représente comme suit:

	Niv. 1 (Niv. A)	Niv. 2+ (Niv. B)	Niv. 2 (Niv. C)	Niv. 3 (Niv. D)	Niv. 4 (Niv. E)	Total Totaal
Statutaires - Statutair pers.	473	155	319	99	82	1.128
Contractuels - Contractuelen	48	41	7	7	58	161
<b>Total - Totaal</b>	<b>521</b>	<b>196</b>	<b>326</b>	<b>106</b>	<b>140</b>	<b>1.289</b>

La diminution de la masse salariale n'atteindra pas cette année le chiffre de 1,5%, en raison de l'entrée en stage de nouveaux agents issus des examens spécifiques de recrutement. En effet, le ministère est tenu de suivre le classement des lauréats issus de ces examens. En termes réels, la masse salariale diminuera en 1998 de 0,74 % par rapport au budget initial 1997..

ten, internet, ...) zijn de posten - huurgelden - en - onderhoud - lichtjes gestegen.

Wat de overige posten betreft werden de werkingskosten aangepast om met de inflatie rekening te houden.

#### - Vermogen

Eind 1997 zal een groot deel van het materieel vernieuwd worden zodat het budget voor 1998 minder omvangrijk zal kunnen zijn (3,2 miljoen).

#### - Uitgaven voor rekening van derden

Equivalent in uitgaven van de overeenstemmende inkomstenposten.

## 2. Bespreking

De heer Benoît Veldekens herinnert eraan dat de regering had beslist om een norm toe te passen voor de statutaire betrekkingen en hun aantal te verminderen van 1.324 tot 1.194. Die vermindering ging gepaard met een toename van het aantal personeelsleden op de niveaus 1, 2 en 2+ en een vermindering van het aantal personeelsleden op de niveaus 3 en 4. Hij vraagt of de regering met haar huidige voorstellen nog steeds die norm hanteert. Voorts had de regering in verband met de loonsom beslist om die jaarlijks met 1,5 % te verminderen. Geldt die norm nog steeds?

De minister van het openbaar ambt herhaalt dat het ontwerp van nieuwe personeelsformatie in september 1997 aan de regering is voorgelegd. Dit ontwerp voorziet in 1.128 statutaire betrekkingen en 161 betrekkingen voor contractuelen. Deze betrekkingen zijn reeds verdeeld tussen de verschillende niveaus.

De verdeling ziet er als volgt uit:

Dit jaar zal de loonsom niet met 1,5 % zijn verminderd doordat nieuwe personeelsleden na specifieke wervingsexamens aan hun stage zijn begonnen. Het ministerie moet immers rekening houden met de rangschikking van de geslaagden. De loonsom 1998 met 0,74 % verminderen in vergelijking met de initiële begroting van 1997.

M. Benoît Veldekens fait observer que par rapport à ce que le gouvernement avait annoncé en juin dernier, le projet de nouveau cadre prévoit à la fois une augmentation du nombre de statutaires (de 1.104 à 1.128 unités) et de contractuels (de 90 à 161 unités). Il demande quelle en est la justification.

Le ministre de la fonction publique répond que cette augmentation découle non seulement de missions supplémentaires à assumer par l'administration mais également de la prise en compte de services dont la situation n'avait pas encore été évaluée.

M. Benoît Veldekens invite le ministre à faire le point sur le processus de statutarisation. Il souhaiterait savoir en particulier quel est le nombre d'agents qui pouvaient prétendre à une statutarisation et qui ont échoué aux examens. Il demande si le ministre a toujours l'intention de garder ces agents contractuels au service de l'administration.

Le ministre de la fonction publique répond que, mise à part une dizaine d'entre eux, tous les autres resteront au service de l'administration.

M. Serge de Patoul souhaite obtenir les informations suivantes au sujet des examens spécifiques de recrutement:

- le nombre de contractuels en service dans l'administration qui ont présenté l'examen;
- le nombre d'agents ayant réussi l'examen;
- le nombre d'échecs;
- le nombre d'agents contractuels ayant été statutarisés.

Pour toutes ces questions, l'intervenant souhaite avoir une répartition par niveau et par rôle linguistique.

Les membres de la Commission trouveront en annexe un tableau sur les statistiques des résultats des concours organisés par le SPR (annexe 6).

Actuellement, sur la cinquantaine d'agents de niveau 1 recrutés au Ministère ou dans les organismes d'intérêt public, 33 sont des agents contractuels.

M. Benoît Veldekens demande si tous les examens spécifiques de recrutement sont à présent terminés.

De heer Benoît Veldekens doet opmerken dat er in het ontwerp van nieuwe personeelsformatie, in vergelijking met wat de regering in juni had aangekondigd, een stijging van het aantal statutaire personeelsleden (van 1.104 naar 1.128) en van de contractuelen (van 90 tot 161) valt waar te nemen. Hij vraagt hoe dit te verklaren is.

De minister belast met het openbaar ambt antwoordt dat die toename het gevolg is van de extra taken die de administratie behoort te vervullen maar tevens omdat rekening is gehouden met diensten waarvan de situatie nog niet was geëvalueerd.

De heer Benoît Veldekens vraagt de minister uitleg te verschaffen over de procedure om personeel in vast verband te laten benoemen. Hij wil met name weten hoeveel personeelsleden hiervoor in aanmerking komen en hoeveel er niet geslaagd zijn. Hij vraagt of de minister van zins is die contractuele personeelsleden in dienst te houden in de administratie.

De minister belast met het openbaar ambt antwoordt dat die personeelsleden, afgezien van een tiental, in dienst blijven bij de administratie.

De heer Serge de Patoul wil de volgende inlichtingen over de specifieke wervingsexamens :

- het aantal contractuelen die in dienst zijn bij de administratie en aan het examen hebben deelgenomen;
- het aantal personeelsleden die voor het examen geslaagd zijn;
- het aantal personeelsleden die niet geslaagd zijn;
- het aantal contractuelen die in vast verband zijn benoemd.

Voor al die vragen wil de spreker een specificatie per niveau en per taalrol.

Als bijlage gaat een tabel met statistieken van de uitslagen van de door het VWS georganiseerde vergelijkende wervingsexamens.

Van de zowat vijftig niveau 1-ambtenaren die bij het ministerie of bij intellingen van openbaar nut in dienst zijn genomen zijn er drieëndertig met een arbeidsovereenkomst.

De heer Benoît Veldekens vraagt of alle specifieke wervingsexamens afgerond zijn.

Il invite ensuite le ministre à donner des précisions au sujet du nouveau statut administratif et financier pour le personnel du ministère. Le gouvernement a-t-il l'intention d'introduire certaines nouveautés en ce domaine?

M. Philippe Debry demande si le gouvernement a procédé à l'engagement de nouveaux contractuels au cours de l'année 1997. Si tel est le cas, quelle a été la procédure d'engagement utilisée? Le gouvernement a-t-il pris les mesures nécessaires pour éviter l'application de critères d'ordre politique lors de ces engagements?

M. Benoît Veldekens demande si l'ensemble des organismes pararégionaux sont visés par les examens de statutarisation.

Le ministre de la fonction publique déclare, en ce qui concerne le nouveau statut administratif, que la répartition par niveau a été revue. On parle à présent de cinq catégories allant de A à E. Parallèlement, on a diminué le nombre de rangs. Toute cette opération devrait être terminée pour la fin janvier 1998.

Le ministre déclare que le nombre de contractuels engagés en 1997 s'élève à 37 en ce compris les contractuels remplaçant des agents en interruption de carrière. Ce qui est certain, c'est qu'aucun engagement n'a été fait sur une base politique. Quelques spécialistes ont été engagés, par exemple des conducteurs de chantier, sur base d'une méthode fixée par le secrétariat général du ministère, du moins pour ce qui concerne les examens qui n'ont pas été effectués par le SPR. Le ministre précise qu'en toute hypothèse il n'est pas intervenu dans la procédure.

Le ministre rappelle que des audits sont en cours dans un grand nombre d'organismes pararégionaux. Ces audits sont destinés à déterminer avec précision l'effectif correspondant aux besoins de chaque organisme. Le ministre rappelle également que le projet de cadre de chaque organisme est élaboré à l'initiative du ministre compétent au plan fonctionnel, mais ce projet doit être soumis pour avis au ministre de la fonction publique. Or, à ce jour, aucun projet de cadre ne lui a encore été transmis pour avis, sauf en ce qui concerne le cadre de l'IBGE comprenant un effectif total de 430 unités (soit un supplément de 33 unités par rapport aux effectifs actuels) et sur lequel le Gouvernement s'est prononcé le 25 septembre de cette année.

Dix-huit examens de niveau 1 sont encore en cours à l'heure actuelle: dix pour l'ORBEM, six pour l'IBGE et deux pour le ministère. Ces examens portent sur le recrutement à des grades techniques spécifiques (par exemple, des ingénieurs pour l'IBGE). Une fois ces examens terminés, on aura couvert tous les grades pour lesquels il y avait lieu d'organiser un examen de régularisation.

M. Benoît Veldekens demande si tous les besoins ont également été couverts pour le niveau 2.

Hij vraagt de minister vervolgens nadere inlichtingen over het nieuwe administratieve en financiële statuut voor het personeel van het ministerie. Is de regering van plan hierin bepaalde zaken te veranderen?

De heer Philippe Debry vraagt of de regering in de loop van 1997 nieuwe contractuelen in dienst heeft genomen. Zo ja welke procedure is daarvoor gebruikt? Heeft de regering de nodige maatregelen genomen om te vermijden dat bij deze aanwervingen politiek getinte criteria worden gehanteerd?

De heer Benoît Veldekens vraagt of de examens bedoeld om contractuelen in vast verband te benoemen voor alle pararegionale instellingen gelden.

De minister belast met het openbaar ambt verklaart in verband met het nieuwe administratief statuut dat de verdeling per niveau veranderd is. Er zijn thans vijf categorieën van A tot D. Daarnaast is het aantal rangen verminderd. Alles moet klaar zijn tegen eind januari 1998.

De minister geeft te kennen dat er in 1997 37 contractuelen in dienst zijn genomen. Hierin zijn de contractuelen begrepen die ambtenaren met loopbaanonderbreking vervangen. Vast staat dat niemand op basis van een politieke signatuur in dienst is genomen. Er zijn een aantal vakmannen, zoals conducteurs van werken, in dienst genomen volgens een methode vastgesteld door het algemeen secretariaat van het ministerie, tenminste wat de examens betreft die niet door het VWS zijn georganiseerd. De minister zegt dat hij in geen geval tussenbeide gekomen is in de procedure.

De minister herinnert eraan dat er in een groot aantal pararegionale instellingen audits worden uitgevoerd. Hiermee wil men nagaan of het personeelsbestand beantwoordt aan de behoeften van elke instelling. De minister herinnert eraan dat het ontwerp van personeelsformatie van elke instelling is opgesteld op initiatief van de minister die op die instellingen toezicht uitoefent, maar dat dit ontwerp tevens om advies moet worden voorgelegd aan de minister belast met het openbaar ambt. Tot dusver is hem nog geen enkel ontwerp van personeelsformatie om advies voorgelegd, behalve het ontwerp van personeelsformatie voor het BIM dat 430 personeelsleden omvat (zijnde 33 meer dan nu) en waarover de regering zich op 25 september heeft uitgesproken.

Op dit ogenblik zijn er achttien niveau 1-examens aan de gang: tien voor de BGDA, zes voor het BIM en twee voor het ministerie. Die examens zijn bedoeld om personeel in dienst te nemen in specifieke technische graden (bijvoorbeeld ingenieurs voor het BIM). Zodra deze examens afgehandeld zijn, zal voor alle graden waarvoor een regularisatie-examen diende te worden georganiseerd personeel kunnen worden aangesteld.

De heer Benoît Veldekens vraagt of ook voor niveau 2 het nodige is gedaan.

Le ministre répond qu'en ce qui concerne le niveau 2, l'examen de rédacteur, valant à la fois pour le ministère et pour les pararégionaux, est déjà terminé. Ses services font actuellement l'inventaire des grades spécifiques, tant pour le ministère que pour les pararégionaux, pour lesquels il y a lieu d'organiser également un examen de régularisation.

Lors du premier train, 12 examens ont été organisés pour le niveau 1, 4 pour le niveau 2+ et 2 pour le niveau 1. Pour couvrir toutes les situations et achever l'opération relative aux examens spécifiques tant pour le ministère que pour les pararégionaux, l'on peut avancer un chiffre de 12 à 13 examens encore à organiser dans les niveaux 2+ et 2 au début de l'année prochaine.

Revenant sur la question du nouveau statut administratif, M. Benoît Veldekens souhaite savoir si la nouvelle répartition par catégorie va avoir une influence sur le nombre d'emplois classés précédemment au niveau 1. Il demande ensuite quelle sera la procédure suivie pour mettre en place le nouveau système des mandats dans la haute fonction publique.

Puisque le ministre a parlé des audits en cours dans les pararégionaux, l'intervenant en profite pour demander au ministre quel est le suivi donné à l'audit effectué au ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'intervenant souhaite savoir quelles sont les mesures prises pour encourager l'aménagement du temps de travail au sein du ministère. De même, il voudrait savoir comment le gouvernement compte améliorer les programmes de formation destinés au personnel. Enfin, il souhaite que le ministre explique comment seront mis en oeuvre les contrats de première expérience professionnelle.

Mme Andrée Guillaume-Vanderroost relève que l'évaluation fait partie des quatre axes autour desquels est articulé le nouveau statut administratif et pécuniaire. Elle demande si ce nouveau système d'évaluation implique la modification du système de signalement.

M. Marc Cools déclare que certains pararégionaux de type A ou B disposent déjà d'un personnel en suffisance, voir parfois excédentaire. Il craint dès lors que l'opération de régularisation des contractuels ne conduise à une augmentation de cet effectif, dans la mesure où les contractuels déjà en service ne figureront pas nécessairement en ordre utile dans le classement du concours de recrutement. Si cette hypothèse se vérifie, ne faudrait-il pas alors envisager de remercier certains agents en service dans les pararégionaux?

M. Joseph Parmentier demande si le programme de formation a fait l'objet d'un accord avec les organisations syndicales. Il fait état ensuite de la Charte sociale européenne

De minister antwoordt in dit verband dat het examen van opsteller dat zowel voor het ministerie als voor de pararegionale instellingen is georganiseerd, is afgehandeld. Zijn diensten maken op dit ogenblik een inventaris op van de specifieke graden zowel voor het ministerie als voor de pararegionale instellingen waarvoor eveneens een regularisatie-examen moet worden georganiseerd.

In een eerste fase zijn er 12 examens georganiseerd voor niveau 1, vier van niveau 2+ en 2 voor niveau 1. Om in alle gevallen te voorzien en de procedure van de specifieke examens af te handelen zowel voor het ministerie als voor de pararegionale instellingen, kan worden gesteld dat er nog 12 tot 13 examens moeten worden georganiseerd in de niveaus 2+ en 2 aan het begin van volgend jaar.

Nogmaals in verband met het nieuwe administratief statuut wenst de heer Benoît Veldekens te weten of de nieuwe verdeling per categorie een invloed zal hebben op het aantal betrekkingen die vroeger bij niveau 1 waren ingedeeld. Hij vraagt vervolgens welke procedure zal worden gevolgd om de nieuwe regeling om de hoogste ambten bij mandaat toe te kennen.

Aangezien de minister het toch gehad heeft over de doorlichtingen in de pararegionale instellingen, wenst de spreker van de gelegenheid gebruik te maken om de minister te vragen welke gevolgen zijn gegeven aan de doorlichting die in het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is uitgevoerd.

De spreker wil weten welke maatregelen zijn genomen om de arbeidsduurvermindering in het ministerie aan te moedigen. Tevens wil hij weten hoe de regering de programma's voor de opleiding van het personeel wil verbeteren. Tenslotte wil hij dat de minister uitlegt hoe de contracten inzake de eerste werkervaring zullen worden toegepast.

Mevr. Andrée Guillaume-Vanderroost wijst erop dat de evaluatie een van de vier pijlers is waarop het nieuwe administratieve en financiële statuut berust. Zij vraagt of dit nieuwe evaluatiesysteem een wijziging van het beoordelingssysteem behelst.

De heer Marc Cools zegt dat bepaalde pararegionale instellingen van type A of B reeds voldoende of zelfs teveel personeel hebben. Hij vreest dan ook dat de regularisatie van de contractuelen zal leiden tot een verhoging van het aantal personeelsleden doordat de contractuelen die reeds in dienst zijn niet noodzakelijk gunstig gerangschikt zullen zijn in de uitslag van het vergelijkend wervingsexamen. Indien dit het geval is, zal men dan niet moeten overwegen om bepaalde personeelsleden in de pararegionale instellingen te ontslaan?

De heer Joseph Parmentier vraagt of er in verband met het opleidingsprogramma een akkoord is gesloten met de vakbonden. Hij maakt vervolgens melding van het

qui doit faire l'objet prochainement d'un vote d'approbation par le Conseil. Il demande quand cette Charte sera d'application dans les administrations.

Le ministre répond ensuite aux divers intervenants.

Le système des mandats sera applicable à partir des grades de niveau A 4, ce qui correspond plus ou moins au grade d'inspecteur général dans le statut actuel. La durée du mandat sera de cinq ans, renouvelable. Les personnes seront désignées par un arrêté et elles feront l'objet d'une évaluation à intervalle régulier.

Le ministre énumère ensuite les mesures qui ont été prises à la suite de l'audit du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale:

- Un nouveau système de contrôle médical, externe à l'administration, a été mis en place;
- Une campagne d'information a été menée et des mesures spécifiques de lutte contre l'alcoolisme ont été prises;
- Le plan de formation a été établi par l'administration. Certaines formations ont déjà démarré, comme la formation à l'accueil.
- Les postes de travail des chefs de service de l'administration ont été pourvus d'un logiciel permettant de vérifier à chaque instant et en temps réel la situation de leurs agents en matière de pointage;
- Une enquête a été effectuée sur les fraudes au pointage et des sanctions sont prévues;
- Une délégation de compétences a été accordée en matière de gestion individuelle du personnel;
- Un système de mobilité interne a été mis en oeuvre; à ce jour, quinze changements de service ont déjà été effectués;
- Le projet "compta 99", visant à harmoniser les systèmes de comptabilité à l'intérieur de l'administration, sera réalisé pour l'année 1999. Sa mission est terminée.
- Enfin, un responsable du suivi des mesures adoptées soit par le ministre lui-même soit par le gouvernement en exécution de l'audit, a été désigné. Cette personne a fait régulièrement rapport au ministre de la fonction publique. Sa mission est terminée.

En ce qui concerne le cadre linguistique, le ministre précise que des premiers comptages ont déjà été effectués,

Europese Sociaal Handvest waarover de Raad weldra zal moeten stemmen. Hij vraagt wanneer dit Handvest van toepassing zal zijn in de overheidsbesturen.

De minister antwoordt vervolgens op de vragen van de twee sprekers.

Het systeem van de mandaten zal van toepassing zijn vanaf de graden van het niveau A4, wat ongeveer overeenstemt met de graad van inspecteur-generaal in het huidige statuut. De duur van het mandaat zal vijf jaar zijn en het mandaat kan worden hernieuwd. De personen worden bij een besluit aangesteld en zullen op geregelde tijdstippen worden beoordeeld.

De minister somt daarna de maatregelen op die zijn genomen na de doorlichting van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:

- Er wordt een nieuwe regeling inzake geneeskundige controle ingevoerd waarbij de controle zal worden uitgeoefend door mensen van buiten de administratie;
- Er is een voorlichtingscampagne op touw gezet en er zijn specifieke maatregelen genomen om het alcoholisme te bestrijden;
- De administratie heeft een plan opgesteld voor opleidingen. Een aantal cursussen zijn al begonnen, zoals een opleiding om mensen te ontvangen.
- De computers van de diensthouders van de administratie zijn voorzien van een programma om op elk ogenblik te kunnen controleren wat de stand van de uren op de prikklok is.
- Er is een onderzoek verricht naar bedrog bij het prikken en er zijn straffen gesteld.
- Er zijn bevoegdheden gedelegeerd inzake het individuele beheer van het personeel.
- Er is een regeling inzake interne mobiliteit opgezet. Tot dusver zijn vijftien mensen van dienst veranderd.
- Het project "compta 99" dat bedoeld is om de boekhoudingssystemen in de administratie te harmoniseren zal in 1999 gestalte krijgen.
- Tenslotte is er een leidinggevende ambtenaar aangesteld om toezicht uit te oefenen op de naleving van de maatregelen die door de minister zelf of door de regering zijn genomen ter uitvoering van de audit. Die persoon brengt regelmatig verslag uit bij de minister belast met openbaar ambt. Hij is klaar met zijn taak.

In verband met het taalkader preciseert de minister dat de eerste tellingen zijn verricht maar dat zij nog lang niet

mais ceux-ci sont encore loin d'être terminés. Dès lors, le gouvernement n'a pas encore eu l'occasion de trancher ce problème.

Le ministre déclare ensuite que le nouveau système d'évaluation devrait entrer en vigueur dans le courant de l'année prochaine. L'évaluation se fait par le chef immédiat et par un supérieur de rang A 1 au moins, qui ont suivi une formation en matière d'évaluation. L'évaluation aura un impact sur la carrière de l'agent. A ce sujet, le ministre rappelle que le nouveau statut prévoit une distinction entre la carrière fonctionnelle normale et la carrière fonctionnelle accélérée. La formation professionnelle volontaire permet d'accéder à cette dernière.

M. Benoît Veldekens rappelle la question qu'il avait posé au sujet des mesures favorisant le travail à temps partiel.

Le ministre répond que le départ anticipé à mi-temps volontaire et la semaine volontaire de quatre jours sont déjà d'application au ministère. En ce qui concerne les contrats de première expérience professionnelle, treize engagements ont été effectués sur cette base. Une prolongation unique de certains de ces contrats a été accordée suivant en cela la politique menée par le pouvoir fédéral et consigné dans la circulaire ministérielle du 4 avril 1997. Etant donné que les demandes doivent être introduites 3 mois à l'avance, il ne dispose cependant pas encore de données précises sur le nombre de demandes introduites à l'heure actuelle. Dix-huit contrats de première expérience professionnelle ont été conclus à ce jour. L'affectation des personnes s'est faite en fonction des besoins des six administrations du ministère.

M. Benoît Veldekens craint que par ce biais on entre à nouveau dans une dérive de contractualisation des emplois, à laquelle on a voulu précisément mettre fin par le biais des examens spécifiques de recrutement. Il demande quels sont les critères en fonction desquels on a procédé aux engagements. S'est-on bien limité à l'article 2 de l'arrêté royal fixant les principes généraux, à savoir répondre à des besoins exceptionnels et temporaires, remplacer des agents qui n'assument pas leurs fonctions ou encore accomplir des tâches auxiliaires ou spécifiques?

En ce qui concerne la semaine des quatre jours, l'intervenant demande que le ministre précise quel est le régime de travail: l'agent preste-t-il 80% du temps de travail normal alors qu'il est rémunéré à 90%?

Le ministre répond qu'en ce qui concerne les contrats de première expérience professionnelle la prolongation unique de ces contrats a précisément pour objet d'éviter une contractualisation insidieuse de ce type d'engagement. Les contrats de première expérience professionnelle trouvent leur base réglementaire dans l'arrêté royal n° 230 du 21 décembre 1983 relatif au stage et à l'insertion profes-

voltooid zijn. Bijgevolg heeft de regering nog niet de gelegenheid gehad om dit probleem op te lossen.

Vervolgens zegt hij dat het nieuwe evaluatiesysteem van volgend jaar in werking zou moeten treden. De onmiddellijke meerdere en een ambtenaar van ten minste rang A1 die een opleiding hebben gevolgd op het vlak van de evaluatie, zorgen voor de evaluatie. Deze zal gevolgen hebben voor de loopbaan de ambtenaar. In dat verband herinnert de minister eraan dat het nieuwe statuut een onderscheid maakt tussen de normale functionele loopbaan en de versnelde functionele loopbaan. Door vrijwillig een beroepsopleiding te volgen kan deze worden bewerkstelligd.

De heer Benoît Veldekens herinnert aan de vraag die hij gesteld had betreffende de maatregelen die deeltijds werken bevorderen.

De minister antwoordt dat het voortijdige deeltijdse vertrek en de vierdaagse werkweek op vrijwillige basis reeds toegepast worden in het ministerie. Er zijn dertien personen in dienst genomen in het kader van de eerstewerker-voorwaardencontracten. In bepaalde gevallen is een eenmalige verlenging van die contracten toegestaan. De federale overheid doet dit immers ook op basis van een ministeriële omzendbrief van 4 april 1997. Omdat de aanvragen drie maand op voorhand moeten worden ingediend, beschikt hij nog niet over precieze gegevens over het aantal aanvragen dat nu voorligt. Er werden tot op heden achttien contracten voor eerste beroepservaring afgesloten. Deze personen werden geplaatst in functie van de noden van de zes besturen van het ministerie.

De heer Benoît Veldekens vreest dat men op deze wijze weer afdrijft naar een contractualisering van het werk, iets waar men precies komaf wou mee maken door de organisatie van gerichte aanwervingsexamens. Hij vraagt welke de criteria zijn waarmee men bij de aanwerving rekening houdt. Heeft men zich wel degelijk beperkt tot artikel 2 van het koninklijk besluit dat de algemene principes bepaalt, te weten: beantwoorden aan uitzonderlijke en tijdelijke noden, ambtenaren vervangen die hun taak niet vervullen, of ook nog bijkomende of specifieke taken uitvoeren?

Wat de vierdaagse werkweek betreft, vraagt de spreker of de minister wil verduidelijken welke arbeidsregeling van kracht is: presteert de ambtenaar 80% van de normale werktijd terwijl hij tegen 90% vergoed wordt?

De minister antwoordt dat men met het feit dat de eerste werkhervormingscontracten slechts eenmaal kunnen worden verlengd wil vermijden dat deze eindelijk worden verlengd. De juridische grondslag van die contracten is het koninklijk besluit nr. 230 van 21 december 1983 betreffende de stage en de inschakeling van jongeren in het arbeidsproces. De personen die in dienst zijn genomen zijn

sionnelle des jeunes. L'affectation des personnes qui ont été engagées s'est faite en fonction des besoins prioritaires des six administrations du ministère.

En ce qui concerne la semaine volontaire de quatre jours, le membre du personnel qui opte pour ce régime reçoit en plus du traitement dû pour ses prestations à 80 % un complément de traitement de 3.250 FB à charge de l'employeur. Ce complément de traitement fait intégralement partie du traitement.

Enfin, l'intervenant voudrait savoir ce qu'il est advenu des deux agents de la société qui avaient effectué l'audit du ministère et qui ont été engagés par la suite par le ministre. Ces agents ont-ils remis comme prévu les rapports trimestriels au ministre? A ce propos, il invite le président à organiser une séance consacrée à l'examen des rapports de ces deux experts. Cela lui semble très important dans la mesure où l'audit a révélé une série de dysfonctionnements importants au sein du ministère.

En réponse à M. Cools, le ministre précise que pour lui il est plus utile de garder les contractuels en service plutôt que de s'en séparer, du moins pour ce qui concerne le ministère. En ce qui concerne les autres institutions, la question semble prématurée dans la mesure où les ministres fonctionnellement responsables ne se sont pas encore prononcés sur le projet de cadre.

L'expert chargé de la préparation du projet «compta 99» a fini sa mission en juin dernier. Il a été remplacé par un autre consultant pour l'accompagnement de la partie opérationnelle du projet. Quant à l'expert chargé plus particulièrement des aspects «fonction publique», il a terminé sa mission en octobre.

Le ministre déclare qu'il est tout à fait disposé à discuter du contenu de ces rapports avec la commission. Il s'engage en outre à faire déposer un exemplaire des rapports au greffe du Conseil.

A Mme Andrée Guillaume-Vanderroost, le ministre déclare que l'évaluation jouera un rôle beaucoup plus important que précédemment dans le cadre du nouveau statut administratif, dans la mesure où l'avancement dans la carrière fonctionnelle dépendra essentiellement de l'évaluation d'une part, et de la formation volontaire d'autre part. Le signalement "ancienne formule" sera dès lors supprimé.

Mme Andrée Guillaume-Vanderroost demande si le gouvernement compte attendre que le pouvoir fédéral ait mis au point son système d'évaluation pour appliquer celui-ci aux agents du ministère de la Région.

aangesteld naargelang van de prioritaire behoeften van de zes administraties van het ministerie.

De personeelsleden die vrijwillig kiezen voor de vierdaagse werkweek krijgen bovenop hun wedde voor hun prestaties tegen 80 % een toeslag van 3.250 fr. ten laste van de werkgever. Deze toeslag maakt deel uit van de wedde.

Tot slot wenst de spreker te weten wat er gebeurd is met de twee personeelsleden van de maatschappij die een doorlichting van het ministerie hadden uitgevoerd en die later door de minister in dienst werden genomen. Hebben deze personeelsleden de driemaandelijksse rapporten aan de minister overhandigd zoals gepland? In dit verband nodigt hij de voorzitter uit een vergadering te wijden aan de rapporten van deze twee experts. Hij vindt dit erg belangrijk omdat de doorlichting een aantal belangrijke functionele gebreken in het ministerie aan het licht heeft gebracht.

Als antwoord aan de heer Marc Cools verklaart de minister dat het voor hem nuttiger is de contractuelen in dienst te houden dan hen te laten gaan, tenminste voor wat het ministerie betreft. Wat de andere instellingen betreft lijkt deze vraag voorbarig, omdat de daartoe bevoegde ministers zich nog niet hebben uitgesproken over het ontwerp van de personeelsformatie.

De deskundige die het project «compta 99» moet voorbereiden heeft zijn opdracht beëindigd in juni. Hij is vervangen door een andere adviseur voor de begeleiding van het operationele gedeelte van het project. De deskundige die met name met de aspecten «openbaar ambt» belast was heeft zijn taak beëindigd in oktober.

De minister verklaart dat hij ten allen tijde bereid is met de commissie van gedachten te wisselen over de inhoud van deze rapporten. Hij belooft trouwens een exemplaar van deze rapporten bij de griffie van de Raad in te dienen.

Aan mevrouw Andrée Guillaume-Vanderroost verklaart de minister dat de evaluatie, in het kader van het nieuw administratief statuut, een veel grotere rol zal spelen dan vroeger; in die zin dat de bevordering in de functionele carrière essentieel zal afhangen van de evaluatie langs de ene kant en de vrijwillige opleiding aan de andere kant. De vermelding "oude formule" zal van dat ogenblik afgeschaft worden.

Mevrouw Andrée Guillaume-Vanderroost vraagt of de regering van plan is te wachten tot de federale overheid haar evaluatiesysteem heeft uitgewerkt, om dit dan op de personeelsleden van het ministerie van het Hoofdstedelijk Gewest toe te passen.

Le ministre répond que le nouveau système d'évaluation sera mis en oeuvre indépendamment de ce qui sera décidé au niveau fédéral.

M. Philippe Debry demande qui sera en charge de l'évaluation.

Le ministre répond que l'évaluation se fait par deux supérieurs hiérarchiques du même rôle linguistique que l'agent évalué et dont au moins un est revêtu du rang A1 ou d'un rang supérieur.

Pour les agents sous mandat, elle se fera par un organe externe ad hoc et par le Conseil des ministres.

Se référant à une remarque de la Cour des comptes au sujet du détachement de fonctionnaires de l'administration dans les cabinets ministériels, M. Philippe Debry approuve l'affirmation de la Cour suivant laquelle il aurait été souhaitable de répartir les rémunérations entre les différents cabinets concernés plutôt que de les globaliser dans deux allocations de base. Il souhaiterait que ce soit fait à l'avenir par exemple lors du premier ajustement. Il demande que pour le rapport l'on communique déjà l'origine et la destination du personnel détaché de l'administration.

Le ministre fournit la ventilation du personnel détaché dans les cabinets:

Piqué	32,8 millions
Chabert	18,1 millions
Hasquin	14,8 millions
Grijp	19,4 millions
Gosuin	15,4 millions
André	11,4 millions
Tomas	11,4 millions.

Au sujet du budget du CIRB, l'intervenant relève que la Cour conteste l'inscription en recette de l'utilisation de soldes des années antérieures. En effet, selon la Cour il s'agit là d'un mouvement interne qui ne constitue pas à proprement parler une recette budgétaire. L'intervenant demande si le ministre compte corriger le projet du budget en fonction de la remarque de la Cour.

A la dernière question, le ministre répond que cette technique budgétaire est utilisée depuis quatre ou cinq ans pour le SIAMU et qu'elle n'a jamais donné lieu jusqu'à présent à une observation de la part de la Cour des comptes. Il rappelle également qu'un article du dispositif du budget permet aux organismes pararégionaux de garder les soldes budgétaires non utilisés en fin d'année. Plutôt que de capitaliser ce solde, le CIRB réinjecte ceux-ci pour le financement de nouvelles activités. Le fait d'inscrire cet article en recettes plutôt que de présenter un budget en déséquilibre témoigne d'une volonté de transparence.

De minister antwoordt dat het nieuwe evaluatiesysteem zal worden ingevoerd zonder rekening te houden met wat er op federaal niveau beslist wordt.

De heer Philippe Debry vraagt wie er met de evaluatie zal belast worden.

De minister antwoordt dat het personeelslid wordt beoordeeld door twee hiërarchische meerderen van dezelfde taalrol als het personeelslid van wie ten minste één een graad van rang A1 of hoger heeft.

Voor de bij mandaat aangewezen personeelsleden, zal dit gebeuren door een extern orgaan ad hoc en door de Ministerraad.

De heer Philippe Debry verwijst naar een opmerking van het Rekenhof in verband met het detacheren van ambtenaren uit de administratie naar de ministeriële kabinetten; hij is het eens met de opmerking van het Hof volgens dewelke het wenselijk ware geweest de bezoldigingen op te splitsen per kabinet, eerder dan ze in twee basisallocaties samen te brengen. Hij drukt de wens uit dat dit in de toekomst zou gebeuren, bijvoorbeeld ter gelegenheid van de eerste aanpassing. Hij vraagt dat men voor het rapport reeds de oorsprong en de bestemming van het uit de administratie gedetacheerde personeel zou meedelen.

De minister geeft een overzicht van het personeel dat naar kabinetten is gedetacheerd:

Piqué	32,8 miljoen
Chabert	18,1 miljoen
Hasquin	14,8 miljoen
Grijp	19,4 miljoen
Gosuin	15,4 miljoen
André	11,4 miljoen
Tomas	11,4 miljoen.

Wat de begroting van het CIBG betreft, merkt de spreker op dat het Hof de inschrijving als ontvangsten van de saldi van de vorige jaren betwist. Volgens het Hof gaat het hier om een interne overdracht die strikt genomen niet onder de ontvangsten van de begroting thuishoort. De spreker vraagt of de minister van plan is het ontwerp van begroting aan te passen in functie van deze opmerking van het Hof.

Op de laatste vraag antwoordt de minister dat deze begrotingstechniek al vier of vijf jaar wordt gebruikt en dat tot op heden het Rekenhof hier nog nooit een opmerking heeft over gemaakt. Hij herinnert er ook aan dat een artikel van het dispositief van de begroting de pararegionale instellingen toelaat de op het einde van het jaar ongebruikte saldi van de begroting te behouden. Eerder dan dit saldo te kapitaliseren, gebruikt het CIBG dit voor de financiering van nieuwe activiteiten. Dat naar doorzichtigheid wordt gestreefd blijkt uit het feit dat dit artikel bij de ontvangsten wordt ingedeeld en dat er geen niet sluitende begroting wordt ingediend.



M. Philippe Debry souhaite avoir une ventilation du crédit prévu pour les dépenses patrimoniales du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. Il demande en particulier si les salles multimédia seront utilisées uniquement comme laboratoires de langues.

Le ministre communique la répartition prévisionnelle du crédit inscrit à l'article 10.02.74.01 «Dépenses patrimoniales du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale»:

- mobilier	3,0
- charroi	3,5
- informatique	85,8
dont:	
- bureautique	16,8
- réseaux	5,8
- extension du logiciel du service rémunérations	7,6
- informatisation de l'Inspection sociale	2,8
- AATL	3,5
- informatisation du service des travaux subsidiés	1,5
- AED	2,0
- adaptation des logiciels existants pour permettre l'introduction de l'euro et le passage à l'an 2000	45,0

Le même intervenant invite le ministre à faire le point en ce qui concerne l'asbl BRES l'action de cette asbl se situe-t-elle dans le prolongement de ce qui a été fait les années précédentes?

Enfin, l'orateur souhaite avoir une liste des missions pour compte de tiers effectuées par le CIRB.

Le ministre de la fonction publique répond que les trois salles multimédia en construction (deux au CCN, une à la rue Royale) seront équipées de douze postes de travail. Ces salles seront destinées en priorité à la formation en langues organisée par le ministère mais également à des formations à l'accueil ou des formations internes..

La ventilation des dépenses patrimoniales du ministère sera annexée au rapport. Le ministre précise que les recettes pour compte de tiers du CIRB sont reprises au chapitre 49 de son budget. Ces recettes comprennent principalement une convention de mandat avec le SIAMU et la SDRB pour un montant de 9 millions, des projets télématiques (IRIS-NET, MIRTO) pour un montant de 20 millions et la rémunération du mandat conclu avec la Région pour la création et l'entretien du site Internet pour un montant de 1,8 millions.

Enfin, en ce qui concerne la confection et la diffusion de statistiques régionales, la nouvelle législation euro-

De heer Philippe Debry vraagt een opsplitsing van het krediet dat bestemd is voor de patrimoniale uitgaven van het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Hij vraagt of de met multimedia uitgeruste ruimten alleen als talenpracticum zullen gebruikt worden.

De minister geeft een voorlopige specificatie van het krediet dat op artikel 10.02.74.01 wordt uitgetrokken «Vermogensuitgaven van het ministerie van het Gewest»:

- meubilair	3,0
- voertuigen	3,5
- informatica	85,8
waarvan:	
- burotiek	16,8
- netwerken	5,8
- uitbreiding van het programma van de weddediensten	7,6
- informatisering van de sociale inspectie	2,8
- BROH	3,5
- informatisering van de diensten voor gesubsidieerde werken	1,5
- BVV	2,0
- aanpassing van de bestaande programma's om de euro in te voeren en voor de overgang naar het jaar 2000	45,0

Dezelfde spreker vraagt de minister ook dat deze zijn standpunt zou bepalen inzake de vzw BRES. Liggen de activiteiten van deze vzw in het verlengde van wat de vorige jaren gedaan werd?

Tenslotte wenst de spreker een lijst van de opdrachten uitgevoerd door het CIBG voor rekening van derden.

De minister belast met openbaar ambt antwoordt dat de drie zalen met multimedia die op dit ogenblik gebouwd worden (twee in het CCN en één in de Koningsstraat) zullen worden uitgerust met twaalf werkstations. Deze ruimten zullen in de eerste plaats bestemd zijn voor de talenopleiding die door het ministerie wordt georganiseerd, maar ook voor opleidingscursussen inzak ontvangst of interne opleiding.

De opsplitsing van de patrimoniale uitgaven zal bij het rapport worden gevoegd. De minister wijst er op dat de ontvangsten van het CIBG voor rekening van derden terug te vinden zijn onder hoofdstuk 49 van zijn begroting. Deze ontvangsten bestaan vooral uit een mandaatovereenkomst met de BHDBDMH en de GOMB, voor een bedrag van 9 miljoen, telecommunicatie- en informaticaprojecten (IRIS-NET, MIRTO), voor een bedrag van twintig miljoen, en de bezoldiging van de overeenkomst die met het Hoofdstedelijk Gewest werd afgesloten voor de oprichting en het onderhoud van een site op Internet, voor een bedrag van 1,8 miljoen.

Wat tot slot de opmaak en de verdeling van de gewestelijke statistieken betreft, laat de nieuwe Europese wetge-

péenne en matière de marchés publics ne permet plus d'attribuer le marché à l'asbl BRES selon la procédure négociée. Dès lors, un appel d'offre européen va être lancé au début de l'année prochaine. Le crédit budgétaire a été simplement indexé par rapport au montant inscrit pour 1997.

ving inzake overheidsopdrachten niet langer toe dat deze opdracht wordt toegekend aan de vzw BRES volgens de onderhandelingsprocedure. Daarom zal in het begin van volgend jaar een Europese aanbesteding worden uitgeschreven. Het begrotingskrediet werd eenvoudigweg geïndexeerd in vergelijking met het bedrag dat voor 1997 was ingeschreven.

## B. Division 22

### *1. Exposé introductif du ministre de l'économie, des finances, du budget, de l'énergie et des relations extérieures*

Monsieur le Président,  
Honorables membres de ce Conseil,

Les relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale sont basées traditionnellement sur les trois caractéristiques de Bruxelles: Région autonome dans la Belgique fédérale, capitale politique de l'Europe et métropole.

Les moyens dont la Région de Bruxelles-Capitale dispose dans le cadre de la Division 22 sont répartis entre trois programmes:

#### **Programme 1**

Coordination de la politique du Gouvernement, un programme géré par le ministre-président.

Outre les dépenses pour des initiatives devant favoriser l'image nationale et internationale de la Région, ce programme comprend le subside de fonctionnement au Bureau de liaison Bruxelles-Europe.

#### **Programme 2**

Ceci est le programme du ministre des Relations extérieures.

Les crédits du programme 2 sont utilisés:

- a) pour assurer les relations multilatérales, interrégionales et bilatérales;
- b) pour soutenir notre rôle de capitale politique de l'Europe;
- c) pour promouvoir l'image internationale de Bruxelles.

#### *A. Relations multilatérales, interrégionales et bilatérales*

- La politique étrangère du Gouvernement est bien entendu centrée sur l'Europe et la construction européenne, où se situent les intérêts directs et indirects majeurs de la Région de Bruxelles-Capitale.

## B. Afdeling 22

### *1. Inleidende uiteenzetting van de minister belast met economie, financiën, begroting, energie en externe betrekkingen*

Mijnheer de Voorzitter,  
Geachte Raadsleden,

De buitenlandse betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest concentreren zich traditioneel rond de drie karakteristieke eigenschappen van Brussel: autonoom Gewest in het federale België, politieke hoofdstad van Europa en grootstad.

De middelen waarover het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het kader van Afdeling 22 beschikt zijn over drie programma's verdeeld:

#### **Programma 1**

Coördinatie van het beleid van de Regering, is een programma dat door de minister-president wordt beheerd.

Hieronder valt, naast uitgaven voor initiatieven ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Gewest, de werkingstoelage aan het Verbindingsbureau Brussel-Europa.

#### **Programma 2**

Dis is het programma van de minister belast met Externe betrekkingen.

De kredieten onder programma 2 worden gebruikt:

- a) voor het voeren van de multilaterale, interregionale en bilaterale relaties;
- b) ter ondersteuning van de Europese hoofdstedelijke rol van Brussel;
- c) ter bevordering van het internationaal imago van Brussel.

#### *A. Multilaterale, interregionale en bilaterale relaties*

- In het buitenlands beleid van de Regering staat Europa en de Europese opbouw uiteraard centraal. Daar ligt immers het grootste rechtstreekse en onrechtstreekse belang van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Ainsi nous participerons au processus décisionnel européen dans le cadre des Conseils des Ministres européens ou encore par notre voix au sein du Comité des Régions.

- En fonction de ses compétences, la Région de Bruxelles-Capitale suivra de près les travaux d'autres institutions internationales comme les Nations Unies, l'OCDE, l'Organisation Internationale du Travail, le Benelux et le Congrès des Pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe.
- Sur le plan interrégional, la Région de Bruxelles-Capitale procédera avec ses partenaires d'Eurorégion à une réflexion sérieuse quant à l'avenir et à la stratégie d'Eurorégion, pour qu'elle puisse rester un modèle de concertation interrégionale dynamique.
- En tant que membre de l'Assemblée des Régions d'Europe (ARE) et du Bureau de l'ARE, la Région de Bruxelles-Capitale oeuvrera à la réorganisation du Secrétariat, dont le renforcement de l'antenne à Bruxelles, et pour un fonctionnement efficace de l'ARE.
- La Région de Bruxelles-Capitale est une ville-région confrontée comme toutes les autres villes à une série de problèmes typiques: détérioration de l'environnement, exclusion sociale, problèmes de sécurité, congestion du trafic, etc.

En vue de l'étude et de l'élaboration de solutions adéquates à ces problèmes, la Région de Bruxelles-Capitale adhère à Métropolis et à Eurocities. Surtout en ce qui concerne Eurocities, nous suivrons ses travaux de près.

Bruxelles est également à la base du Réseau des Régions-Capitales de l'UE.

- Dans le passé, la Région de Bruxelles-Capitale a conclu une série d'accords de coopération bilatéraux avec des capitales-régions: Berlin, Moscou, Pékin et Montevideo.

Ces coopérations seront approfondies et des nouveaux partenariats seront réalisés où cela sera utile et nécessaire. A ce propos, priorité sera donnée à des villes et régions dont le statut est identique à celui de la Région de Bruxelles-Capitale ou qui sont confrontées à des problèmes similaires.

### *B. Bruxelles, Capitale de l'Europe*

L'installation des institutions politiques européennes à Bruxelles offre beaucoup d'avantages directs et indirects: ces institutions génèrent en effet environ 15 % du produit intérieur brut de la Région de Bruxelles-Capitale et environ 8 % de l'emploi. Elles ont amené un nombre de visi-

Zo nemen wij deel aan het Europees besluitvormingsproces in het kader van de Europese Ministerraden of nog via onze stem in het Comité van de Regio's.

- Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgt ook, binnen zijn bevoegdheden, de werkzaamheden van andere internationale instellingen zoals de Verenigde Naties, de OESO, de Internationale Arbeidsorganisatie, de Benelux, het Congres van lokale en regionale overheden van de Raad van Europa.
- Op interregionaal vlak zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich samen met haar Euroregio-partners ernstig bezinnen over de toekomst en een juiste strategie van Euroregio, opdat het model kan blijven staan voor concreet gericht grensoverschrijdend overleg.

Als lid van de Vergadering van de Regio's van Europa (de VRE) en het Bureau van de VRE, ijvert de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voor een reorganisatie van het secretariaat, waaronder een versterkte antenne te Brussel, en voor een efficiënt werkende VRE.

- Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is een stadsgewest dat zoals alle andere steden wordt geconfronteerd met een reeks typische problemen: aantasting van het leefmilieu, sociale uitsluiting, veiligheidsproblemen, congestie van het verkeer, enz.

Met het oog op het bestuderen en het zoeken naar geschikte oplossingen voor deze problemen is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest lid geworden van de stadsnetwerken Metropolis en Eurocities. Vooral in Eurocities willen wij op actieve wijze de werkzaamheden volgen.

Brussel ligt tevens aan de basis van het Netwerk van de EU-hoofdsteden.

- Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft in het verleden een aantal bilaterale samenwerkingsakkoorden met hoofdstedelijke gewesten afgesloten: Berlijn, Moskou, Peking en Montevideo.

Deze samenwerkingsverbanden zullen worden verdiept. Nieuwe partnerschapsrelaties zullen - waar nuttig en nodig - worden gecreëerd. Voorrang wordt hierbij verleend aan steden en regio's met eenzelfde statuut als het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of die gelijkaardige problemen kennen.

### *B. Brussel hoofdstad van Europa*

De vestiging van de Europese politieke instellingen te Brussel heeft rechtstreeks en onrechtstreeks veel voordelen: zij genereren circa 15 % van het bruto binnenlands product van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en ongeveer 8 % van de tewerkstelling. Zij brengen een groeiend aan-

teurs croissant, ce qui bénéficie au tourisme et à la renommée de Bruxelles comme ville internationale de congrès. Cette situation doit persister et doit être développée où cela est nécessaire.

La Région a récemment lancé une adjudication en vue de l'actualisation de l'étude de « Mens en Ruimte » sur l'impact socio-économique des institutions européennes et internationales à Bruxelles.

A l'avenir, la Région de Bruxelles-Capitale devra poursuivre le dialogue avec les différentes institutions européennes en vue de l'élaboration des solutions aux problèmes journaliers les plus adéquates pour les deux parties.

### C. Dossiers promotionnels

Une partie des moyens du programme 2 sont réservés pour des dossiers promotionnels. Le Gouvernement se basera sur différents critères pour le choix des projets et l'octroi de crédits. Ainsi, ces événements doivent être de qualité, faire mention de la Région de Bruxelles-Capitale d'une manière ou d'une autre et/ou bénéficier d'une renommée à l'étranger, et s'adresser à l'étranger ou à la communauté internationale de Bruxelles. La promotion doit en outre s'adresser à un large public. Lors de la sélection finale, on tient également compte de la diversité nécessaire des événements et des groupes-cible, ainsi que d'un juste équilibre entre les deux communautés.

### Programme 3

Initiatives communes des membres du Gouvernement dont un certain nombre de dossiers qui sont traités par le Gouvernement dans son ensemble ou de façon commune par quelques ministres

Je les énumère:

- le subside à l'a.s.b.l. « Bruxelles, Capitale culturelle européenne de l'an 2000 »;
- le subside à « Brussels Congress »;
- des moyens d'investissement (400 millions) dans le cadre de Bruxelles, Capitale culturelle européenne de l'an 2000 » pour réaliser des investissements, essentiellement dans le domaine des monuments et des sites. La répartition définitive de cette enveloppe régionale se fera dès qu'un accord sera intervenu avec l'Etat fédéral sur le contenu de l'accord de coopération relatif à 1998 entre l'Etat et la Région;
- un subside Internet au CIRB.

Ce programme comprend en outre le cavalier budgétaire pour le Commissariat Général aux Relations Internatio-

tal bezoekers met zich mee, wat het toerisme ten goede komt, en de bekendheid van Brussel als internationale congresstad. Deze situatie moet behouden blijven en, waar nodig, uitgebouwd.

Het Gewest lanceerde recent een offerte ter actualisering van de studie van « Mens en Ruimte » over de sociaal-economische impact van de Europese en andere internationale instellingen voor Brussel.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet de dialoog met de verschillende Europese instellingen voortzetten met het oog op het zoeken naar de voor beide partijen meest geschikte oplossingen van dagdagelijkse problemen.

### C. Promotiedossiers

Een deel van de middelen ingeschreven onder programma 2 gaan naar promotiedossiers. Bij het uitzoeken van projecten en de toewijzing van kredieten zal de regering zich laten leiden door diverse criteria. Zo moeten deze evenementen kwaliteitsvol zijn, een hoofdstedelijk merkteken dragen en/of buitenlandse faam genieten, gericht zijn op het buitenland of op de internationale gemeenschap in Brussel. Bovendien moet promotie kunnen gevoerd worden gericht op een ruim publiek en zal bij de eindselectie eveneens rekening gehouden worden met de nodige verscheidenheid aan evenementen en doelgroepen alsook naar een billijk evenwicht tussen de twee gemeenschappen.

### Programma 3

Gezamenlijke initiatieven van de leden van de Regering; hieronder vallen een aantal dossiers die hetzij door de gehele Regering hetzij door enkele ministers samen worden beheerd.

Ik som ze op:

- de toelage aan de v.z.w. Brussel, Culturele Hoofdstad 2000;
- de toelage aan « Brussels Congress »;
- de investeringsmiddelen (400 miljoen) in het kader van Brussel-Culturele Hoofdstad 2000 die hoofdzakelijk gaan naar de restauratie van Monumenten. De definitieve verdeling van deze regionale enveloppe zal gebeuren zodra een akkoord is bereikt met de federale overheid over de inhoud van het samenwerkingsakkoord Staat-Gewest voor 1998;
- de Internet-toelage voor het CIBG.

Hieronder staat ook de begrotingsruiter voor het nog op te richten Commissariaat-Generaal voor Externe

nales à créer. Nous attendons incessamment l'avis du Conseil d'Etat concernant ce projet.

Voilà, monsieur le président, chers membres, un aperçu de l'affection des moyens de la Division 22.

## 2. Discussion

M. Dominique Harmel interroge le ministre au sujet des allocations de base suivantes:

- 22.01.11.03: le membre constate une augmentation de 5 millions entre les ordonnancements 1996 et le crédit initial pour 1998. Quelle en est la justification?
- 22.21.12.01: l'intervenant constate à la lecture des fiches budgétaires que la justification de ce crédit se limite à une énumération de dépenses liées à la participation de la Région à différents réseaux ou organisations internationaux. Il aimerait savoir en fonction de quel critère la Région décide de participer à ces projets.
- 22.21.30.01: l'intervenant pose la même question en ce qui concerne le soutien de la Région à différentes manifestations culturelles ou récréatives.
- 22.30.30.01: participation à Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en l'an 2000. Les fiches budgétaires mentionnent que la participation de la Région au budget pluriannuel de l'asbl s'élèvera à 80 millions répartis sur la période 1997 à 2000. L'intervenant aimerait avoir des précisions sur l'affectation de ces 80 millions. Il demande en particulier s'il existe un partenariat réel avec la Communauté française et la Communauté flamande pour l'organisation de cette manifestation. Il demande également quel est le montant de la participation des autres institutions publiques.
- 22.30.41.01: subside au Commissariat général pour les relations extérieures. L'orateur considère que la création de cet organisme n'est pas a priori une mauvaise idée. Il constate seulement que le gouvernement ne donne aucune précision au sujet du rôle de cette institution; à quoi va-t-il servir? Va-t-il entre autres remplacer le Bureau de liaison? Et quelles seront les synergies qu'il développera avec le Commissariat général aux relations internationales de la Communauté française et son équivalent au niveau de la Communauté flamande pour mener une action commune en faveur du rayonnement de Bruxelles à l'étranger?

Betrekkingen. eerlang verwachten wij hierover het advies van de Raad van State.

Tot daar, mijnheer de voorzitter, geachte leden, een overzicht van de aanwending van de middelen van Afdeling 22.

## 2. Bespreking

De heer Harmel ondervraagt de minister over de volgende basisallocaties:

- 22.01.11.03: het lid stelt een stijging vast met 5 miljoen tussen de ordonnancements van 1996 en het initieel krediet voor 1998. Wat is de verklaring hiervoor?
- 22.21.12.01: de spreker stelt bij de lezing van de begrotingsfiches vast dat de rechtvaardiging van dit krediet beperkt blijft tot een opsomming van de uitgaven die samenhangen met de deelname van het Hoofdstedelijk Gewest aan verschillende netwerken of internationale organisaties. Hij zou graag vernemen welke criteria het Hoofdstedelijk Gewest hanteert om al of niet aan deze projecten deel te nemen.
- 22.21.30.01: de spreker stelt dezelfde vraag inzake de steun van het Hoofdstedelijk Gewest aan verschillende culturele of recreatieve evenementen.
- 22.30.30.01: deelname aan Brussel-Culturele hoofdstad van Europa in 2000. Uit de begrotingsfiches valt op te maken dat de bijdrage van het Hoofdstedelijk Gewest aan de meerjarenbegroting van de vzw 80 miljoen zal bedragen, verdeeld over de periode 1997-2000. De spreker zou graag meer duidelijkheid hebben over de bestemming van deze 80 miljoen. Hij vraagt meer in het bijzonder of er een echt partnerschap bestaat met de Franse en de Vlaamse Gemeenschap voor de organisatie van dit gebeuren. Hij vraagt tevens hoeveel de bijdrage bedraagt van de andere openbare instellingen.
- 22.30.41.01: toelage aan het Commissariaat-generaal voor de externe betrekkingen. De spreker vindt de oprichting van deze instelling op zich geen slecht idee. Hij stelt alleen vast dat de regering geen enkele verduidelijking geeft wat betreft de rol van deze instelling; wat is het doel ervan? Gaat ze onder andere het verbindingsbureau vervangen? Hoe zal ze samenwerken met het Commissariaat-generaal voor de internationale betrekkingen van de Franse Gemeenschap en diens evenknie op het niveau van de Vlaamse Gemeenschap, om een gemeenschappelijke actie te voeren ten voordele van de uitstraling van Brussel in het buitenland?

- 22.31.63.01: investissement pour Bruxelles-capitale culturelle de l'Europe en l'an 2000. L'intervenant souhaite avoir une ventilation de l'enveloppe de 400 millions prévus en engagement: quels sont les projets mis en oeuvre dans le cadre de Bruxelles 2000, quelles seront les nouvelles infrastructures, et quelle sera la participation des autres institutions publiques dans ces projets d'investissements?

Le ministre des relations extérieures répond que l'augmentation du crédit destiné aux rémunérations du personnel statutaire résulte d'une augmentation du nombre de fonctionnaires à charge de la division.

Le choix des grands événements qui seront soutenus dans le cadre des initiatives en vue de promouvoir l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale sera effectué en fonction des mêmes critères que ceux qui ont été retenus pour les projets soutenus en 1997 et que le ministre a répété dans son exposé introductif. La liste des événements peut varier d'une année à l'autre, mais l'expérience montre que ce sont souvent les mêmes grands projets qui reviennent.

En ce qui concerne Bruxelles-Capitale culturelle de l'an 2000, le ministre estime peu opportun d'entamer un débat sur ce sujet dans le cadre de la discussion budgétaire. Il s'engage à communiquer l'ensemble des accords qui ont été pris dans le cadre du groupe présidé par le bourgmestre de la ville de Bruxelles. Chaque Région et Communauté participera financièrement à ce projet pour un montant qui dépassera globalement plus d'un milliard de francs. La répartition entre les différentes entités sera communiquée pour le rapport. Les projets concrets à développer ne sont pas encore connus pour l'instant, seul un accord global sur le financement existe et les personnes en charge de l'asbl ont d'ores et déjà été désignées.

Le ministre poursuit en affirmant que le gouvernement veut mettre sur pied le Commissariat général aux relations extérieures pour mieux coordonner la mise en oeuvre de la politique étrangère, à l'image de ce qu'ont fait les Communautés flamande et française. L'avant-projet d'ordonnance est toujours à l'examen au Conseil d'Etat. Un cavalier budgétaire (article 12 du dispositif du projet de budget) permettra de transférer à l'allocation de base 22.30.41.01 des crédits en provenance d'autres programmes ou divisions pour financer le fonctionnement de l'organisme.

M. Serge de Patoul s'interroge sur l'opportunité du maintien de deux articles pour financer les dépenses de promotion de l'image nationale et internationale de la Région. A la lecture des fiches budgétaires, on remarque en effet que ce sont les mêmes manifestations qui sont financées sur les deux allocations de base.

Le ministre répond que cette dualité résulte du fait que cette compétence est assumée conjointement par le ministre-président et lui-même.

- 22.31.63.01: investeringen in het kader van Brussel-Culturele Hoofdstad van Europa in 2000. De spreker vraagt een opsplitsing van de enveloppe van 400 miljoen die hiervoor bestemd is: welke projecten zijn er gepland in het kader van Brussel 2000, welke zullen de nieuwe infrastructures zijn, en in hoeveel zullen andere openbare instellingen aan deze investeringen bijdragen?

De minister belast met externe betrekkingen antwoordt dat de verhoging van het krediet voor de bezoldiging van statutair personeel een gevolg is van de verhoging van het aantal ambtenaren in deze afdeling.

De keuze van de grote evenementen die gesteund zullen worden in het kader van de initiatieven ter bevordering van het nationale en internationale imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zal beantwoorden aan dezelfde criteria als die voor de in 1997 gesteunde projecten. De minister heeft die criteria in zijn toelichting herhaald. De lijst met de evenementen kan van jaar tot jaar veranderen, maar de ervaring leert dat vaak dezelfde grote projecten terugkomen.

Het debat over Brussel-culturele hoofdstad in het jaar 2000 wordt volgens de minister beter niet in het kader van de begrotingsbesprekingen gevoerd. Hij verbindt er zich toe alle akkoorden te bezorgen die de werkgroep onder leiding van de burgemeester van de stad Brussel gesloten heeft. Elk Gewest en Gemeenschap zal financieel bijdragen tot dit project voor een bedrag dat in totaal een miljard frank overstijgt. De verdeling tussen de verschillende instellingen zal bij het verslag gevoegd worden. Er zijn nog geen concrete projecten bekend. Er bestaat enkel een algemeen akkoord over de financiering, en de personen die de vzw zullen leiden zijn aangewezen.

De minister bevestigt ook nog dat de regering het commissariaat-generaal voor externe betrekkingen wil oprichten om het buitenlands beleid beter te coördineren, naar het voorbeeld van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap. Het voorontwerp van ordonnantie wordt nog steeds door de Raad van State onderzocht. Via een begrotingsbijbepaling (artikel 12 van het dispositief van het begrotingsontwerp) zullen de kredieten van andere programma's of afdelingen naar basisallocatie 22.30.41.01 overgedragen kunnen worden, om de werking van het orgaan te financieren.

De heer Serge de Patoul vraagt of het nodig is twee artikelen te behouden voor de financiering van de uitgaven voor de bevordering van het nationale en internationale imago van het Gewest. In de begrotingsfiches kan men vaststellen dat dezelfde evenementen met de twee basisallocaties gefinancierd worden.

De minister antwoordt dat deze dualiteit het gevolg is van het feit dat de minister-voorzitter en hijzelf voor deze aangelegenheid beiden bevoegd zijn.

M. Serge de Patoul réplique que cela complique les démarches à entreprendre par les organisateurs de manifestations culturelles ou récréatives. Le même intervenant regrette que Bruxelles souffre toujours d'une image tronquée à l'étranger; il déplore en particulier que la Communauté flamande utilise Bruxelles comme sa capitale et entretienne ainsi une confusion sur le statut de Bruxelles. Ce membre regrette aussi que la Région de Bruxelles-Capitale soit si mal mise en valeur dans les locaux de l'aéroport de Bruxelles-national.

Il insiste pour que la présentation de Bruxelles soit conforme à sa réalité, et qu'en particulier on y donne la priorité à la langue française sans pour autant rejeter les autres langues, notamment l'anglais qui est la langue véhiculaire au niveau international.

Enfin, ce membre déclare qu'il a toujours eu des doutes quant à l'utilité de l'asbl Bureau de liaison Bruxelles-Europe. Au départ, cette asbl avait été créée dans le cadre de la promotion de Bruxelles comme capitale de l'Europe. Cet organisme a eu un rôle utile dans le passé, mais il a voulu par la suite justifier son existence en organisant des manifestations (jeux de rôle sur la démocratie) dont l'utilité est loin d'être démontrée.

M. Benoît Veldekens s'étonne de la faiblesse des moyens affectés au développement de l'image extérieure de Bruxelles. A ce sujet, il demande si le ministre à l'intention de faire des opérations de "city marketing".

Il demande ensuite combien de temps prendra l'actualisation de l'étude "Mens en Ruimte" sur les retombées économiques du choix de Bruxelles comme capitale de l'Europe. En ce qui concerne le Bureau de liaison Bruxelles-Europe, ce membre déclare qu'il ne partage pas le point de vue négatif de l'orateur précédent. S'il n'est pas opposé à ce qu'on intègre le Bureau dans le futur Commissariat général aux relations extérieures, il se demande toutefois s'il ne faudrait pas garder certaines activités en dehors de cette structure, et en particulier les rapports avec la population d'origine étrangère. En outre, la fonction de forum du Bureau de liaison devrait être préservée. Il demande aussi ce qu'il adviendra du personnel qui lui était affecté.

L'intervenant demande ensuite au ministre quelles sont les initiatives qu'il compte prendre pour développer la problématique des villes urbaines dans le cadre d'Eurocities.

A propos des subventions en vue de la promotion de l'image de Bruxelles, l'orateur regrette qu'aucun crédit ne soit prévu pour l'organisation de la fête de l'Europe.

Enfin, en rapport avec le subside à l'asbl "Brussels Congres", l'intervenant se demande, compte tenu des retombées économiques importantes pour la Région résultant de l'organisation de congrès, s'il ne serait pas oppor-

De heer Serge de Patoul repliceert dat dit de zaken moeilijker maakt voor de organisatoren van culturele evenementen en ontspanningsactiviteiten. Dezelfde spreker betreurt dat Brussel een verkeerd imago blijft hebben in het buitenland. Hij vindt het spijtig dat de Vlaamse Gemeenschap Brussel voorstelt als haar hoofdstad en aldus verwarring blijft zaaien over het statuut van Brussel. Hetzelfde lid betreurt dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest weinig of niet in de kijker gesteld wordt in de ruimten van de luchthaven Brussel-nationaal.

Hij dringt erop aan dat Brussel voorgesteld zou worden zoals het werkelijk is en dat men voorrang zou geven aan het Frans, zonder daarvoor de andere talen, waaronder de internationale voertaal, het Engels, te verwerpen.

Het lid verklaart ten slotte dat hij steeds vragen gehad heeft bij het nut van het verbindingsbureau Brussel-Europa. Deze vzw is oorspronkelijk opgericht om het imago van Brussel als hoofdstad van Europa te bevorderen. Deze vereniging heeft in het verleden nuttig werk geleverd, maar heeft daarna zijn bestaan willen verantwoorden door evenementen te organiseren (rollenspel over de democratie) waarvan het nut helemaal niet bewezen is.

De heer Benoît Veldekens is verbaasd over de beperkte middelen voor de bevordering van het imago van Brussel in het buitenland. Hij vraagt of de minister plannen voor "city marketing" heeft.

Hij vraagt vervolgens wanneer de studie Mens en Ruimte over de economische gevolgen van de keuze van Brussel als hoofdstad van Europa, geüpdated zal zijn. Het verbindingsbureau verdient volgens dit lid niet het negatieve oordeel van de vorige spreker. Hij is er niet tegen gekant dat dit bureau in het toekomstige commissariaat-generaal voor externe betrekkingen zou opgaan, maar vraagt zich af of bepaalde activiteiten, zoals de betrekkingen met de bevolking van buitenlandse oorsprong, niet buiten deze structuur zouden gehouden moeten worden. De rol van het verbindingsbureau als forum zou behouden moeten blijven. Hij vraagt ook wat er met het personeel van het bureau zal gebeuren.

De spreker vraagt vervolgens aan de minister welke initiatieven hij denkt te nemen om het stedelijk beleid in het kader van 'Eurocities' op gang te brengen.

In verband met de subsidies voor de bevordering van het imago van Brussel betreurt de spreker dat er geen enkel krediet uitgetrokken is voor de organisatie van het Feest van Europa.

Wat ten slotte de subsidie voor de vzw 'Brussels Congres' betreft vraagt de spreker zich af of het, gelet op de belangrijke gunstige economische gevolgen van de organisatie van het congres voor het Gewest, niet goed zou zijn om



tun de procéder à un inventaire, avec les organisateurs de congrès et un échantillon de participants, des infrastructures qui seraient absolument nécessaires pour améliorer encore la position de Bruxelles au niveau mondial. Il ne faut pas oublier en effet que l'organisation de congrès a des retombées économiques très importantes pour la Région.

Le ministre déclare que l'image que Bruxelles doit promouvoir à l'étranger, est celle d'une capitale intéressante à visiter. Pour développer l'aspect touristique de Bruxelles, le ministre estime qu'il faut être pragmatique en ce qui concerne l'emploi des langues.

Comme il l'avait annoncé précédemment, le ministre confirme qu'un accord est intervenu au sein du Conseil des usagers du BATC sur la mise sur pied d'une politique commune d'accueil à Zaventem où l'on pourra avoir des informations sur les trois Régions et les trois communautés du pays.

Le ministre ne partage pas les critiques au sujet du Bureau de liaison Bruxelles-Europe. Il confirme que le Bureau sera intégré dans le futur Commissariat général aux relations extérieures. A cet égard, le gouvernement souhaite reprendre le personnel qui dispose d'une expérience spécifique. Encore faut-il trouver la solution au plan juridique, dans la mesure où ce personnel a été engagé sur une base contractuelle.

Le ministre déclare qu'il est partisan du "city marketing". Dans un premier temps, on procédera à une actualisation de l'étude effectuée en son temps par le bureau "Mens en Ruimte". Cela devrait prendre plus ou moins six mois. Le ministre déclare qu'il compte également développer des initiatives dans le cadre d'Eurocities, dans la mesure où l'Union européenne va modifier ses priorités dans l'octroi des moyens des fonds structurels. Elle a en effet décidé d'y inclure la problématique spécifique des villes urbaines. D'ores et déjà des contacts ont eu lieu avec différents maires des grandes villes d'Europe. Bruxelles peut à cet égard être considérée comme un des moteurs de ces initiatives.

En ce qui concerne la fête de l'Europe, le ministre déclare qu'il jugera sur pièce de la valeur du projet.

Le ministre confirme que l'organisation de congrès entraîne des retombées économiques importantes pour la Région. Selon le secteur Horeca, ces retombées s'élèvent à environ 100 milliards de francs par an.

M. Philippe Debry déclare qu'il s'associe aux remarques faites par d'autres orateurs au sujet de Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en 2000. En ce qui concerne le Bureau de liaison, il déclare qu'il a déjà émis des réserves au sujet de l'utilité de cette institution dans le passé. Son groupe regrette en particulier que cet organisme ne s'adresse qu'à un type de population bien déterminée.

samen met de organisatoren van congressen en een aantal representatieve deelnemers een inventaris te maken van de infrastructures die noodzakelijk zijn om de positie van Brussel op wereldvlak nog te versterken. Men mag inderdaad niet vergeten dat de organisatie van congressen zeer gunstige economische gevolgen heeft voor het Gewest.

De minister verklaart dat Brussel in het buitenland het imago moet verspreiden van een interessante hoofdstad, die een bezoek waard is. Om het toeristische aspect van Brussel in de verf te zetten, moet men pragmatisch zijn op taalvlak.

Zoals hij reeds eerder heeft aangekondigd, bevestigt de minister dat een akkoord bereikt is in de raad van de gebruikers van de BATC over een gezamenlijk onthaalbeleid in Zaventem waar men informatie kan krijgen over de drie Gewesten en de drie gemeenschappen van het land.

De minister is het niet eens met de kritiek op het verbindingsbureau Brussel-Europa. Hij bevestigt dat het bureau zal opgaan in het op te richten commissariaat-generaal voor externe betrekkingen. De regering wenst in dat verband het personeel met specifieke ervaring over te nemen. Maar daarvoor moet eerst een juridische oplossing gevonden worden, vermits dit personeel tijdelijk in dienst genomen is.

De minister verklaart dat hij voorstander is van 'city marketing'. Eerst zal de studie van het bureau Mens en Ruimte bijgewerkt worden. Dat zou ongeveer zes maanden in beslag nemen. De minister verklaart dat hij ook initiatieven wil nemen in het kader van Eurocities, want de Europese Unie zal andere prioriteiten leggen bij de toekenning van structuurmiddelen van de fondsen. Zij heeft immers beslist dat de specifieke problemen van de grootsteden daar ook onder vallen. Er zijn reeds contacten met verschillende burgemeesters van Europese grootsteden. Brussel mag in dat opzicht als een van de initiatiefnemers beschouwd worden.

Wat het Feest van Europa betreft verklaart de minister dat hij pas over het project zal oordelen wanneer het gestalte gekregen heeft.

De minister bevestigt dat de organisatie van congressen gunstige gevolgen heeft voor de economie van het Gewest. Volgens de Horeca-sector brengen die ongeveer 100 miljard per jaar op.

De heer Philippe Debry verklaart dat hij het eens is met de opmerkingen van andere sprekers over Brussel-culturele hoofdstad in het jaar 2000. In verband met het verbindingsbureau verklaart hij dat hij reeds vroeger vragen had bij het nut van deze instelling. Zijn fractie betreurt vooral dat dit bureau zich tot een welbepaalde bevolkingsgroep richt.

M. Marc Cools se réjouit de la création d'un bureau d'accueil à l'aéroport de Bruxelles-National. Il ne partage pas la remarque de M. de Patoul au sujet de la priorité à donner à la langue française dans la promotion de Bruxelles. Selon lui la Région n'a pas à se préoccuper de la promotion des langues, qui est une compétence communautaire. Au sujet de la fête de l'Europe, l'intervenant déclare qu'il est opposé à la multiplication de ce genre de manifestations. Tout au plus pourrait-on songer à fusionner, le cas échéant, la fête de l'Europe et celle de l'Iris pour en faire une grande fête populaire.

M. Benoît Veldekens déclare qu'il n'est pas opposé à cette idée de fusion et se demande si la Région de Bruxelles-Capitale ne pourrait pas être l'organisatrice de la fête de l'Europe, étant entendu que l'Union européenne en assume seule le financement. Il interroge ensuite le ministre sur l'idée qui consiste à réhabiliter l'un ou l'autre immeuble à Bruxelles (les casernes Dailly ou l'immeuble de la RTB à la place Flagey) pour en faire un musée de l'Europe.

A propos des relations avec d'autres villes ou capitales dont a parlé M. Harmel, M. Veldekens demande qu'elle est la logique qui se trouve à la base du développement de ce type d'accords. Enfin, faisant allusion aux initiatives annoncées par le ministre dans le cadre de l'année européenne de la politique urbaine, l'intervenant souhaite qu'une note plus substantielle soit jointe au rapport.

M. Dominique Harmel revient sur les fonds structurels européens. Il se demande si la Région est suffisamment présente pour bénéficier des retombées de ces fonds. Développe-t-on des contacts étroits avec l'Union européenne à ce sujet?

En ce qui concerne l'image internationale de Bruxelles, l'intervenant rappelle que cette question avait déjà fait l'objet d'une étude approfondie en 1995 et qu'un cahier des charges précis avait été élaboré à l'époque. Il s'étonne par ailleurs qu'aucun projet concret n'est encore élaboré dans le cadre de Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en l'an 2000. Or, cette grande manifestation doit être préparée longtemps à l'avance, si l'on veut qu'elle offre toutes les retombées que l'on en espère au départ. Enfin, le membre se réjouit de l'ouverture prochaine d'un bureau d'accueil pour les trois Régions à l'aéroport de Bruxelles-National.

M. Armand De Decker demande que la Région fasse un effort financier supplémentaire pour la grande rétrospective Magritte qui sera organisée dans le courant de l'année 1998. Il partage l'opinion de M. Harmel au sujet de l'importance des retombées économiques de ce genre de manifestations.

Le ministre des relations extérieures déclare que le gouvernement soutient entièrement ce genre d'initiatives dont les retombées économiques sont effectivement très impor-

Het verheugt de heer Marc Cools dat er een onthaal-desk komt in de luchthaven Brussel-nationaal. Hij is het niet eens met de heer Serge de Patoul over de voorrang die de Franse taal moet krijgen bij de promotie van Brussel. Het Gewest moet zich niet bezighouden met de promotie van de talen. Dat is een bevoegdheid van de Gemeenschappen. Met betrekking tot het Feest van Europa verklaart de spreker dat het aantal van dergelijke manifestaties niet moet toenemen. Men zou er hooguit kunnen aan denken in voorkomend geval het Feest van Europa met het Irisfeest te versmelten om er een groot volksfeest van te maken.

De heer Benoît Veldekens verklaart dat hij daar niet tegen gekant is en vraagt zich af of het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zelf het Feest van Europa niet zou kunnen organiseren, op voorwaarde dat de Europese Unie alleen voor de financiering ervan zorgt. Hij vraagt de minister vervolgens wat hij denkt over de renovatie van een of ander gebouw in Brussel (de Daillykazernes of het gebouw van de RTBf op het Flageyplein) om er een museum van Europa van te maken.

In verband met de betrekkingen met andere steden of hoofdsteden waarover de heer Dominique Harmel het gehad heeft, vraagt de heer Benoît Veldekens welke filosofie achter dergelijke akkoorden schuilgaat. De spreker wenst ook dat een uitgebreide nota bij het verslag gevoegd wordt over de initiatieven die de minister aangekondigd heeft in het kader van het Europese jaar van het stadsbeleid.

De heer Dominique Harmel komt terug op de Europese structurele fondsen. Hij vraagt zich af of het Gewest zich voldoende laat gelden om een deel van die fondsen te krijgen. Is er nauw contact met de Europese Unie hierover?

Wat het internationale imago van Brussel betreft, herinnert de spreker eraan dat in 1995 over deze kwestie een grondige studie gemaakt is en dat toen een gedetailleerd bestek opgesteld is. Het verbaast hem dat er nog geen enkel concreet project bestaat in het kader van Brussel-culturele hoofdstad van Europa in het jaar 2000. Een dergelijk evenement moet echter lang op voorhand voorbereid worden, indien men wil dat het alle verwachtingen inlost. Het verheugt het lid dat er binnenkort een onthaal-desk komt voor de drie Gewesten in de luchthaven Brussel-nationaal.

De heer Armand De Decker vraagt dat het Gewest een bijkomende financiële inspanning zou leveren voor de grote retrospectieve over Magritte die in de loop van het jaar 1998 georganiseerd zal worden. Hij deelt de mening van de heer Dominique Harmel over het belang van de economische gevolgen van dergelijke evenementen.

De minister belast met externe betrekkingen verklaart dat de regering dergelijke initiatieven met gunstige economische gevolgen volledig steunt. Hij zal er dan ook eens

tantes. Dans ce contexte, il déclare qu'il va réfléchir quant à une augmentation éventuelle du subside à accorder à l'exposition Magritte.

Traitant ensuite de la promotion de Bruxelles à l'étranger, le ministre déclare que le TIB est chargé de faire une politique coordonnée pour la promotion de l'image de Bruxelles à l'étranger.

Il déclare qu'il n'est pas opposé à une fusion de la fête de l'Europe et de celle de l'Iris. Un problème pourrait toutefois surgir au niveau du choix de la date.

Le projet d'affectation du bâtiment de la place Flagey est en bonne voie. Il s'agit d'un projet intéressant qui allie la viabilité de l'immeuble avec son affectation culturelle.

Le ministre précise que la logique sous jacente aux accords avec d'autres villes du monde est de choisir en priorité les grandes capitales comme Moscou, Berlin ou Washington. Enfin, en ce qui concerne les fonds structurels de l'Union Européenne, il précise qu'en raison du niveau élevé du PIB de la Région, celle-ci n'a pas accès au grand fonds. Ceci ne signifie pas pour autant que la Région ne doit pas prospecter d'autres sources de financement offertes par l'Union européenne. Le représentant de notre Région auprès de la Représentation permanente de la Belgique se montre très attentif au suivi des différentes initiatives prises par les instances européennes.

over nadenken om de subsidie voor de tentoonstelling over Magritte te verhogen.

Over de bevordering van het imago van Brussel in het buitenland verklaart de minister dat het TIB ermee belast is een gecoördineerd beleid te voeren om het imago van Brussel in het buitenland te bevorderen.

Hij verklaart dat hij niet tegen een versmelting van het Feest van Europa en dat van het Irisfeest gekant is. Er kan evenwel een probleem rijzen bij de keuze van een datum.

Het project om het gebouw op het Flageyplein een nieuwe bestemming te geven is op goede weg. Het is een interessant project waarvoor het gebouw bijzonder geschikt is en dat de culturele bestemming van het gebouw eer aan doet.

De minister preciseert dat de filosofie achter de akkoorden met andere steden in de wereld erin bestaat bij voorrang andere grote hoofdsteden, zoals Moskou, Washington of Berlijn, te kiezen. Wat ten slotte de structuur fondsen van de Europese Unie betreft, zegt hij dat het Gewest daar niet in aanmerking voor komt omdat het BIP van het Gewest te hoog is. Dat betekent niet dat het Gewest niet op zoek mag gaan naar andere financieringsbronnen die de Europese Unie aanbiedt. De vertegenwoordiger van het Gewest bij de vaste vertegenwoordiging van België heeft zeer veel aandacht voor de verschillende initiatieven die de Europese instellingen nemen.

## C. DIVISION 23

### DETTE REGIONALE

La dette directe globale de la Région de Bruxelles-Capitale s'élevait à 53.055.589.729 BEF au 31 octobre 1997, soit une augmentation de 1,6 milliard de BEF depuis le 31 décembre 1996.

La structure de la dette est le résultat d'une politique assez défensive puisque 77,6 % de la dette a été contracté à des taux d'intérêt fixes ou est protégé par des clauses « cap » et « collar » qui empêchent aux taux d'intérêt de dépasser un certain plafond.

Les obligations au niveau du remboursement de ces emprunts sont en outre étalées de façon assez régulière sur une période de dix années. Sur base de ces deux caractéristiques on peut affirmer que la Région contrôle assez bien les risques au niveau des taux d'intérêt et les risques de liquidité. Etant donné que la Région n'a pas contracté d'emprunts en devises et qu'elle ne réalise pas de swaps en devises, les risques au niveaux des taux de change sont inexistantes.

Le taux d'intérêt moyen pour la dette s'élevait à cette date à 5,26 %. Ce niveau approche de très près le taux d'intérêt interbancaire pour des emprunts avec une durée moyenne identique qui était de 5,15 %. Ceci est un résultat satisfaisant.

La qualité de la gestion de la dette par la Région a notamment été confirmée par une étude comparative avec les résultats de la gestion du Gouvernement fédéral, et ce à l'aide du rapport annuel relatif à la gestion de la dette fédérale en 1996.

Dans ce rapport, la gestion de la dette a été comparée à un « benchmark debt portfolio » qui représente un portefeuille géré de façon quasi optimale. Ce rapport a permis au Ministre Maystadt de conclure que la gestion de la dette fédérale est assez optimale.

De la comparaison des résultats de la gestion de la Région et de celle de l'Etat fédéral, il apparaît que la Région obtient de meilleurs résultats. Le coût moyen est inférieur pour la Région (5,37 % contre 6,60 %). Malgré le fait qu'une plus grande partie de la dette de l'Etat fédéral est contractée à des taux fixes (78,8 % contre 73,4 %), l'étalement des échéances de la dette fédérale est moins favorable que celui de la dette régionale, si bien que les risques de liquidité et de taux sont plus importants pour l'Etat fédéral.

A titre d'illustration, presque 32 % de la dette fédérale arrive à échéance endéans les 2 années et 61 % endéans les cinq ans. Pour la Région, ces chiffres sont respectivement 27 % et 57 %.

## C. AFDELING 23

### REGIONALE SCHULD

Per 31 oktober 1997 bedroeg de totale directe schuld van het Brussels Hoofdstedelijk gewest 53.055.589.729 BEF. Dit vertegenwoordigt een stijging sedert 31 december 1996 van 1,6 miljard BEF.

De structuur van de schuld weerspiegelt een vrij defensief beleid, vermits 77,6 % van de schuld uitstaat hetzij aan vaste rente, hetzij afgeschermd is door «cap»- en «collar»-clausules waardoor de rente niet boven een vastgelegd plafond kan uitstijgen.

Bovendien zijn de terugbetalingsverplichtingen op leningen vrij gelijkmatig gespreid over een periode van 10 jaar. Op grond van deze beide karakteristieken kan men stellen dat het Gewest op vrij behoorlijke wijze zowel het rente- als het likwiditeitsrisico onder controle heeft. Aangezien geen leningen in deviezen bestaan en dat het Gewest geen deviezen-swaps verricht, is het wisselrisico onbestaand.

De gemiddelde rentekost van de schuld bedroeg op dezelfde datum 5,26 %. Dit rentepeil sluit nauw aan bij de interbancaire rentevoet voor leningen met dezelfde gemiddelde duur die 5,15 % was. Dit is een vrij bevredigend resultaat.

De kwaliteit van het schuldbeheer door het Gewest werd enigszins bevestigd door een vergelijkende studie met de beleidsresultaten van de federale Regering, en dit aan de hand van het jaarrapport over het beheer van de federale schuld in 1996.

In dit rapport werd het schuldbeheer getoetst aan een «benchmark debt portfolio» welke een enigszins optimaal beheerde portefeuille voorstelt waaruit Minister Maystadt kon besluiten dat het federale schuldbeheer vrij optimaal is.

Uit de vergelijking van de resultaten van het beheer van het Gewest met deze van de federale staat, blijkt dat het Gewest globaal beter scoort. De gemiddelde kostprijs ligt lager in het Gewest (5,37 % t.o.v. 6,60 %). Niettegenstaande dat de federale staat een groter deel van de schuld met vaste rentevoeten heeft (78,8 % t.o.v. 73,4 %) is de spreiding van de vervaldagen van de federale schuld minder gunstig dan deze van het Gewest, zodat uiteindelijk de rente- en likwiditeitsrisico's bij de federale staat hoger liggen.

Ter illustratie hiervan kan gewezen worden dat bijna 32 % van de federale schuld vervalt binnen de 2 jaar en 61 % binnen de 5 jaar. Voor ons Gewest zijn deze cijfers respectievelijk 27 en 57 %.

Bien qu'il faut être prudent quand on procède à de telles comparaisons - les volumes et l'historique de ces portefeuilles sont en effet très différents - ils démontrent néanmoins que la gestion de notre dette est bonne et rationnelle.

Depuis le mois de juin 1996, la Région de Bruxelles-Capitale peut se prévaloir d'un rating AA, rating qui lui a été attribué par Standard & Poors. Il s'agit d'une appréciation excellente qui nous place juste en dessous de la Belgique et de la Flandre qui ont reçu un rating AA+. Ce rating étant régulièrement revu, nous avons reçu dernièrement une délégation de Standard & Poors. Nous n'avons pas encore été informés du résultat.

Aujourd'hui, nous pouvons affirmer que l'attribution de ce rating s'est avérée particulièrement favorable pour la Région. En effet, les marges que les banques lui portent en compte ont manifestement diminué et le nombre de banques - dont des banques internationales - qui nous offrent leurs services ont considérablement augmenté.

Ce rating deviendra probablement encore plus important à l'avenir, avec la suppression des frontières suite à l'introduction de l'Euro.

C'est donc une bonne chose que nous disposons de ce rating, et notre ambition doit consister au moins à conserver son niveau actuel.

Alhoewel men voorzichtig moet zijn met voorgaande vergelijkingen - de volumes en de historiek van deze portefeuilles zijn immers zo verschillend - wijzen ze toch op een degelijk en rationeel beleid van onze schuld.

Sedert juni 1996 beschikt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest over een AA rating van Standard & Poors. Dit is een uitstekende waardering waardoor we ons iets lager rangschikken dan België en Vlaanderen die beiden AA+ gequoteerd werden. Deze rating wordt regelmatig opnieuw geëvalueerd. Zeer recent ontvingen we in dit perspectief een delegatie van Standard & Poors. Tot nu toe kennen we de uitslag nog niet.

Vandaag kunnen we stellen dat de toekenning van de rating bijzonder gunstig is geweest voor het Gewest. De marges die de banken aanrekenden aan het Gewest zijn duidelijk gedaald en het aantal banken waaronder de internationale banken die spontaan hun diensten aanbieden, is duidelijk toegenomen.

Deze rating zal in de toekomst vermoedelijk nog een grotere rol spelen door het wegvallen van de grenzen ten gevolge van de introductie van de Euro.

Het is dus goed dat wij deze rating hebben. Onze ambitie dient dus minstens te zijn het niveau van deze rating te handhaven.

## VI. Examen des avis des commissions permanentes sur le budget général des dépenses 1998

MM. Philippe Debry, Alain Adriaens et Mme Françoise Dupuis regrettent l'absence de la plupart des rapporteurs. Les documents n'ayant été transmis que la veille de la présente réunion, il eut été intéressant de prévoir un rapport de synthèse de chacun d'entre-eux.

Mme Françoise Dupuis précise que les avis des commissions permanentes sont des synthèses des questions posées, qu'il faut dès lors prévoir la possibilité d'une approbation de ceux-ci par les commissions concernées. Ce n'est qu'après une telle démarche que la commission des finances doit en être saisie.

MM. Marc Cools et Jean-Pierre Cornelissen rappellent qu'il n'appartient pas à cette même commission des finances de rediscuter ce qu'il a été dans d'autres commissions et que chacune d'entre elles pourrait demander une approbation du rapport fait au nom de celle-ci.

M. Alain Zenner souligne le caractère récurrent des questions posées lors des réunions des commissions spécialisées et la difficulté posée par ce type de discussion. Il est en tout cas toujours loisible aux députés de poser directement par écrit, les questions aux ministres.

M. Philippe Debry demande à l'avenir une approbation des rapports et suggère qu'en commission des Finances, les rapporteurs des commissions précitées informent même brièvement les membres de la présente commission des éléments les plus importants qui ont été débattus ainsi que de leurs implications financières.

M. Armand De Decker ne désire pas la poursuite d'un débat qui a lieu chaque année lors de l'examen des avis des différentes commissions permanentes. Celles-ci peuvent émettre des remarques ou des suggestions voire même des réserves. Ce sont ces dernières qui sont dès lors discutées en commission des finances.

### 1. Commission du logement et la rénovation urbaine

M. Philippe Debry constate que le gouvernement s'est engagé à communiquer à la commission les textes annexés à la convention passée avec la Fesocolab ainsi que l'échéancier des remboursements de la dette du FADELS.

Il lui est répondu que cela figure au rapport.

## VI. Onderzoek van de adviezen van de vaste commissies over de algemene uitgavenbegroting 1998

De heren Philippe Debry, Alain Adriaens en Mevr. Françoise Dupuis betreuren dat de meeste rapporteurs afwezig zijn. Aangezien de stukken pas de dag voor de vergadering zijn toegezonden, zou het interessant zijn geweest voor een syntheseverslag van elk van die documenten te zorgen.

Mevr. Françoise Dupuis preciseert dat de adviezen van de vaste commissies samenvattingen zijn van de vragen die zijn gesteld, dat bijgevolg aan de betrokken commissies de mogelijkheid zou moeten worden gegeven om ze goed te keuren. Pas daarna kunnen ze de aan de commissie van financiën worden voorgelegd.

De heren Marc Cools en Jean-Pierre Cornelissen herinneren eraan dat het niet de taak is van deze commissie voor de financiën om opnieuw te bespreken wat reeds in andere commissies is besproken en dat elke commissie om de goedkeuring zou kunnen vragen van het verslag dat namens die commissie is uitgebracht.

De heer Alain Zenner wijst erop dat steeds dezelfde vragen worden gesteld tijdens de vergaderingen van de gespecialiseerde commissies en wijst op de problemen die zo'n bespreking doet rijzen. De volksvertegenwoordigers mogen hoe dan ook hun vragen direct schriftelijk aan de minister stellen.

De heer Philippe Debry vraagt dat de verslagen in de toekomst zouden worden goedgekeurd en stelt voor dat de rapporteurs van de genoemde commissies de leden van de commissie voor de financiën kort uitleg zouden verschaffen over de voornaamste zaken die zijn besproken en over de financiële gevolgen ervan.

De heer Armand De Decker wenst niet dat er nog een debat wordt gehouden zoals er telkenjare een plaatsheeft wanneer de adviezen van de verschillende vaste commissies worden onderzocht. Deze kunnen opmerkingen formuleren, voorstellen doen of zelfs bezwaren maken. Dit wordt dan besproken in de commissie voor de financiën.

### 1. Commissie voor de huisvesting en de stadsvernieuwing

De heer Debry stelt vast dat de regering zich ertoe verbonden heeft om de teksten als bijlage bij de overeenkomst met Fesocolab te bezorgen en het aflossingsschema voor de schuld van het ALESH ter kennis te brengen.

Geantwoord wordt dat dit in het verslag te vinden is.

## **2. Commission de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et de la politique foncière**

M. Philippe Debry demande qu'on joigne au rapport les montants dépensés pour la publicité faite en vue de l'enquête publique sur la modification du volet réglementaire du PRD.

## **3. Commission de l'infrastructure, chargée des travaux publics et des communications**

Ce rapport n'a pas suscité d'observations particulières.

## **4. Commission des affaires intérieures, chargée des pouvoirs locaux et des compétences d'agglomération**

M. Philippe Debry souhaite que figure au rapport la ventilation de l'intervention de l'Etat et de la Région en matière de contrats de sécurité; cette répartition devait être effectuée par rubrique.

## **5. Commission des affaires économiques, chargée de la politique économique, de l'énergie, de la politique de l'emploi et de la recherche scientifique**

M. Alain Zenner présente le rapport de cette commission. Eu égard aux doléances de certains commissaires sur l'éparpillement des compétences en matière d'économie et d'emploi, il se réjouit de l'amélioration des conditions de travail de cette Commission. Les questions n'ont en effet du être posées qu'à deux ministres au lieu de trois précédemment. Un certain nombre de commissaires déplorent l'absence d'un bilan de la politique menée en matière d'emploi ainsi qu'en matière économique. La commission a pris la décision de procéder à l'audition du fonctionnaire dirigeant de l'ORBEM ainsi que de débattre avec le ministre de l'économie du plan Dynamo.

## **6. Commission de l'environnement, de la conservation de la nature et de la politique de l'eau**

Le rapporteur, M. Mahfoud Romdhani fait une brève synthèse du débat qui s'est déroulé dans la présente commission. Il rappelle qu'un commissaire n'a pas obtenu de réponse du ministre sur le programme d'investissement sur 20 ans concernant l'incinérateur. Des précisions sur celui-ci permettraient de comprendre le montage financier en question.

M. Alain Adriaens précise l'importance d'un tel renseignement. Il s'agit en effet de la cession d'un patrimoine régional d'une valeur de plusieurs milliards. Un document explicatif existe. Le directeur général de l'Agence régionale

## **2. Commissie voor de ruimtelijke ordening, stedenbouw en grondbeleid**

De heer Philippe Debry vraagt voor het verslag de publiciteitskosten in het kader van het openbaar onderzoek over de wijziging van het verordenend gedeelte van het GewOP.

## **3. Commissie voor de infrastructuur, belast met openbare werken en verkeerswezen**

Dit verslag lokt geen bijzondere opmerkingen uit.

## **4. Commissie voor de binnenlandse zaken, belast met lokale besturen en agglomeratiebevoegdheden**

De heer Philippe Debry wenst dat de specificatie van de bijdrage van de Staat en van het gewest inzake de veiligheidscontracten in het verslag wordt opgenomen. Die verdeling dient per post te worden gedaan.

## **5. Commissie voor de economische zaken, belast met het economisch beleid, de energie, het werkgelegenheidsbeleid en het wetenschappelijk onderzoek**

De heer Alain Zenner stelt het verslag van deze commissie voor. Rekening houdend met de klachten van bepaalde commissieleden over de versnippering van de bevoegdheden op het vlak van de economie en de tewerkstelling verheugt het hem dat de werkomstandigheden van deze commissie zijn verbeterd. De vragen dienden immers maar aan twee ministers en niet aan drie ministers zoals vroeger te worden gesteld. Een aantal commissieleden betreuren dat er geen overzicht gegeven wordt van de beleidsmaatregelen die zijn getroffen op het vlak van de werkgelegenheid en op economisch vlak. De commissie heeft beslist om de leidende ambtenaar van de BGDA te horen een debat te organiseren met de minister van economie over het Dynamoplan.

## **6. Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud en waterbeleid**

De rapporteur, de heer Mahfoud Romdhani, vat het debat dat in deze commissie heeft plaatsgehad samen. Hij herinnert eraan dat een commissielid geen antwoord heeft gekregen van de minister over het investeringsprogramma over 20 jaar in verband met de verbrandingsinstallatie. Met nadere uitleg zou men een beter inzicht kunnen krijgen in de financiële constructie.

De heer Alain Adriaens preciseert het belang van zo'n inlichting. Het gaat immers om de afstand van een gewestelijk vermogen ter waarde van vele miljarden. Er bestaat een document met uitleg. De directeur-generaal van het

Bruxelles-Propreté l'avait d'ailleurs apporté lors de la discussion en commission.

Le même député demande également que soit communiqué le tableau de la programmation des investissements relatifs à l'épuration des eaux usées.

Gewestelijk Agentschap voor Netheid had het overigens bij tijdens de bespreking in de commissie.

Dezelfde volksvertegenwoordiger vraagt tevens dat de tabel met de planning van de investeringen voor de afvalwaterzuivering zou worden bezorgd.



## VII. Discussion des articles

Avant d'aborder la discussion des articles, M. Philippe Debry rappelle que le Gouvernement a annoncé lors de la dernière séance plénière qu'un Fonds d'un montant de 400 millions serait prochainement mis sur pied pour allouer des moyens supplémentaires aux quartiers en difficulté. Il souhaite avoir des précisions sur la création de ce Fonds, en particulier sur la manière de le créer. Va-t-on modifier l'ordonnance créant des fonds budgétaires ou le Gouvernement compte-t-il déposer un amendement au budget avant la séance plénière? Ou bien compte-t-il seulement procéder à une modification du budget lors du premier ajustement, ce qui viendrait, sans doute, beaucoup trop tard dans le temps.

Le Ministre des Finances répond qu'il ne peut à présent pas encore répondre à la question, dans la mesure où la discussion qui a eu lieu en Conseil des Ministres n'est pas encore clôturée.

### 1. Projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, doc. A-200/1-96/97.

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 2 ainsi que le tableau sont adoptés par 12 voix et 2 abstentions.

Les articles 3, 4 et 5 sont adoptés par un vote identique.

Le projet d'ordonnance dans son ensemble est adopté par 12 voix contre 2.

### 2. Projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, doc. A-201/1-96/97.

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

#### Article 2

Le Gouvernement dépose les amendements nos 1 et 3. Le Ministre des Finances renvoie à la justification écrite.

Ces deux amendements sont adoptés par 12 voix contre 1 et 1 abstention.

## VII. Bespreking van de artikelen

Vooraleer de bespreking van de artikelen aan te vatten, herinnert de heer Philippe Debry er aan dat de regering tijdens de laatste plenaire vergadering aangekondigd heeft dat er weldra een Fonds van 400 miljoen zou worden opgericht om bijkomende middelen vrij te maken voor de probleemwijken. Hij wenst meer duidelijkheid over de oprichting van dit Fonds, en meer bepaald over de manier waarop het moet worden opgericht. Zal men de ordonnantie houdende oprichting van begrotingsfondsen wijzigen, of is de regering van plan vóór de vergadering een amendement op de begroting in te dienen? Of wil de regering de begroting pas wijzigen bij de eerste aanpassing, wat ongetwijfeld veel te laat zou zijn.

De minister van Financiën antwoordt dat hij op deze vraag op dit ogenblik nog niet kan antwoorden, omdat de bespreking hiervan in de ministerraad nog niet is afgesloten.

### 1. Ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, doc. A-200/1-96-97.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikel twee evenals de tabel worden aangenomen met 12 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikelen 3, 4 en 5 worden aangenomen met eenzelfde stemverhouding.

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

### 2. Ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, doc. A-201/1-96/97.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

#### Artikel 2

De regering dient de amendementen nrs 1 en 3 in. De minister van Financiën verwijst naar de schriftelijke verantwoording.

Deze twee amendementen worden aangenomen met 12 stemmen tegen 1, bij 1 onthouding.

L'article 2 ainsi amendé et le tableau sont adoptés par 12 voix contre 2.

*Article 2bis (nouveau)*

Le Gouvernement dépose un amendement n° 2 visant à insérer un article *2bis*.

Le Ministre renvoie à la justification de l'amendement.

Cet amendement est adopté par 10 voix contre 2.

*Article 3*

Le Gouvernement dépose un amendement n° 4 à cet article. Le Ministre renvoie à la justification de l'amendement.

L'amendement est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

L'article 3, ainsi modifié, est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

*Article 4*

M. Philippe Debry invite le Ministre à expliquer le contenu de cet article. Il demande pourquoi on remplace les mots "du programme 1" par les mots "des programmes 1 et 2".

Le Ministre répond que cet article doit permettre de transférer le cas échéant les crédits nécessaires pour procéder à la mise en route du Commissariat général aux relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'article 4 est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

Les articles 5 et 6 sont adoptés par 11 voix contre 2.

*Article 7*

Le Gouvernement dépose un amendement n° 5 à cet article. Le Ministre renvoie à la justification écrite.

Cet amendement ainsi que l'article 7 modifié sont adoptés par 11 voix contre 2.

Les articles 8 et 9 sont adoptés par un vote identique.

Artikel 2, dat nu geamendeerd is, en de tabel worden aangenomen met 12 stemmen tegen 2.

*Artikel 2bis (nieuw)*

De regering dient een amendement nr. 2 in dat ertoe strekt een artikel *2bis* in te voegen.

De minister verwijst naar de verantwoording van het amendement.

Dit amendement wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 2.

*Artikel 3*

De regering dient een amendement nr. 4 in op dit artikel. De minister verwijst naar de verantwoording van dit amendement.

Het amendement wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 3, aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 2 onthoudingen.

*Artikel 4*

De heer Philippe Debry nodigt de minister uit de inhoud van dit artikel te verduidelijken. Hij vraagt waarom men de woorden "van het programma 1" vervangt door de woorden "van de programma's 1 en 2".

De Minister antwoordt dat dit artikel in voorkomend geval moet toelaten de nodige kredieten over te schrijven voor het opstarten van het Commissariaat-generaal voor de externe betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 4 wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 2 onthoudingen.

De artikelen 5 en 6 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

*Artikel 7*

De regering dient een amendement nr. 5 in op dit artikel. De minister verwijst naar de schriftelijke verantwoording.

Dit amendement evenals het gewijzigd artikel 7 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

De artikelen 8 en 9 worden aangenomen met eenzelfde stemverhouding.

*Article 10*

M. Philippe Debry souhaite qu'on rappelle quel est le contenu de l'article 23 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 qui est modifié par cet article.

Le Ministre des Finances déclare que par cet article l'Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement est autorisé à dispenser des subsides, en ce compris des transferts à d'autres organismes pararégionaux ou aux pouvoirs locaux. L'article 10 du présent projet vise à élargir la destination de ces subsides.

L'article 10 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Les articles 11 à 15 sont adoptés par 11 voix contre 2.

L'article 16 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Le projet d'ordonnance, tel qu'amendé par la commission, est adopté par 11 voix contre 2.

**3. Projet de règlement contenant le deuxième ajustement du budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1997, doc. A-202/1-96/97.**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 2 est adopté par 11 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'ensemble du projet de règlement est adopté par 11 voix contre 2.

**4. Projet de règlement contenant le deuxième ajustement du budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1997, doc. A-203/1-96/97.**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 2 est adopté par 11 voix contre 2.

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Le projet de règlement dans son ensemble est adopté par 11 voix contre 2.

*Artikel 10*

De heer Philippe Debry wenst dat men de inhoud van artikel 23 van de ordonnantie van 5 december 1996, die door dit artikel werd gewijzigd, weer in herinnering brengt.

De minister van Financiën verklaart dat door dit artikel het BIM de toelating krijgt subsidies toe te kennen, hierin inbegrepen overschrijvingen naar andere pararegionale instellingen of naar lokale besturen. Artikel 10 strekt ertoe de bestemming van deze subsidies te verbreden.

Artikel 10 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

De artikelen 11 tot 15 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

Artikel 16 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het ontwerp van ordonnantie, zoals door de commissie geamendeerd, wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

**3. Ontwerp van verordening houdende de tweede aanpassing van de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1997, stuk A-202/1-96/97**

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikel 2 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1, bij 1 onthouding.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het ontwerp van verordening in zijn geheel wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

**4. Ontwerp van verordening houdende de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1997, stuk 1A-203/1-96/97.**

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikel 2 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het ontwerp van verordening in zijn geheel wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

**5. Projet d'ordonnance contenant le budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998, doc. A-204/1-96/97.**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 2 et le tableau sont adoptés par 11 voix contre 2.

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Les articles 4 à 9 sont adoptés par 11 voix contre 2.

Le projet d'ordonnance dans son ensemble est adopté par 11 voix contre 2.

**6. Projet d'ordonnance contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998, doc. A-205/1-96/97.**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 2 et le tableau sont adoptés par 11 voix contre 2.

*Article 3*

Le Gouvernement dépose un amendement n° 4, pour lequel le Ministre renvoie à la justification écrite.

Cet amendement est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

L'article 3 ainsi modifié est adopté par 11 voix contre 2.

Les articles 4 à 14 sont adoptés par 11 voix contre 2.

*Article 15*

Le Gouvernement dépose deux amendements (nos 1 et 5) visant à créer deux nouvelles allocations de base sur lesquelles le Gouvernement est autorisé à octroyer des subventions de fonctionnement et d'investissement.

Ces deux amendements sont adoptés par 11 voix et 2 abstentions.

L'article ainsi amendé est adopté par 11 voix contre 2.

**5. Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998, stuk A-204/1-96/97.**

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikel 2 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikelen 4 tot 9 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

Het ontwerp van ordonnantie in zijn geheel wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

**6. Ontwerp van ordonnantie houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998, stuk A-205/1-96/97.**

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 2 en de tabel worden aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

*Artikel 3*

De regering dient een amendement nr. 4 in, waarbij de minister naar de schriftelijke verantwoording verwijst.

Dit amendement wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 3 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

De artikelen 4 tot 14 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

*Artikel 15*

De regering dient twee amendementen (nrs 1 en 5) in die ertoe strekken twee nieuwe basisallocaties in te voeren die de regering machtigen om werkings- en investerings-subsidies toe te kennen.

Die twee amendementen worden aangenomen met 11 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Het aldus geamendeerde artikel wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

*Article 16*

M. Benoît Veldekens demande au Ministre d'expliquer la portée de cet article.

Le Ministre des Finances déclare que cet article revient chaque année dans le projet de budget. Il vise à annuler progressivement les engagements du passé qui sont sans objet.

L'intervenant demande pourquoi on remonte aux engagements antérieurs au 31 décembre 1989.

Le Ministre lui répond que cette annulation se fait progressivement et avec un décalage de dix ans.

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Les articles 17, 18 et 19 sont adoptés par 11 voix contre 2.

L'article 20 est adopté par 11 voix contre 1 et 1 abstention.

Les articles 21 à 30 sont adoptés par 11 voix contre 2.

*Article 31*

M. Benoît Veldekens s'interroge quant à l'utilité de cet article. Il demande s'il y a lieu de préciser que cette disposition est prise en application de la loi du 16 mars 1954.

Le Ministre répond qu'en vertu de l'article 7 de la loi du 16 mars 1954, le Gouvernement peut autoriser les organismes soit à conserver les soldes budgétaires non utilisés en les affectant à une réserve, soit à rembourser ces soldes à la trésorerie régionale.

L'article 31 du présent projet fait application à cette disposition en précisant que les organismes d'intérêt public de la Région ne sont pas tenus de rembourser leur excédent budgétaire à la trésorerie régionale.

L'article est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

L'article 32 est adopté par un vote identique.

L'article 33 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

*Artikel 16*

De heer Benoît Veldekens vraagt de minister de draagwijdte van dit artikel toe te lichten.

De minister van financiën verklaart dat dit artikel ieder jaar in het begrotingsontwerp terugkomt. Het strekt ertoe de vastleggingen uit het verleden zonder voorwerp geleidelijk te schrappen.

De spreker vraagt waarom men teruggaat tot de vastleggingen van voor 31 december 1989.

De minister antwoordt dat deze geleidelijk geschrapt worden met een tussentijd van tien jaar.

Het artikel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

De artikelen 17, 18 en 19 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

Artikel 20 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1, bij 1 onthouding.

De artikelen 21 tot 30 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

*Artikel 31*

De heer Benoît Veldekens vraagt wat het nut is van dit artikel. Hij vraagt ook of het nodig is te preciseren dat deze bepaling ingevoegd is met toepassing van de wet van 16 maart 1954.

De minister antwoordt dat krachtens artikel 7 van de wet van 16 maart 1954 de regering de instellingen kan toestaan ofwel de niet gebruikte begrotingssaldi in een reserve te behouden ofwel ze terug te storten in de gewestelijke schatkist.

Artikel 31 van dit ontwerp past deze bepaling toe en preciseert dat de instellingen van openbaar nut van het Gewest niet verplicht zijn hun begrotingsoverschot aan de gewestelijke schatkist terug te betalen.

Het artikel wordt aangenomen met 11 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Artikel 32 wordt aangenomen met eenzelfde stemverhouding.

Artikel 33 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

*Article 33bis (nouveau)*

Le Gouvernement dépose un amendement n° 3 visant à insérer un article 33bis (nouveau), lequel autorise le Gouvernement à apporter sa garantie aux emprunts contractés par la S.A. Bruxelles-Midi.

M. Philippe Debry souhaite que la commission puisse disposer d'informations au sujet des activités de cette société. Il aimerait pouvoir prendre connaissance notamment des comptes et du rapport d'activités relatif à la société Bruxelles-Midi. Il souhaite que ces informations soient reprises au rapport.

Compte tenu du caractère volumineux de ces documents, le Président suggère que l'on ne les annexe pas au rapport mais qu'on les envoie directement aux membres.

M. Marc Cools demande que l'on communique également le budget de la société Bruxelles-Midi.

M. Philippe Debry ajoute qu'il voudrait également pouvoir disposer de la programmation des investissements prévus grâce à l'emprunt de 150 millions.

Le Ministre des Finances précise que Bruxelles-Midi est une société privée, dont le bilan peut être consulté par tout un chacun à la Centrale des bilans de la Banque Nationale.

M. Philippe Debry se déclare surpris par la réponse du Ministre, dans la mesure où les pouvoirs publics régionaux sont largement majoritaires dans cette société. Aussi, il estime que la commission est en droit d'avoir des informations au sujet de sa situation financière et de ses activités.

Le Ministre des Finances répond qu'il communiquera cette demande au Ministre de l'Aménagement du Territoire.

L'amendement est adopté par 11 voix contre 2.

*Article 34*

M. Dominique Harmel demande si le Ministre a transmis le tableau qu'il avait demandé à propos des dettes garanties par la Région.

Le Ministre répond qu'il a transmis les informations au secrétariat de la commission.

L'article 34 est adopté par 11 voix contre 2.

Les articles 35 et 37 sont adoptés par 11 voix contre 2.

*Artikel 33bis (nieuw)*

De regering dient een amendement nr. 3 in dat ertoe strekt een artikel 33bis (nieuw) in te voegen, dat de regering machtigt haar waarborg te verlenen aan de leningen die de nv Brussel-Zuid aangaat.

De heer Philippe Debry wenst dat de commissie over informatie over de activiteiten van deze vennootschap zou kunnen beschikken. Hij vraagt inzage in de rekeningen en in het activiteitenrapport van de vennootschap Brussel-zuid. Hij vraagt dat deze informatie bij het verslag gevoegd wordt.

Gelet op de omvang van die documenten, stelt de voorzitter voor ze niet bij het verslag te voegen, maar ze rechtstreeks naar de leden te sturen.

De heer Marc Cools vraagt dat de begroting van de vennootschap Brussel-zuid daar ook bij gevoegd zou worden.

De heer Philippe Debry voegt eraan toe dat hij ook zou willen beschikken over het investeringsprogramma dat mogelijk gemaakt is door de lening van 150 miljoen.

De minister van financiën preciseert dat Brussel-Zuid een privé-bedrijf is waarvan de balans door iedereen kan worden ingezien bij de Centrale van de balansen van de Nationale Bank.

De heer Philippe Debry is verbaasd over het antwoord van de minister omdat de gewestelijke overheid de meerderheidsaandeelhouder van deze vennootschap is. Hij meent ook dat de commissie het recht heeft informatie te krijgen over de financiële situatie en de activiteiten ervan.

De minister van financiën antwoordt dat hij deze vraag zal voorleggen aan de minister belast met ruimtelijke ordening.

Het amendement wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

*Artikel 34*

De heer Dominique Harmel vraagt of de minister de tabel heeft overgezonden die hij in verband met de door het gewest gewaarborgde schuld heeft gevraagd.

De minister antwoordt dat hij de informatie heeft bezorgd aan het secretariaat van de commissie.

Artikel 34 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

De artikelen 35 en 37 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

*Article 38*

Le Gouvernement dépose un amendement n° 2. Celui-ci vise à rencontrer une remarque de la Cour des comptes. Il est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 38 ainsi amendé est adopté par 11 voix contre 2.

Les articles 39 à 41 sont adoptés par un vote identique.

Le projet d'ordonnance, tel qu'amendé par la commission, est adopté par 11 voix contre 2.

**7. Projet de règlement contenant le budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1998, doc. A-206/1-96/97.**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 2 est adopté par 11 voix contre 2.

Les articles 3 et 4 sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

Le projet de règlement dans son ensemble est adopté par 11 voix contre 2.

**8. Projet de règlement contenant le budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1998, doc. A-207/1-96/97.**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Les articles 2 à 4 sont adoptés par 11 voix contre 2.

L'article 5 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Le projet de règlement dans son ensemble est adopté par 11 voix contre 2.

\* \* \*

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 10 membres présents.

*Le Rapporteur,*

Eric van WEDDINGEN

*Le Président,*

Armand DE DECKER

*Artikel 38*

De regering dient een amendement nr 2 in dat ertoe strekt rekening te houden met een opmerking van het Rekenhof. Het wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel 38 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

De artikelen 39 tot 41 worden met eenzelfde stemverhouding aangenomen.

Het ontwerp van ordonnantie zoals het door de commissie is geamendeerd, wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

**7. Ontwerp van verordening houdende de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1998, stuk A-206/1-96/97**

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Artikel 2 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

De artikelen 3 en 4 worden aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Het ontwerp van verordening wordt in zijn geheel aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

**8. Ontwerp van verordening houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1998, stuk 207/1-96/97.**

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

De artikelen 2 tot 4 worden aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

Artikel 5 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Het ontwerp van verordening wordt in zijn geheel aangenomen met 11 stemmen tegen 2.

\* \* \*

Dit verslag is aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

*De Rapporteur,*

Eric van WEDDINGEN

*De Voorzitter,*

Armand DE DECKER

### VIII. Textes adoptés par la Commission

#### 1. PROJET D'ORDONNANCE

contenant le deuxième ajustement  
du budget général des dépenses  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1997

#### I. Dispositions générales

##### Article 1<sup>er</sup>

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

##### Article 2

Conformément au tableau annexé à la présente ordonnance, les crédits inscrits au Budget général des Dépenses pour l'année budgétaire 1997 sont ajustés comme suit :

### VIII. Door de Commissie aangenomen teksten

#### 1. ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende tweede aanpassing  
van de algemene uitgavenbegroting van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1997

#### I. Algemene bepalingen

##### Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

##### Artikel 2

Overeenkomstig de tabel gevoegd bij deze ordonnantie worden de in de Algemene Uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1997 ingeschreven kredieten als volgt aangepast :

En millions de francs

In miljoen frank

	Crédits d'engagement — Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordonnancement — Ordonnancerings- kredieten	
Crédits non dissociés			Niet-gesplitste kredieten
Initiaux	55.490,0	55.490,0	Initieel
crédits supplémentaires	2.488,7	2.488,7	bijkredieten
réductions	– 3.852,8	– 3.852,8	verminderingen
Ajustés	54.125,9	54.125,9	Aangepast
Crédits supplémentaires pour années antérieures	111,6	111,6	Bijkredieten voor vorige jaren
Crédits dissociés			Gesplitste kredieten
Initiaux	7.782,1	7.864,4	Initieel
crédits supplémentaires	546,7	252,7	bijkredieten
réductions	– 1.645,4	– 1.141,9	verminderingen
Ajustés	6.683,4	6.975,2	Aangepast
Totaux			Totalen
Initiaux	63.272,1	63.354,4	Initieel
Ajusté	60.809,3	61.101,1	Aangepast
Années antérieures	111,6	111,6	Vorige jaren



Crédits variables			Variabele kredieten
Initiaux	8.915,4	8.915,4 (1)	Initieel
crédits supplémentaires	891,1	125,8 (2)	bijkredieten
réductions	- 756,0	-	verminderingen
Ajustés	9.050,5	9.041,2 (3)	Aangepast
Totaux généraux y compris crédits variables			Algemene totalen met inbegrip variabele kredieten
Initiaux	72.187,5	72.269,8	Initieel
Ajustés	69.859,8	70.142,3	Aangepast
Années antérieures	111,6	111,6	Vorige jaren

(1) Crédit f initial.

(2) Différence entre le crédit f initial et le crédit e du deuxième ajustement.

(3) Crédit e du deuxième ajustement.

(1) Initieel f-krediet.

(2) Verschil tussen het initieel f-krediet en het e-krediet uit de tweede aanpassing.

(3) e-krediet uit de tweede aanpassing.

### Article 3 (nouveau)

A l'article 7 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 concernant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, il est inséré l'allocation de base 10.70.01.01.

A l'article 39 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, les mots "de l'allocation de base 10.70.01.01" sont remplacés par "des crédits du programme 7 de la division 10". Les mots "y compris d'éventuelles dépenses se rapportant à des années antérieures et pour lesquelles aucun crédit n'a pu être ouvert dans les budgets précédents de l'Agglomération" sont supprimés.

## II. Dispositions relatives à la section I : dépenses d'administration générale

### Article 4 (ancien article 3)

A l'article 13 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, il est ajouté sous la Division 10 l'allocation de base suivante :

*"Promotion de l'information audiovisuelle pour la Région de Bruxelles-Capitale 10.30.32.01"*

Sous la Division 11 il est ajouté l'allocation de base suivante :

*"Subsides d'investissement aux centres d'entreprises 11.26.51.02"*

*"Subsides en soutien à des actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans*

### Artikel 3 (nieuw)

In artikel 7 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt de basisallocatie 10.70.01.01 tussengevoegd.

In artikel 39 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 worden de woorden "basisallocatie 10.70.01.01" vervangen door "de kredieten van het programma 7 van afdeling 10". De woorden "met inbegrip van eventuele uitgaven betreffende vorige jaren waarvoor geen enkel krediet kon worden geopend in de voorgaande Agglomeratiebegrotingen" worden geschrapt.

## II. Bepalingen betreffende sectie I : uitgaven van algemeen bestuur

### Artikel 4 (oud artikel 3)

In artikel 13 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt onder Afdeling 10 de volgende basisallocatie toegevoegd :

*"Bevordering van de audiovisuele informatie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 10.30.32.01"*

Onder Afdeling 11 wordt volgende basisallocatie toegevoegd :

*"Investeringsstoelagen aan bedrijventra 11.26.51.02"*

*"Subsidies ter ondersteuning van onderzoeks-, ontwikkelings-, demonstratie en valorisatieinitiatieven op het*

*le domaine de la recherche scientifique. Programmes européens, subside au CIRB.*

11.31.41.04

Sous la Division 12 sont ajoutés les allocations de base suivantes :

*“Subvention à la STIB pour l'aménagement de locaux  
12.22.43.02”*

*“Dotation d'investissement en relation avec le Port de Bruxelles  
12.50.63.02”*

Sous la Division 13 sont ajoutés les allocations de base suivantes :

*“Subvention à l'ORBEM pour la promotion de l'emploi dans les administrations locales (arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986)  
13.21.43.99”*

*“Subvention accordée à l'ORBEM en matière de placement  
13.22.43.96”*

Sous la Division 14 sont ajoutés les allocations de base suivantes :

*“Subvention à l'Ecole Régionale d'Administration Publique (ERAP) pour l'organisation de cours de français et de néerlandais  
14.12.33.02”*

*“Crédits destinés à permettre aux communes de promouvoir l'image de la capitale  
14.33.63.22”*

Sous la Division 16 il est ajouté l'allocation de base suivante :

*“Dotation à la Société de Développement régional de Bruxelles pour l'acquisition et l'équipement de terrains industriels  
16.42.63.53”*

Sous la Division 18 sont ajoutés les allocations de base suivantes :

*“Subsides à l'Intercommunale bruxelloise de Distribution d'Eau (IBDE) destinés à l'amélioration, la transformation et l'extension du réseau de distribution d'eau  
18.42.60.01”*

*“Subvention pour la participation aux Commissions Escaut-Meuse  
18.51.45.01”*

Le libellé concernant l'allocation de base 14.34.01.01 est remplacé par “Subside à la Délégation régionale à la Sécurité et la Prévention”.

Le libellé concernant l'allocation de base 14.34.43.06 est remplacé par “Crédit destiné au personnel civil (administratif et de prévention) des contrats de sécurité”.

*grondgebied van het wetenschappelijk onderzoek – Europese programma's, subsidie aan het CIBG”.*

11.31.41.01

Onder Afdeling 12 worden volgende basisallocaties toegevoegd :

*“Toelage aan de MIVB voor het inrichten van lokalen  
12.22.43.02”*

*“Investeringsdotatie in verband met de Haven van Brussel  
12.50.63.02”*

Onder Afdeling 13 worden volgende basisallocaties toegevoegd :

*“Toelage aan de BGDA ter bevordering van de tewerkstelling in de lokale besturen (koninklijk besluit nr. 474 van 28 oktober 1986)  
13.21.43.99”*

*“Toelage verleend aan de BGDA inzake plaatsing  
13.22.43.96”*

Onder Afdeling 14 worden volgende basisallocaties toegevoegd :

*“Toelage aan de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) voor het organiseren van cursussen Nederlands en Frans  
14.12.33.02”*

*“Krediet voor de gemeenten ter bevordering van het hoofdstedelijk imago  
14.33.63.22”*

Onder Afdeling 16 wordt volgende basisallocatie toegevoegd :

*“Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel voor de aankoop en de aanleg van industrieterreinen  
16.42.63.53”*

Onder Afdeling 18 worden volgende basisallocaties toegevoegd :

*“Toelagen aan de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (BIWD) bestemd voor het verbeteren, het wijzigen en het uitbreiden van het waterdistributienet  
18.42.60.01”*

*“Toelage voor de deelname aan de Scheldec commissie en de Maascommissie  
18.51.45.01”*

De tekst met betrekking tot de basisallocatie 14.34.01.01 wordt vervangen door “Toelage aan de Gewestelijke Afvaardiging voor Veiligheid en Preventie”.

De tekst met betrekking tot de basisallocatie 14.34.43.06 wordt vervangen door “Krediet voor het burgerpersoneel (administratief en inzake preventie) voor de veiligheidscontracten”.

*Article 5 (ancien article 4)*

A l'article 11 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget Général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, les mots "du programme 1" sont remplacés par "des programmes 1 et 2".

*Article 6 (ancien article 5)*

Par dérogation à l'article 100 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, les dépenses suivantes, relatives au subventionnement d'infrastructures sportives communales, sont relevées de la prescription :

GI 744	St-Gilles	(23.509.000 F)
GI 745	Watermael-Boitsfort	(2.033.000 F)
GI 746	Woluwe-St-Lambert	(1.771.000 F)
GI 748	Woluwe-St-Pierre	(306.000 F)
GI 749	Woluwe-St-Pierre	(4.152.000 F)
GI 750	Woluwe-St-Pierre	(697.000 F)
	Molenbeek-St-Jean	(789.100 F)
	Anderlecht	(260.000 F)
	Schaerbeek	(279.000 F)

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à engager ces montants à l'allocation de base 14.41.63.25.

### III. Dispositions relatives à la section II : organismes d'intérêt public de la catégorie A

*Article 7 (ancien article 6)*

Est approuvé le deuxième ajustement du budget de l'Agence Régionale pour la Propreté pour l'année 1997.

Ce budget s'élève pour les recettes à 5.625.700.000 F et pour les dépenses à 5.625.700.000 F. Les recettes pour ordre sont évaluées à 10.000.000 F et les dépenses pour ordre à 10.000.000 F, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Article 8 (ancien article 7)*

Est approuvé, le deuxième ajustement du budget du Centre informatique pour la Région bruxelloise pour l'année 1997.

Ce budget s'élève pour les recettes à 166.464.000 F et pour les dépenses à 166.464.000 F. Les recettes pour ordre sont évaluées à 30.706.000 F et les dépenses pour ordre à 30.706.000 F, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Artikel 5 (oud artikel 4)*

In artikel 11 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, worden de woorden "van het programma 1" vervangen door "van de programma's 1 en 2".

*Artikel 6 (oud artikel 5)*

In afwijking van artikel 100 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, wordt voor de volgende uitgaven, betreffende de subsidiëring van gemeentelijke sportinfrastructuur, de verjaringstermijn opgeheven :

GI 744	St-Gillis	(23.509.000 F)
GI 745	Watermaal-Bosvoorde	(2.033.000 F)
GI 746	St.-Lambrechts-Woluwe	(1.771.000 F)
GI 748	St.-Pieters-Woluwe	(306.000 F)
GI 749	St.-Pieters-Woluwe	(4.152.000 F)
GI 750	St.-Pieters-Woluwe	(697.000 F)
	St.-Jans-Molenbeek	(789.100 F)
	Anderlecht	(260.000 F)
	Schaerbeek	(279.000 F)

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering mag deze bedragen vastleggen onder basisallocatie 14.41.63.25.

### III. Bepalingen betreffende sectie II : instellingen van openbaar nut van categorie A

*Artikel 7 (oud artikel 6)*

De tweede aangepaste begroting voor het jaar 1997 van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 5.625.700.000 F voor de ontvangsten en 5.625.700.000 F voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 10.000.000 F en de uitgaven voor orde op 10.000.000 F, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Artikel 8 (oud artikel 7)*

De tweede aangepaste begroting voor het jaar 1997 van het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 166.464.000 F voor de ontvangsten en 166.464.000 F voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 30.706.000 F en de uitgaven voor orde op 30.706.000 F, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Article 9 (ancien article 8)*

Est approuvé, le deuxième ajustement du budget du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1997.

Ce budget s'élève pour les recettes à 2.388.847.000 F et pour les dépenses à 2.388.847.000 F. Les recettes pour ordre sont évaluées à 100.000 F et les dépenses pour ordre à 100.000 F, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Article 10 (ancien article 9)*

Est approuvé le deuxième ajustement du budget du Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales pour l'année 1997.

Ce budget s'élève pour les recettes à 13.241.617.000 F et pour les dépenses à 11.685.452.000 F conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Article 11 (ancien article 10)*

A l'article 23 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget Général de Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, il est ajouté le texte suivant :

“; notamment pour la construction, l'agrandissement, la transformation, l'aménagement, l'équipement et le renouvellement des parcs à conteneurs.”

#### **IV. Dispositions relatives aux crédits variables des fonds budgétaires**

*Article 12 (ancien article 11)*

Le tableau de l'article 17 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997 est remplacé par le tableau suivant suite à l'affectation de crédits variables au programme 2 de la division 13 :

*Artikel 9 (oud artikel 8)*

De tweede aangepaste begroting voor het jaar 1997 van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 2.388.847.000 F voor de ontvangsten en 2.388.847.000 F voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 100.000 F en de uitgaven voor orde op 100.000 F, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Artikel 10 (oud artikel 9)*

De tweede aangepaste begroting voor het jaar 1997 van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 13.241.617.000 F voor de ontvangsten en 11.685.452.000 F voor de uitgaven overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Artikel 11 (oud artikel 10)*

In artikel 23 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, wordt volgende tekst toegevoegd :

“; onder andere voor de bouw, vergroting, verbouwing, inrichting, uitrusting en vernieuwing van containerparken.”

#### **IV. Bepalingen betreffende de variabele kredieten van de begrotingsfondsen**

*Artikel 12 (oud artikel 11)*

De tabel van artikel 17 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt ingevolge de toewijzing van variabele kredieten aan het programma 2 van afdeling 13 als volgt aangepast :

Fonds		Montant ajusté — Aangepast bedrag	Programme — Programma	Fondsen
<b>Division 11</b>				<b>Afdeling 11</b>
Fonds bruxellois de développement économique régional	e)	11,5	2	Brussels Fonds voor de economische ontwikkeling van het Gewest
	f)	11,5		

Fonds d'aide aux entreprises	e) f)	6,2 0,0	3	Fonds voor hulp aan de ondernemingen
Fonds pour la promotion du commerce extérieur	e) f)	5,0 5,0	4	Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel
<b>Division 12</b>				<b>Afdeling 12</b>
Fonds pour l'équipement et les déplacements	e) f)	35,0 35,0	2	Fonds voor uitrusting en verplaatsingen
Fonds pour l'équipement et les déplacements	e) f)	80,0 80,0	3	Fonds voor uitrusting en verplaatsingen
<b>Division 13</b>				<b>Afdeling 13</b>
Fonds social bruxellois	e) f)	153,6 153,6	1	Brussels Sociaal Fonds
Fonds social bruxellois	e) f)	6,9 6,9	2	Brussels Sociaal Fonds
<b>Division 15</b>				<b>Afdeling 15</b>
Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social	e) f)	787,9 787,9	2	Fonds voor investeringen en aflossing van de schuldenlast in de sector van de sociale woningbouw
<b>Division 16</b>				<b>Afdeling 16</b>
Fonds d'aménagement urbain et foncier	e) f)	53,4 134,3	2	Fonds voor stedenbouw en grondbeheer
<b>Division 18</b>				<b>Afdeling 18</b>
Fonds pour la protection de l'environnement	e) f)	15,0 15,0	1	Fonds voor de bescherming van het milieu
Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au repoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune	e) f)	133,1 133,1	1	Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna
Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales	e) f)	753,6 688,2	5	Fonds voor het beheer van afval- en regenwater
<b>Division 23</b>				<b>Afdeling 23</b>
Fonds de gestion de la dette régionale	e) f)	7.000,0 7.000,0	1	Fonds voor het beheer van de gewestschuld
<b>Total</b>	e) f)	9.041,2 9.050,5		<b>Totaal</b>

*Article 13 (ancien article 12)*

A l'article 19 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, les mots "capacités d'engagement" sont remplacés par "capacités d'engagement et d'ordonnancement".

A l'article susmentionné est ajouté un deuxième alinéa comme suit :

"La limitation des capacités d'engagement n'est pas d'application pour ce qui concerne les engagements sur le Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales pris en application de l'article 12 ci-dessus."

*Article 14 (ancien article 13)*

L'article 11 de l'ordonnance du 10 juillet 1997 ajustant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997 est abrogé.

*Article 15 (ancien article 14)*

A l'article 20 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, les mots "l'affectation du solde du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales est modifiée" sont remplacés par "un prélèvement est effectué sur les recettes courantes du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales"

**V. Autres engagements de la Région***Article 16 (ancien article 15)*

A l'article 34 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, modifié par l'ordonnance du 10 juillet 1997 ajustant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, le montant de 9.181,9 millions est remplacé par 8.890 millions.

*Article 17 (ancien article 16)*

La présente ordonnance entre en vigueur le jour du vote par le Conseil.

*Artikel 13 (oud artikel 12)*

In artikel 19 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt het woord "vastleggingsmogelijkheden" vervangen door "vastleggings- en ordonnanceringsmogelijkheden".

Aan voormeld artikel wordt een tweede lid toegevoegd luidend :

"De beperking van de vastleggingsmogelijkheden geldt niet voor wat betreft de vastleggingen op het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater die plaatsvinden als gevolg van de toepassing van artikel 12 hierboven."

*Artikel 14 (oud artikel 13)*

Artikel 11 van de ordonnantie van 10 juli 1997 houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt opgeheven.

*Artikel 15 (oud artikel 14)*

In artikel 20 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt de tekst "het beschikbaar saldo op het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater van bestemming veranderd" vervangen door "een voorafname gedaan op de lopende ontvangsten van het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater".

**V. Andere verbintenissen van het Gewest***Artikel 16 (oud artikel 15)*

In artikel 34 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, gewijzigd door de ordonnantie van 10 juli 1997 houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, dient het bedrag van 9.181,9 miljoen vervangen te worden door 8.890 miljoen.

*Artikel 17 (oud artikel 16)*

Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van de stemming door de Raad.

**Tableau****SECTION I****Dépenses d'administration générale**

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 10.73.33.01, crédit a, le montant de – 1,5 par 0,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 0,5 dans la colonne "1977 Ajusté" est remplacé par 2,0.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour les totaux du programme 7 de la division 10, crédit a, le montant de 50,9 par 52,4 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 931,0 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 932,5.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour les totaux de la division 10, crédit a, le montant de 1,3 par 2,8 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 9.381,9 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 9.383,4.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 23.10.21.30, crédit a, le montant de – 323,5 par – 325,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 2.561 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 2.559,5.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour les totaux du programme 1 de la division 23, crédit a, le montant de – 821,5 par – 823,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 7.909,9 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 7.908,4.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour les totaux de la division 23, crédit a, le montant de – 821,5 par – 823,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 7.909,9 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 7.908,4.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 13.21.43.61, crédit a, le montant de 29,8 par – 22,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; dans la colonne "1997 Ajusté" le montant de 1.595,3 est remplacé par 1.543,5.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 13.21.43.62, crédit a, le montant de – 51,8 par 0,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; dans la colonne "1997 Ajusté" le montant de 991,6 est remplacé par 1.043,4.

**Tabel****SECTIE I****Uitgaven van algemeen bestuur**

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 10.73.33.01, a-krediet, het bedrag van – 1,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 0,0; het bedrag van 0,5 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 2,0.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van het programma 7 van de afdeling 10, het a-krediet, het bedrag van 50,9 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 52,4; het bedrag van 931,0 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 932,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van de afdeling 10, a-krediet, het bedrag van 1,3 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 2,8; het bedrag van 9.381,9 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 9.383,4.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 23.10.21.30, a-krediet, het bedrag van – 323,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door – 325,0; het bedrag van 2.561 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 2.559,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van het programma 1 van de afdeling 23, het a-krediet, het bedrag van – 821,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door – 823,0; het bedrag van 7.909,9 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 7.908,4.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van de afdeling 23, het a-krediet, het bedrag van – 821,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door – 823,0; het bedrag van 7.909,9 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 7.908,4.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 13.21.43.61, a-krediet, het bedrag van 29,8 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door – 22,0; het bedrag van 1.595,3 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 1.543,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 13.21.43.62, a-krediet, het bedrag van – 51,8 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 0,0; het bedrag van 991,6 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 1.043,4.

## 2. PROJET D'ORDONNANCE

contenant le budget général des dépenses  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1998

### I. Dispositions générales

#### Article 1<sup>er</sup>

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

#### Article 2

Il est ouvert pour les dépenses du budget de la Région de Bruxelles-Capitale afférentes à l'année budgétaire 1998, des crédits s'élevant aux montants ci-après :

*In miljoen frank*

	Crédits d'engagement — Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordonnancement — Ordonnancerings- kredieten	
Crédits non dissociés	56.519,3	56.519,3	Niet-gesplitste kredieten
Crédits dissociés	9.205,3	9.088,1	Gesplitste kredieten
Crédits pour années antérieures	10,0	10,0	Kredieten voor voorgaande jaren
Totaux	65.734,6	65.617,4	Totalen

Ces crédits sont énumérés au tableau annexé à la présente ordonnance, section I.

#### Article 3

Pour l'année budgétaire 1998 les crédits d'engagement variables sur les fonds organiques sont estimés à 8.245,6 millions de francs et les crédits d'ordonnancement variables sur les fonds organiques sont estimés à 9.419,6 millions de francs.

## 2. ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende algemene uitgavenbegroting van  
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1998

### I. Algemene bepalingen

#### Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

#### Artikel 2

Voor de uitgaven van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998 worden kredieten geopend ten belope van :

*En millions de francs*

Deze kredieten worden opgesomd in de bij deze ordonnantie gevoegde tabel, sectie I.

#### Artikel 3

Voor het begrotingsjaar 1998 worden de op de organieke fondsen beschikbare variabele vastleggingskredieten geraamd op 8.245,6 miljoen frank en de op de organieke fondsen beschikbare variabele ordonnanceringskredieten op 9.419,6 miljoen frank.



## II. Dispositions relatives à la section I : dépenses d'administration générale

### Article 4

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique du 29 octobre 1846 relative l'organisation de la Cour des Comptes et de l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> de l'arrêté royal du 31 mai 1966 portant règlement du contrôle de l'engagement des dépenses des services d'administration générale, des avances de fonds d'un montant maximum de 10.000.000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 400.000 francs.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 400.000 francs.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers peut également se faire par avances de fonds, quel qu'en soit le montant.

### Article 5

Par dérogation à l'article 40, § 1<sup>er</sup>, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles prévues à l'article 41 des mêmes lois.

### Article 6

Par dérogation à l'article 40, § 1<sup>er</sup>, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le paiement des chèques-repas s'effectue conformément aux règles prévues à l'article 41 des mêmes lois.

### Article 7

Des provisions peuvent être allouées aux avocats, aux experts et aux huissiers de justice agissant pour le compte de la Région.

### Article 8

Par dérogation aux articles 5 et 6 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, des créances

## II. Bepalingen betreffende sectie I : uitgaven van algemeen bestuur

### Artikel 4

In afwijking van artikel 15 van de organieke wet op de inrichting van het Rekenhof van 29 oktober 1846 en van artikel 1, 1<sup>o</sup> van het koninklijk besluit van 31 mei 1966 houdende de reglementering van de vastlegging van de uitgaven van de algemene administratie, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10.000.000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om, onafhankelijk van de kleine uitgaven, de schuldvorderingen te betalen die ten hoogste 400.000 frank bedragen.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en deskundigen belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 400.000 frank bedragen.

De betaling van de bezoldigingen van deskundigen uit het buitenland en van kosten voortvloeiend uit regelingen met vreemde landen mag eveneens met geldvoorschotten gebeuren, wat ook het bedrag ervan weze.

### Artikel 5

In afwijking van artikel 40, § 1 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, gebeurt de betaling van de geboortetoelagen en van de vergoedingen voor begrafeniskosten overeenkomstig de regelen bepaald in artikel 41 van diezelfde wetten.

### Artikel 6

In afwijking van artikel 40, § 1, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, gebeurt de betaling van de maaltijdcheques overeenkomstig de regelen bepaald in artikel 41 van diezelfde wetten.

### Artikel 7

Machtiging wordt verleend om provisies toe te kennen aan advocaten, experten en gerechtsdeurwaarders die voor rekening van het Gewest optreden.

### Artikel 8

In afwijking van de artikelen 5 en 6 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991,

d'années antérieures peuvent être apurées à charge des crédits ouverts par la présente ordonnance et relatives aux :

Allocations de base :	01.01.11.02
	02.01.11.02
	03.01.11.02
	04.01.11.02
	05.01.11.02
	06.01.11.02
	07.01.11.02
	08.01.11.02
	09.00.01.01
	10.02.12.01
	10.02.34.01
	10.70.01.01
	10.71.12.01
	11.02.12.01
	11.33.12.01
	12.02.12.01
	12.02.34.01
	12.22.71.03
	12.31.12.07
	12.32.73.03
	12.32.73.04
	13.02.12.01
	14.02.12.01
	15.02.12.01
	16.02.12.01
	17.02.12.01
	18.02.12.01
	22.02.12.01

#### Article 9

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider la rémunération des mandats qu'il conclut avec le Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise à charge de l'allocation de base 10.02.12.05

#### Article 10

Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, les crédits afférents aux programmes de subsistance des différentes divisions peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux et entre les programmes de subsistance des différentes divisions du tableau budgétaire.

Les mêmes redistributions peuvent être exécutées par rapport à l'activité 3 du programme 8 de la division 10, des activités 1 et 2 du programme 7 de la division 10, de l'activité 3 du programme 3 de la division 11, et des allocations de base 14.25.11.03 et 14.25.11.04 de l'activité 5 du programme 2 de la division 14.

mogen ten laste van de bij onderhavige ordonnantie geopende kredieten, schuldvorderingen van vorige jaren worden aangezuiverd met betrekking tot :

Basisallocaties :	01.01.11.02
	02.01.11.02
	03.01.11.02
	04.01.11.02
	05.01.11.02
	06.01.11.02
	07.01.11.02
	08.01.11.02
	09.00.01.01
	10.02.12.01
	10.02.34.01
	10.70.01.01
	10.71.12.01
	11.02.12.01
	11.33.12.01
	12.02.12.01
	12.02.34.01
	12.22.71.03
	12.31.12.07
	12.32.73.03
	12.32.73.04
	13.02.12.01
	14.02.12.01
	15.02.12.01
	16.02.12.01
	17.02.12.01
	18.02.12.01
	22.02.12.01

#### Artikel 9

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan de vergoeding voor de mandaten die zij met het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest sluit te betalen ten laste van basisallocatie 10.02.12.05

#### Artikel 10

In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten voor de bestaansmiddelenprogramma's van de verschillende afdelingen onder elkaar en tussen de bestaansmiddelenprogramma's van de verschillende afdelingen van de begrotingstabel herverdeeld worden.

Dezelfde herverdelingen mogen uitgevoerd worden met betrekking tot de activiteit 3 van het programma 8 van de afdeling 10, de activiteiten 1 en 2 van het programma 7 van de afdeling 10, de activiteit 3 van het programma 3 van de afdeling 11 en de basisallocaties 14.25.11.03 en 14.25.11.04 van de activiteit 5 van het programma 2 van de afdeling 14.

*Article 11*

Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, dans le tableau budgétaire, les crédits à l'allocation de base 34.01 du programme 0 de la division 10 et les crédits à l'allocation de base 34.01 du programme 0, à l'allocation de base 71.03 du programme 2 et aux allocations de base 73.03 et 73.04 du programme 3 de la division 12 peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux.

*Article 12*

Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, des crédits peuvent être transférés à l'allocation de base 22.30.41.01 "Subside au Commissariat général pour les Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale (CGRE)" en provenance du programme 4 de la division 11, des programmes 1 et 2 de la division 22 et/ou d'un nombre d'allocations de base encore à déterminer par la Gouvernement.

*Article 13*

Par dérogation à l'article 15 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, dans le tableau budgétaire, les crédits aux allocations de base 53.01 et 63.01 de l'activité 1 du programme 3 de la division 22 et les crédits aux allocations de base 53.01 et 63.01 de l'activité 0 du programme 4 de la division 17 peuvent être redistribués par voie d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale entre eux.

*Article 14*

Dans le programme 5 de la division 18, l'encours des engagements ouverts à l'allocation de base 73.01 peut être transféré, par Arrêté Ministériel après accord du Ministre du Budget, globalement ou partiellement, à l'allocation de base 73.91 du même programme, même division.

*Article 15*

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à octroyer des subventions de fonctionnement et d'investissement à charge des allocations de base figurant dans le tableau budgétaire et reprises ci-après :

## DIVISION 10

**Dépenses générales de l'Administration**

Subvention à l'a.s.b.l. "Service Social du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale" 10.01.33.01

*Artikel 11*

In afwijking van artikel 15 van de wet op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 mogen, in de begrotingstabel, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten op basisallocatie 34.01 van programma 0 van de afdeling 10 en de kredieten op basisallocatie 34.01 van programma 0, op basisallocatie 71.03 van programma 2 en op de basisallocaties 73.03 en 73.04 van programma 3 van afdeling 12 onder elkaar herverdeeld worden.

*Artikel 12*

In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, kredieten overgedragen worden naar basisallocatie 22.30.41.01 "Toelage aan het Commissariaat-generaal voor de Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (CGEB)" komend van het programma 4 van de afdeling 11, van de programma's 1 en 2 van de afdeling 22 en/of van een aantal nog door de Regering te bepalen basisallocaties.

*Artikel 13*

In afwijking van artikel 15 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 mogen, in de begrotingstabel, via een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, de kredieten op de basisallocaties 53.01 en 63.01 van activiteit 1 van programma 3 van de afdeling 22 en de kredieten op de basisallocaties 53.01 en 63.01 van activiteit 0 van programma 4 van afdeling 17, onder elkaar herverdeeld worden.

*Artikel 14*

In programma 5 van afdeling 18 kunnen de uitstaande vastleggingen op basisallocatie 73.01, via een Ministerieel Besluit na akkoord van de Minister van Begroting, geheel of gedeeltelijk overgedragen worden naar basisallocatie 73.91 van hetzelfde programma, zelfde afdeling.

*Artikel 15*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering kan werkings- en investeringstoelagen toekennen ten laste van de basisallocaties vermeld in de begrotingstabel en hieronder hernomen :

## AFDELING 10

**Algemene uitgaven van de Administratie**

Toelage aan de v.z.w. "Sociale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" 10.01.33.01

Subside destiné à la formation en management public	10.02.30.01
Promotion de l'information audio-visuelle pour la Région de Bruxelles-Capitale	10.30.32.01

**DIVISION 11**  
**Développement économique**

Subsides à des organismes privés sur base de conventions avec reconduction annuelle	11.12.31.01
Subventions aux institutions qui mènent des actions innovatrices dans le cadre des entreprises	11.12.31.02
Subventions à la SDRB pour l'exécution de tâches pour compte de la Région de Bruxelles-Capitale	11.13.41.43
Crédit destiné à la Caisse nationale de Crédit Professionnel en vue de couvrir les frais de fonctionnement et la liquidation des éventuels soldes négatifs du Fonds de Garantie	11.13.41.44
Subside à la SDRB pour l'exécution d'actions spécifiques relatives à la promotion de l'économie bruxelloise	11.13.60.01
Subvention à l'Office régulateur de la Navigation intérieure chargé du paiement des primes de déchirage et des subventions-intérêts dans le cadre de l'assainissement de la flotte belge de navigation intérieure	11.13.61.01
Promotion de l'agriculture, de l'horticulture et de secteurs connexes	11.15.32.01
Subventions-intérêts, subventions à fonds perdu et subventions facultatives, en ce compris les interventions financières et/ou des interventions pour de nouvelles initiatives en rapport avec la politique économique régionale	11.21.30.01
Subventions à fonds perdus et subventions facultatives relatives à des coûts d'études et/ou à des participations à des actions de formation	11.21.31.01
Subventions facultatives à fonds perdu pour des programmes d'accompagnement pour PME	11.21.31.02
Subvention à l'ORBEM pour le programme d'aide aux PME (arrêtés royaux n° 123 du 30 décembre 1982 et n° 258 du 31 décembre 1983)	11.21.40.01
Subvention à l'ORBEM pour des programmes d'aide aux PME (article 8, § 2 de l'ordonnance du 1 <sup>er</sup> juillet 1993)	11.21.41.01
Subsides relatifs au paiement de primes en capital, subventions à fonds perdus et subventions facultatives, en ce	

Toelage voor de vorming inzake openbaar management	10.02.30.01
Bevordering van de audiovisuele informatie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	10.30.32.01

**AFDELING 11**  
**Economische ontwikkeling**

Toelagen aan privé-instellingen op grond van jaarlijks hernieuwbare overeenkomsten	11.12.31.01
Toelagen aan instellingen die acties voeren in verband met innovatie voor bedrijven	11.12.31.02
Toelagen aan de GOMB voor het uitvoeren van taken voor rekening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	11.13.41.43
Krediet bestemd voor de Nationale Kas voor Beroepskrediet met het oog op het dekken van de werkingskosten en de liquidatie van eventuele negatieve saldi van het Waarborgfonds	11.13.41.44
Toelage aan de GOMB voor het voeren van specifieke acties ter bevordering van de Brusselse economie	11.13.60.01
Toelage aan de Dienst voor de Regeling van de Binnenvaart, gelast met de betaling van slooppremies en van rentetoelagen in het kader van de sanering van de Belgische binnenvaartvloot	11.13.61.01
Promotie voor de land- en tuinbouw en aanverwante sectoren	11.15.32.01
Rentetoelagen, kosteloze en facultatieve toelagen ; financiële tegemoetkomingen en/of tegemoetkomingen voor nieuwe initiatieven met betrekking tot het regionaal economisch beleid inbegrepen	11.21.30.01
Kosteloze en facultatieve toelagen in verband met studiekosten en/of in verband met deelname aan vormingsactiviteiten	11.21.31.01
Niet-terugvorderbare facultatieve toelagen voor begeleidingsprogramma's voor KMO's	11.21.31.02
Toelage aan de BGDA voor de hulp aan de KMO's (koninklijke besluiten nr. 123 van 30 december 1982 en nr. 258 van 31 december 1983)	11.21.40.01
Toelage aan de BGDA voor hulpprogramma's voor KMO's (artikel 8, § 2 van de ordonnantie van 1 juli 1993)	11.21.41.01
Toelagen in verband met de uitbetaling van de kapitaalpremie, kosteloze en facultatieve toelagen; financiële	

compris les interventions financières et/ou des interventions pour de nouvelles initiatives en rapport avec la politique économique régionale 11.22.50.01

Subsides à l'Industrie hôtelière 11.23.30.02

Subsides de fonctionnement des projets supportés par le FEDER 11.24.31.01

Subventions d'investissements dans les projets supportés par le FEDER 11.24.51.01  
11.24.51.91

Subventions facultatives et à fonds perdu pour des actions concernant les aspects économiques du tourisme 11.25.31.01

Subside de fonctionnement à l'a.s.b.l. "Téléport-Bruxelles" 11.25.31.02

Subventions à la Société d'Investissement de Bruxelles S.A. concernant des marchés de services pour des actions de télécommunication 11.25.31.03

Subvention pour les frais de fonctionnement du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale 11.25.41.01

Subside à la SDRB pour les frais de fonctionnement d'un guichet unique 11.25.41.02

Subsides aux centres d'entreprises 11.26.31.02

Subsides d'investissement aux centres d'entreprises 11.26.51.02

Subventions à fonds perdus et subventions facultatives destinées aux frais de fonctionnement d'organismes qui participent à des projets d'économie sociale 11.27.31.01

Subventions à l'Office régional bruxellois de l'Emploi en vue de couvrir le fonctionnement de la Délégation régionale bruxelloise aux Solidarités urbaines (DRBSU). 11.27.41.01

Subventions à fonds perdus et subventions facultatives destinées aux frais d'investissement d'organismes qui participent à des projets d'économie sociale 11.27.51.01

Subventions à la S.R.I.B. concernant l'économie sociale 11.27.51.02

Subsides d'investissement pour les projets supportés par le Fonds européen d'Oriëntation et de Garantie pour l'Agriculture (quote-part européenne) 11.28.51.01

Subsides pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. – Programmes européens 11.31.31.01

tegenmoetkomingen en/of tegemoetkomingen voor nieuwe initiatieven met betrekking tot het regionaal economisch beleid inbegrepen 11.22.50.01

Toelagen aan de Hotelnijverheid 11.23.30.02

Werkingsstoelagen voor projecten gesteund door het EFRO 11.24.31.01

Investeringsstoelagen voor projecten gesteund door het EFRO 11.24.51.01  
11.24.51.91

Facultatieve en niet-terugvorderbare toelagen voor acties betreffende de economische aspecten van het toerisme 11.25.31.01

Werkingsstoelage aan de v.z.w. "Teleport-Brussel" 11.25.31.02

Toelagen aan de Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Brussel N.V. inzake opdrachten voor aanneming van diensten voor telecommunicatie-acties 11.25.31.03

Toelage voor de werkingskosten van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 11.25.41.01

Toelage aan de GOMB voor de werkingskosten van een enig loket 11.25.41.02

Toelagen aan bedrijvencentra 11.26.31.02

Investeringsstoelagen aan bedrijvencentra 11.26.51.02

Kosteloze en facultatieve toelagen voor de werkingskosten van instellingen die deelnemen aan projecten inzake sociale economie 11.27.31.01

Toelagen aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling voor het dekken van de werking van de Brusselse Gewestelijke Afvaardiging voor Stedelijke Solidariteit (BruGASS). 11.27.41.01

Kosteloze en facultatieve toelagen voor de investeringskosten van instellingen die deelnemen aan projecten inzake sociale economie 11.27.51.01

Toelagen aan de G.I.M.B. met betrekking tot de sociale economie 11.27.51.02

Investeringsstoelagen voor projecten gesteund door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (Europees aandeel) 11.28.51.01

Toelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek. – Europese programma's 11.31.31.01

Subsides pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique. — Programmes régionaux 11.31.31.02

Subventions pour des actions de recherche industrielle précompétitive 11.31.31.05

Subventions pour des actions interrégionales de recherche collective et de guidance technologique 11.31.31.06

Subsides en soutien à des actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique, Programmes européens, subside au CIRB 11.31.41.04

Subsides d'investissement pour les actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique — Programmes régionaux 11.31.51.02

Dépenses en vue de promouvoir le commerce extérieur de la Région 11.41.30.02

Subsides à des organismes privés pour des actions de promotion, de formation, de participation à des foires, pour le recours à des consultants extérieurs et pour toute autre action dans le cadre de la politique de promotion du commerce extérieur de la Région 11.42.31.01

Octroi de subsides pour prospection 11.42.31.02

Intervention dans les dépenses de sociétés bruxelloises qui participent à des foires industrielles ou commerciales à l'étranger 11.42.32.01

Dépenses en vue de couvrir des frais engagés par l'Office belge du Commerce extérieur (OBCE) au profit de la Région de Bruxelles-Capitale 11.42.41.40

Subventions aux organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'exécution d'actions spécifiques ou pour l'organisation de manifestations pour la promotion de l'image économique de Bruxelles 11.52.43.01

#### DIVISION 12

##### Equipements et déplacements

Dotation en vue de couvrir les prestations du Service Spécial d'Etudes 12.02.43.02

Subvention à des organisations ou des associations travaillant dans le domaine de la mobilité des personnes et de l'aménagement de l'espace public 12.13.33.01

Toelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek. — Regionale programma's 11.31.31.02

Toelagen voor precompetitief industrieel onderzoek 11.31.31.05

Toelagen voor intergewestelijk collectief onderzoek en technologische sturing 11.31.31.06

Subsidies ter ondersteuning van onderzoeks-, ontwikkelings-, demonstratie en valorisatieinitiatieven op het gebied van het wetenschappelijk onderzoek — Europese programma's, subside aan het CIBG 11.31.41.01

Investeringstoelagen voor acties in verband met onderzoek, ontwikkeling, demonstratie en valorisatie op het vlak van het wetenschappelijk onderzoek — Regionale programma's 11.31.51.02

Uitgaven ter bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest 11.41.30.02

Toelagen aan privé-instellingen voor promotie - en vormingsactiviteiten, voor deelname aan beurzen, voor het beroep doen op externe adviseurs en voor alle andere activiteiten in het kader van de bevordering van de buitenlandse handel van het Gewest 11.42.31.01

Toekenning van toelagen voor prospectie 11.42.31.02

Tussenkost in de uitgaven van de Brusselse ondernemingen die deelnemen aan industriële of handelsbeurzen in het buitenland 11.42.32.01

Uitgaven om de door de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (BDBH) voor rekening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aangegane kosten te dekken 11.42.41.40

Toelagen aan instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het voeren van specifieke acties of het inrichten van manifestaties ter bevordering van het economisch imago van Brussel 11.52.43.01

#### AFDELING 12

##### Uitrustingen en verplaatsingen

Dotatie met het oog op het dekken van de prestaties van de Bijzondere Studiedienst 12.02.43.02

Toelagen aan instellingen of verenigingen werkzaam op het vlak van de mobiliteit van personen en de inrichting van de openbare ruimte 12.13.33.01

Subventions aux pouvoirs subordonnés travaillant dans le domaine de la mobilité des personnes et de l'aménagement de l'espace public 12.13.43.02

Dépenses relatives à la lutte contre le vandalisme dans les transports publics dans un contexte d'encadrement social 12.14.12.04

Dotation à la STIB 12.21.43.01  
12.21.43.91

Subvention d'investissement à la STIB 12.21.63.02

Subvention à la STIB pour l'aménagement de locaux 12.22.43.02

Subventions accordées aux provinces, aux communes et aux associations de communes pour le déplacement des installations de gaz, d'électricité et autres imposé en vue de l'exécution de travaux publics 12.32.63.01  
12.32.63.91

Subvention à des associations oeuvrant à la mise en valeur des espaces publics en voirie régionale 12.34.33.01

Subside à l'a.s.b.l. "la Communauté portuaire bruxelloise" ainsi qu'à des associations contribuant à la promotion de l'utilisation de la voie d'eau 12.50.33.01

Dépenses de toute nature destinées à promouvoir l'image du Port de Bruxelles 12.50.43.01

Dotation au Port de Bruxelles 12.50.61.01

Subside à l'a.s.b.l. "la Communauté portuaire bruxelloise" ainsi qu'à des associations contribuant à la promotion de l'utilisation de la voie d'eau 12.50.62.01

Subside spéciale au Port de Bruxelles (ex allocation de base 16.11.63.01) 12.50.63.01

Dotation d'investissement en relation avec le Port de Bruxelles 12.50.63.02

Intervention pour l'équipement et la promotion générale des taxis 12.70.51.01

Intervention en vue de promouvoir l'utilisation des taxis auprès des personnes à mobilité réduite 12.70.51.02

Dotation à la STIB en vue de couvrir les charges d'intérêt des emprunts autorisés 12.80.41.02

Dotation à la STIB en vue de couvrir des charges d'amortissement des emprunts contractés avant le 31 décembre 1996 12.80.61.12

Toelagen aan ondergeschikte besturen werkzaam op het vlak van de mobiliteit van personen en de inrichting van de openbare ruimte 12.13.43.02

Uitgaven voor de bestrijding van het vandalisme in het openbaar vervoer via sociale begeleiding 12.14.12.04

Dotatie aan de MIVB 12.21.43.01  
12.21.43.91

Investeringsstoelage aan de MIVB 12.21.63.02

Toelage aan de MIVB voor het inrichten van lokalen 12.22.43.02

Toelagen aan de provincies, gemeenten en verenigingen van gemeenten voor de ten behoeve van de uitvoering van openbare werken bevolen verplaatsing van gas-, elektriciteits- en andere installaties 12.32.63.01  
12.32.63.91

Toelagen aan verenigingen die werken aan de valorisatie van de openbare ruimten langs de gewestwegen 12.34.33.01

Toelage aan de v.z.w. "Brusselse Havengemeenschap" evenals aan verenigingen die bijdragen tot het bevorderen van het gebruikmaken van de waterwegen 12.50.33.01

Allerhande uitgaven voor de promotie van het imago van de Haven van Brussel 12.50.43.01

Dotatie aan de Haven van Brussel 12.50.61.01

Toelage aan de v.z.w. "Brusselse Havengemeenschap" evenals aan verenigingen die bijdragen tot het bevorderen van het gebruik-maken van de waterwegen 12.50.62.01

Speciale dotatie aan de Haven van Brussel (voormalige basisallocatie 16.11.63.01) 12.50.63.01

Investeringsdotatie in verband met de Haven van Brussel 12.50.63.02

Tussenkost voor de uitrusting en de algemene promotie van de taxi's 12.70.51.01

Tussenkost ter bevordering van het taxigebruk door personen met een beperkte mobiliteit 12.70.51.02

Dotatie aan de MIVB ten einde de interestlasten voor toegestane leningen te dekken 12.80.41.02

Dotatie aan de MIVB ten einde de aflossingslasten van de leningen afgesloten voor 31 december 1996 te dekken 12.80.61.12

**DIVISION 13**  
**Emploi**

Subsides relatifs à la promotion de l'emploi et à la résorption du chômage (y compris loyers, chauffage, éclairage et fournitures générales de locaux où les activités s'exercent)

13.12.33.01

Subsides relatifs à des initiatives d'économie sociale

13.12.33.02

Subventions à l'ORBEM

13.14.43.51

13.14.43.52

13.14.63.01

13.14.63.51

13.15.43.53

13.16.43.54

13.17.43.57

13.21.43.58

13.21.43.59

13.21.43.60

13.21.43.61

13.21.43.62

13.21.43.63

13.21.43.64

13.21.43.65

13.22.43.56

13.23.43.65

13.23.43.66

**DIVISION 14**  
**Pouvoirs locaux**

Subventions pour valoriser et former le personnel communal

14.12.33.01

Subvention à l'Ecole Régionale d'Administration Publique (ERAP) pour l'organisation de cours de français et de néerlandais

14.12.33.02

Subventions pour valoriser et former le personnel policier

14.12.43.02

Dotation au Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales

14.25.41.01

Dotation de fonctionnement au Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales

14.25.41.03

Crédit complémentaire spécial aux communes (propreté publique)

14.31.43.27

Subventions spéciales aux communes en vue de promouvoir l'intégration et la cohabitation des différentes communautés locales

14.32.43.29

**AFDELING 13**  
**Tewerkstelling**

Toelagen ter bevordering van de werkgelegenheid en ter opslorping van de werkloosheid (met inbegrip van uitgaven voor huur, verwarming, verlichting en algemene benodigdheden voor de lokalen waarin de activiteiten worden uitgeoefend)

13.12.33.01

Toelagen voor initiatieven inzake sociale economie

13.12.33.02

Toelagen aan de BGDA

13.14.43.51

13.14.43.52

13.14.63.01

13.14.63.51

13.15.43.53

13.16.43.54

13.17.43.57

13.21.43.58

13.21.43.59

13.21.43.60

13.21.43.61

13.21.43.62

13.21.43.63

13.21.43.64

13.21.43.65

13.22.43.56

13.23.43.65

13.23.43.66

**AFDELING 14**  
**Lokale besturen**

Toelagen voor de herwaardering en de opleiding van het gemeentepersoneel

14.12.33.01

Toelage aan de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) voor het organiseren van cursussen Nederlands en Frans

14.12.33.02

Toelagen voor de herwaardering en de opleiding van het politiepersoneel

14.12.43.02

Dotatie voor het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën

14.25.41.01

Werkingsdotatie aan het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën

14.25.41.03

Bijzonder bijkomend krediet aan de gemeenten (openbare reinheid)

14.31.43.27

Bijzondere toelagen aan de gemeenten ter bevordering van de integratie en het samenleven van de verschillende lokale gemeenschappen

14.32.43.29



Crédits destiné à permettre aux communes de promouvoir l'image de la capitale 14.33.63.22

Subside à la Délégation régionale à la Sécurité et la Prévention 14.34.01.01

Crédit spécial en matière de sécurité communale 14.34.43.04

Crédit destiné au personnel civil (administratif et de prévention) des contrats de sécurité". 14.34.43.06

Crédit spécial en matière d'investissements des communes liés à la sécurité 14.34.63.24

Subsides de fonctionnement liés à l'équipement informatique des communes et promotion de l'informatique communale 14.35.43.08

Dépenses de capital en vue de promouvoir les projets en matière d'équipement informatique des communes, en ce compris le matériel de communication, de transmission et de traitement de texte 14.35.63.01

Subsides pour l'acquisition de matériel de télétransmission 14.35.63.08

Rénovation urbaine et travaux subsidiés des communes  
 14.41.63.00  
 14.41.63.02  
 14.41.63.21  
 14.41.63.23  
 14.41.63.25  
 14.41.63.26  
 14.41.63.27  
 14.41.63.30  
 14.41.63.31  
 14.42.63.05  
 14.42.63.06

#### DIVISION 15 Logement

Subsides aux organismes et groupements qui s'occupent de la promotion et de l'aménagement de la politique sociale du logement ou qui y contribuent par l'étude ou la propagande 15.12.33.01

Subside à la Société du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale et à ses sociétés agréées pour l'acquisition, la démolition et la rénovation d'ensembles d'immeubles insalubres (art. 18 du code du logement) 15.23.63.51

Dotation au Fonds du Logement des Familles de la Région de Bruxelles-Capitale 15.41.31.01

Krediet voor de gemeenten ter bevordering van het hoofdstedelijk imago 14.33.63.22

Toelage aan de Gewestelijke Afvaardiging voor Veiligheid en Preventie 14.34.01.01

Bijzonder krediet voor de gemeentelijke veiligheid 14.34.43.04

Krediet voor het burgerpersoneel (administratief en inzake preventie) voor de veiligheidscontracten. 14.34.43.06

Bijzonder krediet voor de gemeentelijke investeringen inzake veiligheid 14.34.63.24

Werkingsstoelagen voor de informatica-uitrusting van de gemeenten en voor de bevordering van de gemeentelijke informatica 14.35.43.08

Kapitaaluitgaven voor de projecten inzake informatica-uitrusting van de gemeenten, met inbegrip van communicatie- en transmissiemateriaal en van tekstverwerking 14.35.63.01

Toelagen voor de aankoop van uitrusting voor teletransmissie 14.35.63.08

Stadsvernieuwing en gesubsidieerde gemeentewerken  
 14.41.63.00  
 14.41.63.02  
 14.41.63.21  
 14.41.63.23  
 14.41.63.25  
 14.41.63.26  
 14.41.63.27  
 14.41.63.30  
 14.41.63.31  
 14.42.63.05  
 14.42.63.06

#### AFDELING 15 Huisvesting

Toelagen aan instellingen en groeperingen die instaan voor de bevordering en de inrichting van het sociale huisvestingsbeleid of die daartoe bijdragen via studie of propaganda 15.12.33.01

Toelage aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en aan de door haar erkende maatschappijen voor het verwerven, afbreken en renoveren van ongezonde gebouwencomplexen (art. 18 van de huisvestingscode) 15.23.63.51

Dotatie aan het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 15.41.31.01

Subvention de fonctionnement à la "FESOCOLAB"  
15.41.33.01

Dotation au Fonds du Logement des Familles de la  
Région de Bruxelles-Capitale 15.41.51.01

Subsides aux organismes et groupements qui s'occupent  
de la politique sociale du logement ou qui y contribuent  
par l'action intégrée ou par le partenariat avec d'autres  
acteurs publics 15.51.30.01

Subvention à la SLRB en vue de couvrir les surcoûts  
de la construction du projet pilote "La Marolle"  
15.52.63.55

Subsides aux a.s.b.l. "Agences immobilières sociales  
(AIS)" 15.53.30.02

Allocations de déménagement et subsides en vue de  
couvrir partiellement le loyer dû par des personnes éva-  
cuées de taudis ainsi que les frais d'installation dans un  
nouveau logement 15.53.34.01

Subvention à la SLRB pour couvrir des frais de gestion  
du Fonds d'amortissement des emprunts du logement so-  
cial (FADELS) pour frais de gestion 15.60.41.03

#### DIVISION 16 Aménagement du territoire

Subventions pour l'organisation d'expositions et de  
conférences ainsi que pour des travaux et concours ayant  
trait à l'urbanisme et à l'aménagement du territoire, en ce  
compris les dépenses relatives à la formation 16.11.33.01

Subsides destinés aux politiques de développement  
intégrés des quartiers, en ce compris la politique de forma-  
tion 16.12.33.20

Subside de fonctionnement à la Régie foncière de la  
Région de Bruxelles-Capitale 16.13.43.50

Subvention à l'ORBEM en vue de couvrir le fonction-  
nement de la Délégation régionale bruxelloise aux Solida-  
rités urbaines (DRBSU) 16.14.43.52

Subsides aux communes pour la production et la diffu-  
sion d'informations en matière d'urbanisme, d'aménage-  
ment du territoire et de rénovation urbaine 16.21.43.21

Subsides aux administrations publiques subordonnées  
qui bénéficient de l'application de l'arrêté du Régent du 2  
juillet 1949 modifié par les arrêtés royaux des 1<sup>er</sup> février  
1960 et 2 juin 1961 16.21.63.00

Subsides aux pouvoirs et organismes publics subor-  
donnés pour l'élaboration de plans d'aménagement  
16.21.63.01

Werkingsstoelage aan de "FESOCOLAB" 15.41.33.01

Dotatie aan het Woningfonds van de Gezinnen van het  
Brussels Hoofdstedelijk Gewest 15.41.51.01

Toelagen aan instellingen en verenigingen die instaan  
voor het sociale huisvestingsbeleid of die daartoe bijdragen  
door geïntegreerde werking of samenwerking met andere  
openbare instanties 15.51.30.01

Toelage aan de BGHM voor het dekken van de bouw-  
meerkosten, voortvloeiend uit het piloot-project "La Ma-  
rolle" 15.52.63.55

Toelagen aan de v.z.w.'s "Sociale Immobiliënkantoren  
(SIK)" 15.53.30.02

Verhuizingstoelagen en toelagen voor het gedeeltelijk  
dekken van de huur verschuldigd door uit krotwoningen  
geëvacueerde personen, alsmede van de inrichtingskosten  
van hun nieuwe woning 15.53.34.01

Toelage aan de BGHM om de beheerskosten te dekken  
van het Amortisatiefonds van de leningen voor sociale  
huisvesting (ALESH) 15.60.41.03

#### AFDELING 16 Ruimtelijke ordening

Toelagen voor het houden van tentoonstellingen en  
conferenties, alsmede voor werken en wedstrijden in ver-  
band met de ruimtelijke ordening en stedenbouw, met inbe-  
grip van de uitgaven voor vorming 16.11.33.01

Toelagen voor het beleid inzake de harmonische ontwik-  
keling van de wijken, met inbegrip van het vormingsbeleid  
16.12.33.20

Werkingsstoelage aan de Grondregie van het Brussels  
Hoofdstedelijk Gewest 16.13.43.50

Toelage aan de BGDA voor het dekken van de werking  
van de Brusselse Gewestelijke Afvaardiging voor Stedelijke  
Solidariteit (BruGASS) 16.14.43.52

Toelagen aan de gemeenten voor het aanmaken en  
verspreiden van informatie inzake stedenbouw, ruimtelijke  
ordening en stadsvernieuwing 16.21.43.21

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen die  
onder toepassing vallen van het besluit van de Regent van  
2 juli 1949, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van  
1 februari 1960 en 2 juni 1961 16.21.63.00

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en  
instellingen voor het opmaken van plannen van aanleg  
16.21.63.01

Subsides aux communes en vue de procéder à l'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon 16.21.63.22

Subsides aux pouvoirs subordonnés pour des travaux d'aménagement d'itinéraires cyclables, y compris le réaménagement des zones affectées par des travaux 16.21.63.24

Subsides pour l'organisation de journées d'études et autres activités en matière de rénovation urbaine 16.22.33.01

Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation urbaine. Subsides aux pouvoirs et organismes publics subordonnés pour la rénovation et l'assainissement des immeubles publics dans le cadre de la rénovation urbaine et de l'aménagement du territoire 16.22.63.04  
16.22.63.94

Primes aux personnes privées pour le ravalement des façades 16.31.53.01

Primes aux personnes privées pour la réfection de leur trottoir 16.32.53.02

Primes destinées à encourager la rénovation de biens privés et l'assainissement de l'habitat 16.33.53.03

Dotation à la Société de Développement régional de Bruxelles 16.41.43.53

Crédit destiné à couvrir les frais de fonctionnement de la SDRB liés à l'ex-hôpital militaire 16.41.43.54

Dotation à la Société de Développement régional de Bruxelles pour l'acquisition et l'équipement de terrains industriels 16.42.63.53

Octroi de crédits en vue de couvrir les investissements en matière de rénovation urbaine de la Société de Développement régional de Bruxelles 16.43.63.54

Subvention à la SDRB relative à l'aménagement du parc et des voiries du site de l'ex-Hôpital Militaire 16.43.63.55

Aide financière aux personnes physiques et aux personnes morales de droit privé qui effectuent une opération de rénovation des sites d'activités économiques désaffectés 16.50.50.01

Aide financière aux personnes physiques et aux personnes morales de droit public qui effectuent une opération de rénovation des sites d'activités économiques désaffectés 16.50.63.09

Subventions pour l'organisation de conférences, d'expositions, de concours, etc. 16.70.33.01

Toelagen aan de gemeenten voor het aankopen van verwaarloosde gebouwen 16.21.63.22

Toelagen aan de ondergeschikte besturen voor het aanleggen van fietspaden, met inbegrip van de heraanleg van het door de werken getroffen gebieden 16.21.63.24

Toelagen voor het organiseren van studiedagen en andere activiteiten inzake stadsvernieuwing 16.22.33.01

Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor stadsvernieuwing. – Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen en instellingen voor het vernieuwen en saneren van openbare gebouwen in het kader van de stadsvernieuwing en de ruimtelijke ordening 16.22.63.04  
16.22.63.94

Premies aan privé-personen voor het reinigen van gevels 16.31.53.01

Premies aan privé-personen voor het herstellen van hun stoep 16.32.53.02

Premies bestemd ter aanmoediging van de renovatie van privé-bezit en de sanering van woningen 16.33.53.03

Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel 16.41.43.53

Kredieten voor het dekken van de werkingskosten van de GOMB in verband met het voormalig Militair Hospitaal 16.41.43.54

Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel voor de aankoop en de aanleg van industrie-terreinen 16.42.63.53

Kredietverlening voor het dekken van investeringen inzake stadsvernieuwing van de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel 16.43.63.54

Toelage aan de GOMB voor de aanleg van het park en het wegennet op het terrein van het voormalig Militair Hospitaal 16.43.63.55

Financiële steun aan fysieke personen en aan privaatrechtelijke rechtspersonen die een renovatie doorvoeren van afgedankte bedrijfsruimten 16.50.50.01

Financiële steun aan fysieke personen en aan publiekrechtelijke rechtspersonen die een renovatie doorvoeren van afgedankte bedrijfsruimten 16.50.63.09

Toelagen voor het organiseren van conferenties, tentoonstellingen, wedstrijden, enz. 16.70.33.01

**DIVISION 17**  
**Monuments et Sites**

Subventions aux associations en vue d'études et d'activités concernant la défense et la mise en valeur des monuments et des sites 17.10.33.01

Aide à la conservation ou la reconstruction du patrimoine 17.40.52.10

**DIVISION 18**  
**Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique**

Subvention de fonctionnement à l'Institut bruxellois de la Gestion de l'Environnement (IBGE) 18.11.43.50

Subside à l'IBGE pour couvrir les dépenses relevant du "Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au repoissonnement et aux interventions urgentes en faveur de la faune" 18.11.43.90

Subsides à l'IBGE pour couvrir les dépenses relevant du "Fonds pour la protection de l'environnement" 18.11.43.91

Dotation à l'Agence Régionale de Propreté 18.12.41.01

Subvention en investissements pour des tiers en vue de financer des installations en matière de protection de l'environnement 18.23.50.03

Subsides à l'Intercommunale bruxelloise de Distribution d'Eau (IBDE) destinés à l'amélioration, la transformation et l'extension du réseau de distribution d'eau 18.42.60.01

Subvention au CIRB dans le cadre de la taxe sur l'eau 18.51.41.01

Subvention pour la participation aux Commissions Escaut-Meuse 18.51.45.01

**DIVISION 21**  
**Politique de l'énergie**

Subventions aux associations s'occupant des problèmes de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des sources alternatives d'énergie 21.11.33.01

Subventions aux communes pour l'exécution d'audits énergétiques 21.13.43.01

**AFDELING 17**  
**Monumenten en Landschappen**

Toelagen aan verenigingen voor studies en activiteiten in verband met de bescherming en herwaardering van monumenten en landschappen 17.10.33.01

Steun voor de conservering of de reconstructie van het erfgoed 17.40.52.10

**AFDELING 18**  
**Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging**

Werkingsstoelage aan het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM) 18.11.43.50

Toelage aan het BIM voor het dekken van de uitgaven inzake het "Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna" 18.11.43.90

Toelage aan het BIM voor het dekken van de uitgaven inzake het "Fonds voor de bescherming van het milieu" 18.11.43.91

Dotatie aan het Gewestelijk Agentschap voor Netheid 18.12.41.01

Investeringsstoelagen aan derden voor de financiering van installaties ter bescherming van het leefmilieu 18.23.50.03

Toelagen aan de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (BIWD) bestemd voor het verbeteren, het wijzigen en het uitbreiden van het waterdistributienet 18.42.60.01

Toelage aan het CIBG in het kader van de watertaks 18.51.41.01

Toelage voor de deelname aan de Scheldec commissie en de Maascommissie 18.51.45.01

**AFDELING 21**  
**Energiebeleid**

Toelagen aan verenigingen werkzaam op het vlak van het rationeel energieverbruik en de alternatieve energiebronnen 21.11.33.01

Toelagen aan de gemeenten voor het uitvoeren van energieaudits 21.13.43.01

Subventions à des organismes non commerciaux à titre d'intervention de la Région de Bruxelles-Capitale dans le coût des investissements économisant l'énergie

21.21.51.01

Subventions en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie accordées aux opérations de démonstration, au développement de matériels, procédés ou produits nouveaux, ainsi qu'à leur commercialisation

21.22.51.03

Subsides aux entreprises faisant appel au "tiers-investisseur"

21.22.51.04

Primes destinées à encourager des investissements pour l'énergie solaire

21.22.51.05

Subventions aux pouvoirs publics faisant appel au "tiers-investisseur"

21.22.63.02

#### DIVISION 22

#### Coordination de la politique du Gouvernement – Relations extérieures – Initiatives communes

Subventions en vue de la promotion de l'image nationale et internationale de la Région de Bruxelles-Capitale

22.11.33.01

Subvention de fonctionnement à l'a.s.b.l. "Bureau de liaison Bruxelles-Europe"

22.11.33.02

Subsides aux associations et organismes qui contribuent à la promotion de l'image internationale et au rayonnement de Bruxelles

22.21.30.01

Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en 2000

22.30.30.01

Subside à l'a.s.b.l. "Brussels Congress"

22.30.33.03

Subside au Commissariat général pour les Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale (CGRE)

22.30.41.01

Présence de la Région de Bruxelles-Capitale sur Internet (subside au CIRB)

22.30.43.50

Investissements dans le cadre de Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en 2000 (secteur privé)

22.31.53.01

Investissements dans le cadre de Bruxelles-Capitale culturelle de l'Europe en 2000 (secteur public)

22.31.63.01

Toelagen aan niet-commerciële instellingen bij wijze van tussenkomst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de kosten van de energiebesparende investeringen

21.21.51.01

Toelagen in het kader van het rationeel energieverbruik toegekend voor demonstratieprojecten, voor de ontwikkeling van nieuwe materialen, procédés of produkten, alsook voor hun commercialisering

21.22.51.03

Toelagen aan bedrijven die beroep doen op de "derde-investeerder"

21.22.51.04

Premies bestemd voor de aanmoediging van investeringen inzake zonne-energie

21.22.51.05

Toelagen aan openbare besturen die beroep doen op de "derde-investeerder"

21.22.63.02

#### AFDELING 22

#### Coördinatie van het beleid van de Regering – Externe betrekkingen – Gemeenschappelijke initiatieven

Toelagen in verband met de bevordering van het nationaal en internationaal imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

22.11.33.01

Werkingsstoelage aan de v.z.w. "Verbindingsbureau Brussel-Europa"

22.11.33.02

Toelagen aan verenigingen en instellingen die bijdragen tot het bevorderen van het internationaal imago en de uitstraling van Brussel

22.21.30.01

Brussel-Culturele hoofdstad van Europa in 2000

22.30.30.01

Toelage aan de v.z.w. "Brussels Congress"

22.30.33.03

Toelage aan het Commissariaat-generaal voor de Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (CGEB)

22.30.41.01

Aanwezigheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op Internet (toelage aan het CIBG)

22.30.43.50

Investeringen in het kader van Brussel-Culturele Hoofdstad van Europa in 2000 (privé-sector)

22.31.53.01

Investeringen in het kader van Brussel-Culturele Hoofdstad van Europa in 2000 (openbare sector)

22.31.63.01

**DIVISION 24**  
**Recherche non économique**

Subventions en matière de politique scientifique non économique 24.10.31.30

*Article 16*

Sans préjudice de l'article 10 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires, les engagements existants, antérieurs au 31 décembre 1989 sont annulés.

*Article 17*

Peuvent être imputés à charge de l'allocation de base 33.01 de l'activité 8, du programme 8 de la division 10 les remboursements des taxes de l'ex-province du Brabant suite aux décisions prises par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, quelle que soit l'année d'imposition.

*Article 18*

La Région de Bruxelles-Capitale est autorisée à reprendre des emprunts des communes et intercommunales concernant le financement des travaux subsidiés à concurrence de l'encours à la date du 31 décembre 1995, in casu 1.403.407.073 F, au maximum.

**III. Dispositions relatives aux crédits variables des fonds budgétaires**

*Article 19*

Les crédits variables des fonds organiques sont affectés aux programmes de leurs divisions respectives de la manière suivante :

**AFDELING 24**  
**Niet-economisch onderzoek**

Toelagen inzake niet-economisch wetenschapsbeleid 24.10.31.30

*Artikel 16*

Onverminderd het bepaalde in artikel 10 van de ordonnanterie van 12 december 1991 houdende de oprichting van begrotingsfondsen, worden de vastleggingen die dateren van vóór 31 december 1989 geannuleerd.

*Artikel 17*

Ten laste van basisallocatie 33.01 van activiteit 8, programma 8, afdeling 10 mogen, ongeacht het aanslagjaar, terugbetalingen aangerekend worden van de belastingen van de ex-provincie Brabant ingevolge de door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering genomen beslissingen.

*Artikel 18*

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt toegestaan leningen van de gemeenten en intercommunales betreffende de financiering van gesubsidieerde werken over te nemen maximaal ten belope van het op datum van 31 december 1995 uitstaande bedrag, in casu 1.403.407.073 fr.

**III. Bepalingen betreffende de variabele kredieten van de begrotingsfondsen**

*Artikel 19*

De variabele kredieten van de organieke fondsen worden toegewezen aan de programma's van hun respectieve afdelingen op volgende wijze :

Fonds		Montant — Bedrag	Programme — Programma	Fondsen
<b>Division 11</b>				<b>Afdeling 11</b>
Fonds bruxellois de développement économique régional	e) f)	45,7 45,7	2	Brussels Fonds voor de economische ontwikkeling van het Gewest
Fonds d'aide aux entreprises	e) f)	96,0 210,0	3	Fonds voor hulp aan de ondernemingen
Fonds pour la promotion du commerce extérieur	e) f)	5,0 5,0	4	Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel

<b>Division 12</b>				<b>Afdeling 12</b>
Fonds pour l'équipement et les déplacements	e) f)	50,0 35,4	2	Fonds voor uitrusting en verplaatsingen
Fonds pour l'équipement et les déplacements	e) f)	95,6 101,1	3	Fonds voor uitrusting en verplaatsingen
<b>Division 15</b>				<b>Afdeling 15</b>
Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social	e) f)	268,7 268,7	2	Fonds voor investeringen en aflossing van de schuldenlast in de sector van de sociale woningbouw
<b>Division 16</b>				<b>Afdeling 16</b>
Fonds d'aménagement urbain de l'environnement	e) f)	96,4 113,9	2	Fonds voor stedenbouw en grondbeheer
<b>Division 18</b>				<b>Afdeling 18</b>
Fonds pour la protection de l'environnement	e) f)	15,0 15,0	1	Fonds voor de bescherming van het milieu
Fonds destiné à l'entretien, l'acquisition et l'aménagement d'espaces verts, de forêts et de sites naturels, ainsi qu'au reboisement et aux interventions urgentes en faveur de la faune	e) f)	125,1 125,1	1	Fonds bestemd voor het onderhoud, de aankoop en de aanleg van groene ruimten, bossen en natuurgebieden alsmede het opnieuw bepoten en noodingrepen ten behoeve van de fauna
Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales	e) f)	1.622,1 336,7	5	Fonds voor het beheer van afval- en regenwater
<b>Division 23</b>				<b>Afdeling 23</b>
Fonds de gestion de la dette régionale	e) f)	7.000,0 7.000,0	1	Fonds voor het beheer van de gewestschuld
<b>Total</b>	e) f)	9.419,1 8.256,6		<b>Totaal</b>

*Article 20*

En application de l'article 5 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires, le produit de la taxe et des redevances sur les nuisances à l'environnement sont intégralement attribués aux Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales.

*Article 21*

Par dérogation à l'article 45, § 2 de la Coordination des lois sur la Comptabilité de l'Etat du 17 juillet 1991, les crédits variables sont en ce qui concerne les capacités d'engagement et d'ordonnancement limités aux montants

*Artikel 20*

In toepassing van artikel 5 van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt de opbrengst van de milieubelasting en -heffingen integraal toegewezen aan het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater.

*Artikel 21*

In afwijking van artikel 45, § 2 van de Samenordening van de wetten op de Rijkscomptabiliteit van 17 juli 1991, worden de variabele kredieten voor wat betreft de vastleggings- en ordonnanceringsmogelijkheden beperkt tot de in

figurant dans le tableau budgétaire. Cette limitation n'est pas d'application en ce qui concerne l'allocation de base 23.10.91.90.

La limitation des capacités d'engagement n'est pas d'application pour ce qui concerne les engagements sur le Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales pris en application de l'article 14 ci-dessus.

#### *Article 22*

Par dérogation à l'article 45, § 2 des lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et de l'article 2, 11° de l'ordonnance du 12 décembre 1991 concernant la création de fonds budgétaires, un prélèvement est effectué sur les recettes courantes du Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales à concurrence d'un montant de 51.300.000 F qui s'ajoute aux recettes générales du Trésor.

#### *Article 23*

Par dérogation à l'article 14 de la loi organique du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes et à l'article 4 de l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant les fonds budgétaires, il peut être disposé directement de l'avoir du fonds budgétaire "Fonds pour la gestion de la dette régionale" (programme 1 de la division 23) à l'intervention du Gouvernement.

### **IV. Dispositions relatives à la section II : organismes d'intérêt public de la catégorie A**

#### *Article 24*

Est approuvé, le budget du Centre informatique de la Région bruxelloise pour l'année 1998.

Ce budget s'élève pour les recettes à 179.360.000 francs et pour les dépenses à 179.360.000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 30.941.000 francs et les dépenses pour ordre à 30.941.000 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

#### *Article 25*

Est approuvé le budget de l'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement pour l'année 1998.

Ce budget s'élève pour les recettes à 1.083.785.000 francs et pour les dépenses à 1.134.085.000 francs. Les

de begrotingstabel opgenomen bedragen. Deze beperking geldt niet voor wat betreft de basisallocatie 23.10.91.90.

De beperking van de vastleggingsmogelijkheden geldt niet voor wat betreft de vastleggingen op het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater die plaatsvinden als gevolg van de toepassing van artikel 14 hierboven.

#### *Artikel 22*

In afwijking van artikel 45, § 2 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van artikel 2, 11° van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt een voorafname gedaan op de lopende ontvangsten van het Fonds voor het beheer van afval- en regenwater ten belope van een bedrag van 51.300.000 F dat gevoegd wordt bij de algemene middelen van de Schatkist.

#### *Artikel 23*

In afwijking van artikel 14 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof en van artikel 4 van de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen, mag over het tegoed van het begrotingsfonds "Fonds voor het beheer van de gewestsschuld" (programma 1 van afdeling 23) rechtstreeks worden beschikt door tussenkomst van de Regering.

### **IV. Bepalingen betreffende sectie II : instellingen van openbaar nut van categorie A**

#### *Artikel 24*

De begroting voor het jaar 1998 van het Centrum voor Informatica van het Brussels Gewest wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 179.360.000 frank voor de ontvangsten en 179.360.000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 30.941.000 frank en de uitgaven voor orde op 30.941.000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

#### *Artikel 25*

De begroting voor het jaar 1998 van het Brussels Instituut voor Milieubeheer wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 1.083.785.000 frank voor de ontvangsten en 1.134.085.000 frank voor de uitgaven. De



recettes pour ordre sont évaluées à 149.100.000 francs et les dépenses pour ordre à 149.100.000 francs, conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Article 26*

L'Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement est autorisé à dispenser des subsides, en ce compris des transferts à d'autres organismes pararégionaux ou aux pouvoirs locaux, dans le cadre de ses missions statutaires; notamment pour la construction, l'agrandissement, la transformation, l'aménagement, l'équipement et le renouvellement des parcs à conteneurs.

*Article 27*

Est approuvé, le budget de l'Agence régionale pour la Propreté pour l'année 1998.

Ce budget s'élève pour les recettes à 3.484.300.000 francs et pour les dépenses à 3.543.900.000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 10.000.000 de francs et les dépenses pour ordre à 10.000.000 de francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Article 28*

Est approuvé, le budget du Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 1998.

Ce budget s'élève pour les recettes à 2.436.322.000 francs et pour les dépenses à 2.436.322.000 francs. Les recettes pour ordre sont évaluées à 100.000 de francs et les dépenses pour ordre à 100.000 de francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Article 29*

Est approuvé le budget du Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales pour l'année 1998.

Ce budget s'élève pour les recettes à 9.536.610.000 francs et pour les dépenses à 10.261.610.000 francs conformément à la section II du tableau joint à la présente ordonnance.

*Article 30*

Par dérogation à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 21 janvier 1955 établissant la liste des fonds publics autres

ontvangsten voor orde worden geschat op 149.100.000 frank en de uitgaven voor orde op 149.100.000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Artikel 26*

Het Brussels Instituut voor Milieubeheer wordt toegestaan toelagen te verlenen, met inbegrip van de overdrachten aan andere pararegionale instellingen of aan lokale besturen, binnen het kader van zijn statutaire opdrachten; onder andere voor de bouw, vergroting, verbouwing, inrichting, uitrusting en vernieuwing van containerparken.

*Artikel 27*

De begroting voor het jaar 1998 van het Gewestelijk Agentschap voor Netheid wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 3.484.300.000 frank voor de ontvangsten en 3.543.900.000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 10.000.000 frank en de uitgaven voor orde op 10.000.000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Artikel 28*

De begroting voor het jaar 1998 van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 2.436.322.000 frank voor de ontvangsten en 2.436.322.000 frank voor de uitgaven. De ontvangsten voor orde worden geschat op 100.000 frank en de uitgaven voor orde op 100.000 frank, overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Artikel 29*

De begroting voor het jaar 1998 van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën wordt goedgekeurd.

Deze begroting bedraagt 9.536.610.000 frank voor de ontvangsten en 10.261.610.000 frank voor de uitgaven overeenkomstig sectie II van de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

*Artikel 30*

In afwijking van artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 januari 1955 houdende de lijst der openbare fondsen,

que les valeurs émises ou garanties par l'Etat que peuvent acquérir les organismes visés à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, le Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales est autorisé à placer des fonds auprès des établissements de crédit agréés par la Commission bancaire et financière.

#### Article 31

En application des dispositions de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains OIP et notamment l'article 7, les organismes d'intérêt public de catégorie A de la Région de Bruxelles-Capitale ne sont pas tenus de rembourser à la Région l'excédent budgétaire non utilisé pour l'année budgétaire 1997.

### V. Autres engagements de la Région

#### Article 32

L'a.s.b.l. "Service Social du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale" est autorisé à conserver les soldes non justifiés des subventions octroyées lors des années antérieures par le Gouvernement. L'a.s.b.l. est autorisée à constituer un fonds de roulement pour faire face aux dépenses courantes.

#### Article 33

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter sa garantie aux emprunts contractés par le Fonds du Logement des Familles de la Région bruxelloise n'excédant pas 688.810.000 F en 1998.

#### Article 34 (nouveau)

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter sa garantie aux emprunts contractés par la SA Bruxelles-Midi n'excédant pas 150.000.000 F en 1998.

#### Article 35 (ancien article 34)

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter la garantie de la Région :

- aux emprunts STIB relatifs au financement annuel des investissements pour un montant annuel fixé à maximum de 2.085 millions en 1998. Le terme "emprunt" recouvre tous les types de financement à court, moyen

andere dan de door de Staat uitgegeven of gewaarborgde effecten, welke mogen aangekocht worden door de organismen bedoeld bij artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën toegestaan fondsen te plaatsen bij de door de Commissie voor het Bank en Financieuzen erkende kredietinstellingen.

#### Artikel 31

In toepassing van de beschikkingen van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige ION en met name het artikel 7, zijn de Brusselse gewestelijke instellingen van openbaar nut van categorie A niet gehouden tot het terugbetalen aan het Gewest van het niet-aangewende begrotingsboni voor het begrotingsjaar 1997.

### V. Andere verbintenissen van het Gewest

#### Artikel 32

De v.z.w. "Sociale Dienst van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" wordt toegestaan de niet-verantwoorde saldi van de tijdens de voorbije jaren door de Regering toegekende toelagen te behouden. De v.z.w. wordt toegestaan een rollend fonds op te richten om het hoofd te bieden aan de lopende uitgaven.

#### Artikel 33

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan haar waarborg te verlenen aan de door het Woningfonds van de Gezinnen van het Brussels Gewest aangegane leningen voor een volume dat de 688.810.000 F in 1998 niet mag overschrijden.

#### Artikel 34 (nieuw)

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan haar waarborg te verlenen aan de door de NV Brussel-Zuid aangegane leningen voor een volume dat de 150.000.000 F in 1998 niet mag overschrijden.

#### Artikel 35 (oud artikel 34)

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering is gemachtigd om de waarborg van het Gewest te verlenen aan :

- de leningen van de MIVB voor de jaarlijkse financiering van de investeringen voor een vast jaarlijks bedrag van maximum 2.085 miljoen in 1998. De term "lening" omvat alle soorten van financiering op korte, middel-

et long terme en ce compris les programmes de papiers commerciaux (billets de trésorerie);

- aux opérations effectuées par la STIB au titre de locataire de matériel roulant qui viendraient se substituer aux emprunts existants déjà garantis par la Région;
- aux emprunts conclus par la STIB en vue du remboursement anticipé d'autres emprunts faisant déjà l'objet d'une garantie régionale;
- aux opérations de swaps d'intérêts conclues par la STIB ainsi qu'aux autres opérations de couverture de risque de variations de taux, conclues dans l'intérêt des finances de la société.

*Article 36 (ancien article 35)*

En application de l'article 5 de l'ordonnance du 8 avril 1993 portant création du Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter la garantie de la Région aux emprunts contractés par ledit Fonds pour un montant n'excédant pas 7.410 millions de francs en 1998.

Ces emprunts sont inscrits pour un montant de 7.410 millions de francs à la section II de la présente ordonnance. V. Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales. Recettes. Chapitre 44, article 442.01.

*Article 37 (ancien article 36)*

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à liquider la dotation à la STIB et la dotation à la STIB en vue de couvrir les charges d'amortissement des emprunts contractés avant le 31 décembre 1996.

*Article 38 (ancien article 37)*

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à effectuer des dépenses au nom et pour compte du Fonds régional bruxellois de Refinancement des Trésoreries communales.

*Article 39 (ancien article 38)*

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à effectuer à charge des crédits du programme 7 de la division 10 des opérations au nom et pour compte de l'Agglomération de Bruxelles.

lange en lange termijn, met inbegrip van de programma's met handelspapieren (schatkistcertificaten);

- de verrichtingen van de MIVB als huurder van rollend materieel die in de plaats zouden treden van de bestaande leningen die reeds worden gewaarborgd door het Gewest;
- de leningen gesloten door de MIVB met het oog op de vervroegde terugbetaling van andere leningen die reeds het voorwerp uitmaken van een gewestelijke waarborg;
- de interestswapverrichtingen afgesloten door de MIVB evenals de andere verrichtingen voor de dekking van de risico's van renteschommelingen gesloten in het belang van de financiën van de maatschappij.

*Artikel 36 (oud artikel 35)*

In toepassing van artikel 5 van de ordonnantie van 8 april 1993 houdende de oprichting van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën, wordt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering toegestaan de gewestwaarborg te verlenen aan de door voormeld Fonds aangegane leningen voor een bedrag dat de 7.410 miljoen frank in 1998 niet mag overschrijden.

Deze leningen worden ten belope van 7.410 miljoen frank ingeschreven in sectie II van deze ordonnantie. V. Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën, Ontvangsten, Hoofdstuk 44, artikel 442.01.

*Artikel 37 (oud artikel 36)*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering is gemachtigd tot het uitkeren van de dotatie aan de MIVB en de dotatie aan de MIVB teneinde de aflossingslasten van de leningen afgesloten vóór 31 december 1996 te dekken.

*Artikel 38 (oud artikel 37)*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan uitgaven te doen in naam en voor rekening van het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën.

*Artikel 39 (oud artikel 38)*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan ten laste van de kredieten van het programma 7 van de afdeling 10 verrichtingen te doen in naam en voor rekening van de Agglomeratie Brussel.

*Article 40 (ancien article 39)*

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à mettre gratuitement à la disposition de l'a.s.b.l. dénommée "Bureau de liaison Bruxelles-Europe", dont elle a reconnu les statuts, une partie du bâtiment sis à Etterbeek, avenue d'Auderghem n° 63.

*Article 41 (ancien article 40)*

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter en application de l'article 12 de l'ordonnance du 1<sup>er</sup> juillet 1993 concernant la promotion économique dans la Région de Bruxelles-Capitale sa garantie pour un volume n'excédant pas 375.000.000 F en 1998.

*Article 42 (ancien article 41)*

Le présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

*Artikel 40 (oud artikel 39)*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt ertoe gemachtigd een gedeelte van het gebouw gelegen aan de Oudergemselaan nr. 63 te Etterbeek gratis ter beschikking te stellen van de v.z.w. "Verbindingsbureau Brussel-Europa" waarvan ze de statuten heeft erkend.

*Artikel 41 (oud artikel 40)*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan in toepassing van artikel 12 van de ordonnantie van 1 juli 1993 betreffende de bevordering van de economische expansie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest haar waarborg te verlenen voor een volume dat de 375.000.000 F in 1998 niet mag overschrijden.

*Artikel 42 (oud artikel 41)*

Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1998.

**Tableau****SECTION I****Dépenses d'administration générale**

1. Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 12.32.73.92, crédit f, le montant de 65,7 par 54,7 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux du programme 3 de la division 12, crédit f, on remplace le montant de 101,1 par 90,1 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux de la division 12, crédit f, on remplace le montant de 136,5 par 125,5 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux généraux, crédit f, on remplace le montant de 8.256,6 par 8.245,6 dans la colonne "Crédits 1998".

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 12.32.73.92, crédit e, le montant de 65,7 par 60,2 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux du programme 3 de la division 12, crédit e, on remplace le montant de 101,1 par 95,6 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux de la division 12, crédit e, on remplace le montant de 151,1 par 145,6 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux généraux, crédit e, on remplace le montant de 9.425,1 par 9.419,6 dans la colonne "Crédits 1998".

La fiche concernant la situation du Fonds pour l'Équipement et les Déplacements est remplacée par la nouvelle fiche ci-jointe qui tient compte des modifications de crédit.

**Tabel****SECTIE I****Uitgaven van algemeen bestuur**

1. In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 12.32.73.92, f-krediet, het bedrag van 65,7 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 54,7.

Met betrekking tot de totalen van het programma 3 van afdeling 12, f-krediet, wordt het bedrag van 101,1 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 90,1.

Met betrekking tot de totalen van afdeling 12, f-krediet, wordt het bedrag van 136,5 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 125,5.

Met betrekking tot de algemene totalen, f-krediet, wordt het bedrag van 8.256,6 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 8.245,6.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 12.32.73.92, e-krediet, het bedrag van 65,7 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 60,2.

Met betrekking tot de totalen van het programma 3 van afdeling 12, e-krediet, wordt het bedrag van 101,1 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 95,6.

Met betrekking tot de totalen van afdeling 12, e-krediet, wordt het bedrag van 151,1 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 145,6.

Met betrekking tot de algemene totalen, e-krediet, wordt het bedrag van 9.425,1 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 9.419,6.

De fiche betreffende de toestand van het Fonds voor Uitrusting en Verplaatsingen wordt vervangen door de nieuwe fiche in bijlage die rekening houdt met de kredietwijzigingen.

DIVISION 12	Initial --- Initieel	Initial --- Initieel	AFDELING 12
	en termes d'engagements in vastleggings- termen	en termes d'ordonnancements in ordonnancerings- termen	
Situation des Fonds :			
<i>Le Fonds pour l'équipement et les déplacements</i>			
Solde au 31 décembre 1996 (1)	69,8	147,0	Saldo op 31 december 1996 (1)
Recettes prévues pour 1997 (2)	73,0	73,0	Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)
Recettes prévues pour 1998 (3)	97,7	97,7	Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)
Total des recettes (= 1 + 2 + 3)	240,5	317,7	Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)
Prévision de dépenses 1997 (4)	115,0	115,0	Uitgavenramingen voor 1997 (4)
Prévision de dépenses 1998 (5)	125,5	145,6	Uitgavenramingen voor 1998 (5)
Total des dépenses (= 4 + 5)	251,5	266,1	Totale uitgaven (= 4 + 5)
Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	0,0	57,1	Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

**IX. Modifications aux tableaux budgétaires****1. PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le deuxième ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997**

**N° 1**

Dans le tableau budgétaire, pour l'allocation de base 11.12.31.01, crédit a, il est inséré le montant de – 0,1 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; le montant de 91,4 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 91,3.

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.12.31.02, crédit a, il est inséré le montant de 0,1 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; le montant de 84,3 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 84,4.

**JUSTIFICATION**

Il s'agit d'une correction pour supprimer le dépassement de crédit d'engagement de 0,1 million F sur l'allocation de base 11.12.31.02.

**N° 2**

Dans le tableau budgétaire, pour l'allocation de base 11.31.31.01, crédit b, il est inséré le montant de – 8,0 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; le montant de 11,0 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 3,0.

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.31.31.01, crédit c, il est inséré le montant de – 13,2 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; le montant de 13,7 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 0,5.

Dans le tableau budgétaire, pour l'allocation de base 11.31.41.04, crédit b, il est inséré le montant de 8,0 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; dans la colonne "1997 Ajusté" le montant de 8,0 est inséré.

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.31.41.04, crédit c, il est inséré le montant de 13,2 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; dans la colonne "1997 Ajusté" le montant de 13,2 est inséré.

**IX. Wijzigingen aan de begrotingstabellen****1. ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997**

**Nr. 1**

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.12.31.01, a-krediet, in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen" het bedrag – 0,1 ingevoegd; het bedrag van 91,4 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 91,3.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.12.31.02, a-krediet, het bedrag van 0,1 ingevoerd in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen"; het bedrag van 84,3 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 84,4.

**VERANTWOORDING**

Het betreft een correctie tot wegwerken van de overschrijding van het vastleggingskrediet van 0,1 miljoen F op basisallocatie 11.12.31.02.

**Nr. 2**

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.31.31.01, b-krediet, in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen" het bedrag – 8,0 ingevoegd; het bedrag van 11,0 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 3,0.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.31.31.01, c-krediet, het bedrag van – 13,2 ingevoegd in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen"; het bedrag van 13,7 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 0,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.31.41.04, b-krediet, in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen" het bedrag 8,0 ingevoegd; in de kolom "1997 Aangepast" wordt het bedrag van 8,0 ingevoegd.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.31.41.04, c-krediet, het bedrag van 13,2 ingevoegd in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen"; in de kolom "1997 Aangepast" wordt het bedrag van 13,2 ingevoegd.

## JUSTIFICATION

Il s'agit de l'insertion d'une nouvelle allocation de base créée par arrêté de redistribution de crédit pour permettre un subside au CIRB dans le cadre de la recherche scientifique (télématique).

N° 3

Dans le tableau budgétaire concernant la section II le deuxième ajustement du budget 1997 du CIRB est remplacé par le document ci-joint.

## JUSTIFICATION

Il s'agit de la modification du budget du CIRB suite à l'insertion dans le budget régional d'une nouvelle allocation de base créée par arrêté de redistribution de crédit pour permettre un subside au CIRB dans le cadre de la recherche scientifique (télématique).

## VERANTWOORDING

Het betreft de invoeging van een nieuwe basisallocatie die werd opgericht via kredietherverdelingsbesluit om een toelage aan het CIBG mogelijk te maken in het kader van het wetenschappelijk onderzoek (telematica).

Nr. 3

In de begrotingstabel betreffende sectie II wordt de tweede aangepaste begroting 1997 van het CIBG vervangen door het document in bijlage.

## VERANTWOORDING

Het betreft de wijziging van de begroting van het CIBG ingevolge de invoeging in de Gewestbegroting van een nieuwe basisallocatie die werd opgericht via kredietherverdelingsbesluit om een toelage aan het CIBG mogelijk te maken in het kader van het wetenschappelijk onderzoek (telematica).



CENTRE D'INFORMATIQUE POUR LA REGION BRUXELLOISE		CENTRUM VOOR INFORMATICA VOOR HET BRUSSELSE GEWEST						
Art.	ECE	Libellés	1997 Initial	1997 ajust 1 1ste aanpassing	1997 ajust 2 2de aanpassing	Omschrijving	ECE	Art.
		<b>4. RECETTES</b> (en francs) <b>CHAPITRE 41</b>				<b>4. ONTVANGSTEN</b> (in frank) <b>HOOFDSTUK 41</b>		
		Recettes fonctionnelles				Functionele ontvangsten		
411	16.2	Produit de ventes (cartographie ...)	2 239 000	2 239 000	2 239 000	Verkoopopbrengst (cartografie ...)	16.2	411
411.01	26.1	Produits financiers	40 000	40 000	40 000	Financiële opbrengsten	26.1	411.01
02	11.0	Remboursement de prestations	0	0	0	Terugbetaling van prestaties	11.0	02
03	12.0	Produits exceptionnels divers	185 000	185 000	185 000	Buitengewone diverse opbrengsten	12.0	03
10		<b>Totaux du chapitre 41</b>	<b>2 464 000</b>	<b>2 464 000</b>	<b>2 464 000</b>	<b>Totaux voor hoofdstuk 41</b>		10
		<b>CHAPITRE 45</b>				<b>HOOFDSTUK 45</b>		
		<b>Intervention de la Région de Bruxelles-Capitale</b>				<b>Tussenkomst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest</b>		
450	46.11	Intervention de la Région de Bruxelles-Capitale (A.B.10.20.43.50.)	130 145 000	135 158 000	148 440 000	Tegemoetkoming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (B.A.10.20.43.50.)	46.11	450
450.01	46.11	Informatisation des services du Gouvernement : intervention de la Région de Bruxelles-Capitale (A.B.10.20.43.50.)	11 760 000	11 760 000	11 760 000	Informatisering van de diensten van de Regering ; tegemoetkoming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (B.A.10.20.43.50.)	46.11	450.01
02		Répartition du mandat conclu avec l'administration régionale	1 200 000	1 200 000	1 200 000	Vergoeding voor de mandaatsovereenkomst met de administratie (B.A.10.02.12.05.)		02
03		Fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales (Div. 18 - AB)	185 000	1 600 000	1 500 000	Fonds voor het beheer van afval- en regenwater (afd. 18 - BA)		03
04			0	1 600 000	1 100 000			04
05		Utilisation de soldes des années antérieures				Gebruik saldi van voorgaande jaren		05
		<b>Totaux du chapitre 45</b>	<b>143 105 000</b>	<b>149 718 000</b>	<b>164 000 000</b>	<b>Totaux voor hoofdstuk 45</b>		
		<b>CHAPITRE 49</b>				<b>CHAPITRE 49</b>		
		<b>Recettes pour comptes de tiers</b>				<b>Inkomsten voor rekening van derden</b>		
490		Convention de mandat avec le S.I.A.M.U. et avec la SDRB	5 279 000	7 112 000	7 512 000	Mandaatsovereenkomst met de D.B.D.M.H. en met de GOMB		490.01
490.01		Cartographie digitale : produits exceptionnels	0	0	0	Overeenkomst G.D.B.: buitengewone opbrengsten		02
02		Cartographie digitale : intervention de la Région de Bruxelles-Capitale	0	0	0	Overeenkomst G.D.B.: tussenkomst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (B.A.10.20.43.50.)		03
03		Projets télématiques	6 325 000	11 600 000	11 600 000	Telematica-projecten		04
04								
05		Rémunération du mandat conclu avec la Région et relatif au site bruxellois d'Internet (A.B.22.30.43.50)	1 500 000	1 500 000	2 669 000	Vergoeding voor de mandaatsovereenkomst gesloten met het Gewest betreffende een Brusselse Internet-site (B.A.22.30.43.50)		05
06		Rémunération du mandat conclu avec la Région et relatif au site bruxellois d'Internet (solde 96)	0	925 000	925 000	Vergoeding voor de mandaatsovereenkomst gesloten met het Gewest betreffende een Brusselse Internet-site (solde 96)		06
7,00		Mandat pour l'intervention régionale dans le projet télématique Cités (AB 11.31.41.04)	13 104 000	21 137 000	30 706 000	Mandaatsovereenkomst voor de regionale tussenkomst in het Cités telematicaproject (BA 11.31.41.04)		7,00
		<b>Totaux du chapitre 49</b>	<b>158 673 000</b>	<b>173 319 000</b>	<b>197 170 000</b>	<b>Totaux voor hoofdstuk 49</b>		
		<b>Totaux des recettes</b>	<b>158 673 000</b>	<b>173 319 000</b>	<b>197 170 000</b>	<b>Totaux van de ontvangsten</b>		

Art.	ECE	Libellés	1997 Initial	1997 ajust. I	1997 ajust.2	Omschrijving	ECE	Art.
		<b>5. DEPENSES</b> (en francs)				<b>5. UITGAVEN</b> (in frank)		
		<b>CHAPITRE 51</b> Personnel				<b>HOOFDSTUK 51</b> Personeel		
511								
511.01	11.11	Rémunérations du personnel	76 275 000	79 954 000	78 247 000	Bezoldigingen van het personeel	11.11	511
03	12.11	Charges de pension - Charges sociales découlant de la législation sociale (Part patronale)	22 360 000	25 249 000	24 201 000	Pensioenlasten - Sociale lasten voortvloeiend uit de sociale wetgeving (Werkgeversbijdrage)	12.11	511.01
06	11.31	Subvention à l'ASBL "Service social du CIRB"	375 000	420 000	428 000	Subsidie aan de VZW " Sociale dienst van het CIRB"	11.31	03
10	12.1	Honoraires - Frais de formation - Réparation des dommages causés par accidents de travail - indemnités	1 043 000	1 043 000	3 009 000	Honoraria - Kosten van vorming - Schadevergoedingen bij arbeidsongevallen - Vergoedingen	12.1	06
512		<b>Rétributions autres que celles du personnel</b>				<b>Anderc bezoldigingen dan die van het personeel</b>		
512.03	12.11	Organes de contrôle	166 000	166 000	166 000	Controleorganen	12.11	512
513		<b>Frais de représentation et de déplacement</b>				<b>Representatie- en verplaatsingskosten</b>		
513.01	12.11	Déplacement - Intérim - Missions - Réceptions et frais de même nature	512 000	512 000	512 000	Dienstreizen - Waarnemingen - Odrachten - Recepties en gelijkaardige kosten	12.11	513
		<b>Totaux du chapitre 51</b>	100 731 000	107 344 000	106 563 000	<b>Totaal voor hoofdstuk 51</b>		
521		<b>CHAPITRE 52</b> Locaux et matériel				<b>HOOFDSTUK 52</b> Lokalen en materieel		
521.01	12.11	Loyers des locaux et charges complémentaires - Location de matériel et de mobilier	6 142 000	6 142 000	6 755 000	Huur van gebouwen en aanvullende lasten - Huur van materieel en meubilair	12.11	521
03	12.11	Dépenses de consommation en rapport avec l'occupation des locaux (à l'exclusion des dépenses énergétiques) - Dépenses d'entretien et de réparation de bâtiments et de locaux - Dépenses d'entretien et de réparation de matériel, de mobilier et de véhicules	939 000	939 000	1 244 000	Consumptieve bestedingen i.v.m. het betrekken van lokalen (zonder energie-uitgaven) - Onderhoudskosten en uitgaven voor herstellingen aan gebouwen en lokalen - Onderhoudskosten en uitgaven voor herstellingen van materieel, meubilair en voertuigen	12.11	03
05	12.11	Assurances - Impôts - Taxes communales et provinciales	1 198 000	1 198 000	1 247 000	Verzekeringen - Belastingen - Gemeentelijke en provinciale heffingen	12.11	05
07	12.11	Dépenses de consommation énergétique - combustibles - énergie électrique - eau - gaz	291 000	291 000	297 000	Consumptieve bestedingen inzake energieverbruik : brandstof - electriciteit - water - gas	12.11	07
08	12.11	Frais d'installation - Habillement du personnel	82 000	82 000	82 000	Kosten in verband met de inrichting - Dienstkleding van het personeel	12.11	08
522		<b>Bureau</b>				<b>Kantoor</b>		
522.01	12.11	Frais de bureau généralement quelconques	963 000	963 000	963 000	Kantoorkosten allerhande	12.11	522
02		Dépense de toute nature relatives au fonctionnement des installations informatiques, notamment banques de données, études, ...	840 000	840 000	840 000	Uitgaven allerhande in verband met de werking van de informatica-installaties, onder meer van gegevensbanken, studies, ...		02
523		<b>Publications - Publicité</b>				<b>Publicaties - Publiciteit</b>		
523.01	12.11	Frais de publication - Publicité - Expositions et manifestations diverses - Cotisations pour association du Centre avec des organismes privés ou publics	512 000	512 000	512 000	Publicatiekosten - Reclame - Tentoonstellingen en diverse manifestaties - Bijdragen voor de associatie van het Centrum met particuliere of openbare instellingen	12.11	523

Art.	ECE	Libellés	1997 Initial	1997 ajust. 1	1997 ajust. 2	Omschrijving	ECE	Art.
526	12.11	Autres prestations et travaux par tiers				Andere prestaties en werken door derden	12.11	526
526.01	12.11	Frais de transport	342 000	342 000	342 000	Vervoerkosten	12.11	526.01
528		Informatisation des services du Gouvernement				Informatisering van de diensten van de Regering		528
528.01	12.11	Dépenses de toute nature relatives à l'informatisation des services du Gouvernement (locations, entretiens, assurances, frais de formation, ...)	10 270 000	10 270 000	10 270 000	Uitgaven allerhande in verband met informatisering van de diensten van de Regering (Verhuuringen, onderhoud, verzekeringen, kosten van vorming, ...)	12.11	528.01
529		Cartographie				Cartografie		529
529.01	12.11	Dépenses de toute nature relatives au fonctionnement de la cartographie	850 000	850 000	850 000	Uitgaven allerhande in verband met de werking van de cartografie	12.11	529.01
		<b>Totaux du chapitre 52</b>	22 429 000	22 429 000	23 402 000	<b>Totaal voor hoofdstuk 52</b>		
		<b>CHAPITRE 53</b>				<b>HOOFDSTUK 53</b>		
532		Intervention à fonds perdus en faveur de tiers				Niet-terugvorderbare tussenkomsten ten bate van derden		532
532.01	12.31	Convention avec le Service communal de Belgique dans le cadre de la cartographie digitale	13 180 000	16 415 000	28 415 000	Overeenkomst met de Gemeentedienst van België in verband met de digitale cartografie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	12.31	532.01
532.02	12.31	Conventions avec les utilisateurs et partenaires des programmes télématiques	1 000 000	1 000 000	500 000	Overeenkomsten met de gebruikers en partners van de telematicaprojecten	12.31	532.02
532.03	46.11	Remboursement à la Région des soldes inutilisés des années antérieures				Terugbetaling aan het Gewest van ongebruikte saldi van voorgaande jaren	46.11	532.03
		<b>Totaux du chapitre 53</b>	14 180 000	17 415 000	28 915 000	<b>Totaal voor hoofdstuk 53</b>		
		<b>CHAPITRE 55</b>				<b>HOOFDSTUK 55</b>		
550		Acquisition de biens patrimoniaux				Aankoop van patrimoniale goederen		550
550.01	71.3	Immeubles	0	0	0	Gebouwen	71.3	550.01
02	74.22	Mobilier	438 000	438 000	708 000	Meubilair	74.22	02
03	74.22	Matériel de bureau	166 000	166 000	166 000	Kantoorbehoefden	74.22	03
04	74.1	Véhicules	0	0	800 000	Voertuigen	74.1	04
05	74.22	Équipements informatiques	1 400 000	1 400 000	2 220 000	Informatica-uitrusting	74.22	05
09	74.22	Informatisation des services du Gouvernement: matériel de bureau et équipements informatiques	1 490 000	1 490 000	1 490 000	Informatisering van de diensten van de Regering: kantoorbehoefden en informatica-uitrusting	74.22	09
10	74.22	Cartographie : équipements informatiques	4 735 000	1 500 000	2 200 000	Cartografie : informatica-uitrusting	74.22	10
		<b>Totaux du chapitre 55</b>	8 229 000	4 984 000	7 584 000	<b>Totaal voor hoofdstuk 55</b>		
		<b>Chapitre 59</b>				<b>HOOFDSTUK 59</b>		
590		Dépenses pour comptes de tiers				Uitgaven voor rekening van derden		590
590.01		Convention de mandat avec le S.I.A.M.U. et la SDRB	5 279 000	7 112 000	7 512 000	Mandaatsovereenkomst met de D.B.D.M.H. en met de GOMB		590.01
02		Cartographie	0	0	0	Cartografie		02
04		Projets télématiques	6 325 000	11 600 000	19 600 000	Telematica-projecten		04
05		Convention de mandat conclu avec la Région et relatif au site bruxellois d'Internet	1 500 000	2 425 000	3 594 000	Mandaatsovereenkomst gesloten met het Gewest betreffende een Brusselse Internet-site		05
		<b>Totaux du chapitre 59</b>	13 104 000	21 137 000	30 706 000	<b>Totaal voor hoofdstuk 59</b>		
		<b>Totaux des dépenses</b>	<b>158 673 000</b>	<b>173 319 000</b>	<b>197 170 000</b>	<b>Totaal van de uitgaven</b>		

## N° 4

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 01.02.74.01, crédit a, le montant de 0 par 1,5 dans la colonne "Redistributions – Délibérations"; dans la colonne "1997 ajusté", le montant de 1,0 est remplacé par 2,5.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 01.01.12.19, crédit a, le montant de 0 par – 1,5 dans la colonne "Redistributions – Délibérations"; dans la colonne "1997 ajusté", le montant de 15,9 est remplacé par 14,4.

## JUSTIFICATION

Considérant que le crédit initialement prévu à l'allocation de base 01.02.74.01 s'avère insuffisant afin de prendre en charge les besoins réels relatifs aux biens patrimoniaux pour l'année 1997, il convient de transférer un montant de 1,5 million de l'allocation de base 01.02.12.19 vers l'allocation de base 01.02.74.01.

## N° 5

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 17.40.83.00, crédit c, le montant de 0 par 2,5 dans la colonne "Redistributions – Délibérations"; dans la colonne "1997 ajusté", le montant de 0 est remplacé par 2,5.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 17.40.52.10, crédit c, le montant de 0 par – 2,5 dans la colonne "Redistributions – Délibérations"; dans la colonne "1997 ajusté", le montant de 2,5 est remplacé par 0.

## JUSTIFICATION

Des travaux d'extrême urgence doivent être réalisés au bâtiment classé situé 62, Quai aux Briques, pour un montant de 2.497.150 BEF, une partie du bâtiment risquant de s'effondrer.

## N° 6

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 22.11.12.01, crédit a, le montant de 0 par 1,5 dans la colonne "Redistributions – Délibérations"; dans la colonne "1997 ajusté", le montant de 10,2 est remplacé par 11,7.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 22.11.33.01, crédit a, le montant de 0 par – 1,5 dans

## Nr. 4

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 01.02.74.01, a-krediet, het bedrag van 0 in de kolom "Herverdelingen – Beraadslagingen" vervangen door 1,5; in de kolom "1997 Aangepast" wordt het bedrag van 1,0 vervangen door 2,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 01.01.12.19, a-krediet, het bedrag van 0 in de kolom "Herverdelingen – Beraadslagingen" vervangen door – 1,5; in de kolom "1997 Aangepast" wordt het bedrag van 15,9 vervangen door 14,4.

## VERANTWOORDING

Overwegende dat het krediet dat oorspronkelijk voorzien was op basisallocatie 01.02.74.01, ontoereikend is om tegemoet te komen aan de reële behoeften in verband met de vermogensgoederen voor het jaar 1997, dient een bedrag van 1,5 miljoen overgedragen te worden van basisallocatie 01.02.12.19 naar basisallocatie 01.02.74.01.

## Nr. 5

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 17.40.83.00, c-krediet, het bedrag van 0 in de kolom "Herverdelingen – Beraadslagingen" vervangen door 2,5; in de kolom "1997 Aangepast" wordt het bedrag van 0 vervangen door 2,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 17.40.52.10, c-krediet, het bedrag van 0 in de kolom "Herverdelingen – Beraadslagingen" vervangen door – 2,5; in de kolom "1997 Aangepast" wordt het bedrag van 2,5 vervangen door 0.

## VERANTWOORDING

Zeer dringende werken moeten worden verricht aan het beschermd gebouw gelegen Baksteenkaai 62, voor een bedrag van 2.497.150 BEF, aangezien een deel van dit gebouw dreigt ineen te storten.

## Nr. 6

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 22.11.12.01, a-krediet, het bedrag van 0 in de kolom "Herverdelingen – Beraadslagingen" vervangen door 1,5; in de kolom "1997 Aangepast" wordt het bedrag van 10,2 vervangen door 11,7.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 22.11.33.01, a-krediet, het bedrag van 0 in de kolom

la colonne “Redistributions – Délibérations”; dans la colonne “1997 ajusté”, le montant de 30 est remplacé par 28,5.

## JUSTIFICATION

Considérant que la prise en compte de la participation de la Région de Bruxelles-Capitale à l'exposition internationale de Lisbonne a entraîné un accroissement de dépenses et que l'organisation matérielle du colloque international “Villes, projets, coopérations” a débouché également sur une dépense supplémentaire, il s'impose d'opérer une redistribution de 1,5 million de l'allocation de base 22.11.33.01 vers l'allocation de base 22.11.12.01.

## N° 7

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.26.31.02, crédit c, il est inséré le montant de – 15,0 dans la colonne “Redistributions, Délibérations”; le montant de 62,0 dans la colonne “1997 Ajusté” est remplacé par 47,0.

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.26.51.02, crédit c, il est inséré le montant de 15,0 dans la colonne “Redistributions, Délibérations”; le montant de 0,0 dans la colonne “1997 Ajusté” est remplacé par 15,0.

## JUSTIFICATION

Il s'agit d'une modification du tableau budgétaire suite à un arrêté de redistribution de crédits au sein d'un même programme.

## N° 8

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.11.12.01, crédit a, il est inséré le montant de 16,0 dans la colonne “Redistributions, Délibérations”; le montant de 18,7 dans la colonne “1997 Ajusté” est remplacé par 34,7.

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.12.31.01, crédit a, le montant de – 0,1 est remplacé par – 16,1 dans la colonne “Redistributions, Délibérations”; le montant de 91,3 dans la colonne “1997 Ajusté” est remplacé par 75,3.

## JUSTIFICATION

Il s'agit d'une modification du tableau budgétaire suite à un arrêté de redistribution de crédits au sein d'un même programme.

“Herverdelingen – Beraadslagingen” vervangen door – 1,5; in de kolom “1997 Aangepast” wordt het bedrag van 30 vervangen door 28,5.

## VERANTWOORDING

Overwegende dat er rekening moet worden gehouden met de deelname van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan de internationale tentoonstelling te Lissabon, wat de uitgaven heeft doen stijgen, en dat de organisatie van het internationale colloquium “Steden, projecten en samenwerking” eveneens een bijkomende uitgave heeft meegebracht, dient een bedrag van 1,5 miljoen herverdeeld te worden door een overdracht van basisallocatie 22.11.33.01 naar basisallocatie 22.11.12.01.

## Nr. 7

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.26.31.02, c-krediet, het bedrag van – 15,0 ingevoerd in de kolom “Herverdelingen, Beraadslagingen”; het bedrag van 62,0 in de kolom “1997 Aangepast” wordt vervangen door 47,0.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.26.51.02, c-krediet, het bedrag van 15,0 ingevoerd in de kolom “Herverdelingen, Beraadslagingen”; het bedrag van 0,0 in de kolom “1997 Aangepast” wordt vervangen door 15,0.

## VERANTWOORDING

Het betreft een wijziging van de begrotingstabel ingevolge een besluit tot herverdeling van kredieten binnen een zelfde programma.

## Nr. 8

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.11.12.01, a-krediet, het bedrag van 16,0 ingevoerd in de kolom “Herverdelingen, Beraadslagingen”; het bedrag van 18,7 in de kolom “1997 Aangepast” wordt vervangen door 34,7.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.12.31.01, a-krediet, het bedrag van – 0,1 vervangen door – 16,1 in de kolom “Herverdelingen, Beraadslagingen”; het bedrag van 91,3 in de kolom “1997 Aangepast” wordt vervangen door 75,3.

## VERANTWOORDING

Het betreft een wijziging van de begrotingstabel ingevolge een besluit tot herverdeling van kredieten binnen een zelfde programma.

## N° 9

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.42.12.01, crédit a, il est inséré le montant de - 0,7 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; le montant de 24,0 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 23,3.

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.42.12.02, crédit a, il est inséré le montant de 0,7 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; le montant de 0,8 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 1,5.

## JUSTIFICATION

Il s'agit d'une modification du tableau budgétaire suite à un arrêté de redistribution de crédits au sein d'un même programme.

## N° 10

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 02.02.12.19, crédit a, il est inséré le montant de 0,4 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; le montant de 11,3 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 11,7.

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 02.02.74.01, crédit a, il est inséré le montant de - 0,4 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; le montant de 0,7 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 0,3.

## JUSTIFICATION

Il s'agit d'une modification du tableau budgétaire suite à un arrêté de redistribution de crédits au sein d'un même programme.

## N° 11

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 22.11.12.02, crédit a, le montant de 0 par 0,7 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; dans la colonne "1997 Ajusté", le montant de 1 est remplacé par 1,7.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 22.11.33.01, crédit a, le montant de - 1,5 par - 2,2 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; dans la colonne "1997 Ajusté", le montant de 28,5 est remplacé par 27,8.

## Nr. 9

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.42.12.01, a-krediet, het bedrag van - 0,7 ingevoerd in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen"; het bedrag van 24,0 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 23,3.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.42.12.02, a-krediet, het bedrag van 0,7 ingevoerd in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen"; het bedrag van 0,8 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 1,5.

## VERANTWOORDING

Het betreft een wijziging van de begrotingstabel ingevolge een besluit tot herverdeling van kredieten binnen een zelfde programma.

## Nr. 10

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 02.02.12.19, a-krediet, het bedrag van 0,4 ingevoerd in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen"; het bedrag van 11,3 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 11,7.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 02.02.74.01, a-krediet, het bedrag van - 0,4 ingevoerd in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen"; het bedrag van 0,7 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 0,3.

## VERANTWOORDING

Het betreft een wijziging van de begrotingstabel ingevolge een besluit tot herverdeling van kredieten binnen een zelfde programma.

## Nr. 11

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 22.11.12.02, a-krediet, het bedrag van 0 in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen" vervangen door 0,7; in de kolom "1997 Aangepast" wordt het bedrag van 1 vervangen door 1,7.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 22.11.33.01, a-krediet, het bedrag van - 1,5 in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen" vervangen door - 2,2; in de kolom "1997 Aangepast" wordt het bedrag van 28,5 vervangen door 27,8.

## JUSTIFICATION

Considérant que le montant inscrit à l'allocation de base 12.02 s'avère insuffisant pour engager les frais de réception de visiteurs étrangers réalisés en 1997, il s'impose d'opérer une redistribution de 0,7 million de l'allocation de base 22.11.33.01 vers l'allocation de base 22.11.12.02.

N° 12

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.26.31.02, crédit c, le montant de - 15,0 est remplacé par - 15,2 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; le montant de 47,0 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 46,8.

Dans le tableau budgétaire pour l'allocation de base 11.27.31.01, crédit c, il est inséré le montant de 0,2 dans la colonne "Redistributions, Délibérations"; le montant de 23,0 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 23,2.

## JUSTIFICATION

Il s'agit d'une modification du tableau budgétaire suite à un arrêté de redistribution de crédits au sein d'un même programme.

**2. PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le budget général des dépenses  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l'année budgétaire 1998**

N° 1

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 12.50.62.01, crédit a, le montant de 2,0 par 0,0 dans la colonne "Crédits 1998".

Il est inséré une nouvelle allocation de base 12.50.33.01 "Subside à l'a.s.b.l. la Communauté portuaire bruxelloise ainsi qu'à des associations contribuant à la promotion de l'utilisation de la voie d'eau" avec 2,0 comme montant dans la colonne "Crédits 1998".

## JUSTIFICATION

Il s'agit de l'insertion de la nouvelle allocation de base 12.50.33.01 suite à la correction de la codification économique.

Cette allocation de base remplace l'allocation de base 12.50.62.01. Le crédit de 2,0 millions F est transféré de l'ancienne allocation de base à la nouvelle allocation de base.

## VERANTWOORDING

Overwegende dat het bedrag ingeschreven onder basisallocatie 12.02 onvoldoende blijkt om de uitgaven verricht voor het ontvangen van buitenlandse bezoekers in 1997 vast te leggen, dringt de overdracht van 0,7 miljoen van basisallocatie 22.11.33.01 naar basisallocatie 22.11.12.02 zich op.

Nr. 12

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.26.31.02, c-krediet, het bedrag van - 15,0 vervangen door - 15,2 in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen"; het bedrag van 47 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 46,8.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 11.27.31.01, c-krediet, het bedrag van 0,2 ingevoerd in de kolom "Herverdelingen, Beraadslagingen"; het bedrag van 23,0 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 23,2.

## VERANTWOORDING

Het betreft een wijziging van de begrotingstabel ingevolge een besluit tot herverdeling van kredieten binnen een zelfde programma.

**2. ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende de algemene uitgavenbegroting  
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1998**

Nr. 1

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 12.50.62.01, a-krediet, het bedrag van 2,0 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 0,0.

Er wordt een nieuwe basisallocatie 12.50.33.01 "Toelage aan de v.z.w. Brusselse Havengemeenschap evenals aan verenigingen die bijdragen tot het bevorderen van het gebruik-maken van de waterwegen" ingevoegd, met in de kolom "Kredieten 1998" het bedrag van 2,0.

## VERANTWOORDING

Het betreft de invoeging van de nieuwe basisallocatie 12.50.33.01 ingevolge de verbetering van de economische code.

Deze basisallocatie vervangt de basisallocatie 12.50.62.01. Het krediet van 2,0 miljoen F wordt van de oude naar de nieuwe basisallocatie overgedragen.

**X. Amendements****1. PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le deuxième ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997**

N° 1

*Article 2 et tableau*

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour l'allocation de base 10.73.33.01, crédit a, le montant de - 1,5 par 0,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 0,5 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 2,0.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour les totaux du programme 7 de la division 10, crédit a, le montant de 50,9 par 52,4 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 931,0 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 932,5.

Dans le tableau budgétaire, on remplace pour les totaux de la division 10, crédit a, le montant de 1,3 par 2,8 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 9.381,9 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 9.383,4.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 23.10.21.30, crédit a, le montant de - 323,5 par - 325,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 2.561 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 2.559,5.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour les totaux du programme 1 de la division 23, crédit a, le montant de - 821,5 par - 823,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 7.909,9 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 7.908,4.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour les totaux de la division 23, crédit a, le montant de - 821,5 par - 823,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; le montant de 7.909,9 dans la colonne "1997 Ajusté" est remplacé par 7.908,4.

## JUSTIFICATION

Il s'agit d'une correction pour supprimer le dépassement de crédit de 1,5 million F sur l'allocation de base 10.73.33.01.

**X. Amendementen****1. ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997**

Nr. 1

*Artikel 2 en tabel*

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 10.73.33.01, a-krediet, het bedrag van - 1,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 0,0; het bedrag van 0,5 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 2,0.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van het programma 7 van de afdeling 10, het a-krediet, het bedrag van 50,9 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 52,4; het bedrag van 931,0 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 932,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van de afdeling 10, a-krediet, het bedrag van 1,3 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 2,8; het bedrag van 9.381,9 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 9.383,4.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 23.10.21.30., a-krediet, het bedrag van - 323,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door - 325,0; het bedrag van 2.561 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 2.559,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van het programma 1 van de afdeling 23, het a-krediet, het bedrag van - 821,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door - 823,0; het bedrag van 7.909,9 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 7.908,4.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot de totalen van de afdeling 23, het a-krediet, het bedrag van - 821,5 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door - 823,0; het bedrag van 7.909,9 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 7.908,4.

## VERANTWOORDING

Het betreft een correctie tot wegwerken van de kredietoverschrijding van 1,5 miljoen F op basisallocatie 10.73.33.01.



N° 2

*Article 2bis (nouveau)***Insérer un article 2bis (nouveau) libellé comme suit:**

*A l'article 7 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 concernant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, il est inséré l'allocation de base 10.70.01.01.*

*A l'article 39 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, les mots "de l'allocation de base 10.70.01.01" sont remplacés par "des crédits du programme 7 de la division 10". Les mots "y compris d'éventuelles dépenses se rapportant à des années antérieures et pour lesquelles aucun crédit n'a pu être ouvert dans les budgets précédents de l'Agglomération" sont supprimés.*

## JUSTIFICATION

D'une part, on reprend la possibilité créée par l'ancien article 39 de liquider des créances d'années antérieures à charge des crédits de l'année courante par l'insertion de l'allocation de base 10.70.01.01 à l'article 7.

D'autre part, l'autorisation d'effectuer des dépenses au nom et pour le compte de l'Agglomération de Bruxelles est élargie au programme 7 de la division 10 par une nouvelle formulation de l'article 39.

N° 3

*Article 2 et tableau*

1. Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 13.21.43.61, crédit a, le montant de 29,8 par – 22,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; dans la colonne "1997 Ajusté" le montant de 1.595,3 est remplacé par 1.543,5.

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 13.21.43.62, crédit a, le montant de – 51,8 par 0,0 dans la colonne "Deuxième Ajustement"; dans la colonne "1997 Ajusté" le montant de 991,6 est remplacé par 1.043,4.

2. Dans l'article 2 le tableau est modifié comme suit :

Nr. 2

*Artikel 2bis (nieuw)***Een artikel 2bis (nieuw) toevoegen luidend:**

*In artikel 7 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 wordt de basisallocatie 10.70.01.01 tussengevoegd.*

*In artikel 39 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997 worden de woorden "basisallocatie 10.70.01.01" vervangen door "de kredieten van het programma 7 van afdeling 10". De woorden "met inbegrip van eventuele uitgaven betreffende vorige jaren waarvoor geen enkel krediet kon worden geopend in de voorgaande Agglomeratiebegrotingen" worden geschrapt.*

## VERANTWOORDING

Eenzijds wordt de mogelijkheid die door het vroegere artikel 39 werd gecreëerd om schuldvorderingen uit vorige jaren te vereffenen ten laste van de kredieten van het lopende jaar overgenomen door invoering van basisallocatie 10.70.01.01 in artikel 7.

Anderzijds wordt de machtiging om in naam en voor rekening van de Agglomeratie Brussel uitgaven te doen uitgebreid tot het programma 7 van de afdeling 10 door de nieuwe formulering van het artikel 39.

Nr. 3

*Artikel 2 en tabel*

1. In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 13.21.43.61, a-krediet, het bedrag van 29,8 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door – 22,0; het bedrag van 1.595,3 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 1.543,5.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 13.21.43.62, a-krediet, het bedrag van – 51,8 in de kolom "Tweede Aanpassing" vervangen door 0,0; het bedrag van 991,6 in de kolom "1997 Aangepast" wordt vervangen door 1.043,4.

2. In artikel 2 wordt de tabel als volgt aangepast :

En millions de francs

In miljoen frank

	Crédits d'engagement — Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordonnancement — Ordonnancerings- kredieten	
Crédits non dissociés			Niet-gesplitste kredieten
Initiaux	55.490,0	55.490,0	Initieel
crédits supplémentaires	2.488,7	2.488,7	bijkredieten
réductions	- 3.852,8	- 3.852,8	verminderingen
Ajustés	54.125,9	54.125,9	Aangepast
Crédits supplémentaires pour années antérieures	111,6	111,6	Bijkredieten voor vorige jaren
Crédits dissociés			Gesplitste kredieten
Initiaux	7.782,1	7.864,4	Initieel
crédits supplémentaires	546,7	252,7	bijkredieten
réductions	- 1.645,4	- 1.141,9	verminderingen
Ajustés	6.683,4	6.975,2	Aangepast
Totaux			Totalen
Initiaux	63.272,1	63.354,4	Initieel
Ajusté	60.809,3	61.101,1	Aangepast
Années antérieures	111,6	111,6	Vorige jaren
Crédits variables			Variabele kredieten
Initiaux	8.915,4	8.915,4 <sup>(1)</sup>	Initieel
crédits supplémentaires	891,1	125,8 <sup>(2)</sup>	bijkredieten
réductions	- 756,0	—	verminderingen
Ajustés	9.050,5	9.041,2 <sup>(3)</sup>	Aangepast
Totaux généraux y compris crédits variables			Algemene totalen met inbegrip variabele kredieten
Initiaux	72.187,5	72.269,8	Initieel
Ajustés	69.859,8	70.142,3	Aangepast
Années antérieures	111,6	111,6	Vorige jaren

(1) Crédit f initial.

(2) Différence entre le crédit f initial et le crédit e du deuxième ajustement.

(3) Crédit e du deuxième ajustement.

## JUSTIFICATION

Il s'agit d'une correction pour supprimer le dépassement de crédit de 51,8 millions F sur l'allocation de base 13.21.43.62.

N° 4

## Article 3

A l'article 13 de l'ordonnance du 5 décembre 1996 contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pur l'année budgétaire 1997 il est

(1) Initieel f-krediet.

(2) Verschil tussen het initieel f-krediet en het e-krediet uit de tweede aanpassing.

(3) e-krediet uit de tweede aanpassing.

## VERANTWOORDING

Het betreft een correctie tot wegwerken van de kredietoverschrijding van 51,8 miljoen F op basisallocatie 13.21.43.62.

Nr. 4

## Article 3

In artikel 13 van de ordonnantie van 5 december 1996 houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997

ajouté sous la division 11 “Développement économique”  
l’allocation de base suivante :

*“Subsides en soutien à des actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique, Programmes européens, subside au CIRB.”* 11.31.41.04

## JUSTIFICATION

Il s’agit de l’insertion d’une nouvelle allocation de base créée par arrêté de redistribution de crédit pour permettre un subside au CIRB dans le cadre de la recherche scientifique (télématique).

N° 5

*Article 7*

A l’article 7 le montant des dépenses et recettes pour ordre de 22.706.000 F est remplacé par 30.706.000 F.

## JUSTIFICATION

Il s’agit de la modification du budget du CIRB suite à l’insertion dans le budget régional d’une nouvelle allocation de base créée par arrêté de redistribution de crédit pour permettre un subside au CIRB dans le cadre de la recherche scientifique (télématique).

**2. PROJET D’ORDONNANCE**

**contenant le budget général des dépenses  
de la Région de Bruxelles-Capitale  
pour l’année budgétaire 1998**

N° 1

*Article 15*

A l’article 15 il est ajouté sous la division 12 “Equipements et Déplacements”, l’allocation de base suivante :

*“Subside à l’a.s.b.l. “la Communauté portuaire bruxelloise” ainsi qu’à des associations contribuant à la promotion de l’utilisation de la voie d’eau.”* 12.50.33.01

## JUSTIFICATION

Il s’agit de l’insertion d’une nouvelle allocation de base suite à la correction de la codification économique.

Cette allocation de base remplace l’allocation de base 12.50.62.01.

wordt onder afdeling 11 “Economische Ontwikkeling” de volgende basisallocatie toegevoegd :

*“Subsidies ter ondersteuning van onderzoeks-, ontwikkelings-, demonstratie en valorisatie-initiatieven op het gebied van het wetenschappelijk onderzoek – Europese programma’s, subside aan het CIBG.”* 11.31.41.01

## VERANTWOORDING

Het betreft de invoeging van een nieuwe basisallocatie die werd opgericht via kredietherverdelingsbesluit om een toelage aan het CIBG mogelijk te maken in het kader van het wetenschappelijk onderzoek (telematica).

Nr. 5

*Artikel 7*

In artikel 7 wordt het bedrag van de uitgaven en ontvangsten voor orde van 22.706.000 F vervangen door 30.706.000 F.

## VERANTWOORDING

Het betreft de wijziging van de begroting van het CIBG ingevolge de invoeging in de Gewestbegroting van een nieuwe basisallocatie die werd opgericht via kredietherverdelingsbesluit om een toelage aan het CIBG mogelijk te maken in het kader van het wetenschappelijk onderzoek (telematica).

**2. ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende de algemene uitgavenbegroting  
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
voor het begrotingsjaar 1998**

Nr. 1

*Artikel 15*

In artikel 15 wordt onder afdeling 12 “Uitrustingen en Verplaatsingen” de volgende basisallocatie toegevoegd :

*“Toelage aan de v.z.w. “Brusselse Havengemeenschap” evenals aan verenigingen die bijdragen tot het bevorderen van het gebruik-maken van de waterwegen.”* 12.50.33.01

## VERANTWOORDING

Het betreft de invoeging van een nieuwe basisallocatie ingevolge de verbetering van de economische code.

Deze basisallocatie vervangt de basisallocatie 12.50.62.01.

N° 2

*Article 38*

**A l'article 38 les mots "de l'allocation de base 10.70.01.01" sont remplacés par "des crédits du programme 7 de la division 10". Les mots "y compris d'éventuelles dépenses se rapportant à des années antérieures et pour lesquelles aucun crédit n'a pu être ouvert dans les budgets précédents de l'Agglomération" sont supprimés.**

## JUSTIFICATION

Il s'agit de l'extension, à la demande de la Cour des Comptes, au programme 7 de la division 10, de l'autorisation d'effectuer des dépenses au nom et pour le compte de l'Agglomération de Bruxelles.

N° 3

*Article 33bis (nouveau)*

**Il est ajouté l'article 33bis dont la teneur suit :**

*Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est autorisé à apporter sa garantie aux emprunts contractés par la S.A. Bruxelles-Midi n'excédant pas 150.000.000 F en 1998.*

## JUSTIFICATION

Le Gouvernement de la Région a approuvé le 18 juillet 1996 le plan d'expropriation pour la réalisation du PPAS Fonsny I.

Il a par la même décision du 18 juillet 1996 accepté le contrat de gestion avec la S.A. Bruxelles-Midi pour la réalisation de ce PPAS.

Celui-ci prévoit :

"Article 28 du contrat de gestion - garantie régionale

Le Gouvernement accordera la garantie régionale à concurrence de 80 % des emprunts souscrits pour l'exécution de la mission avec un maximum de 300.000.000 F.

Le concessionnaire soumet au Gouvernement une demande motivée, accompagnée de tous les documents nécessaires et notamment la proposition de financement de la banque retenue.

La garantie régionale couvrira le remboursement en capital et les intérêts, y compris les accessoires, dans les limites autorisées par l'ordonnance.

Le concessionnaire remettra au Gouvernement ses prévisions de trésorerie pour l'année suivante au plus tard le 15 mai de l'année en cours en fonction de l'art. 10 § 2 C. 4° de l'ordonnance."

Pour l'année 1998, le montant total des emprunts est estimé à 150 millions. Une première phase d'acquisition avec son estimation a déjà été approuvée par le Gouvernement, en sa séance du 22 mai 1997 pour un montant à garantir par la Région de 75.979.200 F.

Nr. 2

*Artikel 38*

**In artikel 38 worden de woorden "basisallocatie 10.70.01.01" vervangen door "de kredieten van het programma 7 van de afdeling 10". De woorden "met inbegrip van eventuele uitgaven betreffende vorige jaren waarvoor geen enkel krediet kon worden geopend in de voorgaande Agglomeratiebegrotingen" worden geschrapt.**

## VERANTWOORDING

Het betreft de uitbreiding van de machtiging om uitgaven in naam en voor rekening van de Agglomeratie Brussel te doen tot het programma 7 van afdeling 10 op vraag van het Rekenhof.

Nr. 3

*Artikel 33bis (nieuw)*

**Er wordt een artikel 33bis toegevoegd luidend :**

*De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt toegestaan haar waarborg te verlenen aan de door de N.V. Brussel-Zuid aangegane leningen voor een volume dat de 150.000.000 F in 1998 niet mag overschrijden.*

## VERANTWOORDING

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering keurde op 18 juli 1996 het oenteigeningsplan goed voor de verwezenlijking van het BBP Fonsny I.

Met dezelfde beslissing van 18 juli 1996 nam de Regering ook de beheersovereenkomst aan met de N.V. Brussel-Zuid voor de verwezenlijking van dit BBP.

Deze beheersovereenkomst bepaalt :

"Artikel 28 van de beheersovereenkomst - gewestelijke waarborg"

De Regering zal de gewestelijke waarborg verlenen ten belope van 80 % van de leningen aangegaan voor de uitvoering van de opdracht, en wel tot een maximumbedrag van 300.000.000 F.

De concessiehouder legt aan de Regering een gemotiveerd verzoek voor waaraan alle nodige documenten zijn toegevoegd en met name het financieringsvoorstel van de bankinstelling die werd weerhouden.

De gewestelijke waarborg zal de terugbetaling dekken van het kapitaal en de interesten, met inbegrip van de nevenbedragen, binnen de beperkingen voorzien in de ordonnantie.

De concessiehouder zal ten laatste op 15 mei van het lopend jaar aan de Regering zijn financiële vooruitzichten voorleggen voor het volgende jaar, en dit overeenkomstig artikel 10 § 2 C. 4° van de ordonnantie."

Voor het jaar 1998 wordt het totaalbedrag van de leningen geraamd op 150 miljoen. Een eerste fase van aankopen met raming werd reeds goedgekeurd door de Regering tijdens haar zitting van 22 mei 1997 en voor een bedrag van 75.979.200 BEF dat moet worden gewaarborgd door het Gewest.

N° 4

*Article 3 et tableau*

1. Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 12.32.73.92, crédit f, le montant de 65,7 par 54,7 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux du programme 3 de la division 12, crédit f, on remplace le montant de 101,1 par 90,1 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux de la division 12, crédit f, on remplace le montant de 136,5 par 125,5 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux généraux, crédit f, on remplace le montant de 8.256,6 par 8.245,6 dans la colonne "Crédits 1998".

Dans le tableau budgétaire on remplace pour l'allocation de base 12.32.73.92, crédit e, le montant de 65,7 par 60,2 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux du programme 3 de la division 12, crédit e, on remplace le montant de 101,1 par 95,6 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux de la division 12, crédit e, on remplace le montant de 151,1 par 145,6 dans la colonne "Crédits 1998".

Pour les totaux généraux, crédit e, on remplace le montant de 9.425,1 par 9.419,6 dans la colonne "Crédits 1998".

2. A l'article 3 du dispositif le montant de 8.256,6 est remplacé par 8.245,6.

A l'article 3 du dispositif le montant de 9.425,1 est remplacé par 9.419,6.

3. Dans le tableau de l'article 19 du dispositif, le crédit f de 101,1 inscrit au programme 3 de la division 12 est remplacé par 90,1. Le crédit f total de 8.256,6 est remplacé par 8.245,6.

Dans le tableau de l'article 19 du dispositif, le crédit e de 101,1 inscrit au programme 3 de la division 12 est remplacé par 95,6. Le crédit e total de 9.425,1 est remplacé par 9.419,6.

4. La fiche concernant la situation du Fonds pour l'Équipement et les Déplacements est remplacée par la nouvelle fiche ci-jointe qui tient compte des modifications de crédit.

Nr. 4

*Artikel 3 en tabel*

1. In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 12.32.73.92, f-krediet, het bedrag van 65,7 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 54,7.

Met betrekking tot de totalen van het programma 3 van afdeling 12, f-krediet, wordt het bedrag van 101,1 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 90,1.

Met betrekking tot de totalen van afdeling 12, f-krediet, wordt het bedrag van 136,5 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 125,5.

Met betrekking tot de algemene totalen, f-krediet, wordt het bedrag van 8.256,6 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 8.245,6.

In de begrotingstabel wordt met betrekking tot basisallocatie 12.32.73.92, e-krediet, het bedrag van 65,7 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 60,2.

Met betrekking tot de totalen van het programma 3 van afdeling 12, e-krediet, wordt het bedrag van 101,1 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 95,6.

Met betrekking tot de totalen van afdeling 12, e-krediet, wordt het bedrag van 151,1 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 145,6.

Met betrekking tot de algemene totalen, e-krediet, wordt het bedrag van 9.425,1 in de kolom "Kredieten 1998" vervangen door 9.419,6.

2. In artikel 3 van het beschikkend gedeelte wordt het bedrag van 8.256,6 vervangen door 8.245,6.

In artikel 3 van het beschikkend gedeelte wordt het bedrag van 9.425,1 vervangen door 9.419,6.

3. In de tabel van het artikel 19 van het beschikkend gedeelte wordt het f-krediet van 101,1 ingeschreven op programma 3 van afdeling 12, vervangen door 90,1. Het totaal f-krediet van 8.256,6 wordt vervangen door 8.245,6.

In de tabel van het artikel 19 van het beschikkend gedeelte wordt het e-krediet van 101,1 ingeschreven op programma 3 van afdeling 12, vervangen door 95,6. Het totaal e-krediet van 9.425,1 wordt vervangen door 9.419,6.

4. De fiche betreffende de toestand van het Fonds voor Uitrusting en Verplaatsingen wordt vervangen door de nieuwe fiche in bijlage die rekening houdt met de kredietwijzigingen.

## JUSTIFICATION

Il s'agit d'une révision des crédits afin d'éviter pour le Fonds un solde estimé négatif en termes d'engagement au 31 décembre 1998.

## VERANTWOORDING

Het betreft een kredietherziening teneinde, voor wat betreft het Fonds, een negatief geraamd saldo in vastleggingstermen te vermijden op 31 december 1998.

DIVISION 12	Initial --- Initieel	Initial --- Initieel	AFDELING 12
	en termes d'engagements in vastleggingstermen	en termes d'ordonnancements in ordonnancements-terminen	
<u>Situation des Fonds :</u>			<u>Situation van de Fondsen :</u>
<i>Le Fonds pour l'équipement et les déplacements</i>			<i>Het Fonds voor uitrusting en verplaatsingen</i>
Solde au 31 décembre 1996 (1)	69,8	147,0	Saldo op 31 december 1996 (1)
Recettes prévues pour 1997 (2)	73,0	73,0	Geraamde ontvangsten voor 1997 (2)
Recettes prévues pour 1998 (3)	97,7	97,7	Geraamde ontvangsten voor 1998 (3)
Total des recettes (= 1 + 2 + 3)	240,5	317,7	Totale ontvangsten (= 1 + 2 + 3)
Prévision de dépenses 1997 (4)	115,0	115,0	Uitgavenramingen voor 1997 (4)
Prévision de dépenses 1998 (5)	125,5	145,6	Uitgavenramingen voor 1998 (5)
Total des dépenses (= 4 + 5)	251,5	266,1	Totale uitgaven (= 4 + 5)
Prévision du solde au 31 décembre 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)	0,0	57,1	Geraamd saldo op 31 december 1998 (= 1 + 2 + 3 - 4 - 5)

N° 5

*Article 15*

A l'article 15 il est ajouté sous la division 11 "Développement économique" l'allocation de base suivante :

*"Subsides en soutien à des actions de recherche, de développement, de démonstration et de valorisation dans le domaine de la recherche scientifique, Programmes européens, subside au CIRB."* 11.31.41.04

## JUSTIFICATION

Il s'agit de l'insertion d'une nouvelle allocation de base créée en 1997.

Nr. 5

*Artikel 15*

In artikel 15 wordt onder afdeling 11 "Economische Ontwikkeling" de volgende basisallocatie toegevoegd :

*"Subsidies ter ondersteuning van onderzoeks-, ontwikkelings-, demonstratie en valorisatie-initiatieven op het gebied van het wetenschappelijk onderzoek – Europese programma's, subsidie aan het CIBG."* 11.31.41.01

## VERANTWOORDING

Het betreft de invoeging van een nieuwe basisallocatie die in 1997 werd opgericht.

**XI. Annexes****Annexe 1****Tableau de la dette de la STIB au 31.12.96  
en millions de BEF**

Année de de l'emprunt	Montant initial de l'emprunt	Montant restant à rembourser au 31.12.1996
1976	63,0	-
	700,0	-
	750,0	-
1978	1.900,0	191,0
1979	1.900,0	373,0
1980	2.000,0	571,0
1982	1.879,0	729,4
	2.000,0	1.081,0
	893,2	89,3
1983	521,0	229,8
	292,0	128,8
	500,0	220,5
1984	500,0	247,5
	345,0	170,8
1985	276,0	184,1
	274,0	195,9
	490,0	339,6
1986	62,0	42,2
1987	285,0	156,8
	361,0	261,4
1990	2.104,0	1.632,4
1991	1.891,2	1.636,9
1992	2.104,0	1.812,5
1993	2.104,0	2.055,0
1994	1.402,0	544,6
	1.422,0	1.140,0
	2.104,0	2.033,5
1995	1.100,0	1.100,0
1996	1.100,0	1.100,0
<b>Totaux</b>	<b>29.809,4</b>	<b>18.266,8</b>

**XI. Bijlagen****Bijlage 1****Tabel van de MIVB-schuld op 31.12.96  
in miljoen BEF**

Jaar van de lening	Initieel bedrag van de lening	Nog terug te betalen per 31.12.1996
1976	63,0	-
	700,0	-
	750,0	-
1978	1.900,0	191,0
1979	1.900,0	373,0
1980	2.000,0	571,0
1982	1.879,0	729,4
	2.000,0	1.081,0
	893,2	89,3
1983	521,0	229,8
	292,0	128,8
	500,0	220,5
1984	500,0	247,5
	345,0	170,8
1985	276,0	184,1
	274,0	195,9
	490,0	339,6
1986	62,0	42,2
1987	285,0	156,8
	361,0	261,4
1990	2.104,0	1.632,4
1991	1.891,2	1.636,9
1992	2.104,0	1.812,5
1993	2.104,0	2.055,0
1994	1.402,0	544,6
	1.422,0	1.140,0
	2.104,0	2.033,5
1995	1.100,0	1.100,0
1996	1.100,0	1.100,0
<b>Totaux</b>	<b>29.809,4</b>	<b>18.266,8</b>



## Annexe 2

**Fonds Régional Bruxellois de Refinancement  
des Trésoreries Communales  
(FRBRTC)**

Situation au 31 octobre 1997

**1. Rappel des principes généraux**

Les missions du FRBRTC sont les suivantes :

- 1.1. Exercer les droits et les obligations mis à charge de la Région dans le cadre de l'AR du 28 janvier 1997 (Déficit 75), l'AR n° 43 du 20 avril 1982 (Demuyter) et l'AR du 21 septembre 1989 (Fonds 208).
- 1.2. Rembourser les emprunts dits "Hatry" (lois des 5 juillet 1983 et 13 août 1984).
- 1.3. Participer par l'octroi de prêts ou par des reprises de charges au refinancement des obligations du Fonds 208.
- 1.4. Participer par l'octroi de prêts ou par des reprises de charges au financement des charges résultant de la coordination et de la rationalisation d'activités communales (hôpitaux publics,...).
- 1.5. Octroyer des crédits de trésorerie aux communes pour faire face à des manques de liquidités.

Pour remplir ses missions, le FRBRTC bénéficie des ressources suivantes :

- 1.6. Une dotation régionale annuelle.
- 1.7. Des dotations communales lors de l'adhésion au FRBRTC.
- 1.8. Des nouveaux emprunts souscrits sur le marché.
- 1.9. Les remboursements des crédits de trésorerie octroyés aux communes.

**2. Simulation Initiale (Rapport au Conseil Régional)**

Dans la simulation initiale, la dotation régionale s'élevait à 2.650 millions par an de 1993 à 2004. Une dernière dotation de 760 millions était nécessaire en 2005 afin d'obtenir l'extinction totale des dettes du FRBRTC.

En plus du remboursement des échéances des emprunts existants et des nouveaux emprunts, un prélèvement de 5.000 millions était introduit dans la simulation. Ce montant prélevé le 31 mars 1993 était destiné aux interventions du FRBRTC en faveur des communes dans le cadre de ses missions (cfr. points 1.3, 1.4 et 1.5).

La dotation était versée, par hypothèse, le 31 mars de chaque année.

L'encours maximal des capitaux empruntés s'élevait à 14.220 millions en 1997.

**3. Intervention du FRBRTC auprès des communes**

Le 16 décembre 1993, le FRBRTC s'est engagé par la signature d'un avenant à une convention existante et de trois nouvelles conventions à intervenir auprès de la Ville de Bruxelles et des communes de Forest, d'Etterbeek et de Saint-Gilles.

## Bijlage 2

**Brussels Gewestelijke Herfinancieringsfonds  
van de gemeentelijke thesaurieën  
(BGHGT)**

Toestand op 31 oktober 1997

**1. Overzicht van de algemene beginselen**

De taken van het B.G.H.G.T. zijn :

- 1.1 De rechten uitoefenen en de verplichtingen nakomen die ten laste zijn gelegd van het Gewest in het raam van het K.B. van 28.01.1977 (Tekort 75), het K.B. nr. 43 van 20.04.1982 (Demuyter) en het K.B. van 21.09.1989 (Fonds 208).
- 1.2 De "Hatry" leningen terugbetalen (wetten van 05.07.1983 en 13.08.1984).
- 1.3 Participeren aan de herfinanciering van de verplichtingen voor Fonds 208 door het toekennen van leningen of door het overnemen van lasten.
- 1.4 Participeren aan de herfinanciering van de kosten voorkomend uit de coördinatie en de rationalisering van de gemeentelijke activiteiten (openbare ziekenhuizen, ...) door het toekennen van leningen of het overnemen van lasten.
- 1.5 Toekennen van kaskredieten aan de gemeenten om het gebrek aan liquiditeit op te vangen.

Om deze taken te vervullen beschikt het B.G.H.G.T. over de volgende middelen :

- 1.6 Een jaarlijkse gewestelijke dotatie.
- 1.7 Gemeentelijke dotaties bij aansluiting bij het B.G.H.G.T.
- 1.8 Nieuwe op de markt aangegane leningen.
- 1.9 Terugbetalingen van de aan de gemeenten toegekende kaskredieten.

**2. Oorspronkelijke Simulatie (Verslag aan de Hoofdstedelijke Raad)**

In de oorspronkelijke simulatie bedroeg de gewestelijke dotatie van 1993 tot 2004 jaarlijks 2.650.000 BEF. Met het oog op een totale uitdoving van de schulden van het B.G.H.G.T. was een laatste dotatie van 760.000.000 BEF noodzakelijk in 2005.

Bovenop de terugbetaling van de vorderingen op bestaande en op nieuwe leningen werd een opnemng van 5.000 miljoen in de simulatie ingevoerd. Dit bedrag werd op 31 maart 1993 opgenomen en was bestemd voor de tussenkomst van het BGHGT ten gunste van de gemeenten in het raam van zijn opdrachten (zie punten 1.3, 1.4 en 1.5).

Het maximaal uitstaande bedrag aan geleend kapitaal beliep 14.220 miljoen in 1997.

**3. Tussenkomst van het BGHGT ten gunste van de gemeenten**

Op 16 december 1993 ondertekende het BGHGT een aanhangsel bij een bestaande overeenkomst en drie nieuwe overeenkomsten. Hierdoor verbond het fonds er zich toe tussen te komen voor de Stad Brussel en voor de Gemeenten Vorst, Etterbeek en Sint-Gillis.

Pour adhérer au FRBRTC, les communes qui ne pouvaient faire preuve d'une capacité d'autofinancement suffisante s'engageaient à établir un plan financier garantissant l'équilibre.

Cet équilibre ne pouvait être atteint pour les communes de Forest et d'Etterbeek sans intervention de la part du FRBRTC.

**3.1. L'intervention du FRBRTC auprès de la commune de Forest est répartie de la manière suivante :**

Un prêt à long terme comprenant deux tranches de respectivement 200 et 250 millions de francs belges, remboursable en 20 ans, a été mis à la disposition de la Commune le 24 décembre 1993.

Le remboursement des charges en capital et en intérêts de la deuxième tranche (250 millions) a été déclaré irrécouvrable par la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 décembre 1993. Pour la première tranche de 200 millions, la commune de Forest rembourse annuellement BEF 17.906.923 au FRBRTC.

**3.2. L'intervention du FRBRTC auprès de la commune d'Etterbeek est répartie de la manière suivante :**

Un prêt à long terme de 250 millions de francs belges, remboursable en 20 ans, a été mis à la disposition de la Commune le 24 décembre 1993.

Le remboursement des charges en capital et en intérêts de ce prêt a été déclaré irrécouvrable par la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 décembre 1993.

**3.3. Le FRBRTC s'engage à reprendre les charges dues par la Ville de Bruxelles au 31 décembre 1996 dans le cadre de sa participation au fonds d'aide au redressement financier des communes à concurrence d'un montant de 800 millions de francs belges.**

**3.4. Par avenant à la convention du 16 décembre 1993, le FRBRTC s'engageait le 13 avril 1995 à intervenir auprès de la commune de Saint-Gilles de la manière suivante :**

Un prêt à long terme comprenant deux tranches de 200 et 100 millions de francs belges, remboursable en 20 ans, a été mis à la disposition de la Commune respectivement le 11 mai 1995 et le 2 mai 1996.

Le remboursement des charges en capital et en intérêts de ce prêt a été déclaré irrécouvrable par la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 avril 1995.

**3.5. Remboursement anticipé du Fonds 208**

L'arrêté autorisant le remboursement anticipé en tout ou en partie est paru au moniteur du 3 juin 1995. Le remboursement anticipé du Fonds 208 a été réalisé en deux étapes :

Le 28 juillet 1995, la dette des communes de Schaerbeek, Woluwe-St-Pierre, Evere, Forest et Etterbeek a été remboursée au Fonds 208.

Par avenant à la convention du 16 décembre 1993, le FRBRTC s'est engagé à reprendre les charges dues par la commune de Forest dans le cadre de sa participation au fonds d'aide au redressement financier des communes et des charges dues suite au refinancement du remboursement anticipé prévu par l'arrêté royal du 19 mai 1995.

Le montant de ces charges s'élevait à 214.847.955 francs belges répartis comme suit :

Om tot het BGHGT toe te treden, moesten de gemeenten die niet konden bewijzen dat zij een voldoende zelffinancieringsvermogen hebben, er zich toe verbinden een financieel plan uit te werken om hun financieel evenwicht te waarborgen.

Voor de gemeenten Vorst en Etterbeek kon dit evenwicht niet worden bereikt zonder de tussenkomst van het BGHGT

**3.1 De tussenkomst van het BGHGT ten gunste van de gemeente Vorst ziet eruit als volgt :**

Een lening op lange termijn bestaande uit 2 schijven van respectievelijk 200 en 250 miljoen BEF, terugbetaalbaar op 20 jaar, werd op 24 december 1993 ter beschikking gesteld van de gemeente.

De terugbetaling van de kapitaal- en interestlasten van de tweede schijf (250 miljoen) werd oninvorderbaar verklaard bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 december 1993. Voor de eerste schijf van 200 miljoen betaalt de gemeente Vorst jaarlijks 17.906.923 BEF terug aan het BGHGT

**3.2 De tussenkomst van het BGHGT ten gunste van de gemeente Etterbeek ziet eruit als volgt :**

Een lening op lange termijn ten bedrage van 250 miljoen BEF, terugbetaalbaar op 20 jaar, werd op 24 december 1993 ter beschikking gesteld van de gemeente.

De terugbetaling van de kapitaal- en interestlasten van deze lening werd oninvorderbaar verklaard bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 december 1993.

**3.3 Het BGHGT verbond er zich toe de lasten die op 31 december 1996 door de Stad Brussel verschuldigd waren in het kader van haar deelname aan het hulpfonds tot financieel herstel van de gemeenten ten bedrage van 800 miljoen BEF.**

**3.4 In een aanhangsel bij de overeenkomst van 16 december 1993 verbond het BGHGT er zich op 13 april 1995 toe voor de gemeente Sint-Gillis tussen te komen als volgt :**

Een lening op lange termijn bestaande uit 2 schijven van respectievelijk 200 en 100 miljoen BEF, terugbetaalbaar op 20 jaar, werd respectievelijk op 11 mei 1995 en 2 mei 1996 ter beschikking gesteld van de gemeente.

De terugbetaling van de kapitaal- en interestlasten van de tweede schijf (250 miljoen) werd oninvorderbaar verklaard bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 april 1995.

**3.5 Vervroegd terugbetaling aan het Fonds 208**

Het koninklijk besluit waarbij machtiging verleend wordt om over te gaan tot de gedeeltelijke of volledige vervroegde terugbetaling werd bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 03.06.1995. De vervroegde terugbetaling aan het Fonds 208 geschiedde in 2 fases :

Op 28.07.1995 werd de schuld van de gemeenten Schaarbeek, Sint-Pieters-Woluwe, Evere, Vorst en Etterbeek terugbetaald aan het Fonds 208.

In een aanhangsel bij de overeenkomst van 16 december 1993 verbond het BGHGT er zich toe de lasten die door de gemeente Vorst verschuldigd waren in het kader van haar deelname aan het hulpfonds tot financieel herstel van de gemeenten en de lasten voortvloeiend uit de herfinanciering van de vervroegde terugbetaling voorzien bij koninklijk besluit van 19 mei 1995, over te nemen.

Deze lasten bedroegen 214.847.955 BEF verdeeld als volgt :

44.072.689 francs belges au 28 juillet 1996  
 44.072.689 francs belges au 28 juillet 1997  
 44.072.689 francs belges au 28 juillet 1998  
 82.629.888 francs belges au 28 janvier 1999

Le montant des charges reprises antérieurement par le FRBRTC s'élevaient à 22.402.000 francs belges au 31 décembre 1993 et à 21.511.000 francs belges au 31 décembre 1994.

Ces montants repris en charge par le FRBRTC ont été déclarés irrécouvrables par la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 décembre 1993 et du 14 décembre 1995.

Par avenant à la convention du 16 décembre 1993, le FRBRTC s'est engagé à reprendre les charges dues par la commune dans le cadre de sa participation au fonds d'aide au redressement financier des communes et des charges dues suite au refinancement du remboursement anticipé prévu par l'arrêté royal du 19 mai 1995.

Le montant de ces charges s'élevait à 365.819.281 francs belges répartis comme suit :

75.042.089 francs belges au 28 juillet 1996  
 75.042.089 francs belges au 28 juillet 1997  
 75.042.089 francs belges au 28 juillet 1998  
 140.693.014 francs belges au 28 janvier 1999

Le montant des charges reprises antérieurement par le FRBRTC s'élevaient à 34.144.000 francs belges au 31 décembre 1993 et à 36.626.000 francs belges au 31 décembre 1994.

Ces montants repris en charge par le FRBRTC ont été déclarés irrécouvrables par la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 décembre 1993 et du 14 décembre 1995.

Le 22 août 1995, la dette de la Ville de Bruxelles a été remboursée au Fonds 208. Le FRBRTC est intervenu dans le remboursement à concurrence de la valeur actualisée, au 22 août 1995, du montant qu'il avait repris en charge (valeur actualisée de BEF 800 millions = BEF 747.799.682).

### 3.6. Prêts aux communes dans le cadre du plan Iris

Le 6 juin 1996, le FRBRTC s'est engagé par la signature de six nouvelles conventions à intervenir auprès des communes d'Anderlecht, de Saint-Gilles, de Schaerbeek, d'Etterbeek, d'Ixelles et de la Ville de Bruxelles dans le cadre du projet de restructuration des hôpitaux publics de la Région Bruxelloise (Projet Iris).

Des prêts à long terme d'un montant global de 4 milliards de francs belges comprenant deux tranches, remboursable en 20 ans, ont été mis à la disposition de ces communes le premier juillet 1996 et le 31 octobre 1996.

L'intervention du FRBRTC se répartit comme suit :

	Total	01.07.96	31.10.96
Bruxelles-Villes	2,160,000,000	864,000,000	1,296,000,000
St-Gillis	280,000,000	112,000,000	168,000,000
Schaerbeek	600,000,000	240,000,000	360,000,000
Anderlecht	160,000,000	64,000,000	96,000,000
Etterbeek	320,000,000	128,000,000	192,000,000
Ixelles	480,000,000	192,000,000	288,000,000
<b>Total</b>	<b>4,000,000,000</b>	<b>1,600,000,000</b>	<b>2,400,000,000</b>

44.072.689 BEF op 28.07.1996  
 44.072.689 BEF op 28.07.1997  
 44.072.689 BEF op 28.07.1998  
 82.629.888 BEF op 28.01.1999

De lasten die vroeger door het BGHGT waren overgenomen, bedroegen 22.402.000 BEF op 31.12.1993 en 21.511.000 BEF op 31.12.1994.

Die bedragen die door het BGHGT ten laste genomen werden, werden oninvorderbaar verklaard bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 december 1993 en 14 december 1995.

In een aanhangsel bij de overeenkomst van 16 december 1993 verbond het BGHGT er zich toe de lasten die door de gemeente verschuldigd waren in het kader van haar deelname aan het hulpfonds tot financieel herstel van de gemeenten en de lasten voortvloeiend uit de herfinanciering van de gevraagde terugbetaling voorzien bij koninklijk besluit van 19 mei 1995, over te nemen.

Deze lasten bedroegen 365.819.281 BEF verdeeld als volgt :

75.042.089 BEF op 28.07.1996  
 75.042.089 BEF op 28.07.1997  
 75.042.089 BEF op 28.07.1998  
 140.693.014 BEF op 28.01.1999

De lasten die vroeger door het BGHGT waren overgenomen, bedroegen 34.144.000 BEF op 31.12.1993 en 36.626.000 BEF op 31.12.1994.

Die bedragen die door het BGHGT ten laste genomen werden, werden oninvorderbaar verklaard bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 december 1993 en 14 december 1995.

Op 22.08.1995 werd de schuld van de Stad Brussel aan het Fonds 208 terugbetaald. De tussenkomst van het BGHGT in de terugbetaling is gelijk aan de geactualiseerde waarde op 22.08.1995 van het ten laste genomen bedrag (geactualiseerde waarde van 800 miljoen BEF = 747.799.682 BEF).

### 3.6 Lening aan de gemeenten in het kader van het Iris-plan

Op 6 juni 1996 heeft het BGHGT zich door ondertekening van 6 nieuwe overeenkomsten verbonden tot tussenkomst bij de Gemeenten Anderlecht, Sint-Gillis, Schaerbeek, Etterbeek, Elsene en de Stad Brussel, in het raam van het project tot herstructurering van de openbare ziekenhuizen in het Brussels Gewest (Irisproject).

Op 1 juli en op 31 oktober 1996 werden leningen op lange termijn en terugbetaalbaar op 20 jaar, voor een globaal bedrag van 4 miljard Belgische frank in twee schijven ter beschikking van de deze gemeenten gesteld.

De tussenkomst van het BGHGT werd als volgt verdeeld :

	Totaal	01.07.96	31.10.96
Stad Brussel	2,160,000,000	864,000,000	1,296,000,000
St-Gillis	280,000,000	112,000,000	168,000,000
Schaerbeek	600,000,000	240,000,000	360,000,000
Anderlecht	160,000,000	64,000,000	96,000,000
Etterbeek	320,000,000	128,000,000	192,000,000
Elsene	480,000,000	192,000,000	288,000,000
<b>Totaal</b>	<b>4,000,000,000</b>	<b>1,600,000,000</b>	<b>2,400,000,000</b>

Le remboursement des charges en capital et en intérêts de ces prêts a été déclaré irrécouvrable par la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 juin 1996.

**3.7. Rappelons que la mise en irrécouvrable peut être interrompue par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année ou les années suivantes qu'il désigne en cas de non respect du plan financier établi par la commune en contrepartie des opérations de refinancement.**

Il n'y a pas eu d'octroi de prêts aux communes en 1997. En 1998, une intervention de BEF 350 millions au profit des communes est inscrite au Budget du FRBRTC.

#### 4. Nouvelle Simulation

Depuis la simulation initiale, plusieurs paramètres ont, bien sûr, évolué.

Il faut tenir compte de l'ensemble des interventions déjà effectuées mais aussi réactualiser les hypothèses en fonction de l'évolution des taux d'intérêts sur les marchés financiers et des modifications des dates d'interventions du FRBRTC.

Les résultats de la simulation sont les suivants :

La dotation régionale s'élève à :

BEF 3.800.000.000 en 1997  
BEF 1.575.000.000 en 1998  
BEF 1.425.000.000 en 1999  
BEF 2.300.000.000 en 2000  
BEF 2.300.000.000 en 2001

Une dernière dotation de BEF 1.575.000.000 est nécessaire en 2002 afin d'obtenir l'extinction totale des dettes du Fonds.

La vie du Fonds sera cependant prolongée jusqu'au remboursement complet des prêts qu'il a octroyés.

Ainsi, après 2002, bien qu'une dotation ne sera plus nécessaire, le Fonds continuera à jouer le rôle d'intermédiaire entre les communes emprunteuses et les banques prêteuses (rôle semblable à celui que le Fonds jouait pour les échéances du Fonds 208).

Au niveau de la trésorerie, les montants à emprunter nécessaires sont les suivants :

1997 - 8.890.000.000  
1998 - 7.410.000.000  
1999 - 5.675.000.000

A partir de 1997, l'endettement du FRBRTC ne fait que décroître jusqu'à son extinction en 2002. Les autorisations d'emprunts ne servent qu'au refinancement des emprunts arrivant à échéance. L'ensemble des montants empruntés en 1997 arrivent à échéance en 1998 et par hypothèse l'ensemble des emprunts qui seront contractés en 1998 arriveront à échéance en 1999.

Ces montants sont relatifs aux nouveaux emprunts contractés par le FRBRTC. Pour calculer l'évolution de l'endettement global du FRBRTC, il faut rajouter les emprunts mis à charge du FRBRTC lors de sa création, à savoir les emprunts dits "Hatry", "Demuyter", "Déficit 75" et "Fonds 208".

Au 31 décembre 1997, seul un montant de 22,4 millions relatif à l'emprunt Déficit 75 subsistera encore au niveau des emprunts mis à charge du FRBRTC lors de sa création.

De terugbetaling van de lasten in kapitaal en in interesten op deze leningen werd op 6 juni 1996 bij beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering oninvorderbaar verklaard.

**3.7 We willen er aan herinneren dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de oninvorderbaarheid kan onderbreken voor het jaar of de volgende jaren die ze aanduidt ingeval het financieel plan dat de gemeente opstelde als tegengewicht voor de herfinancieringsoperaties niet wordt nageleefd.**

Er werden in 1997 geen leningen toegekend aan de gemeenten. Voor 1998 staat een tussenkomst van 350 miljoen BEF ten gunste van de gemeenten ingeschreven op de begroting van het BGHGT

#### 4. Nieuwe Simulatie

Sinds de eerste simulatie hebben de parameters vanzelfsprekend geëvolueerd.

Er moet rekening worden gehouden met het totaal van de reeds uitgevoerde tussenkomsten. De hypothesen moeten echter eveneens worden aangepast aan de gewijzigde interestvoeten op de financiële markten en aan de nieuwe interventiedata van het BGHGT

Deze simulatie levert de volgende resultaten op :

De gewestelijke dotatie bedraagt :

Bef 3.800.000.000 in 1997  
Bef 1.575.000.000 in 1998  
Bef 1.425.000.000 in 1999  
Bef 2.300.000.000 in 2000  
Bef 2.300.000.000 in 2001

Een laatste dotatie van 1.575.000.000 Bef is noodzakelijk in 2002 voor de totale uitdoving van de schulden van het Fonds.

De levensduur van het Fonds zal nochtans worden verlengd totdat alle toegekende leningen terugbetaald zijn.

Ook al zal er na 2002 geen dotatie meer nodig zijn, toch zal het Fonds verder de interface taak blijven opnemen tussen de gemeente die een lening aangaat en de bank die deze lening uitschrijft (vergelijkbare taak met deze die het Fonds nu vervult voor de vorderingen van Fonds 208).

Voor de thesaurie zijn de te ontfemen bedragen de volgende :

1997 - 8.890.000.000  
1998 - 7.410.000.000  
1999 - 5.675.000.000

Vanaf 1997 daalt de schuld van het BGHGT enkel nog tot aan de uitdoving ervan in 2002. De toelatingen voor de leningen dienen enkel nog voor de herfinanciering van de leningen die aan hun vervaldag komen. Al de in 1997 ontleende bedragen vervallen in 1998 en, per hypothese, zullen ook al de in 1998 aan te gaan leningen in 1999 vervallen.

Deze bedragen hebben betrekking op de nieuwe leningen aangegaan door het BGHGT Om de evolutie te berekenen van de algemene schuldenlast van het BGHGT, moeten de leningen ten laste van het BGHGT bij zijn oprichting meegerekend worden, namelijk de leningen "Hatry", "Demuyter", "Tekort 75" en "Fonds 208".

Op 31.12.1997 zal er, voor de leningen die ten laste van het BGHGT werden gelegd bij zijn oprichting, enkel nog 22,4 miljoen van de lening "Tekort 75" overblijven.

FRBRTC - BGHGT	31.12.97	31.12.98	31.12.99	31.12.00	31.12.01	31.12.02
* Emprunt de trésorerie 1977 - Thesaurielening 1977	22.4	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
* Emprunt Demuyter - Demuyter lening	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
* Emprunt Hatry 1 communes (7973,8 mios)						
Lening Hatry 1 gemeenten (7973,8 mio)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
* Emprunt Hatry 1 - Lening Hatry 1 agglo (1000 mio)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
* Emprunt Hatry 2 - Lening Hatry 2 (7061,2 mio)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
* Fonds d'aide aux communes (ancien Fonds 208)						
Hulpfonds aan de gemeenten (vroeger Fonds 208)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
* Nouveaux emprunts FRBRTC						
Nieuwe leningen BGHGT	8,890.0	7,410.0	5,675.0	3,685.0	1,535.0	0.0
* (A régulariser avec la Trésorerie Fédérale) (Te regulariseren met de federale Thesaurie)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
<b>Total - Totaal</b>	<b>8,912.4</b>	<b>7,410.0</b>	<b>5,675.0</b>	<b>3,685.0</b>	<b>1,535.0</b>	<b>0.0</b>

Le niveau d'endettement du FRBRTC est donc au 31 décembre de chaque année :

1997 - 8.890.000.000
1998 - 7.410.000.000
1999 - 5.675.000.000
2000 - 3.685.000.000
2001 - 1.535.000.000

#### 5. Endettement du FRBRTC pour le Conseil Supérieur des Finances

En ce qui concerne le FRBRTC, le Conseil Supérieur des Finances (CSF) fait une distinction entre ce qu'il considère comme un endettement des communes et ce qu'il considère comme un endettement propre au FRBRTC.

Pour ce calcul, il retranche du montant de l'endettement du FRBRTC le total des créances détenues par le FRBRTC sur les communes en raison des interventions effectuées. Le CSF retranche ce montant de créances du montant des nouveaux emprunts contractés par le FRBRTC pour intervenir auprès des communes.

Les interventions auprès des communes sont, soit remboursables, soit portées en irrécouvrable. La mise en irrécouvrable des annuités de remboursement des prêts ou des montants repris en charge n'est pas définitive car subordonnée au respect d'un plan de redressement financier.

La partie échéant dans l'année des interventions ou des montants repris en charge qui bénéficient d'une mise en irrécouvrable fait l'objet d'une réduction de valeurs si le plan de redressement financier est respecté.

Le tableau ci-dessous montre l'évolution de l'endettement du FRBRTC et indique les montants de rebudgétisation.

FRBRTC - BGHGT	31.12.96	31.12.97	31.12.98
* Emprunt de trésorerie 1997 - Thesaurielening 1977	43.8	22.4	0.0
* Emprunt Demuyter - Lening Demuyter	0.0	0.0	0.0
* Emprunt Hatry 1 communes - Lening Hatry 1 gemeenten (7973,8 mio)	2,000	0.0	0.0
* Emprunt Hatry 1 agglo - Lening Hatry 1 agglo (1000 mio)	0.0	0.0	0.0
* Emprunt Hatry 2 - Lening Hatry 2 (7061,2 mio)	0.0	0.0	0.0
* Fonds d'aide aux communes (ancien Fonds 208) - Hulpfonds aan de gemeenten (vroeger Fonds 208)	0.0	0.0	0.0
* Nouveaux emprunts FRBRTC - Nieuwe leningen BGHGT	3,270	3,782.3	2,200.8
* A régulariser avec la Trésorerie Fédérale - (Te regulariseren met de federale thesaurie)	0.0	0.0	0.0
<b>Total - Totaal</b>	<b>5,314.1</b>	<b>3,804.7</b>	<b>2,200.8</b>
<b>Débudgétisation (-) Rebudgétisation (+) - Debudgettering (-) Herbudgettering (+)</b>		<b>1,509.4</b>	<b>1,603.9</b>

De schuldenlast van het B.G.H. G.T. bedraagt dus op 31 december van de volgende jaren :

1997 - 8.890.000.000
1998 - 7.410.000.000
1999 - 5.675.000.000
2000 - 3.685.000.000
2001 - 1.535.000.000

#### 5. Schuldenlast van het BGHGT volgens de Hoge Raad van Financiën

Wat het BGHGT betreft, maakt de Hoge Raad van Financiën (H.R.F.) een onderscheid tussen wat hij als schulden van de gemeenten beschouwt en wat hij als de eigen schulden van het BGHGT beschouwt.

Voor deze berekening wordt het bedrag van de schuldenlast van het BGHGT verminderd met alle schuldvorderingen die het BGHGT ten aanzien van de gemeenten bezit uit hoofde van de verrichte tegemoetkomingen. De H.R.F. brengt dit bedrag aan schuldvorderingen in mindering van de nieuwe leningen die het BGHGT aangaan voor de tegemoetkomingen ten gunste van de gemeenten.

De tegemoetkomingen ten gunste van de gemeenten zijn hetzij terugbetaalbaar, hetzij als oninvorderbaar geboekt. Het oninvorderbaar stellen van de terugbetalingsannuïteiten van de leningen of van de overgenomen bedragen is niet definitief aangezien dit afhankelijk wordt gesteld van de naleving van een financieel plan.

Het deel van de binnen het jaar vervallende tegemoetkomingen of van de overgenomen bedragen die als oninvorderbare schulden worden geboekt, maakt het voorwerp uit van een waardevermindering indien het financieel herstelplan nageleefd wordt.

De hierna volgende tabel geeft de evolutie weer van de schuldenlast van het BGHGT, met vermelding van de herbudgetteringsbedragen.

La ligne "Nouveaux emprunts FRBRTC Optique CSF" est calculée comme suit: Montants empruntés par le FRBRTC moins le montant des créances sur les communes.

Les montants empruntés s'élèvent respectivement à:

Bef 8.612.100.000 en 1996  
Bef 8.890.000.000 en 1997  
Bef 7.410.000.000 en 1998

Les montants des créances sur les communes s'élèvent respectivement au 31 décembre de chaque année à:

Bef 5.341.800.000 en 1996  
Bef 5.107.700.000 en 1997  
Bef 5.209.200.000 en 1998

L'évolution des créances sur les communes compte tenu des interventions réalisées par le FRBRTC et de l'amortissement annuel de ces créances est détaillée dans le tableau ci-après:

De regel "Nieuwe leningen BGHGT" wordt als volgt berekend: de door het BGHGT ontleende bedragen min de bedragen van de schuldvorderingen op de gemeenten.

De ontleende bedragen zijn respectievelijk:

Bef 8.612.100.000 in 1996  
Bef 8.890.000.000 in 1997  
Bef 7.410.000.000 in 1998

De bedragen van de schuldvorderingen op de gemeenten zijn respectievelijk:

Bef 5.341.800.000 in 1996  
Bef 5.107.700.000 in 1997  
Bef 5.209.200.000 in 1998

De evolutie van de schuldvorderingen op de gemeenten rekening houdend met de tussenkomsten van het BGHGT en met de jaarlijkse aflossing van die schulden ziet eruit als volgt:

Date - Datum	1993	1994	1995	1996	1997	1998
1 Prêt Forest - Lening Vorst	200,000,000	194,753,077	189,174,024	183,241,817	176,934,101	170,227,106
2 Prêt Forest - Lening Vorst	250,000,000	243,441,346	236,467,530	229,052,271	221,167,626	212,783,883
3 Prêt - Lening Etterbeek	250,000,000	243,441,346	236,467,530	229,052,271	221,167,626	212,783,883
4 Prêt Saint-Gilles - Lening Sint-Gillis			200,000,000	195,309,962	190,274,738	184,868,921
5 Prêt Saint-Gilles - Lening Sint-Gillis				100,000,000	97,213,623	94,266,473
6 Prêt Bruxelles-Ville/iris - Lening Stad Brussel/iris				864,000,000	840,738,850	816,061,096
7 Prêt Saint-Gilles/iris - Lening Sint-Gillis/iris				112,000,000	108,968,398	105,753,686
8 Prêt Schaerbeek/iris - Lening Schaarbeek/iris				240,000,000	233,503,709	226,615,043
9 Prêt Lening Anderlecht/iris				64,000,000	62,267,656	60,430,678
10 Prêt Lening Etterbeek/iris				128,000,000	124,494,109	120,780,319
11 Prêt Ixelles/iris - Lening Elsene/iris				192,000,000	186,802,967	181,292,035
12 Prêt Bruxelles-Ville/iris - Lening Stad Brussel/iris				1,296,000,000	1,258,513,458	1,218,995,145
13 Prêt Saint-Gilles/iris - Lening Sint-Gillis/iris				168,000,000	163,140,633	158,017,889
14 Prêt Schaerbeek/iris - Lening Schaarbeek/iris				360,000,000	349,587,072	338,609,762
15 Prêt - Lening Anderlecht/iris				96,000,000	93,223,219	90,295,936
16 Prêt Lening Etterbeek/iris				192,000,000	186,446,438	180,591,873
17 Prêt Ixelles/iris - Lening Elsene/iris				288,000,000	279,669,657	270,887,810
18 Prêt Forest/refin. Fds 208 - Lening Vorst/herfin.Fds 208			181,581,000	149,892,135	116,042,090	79,883,472
19 Prêt Etterbeek/refin. Fds 208 - Lening Etterbeek/herfin.Fds 208			309,176,000	255,219,714	197,583,609	136,016,722
20 Interventions 1998 - Tussenkomsten 1998						350,000,000
<b>21 Total - Totaal</b>	<b>700,000,000</b>	<b>681,635,770</b>	<b>1,352,866,083</b>	<b>5,341,768,170</b>	<b>5,107,739,579</b>	<b>5,209,161,732</b>
22 Nouveaux emprunts - Nieuwe leningen	1,905,450,000	4,422,600,000	8,612,100,000	8,890,000,000	7,410,000,000	7,410,000,000
23 Endettement - Schuld (22-21)	1,223,814,230	3,069,733,917	3,270,331,830	3,782,260,421	2,200,838,268	2,200,838,268

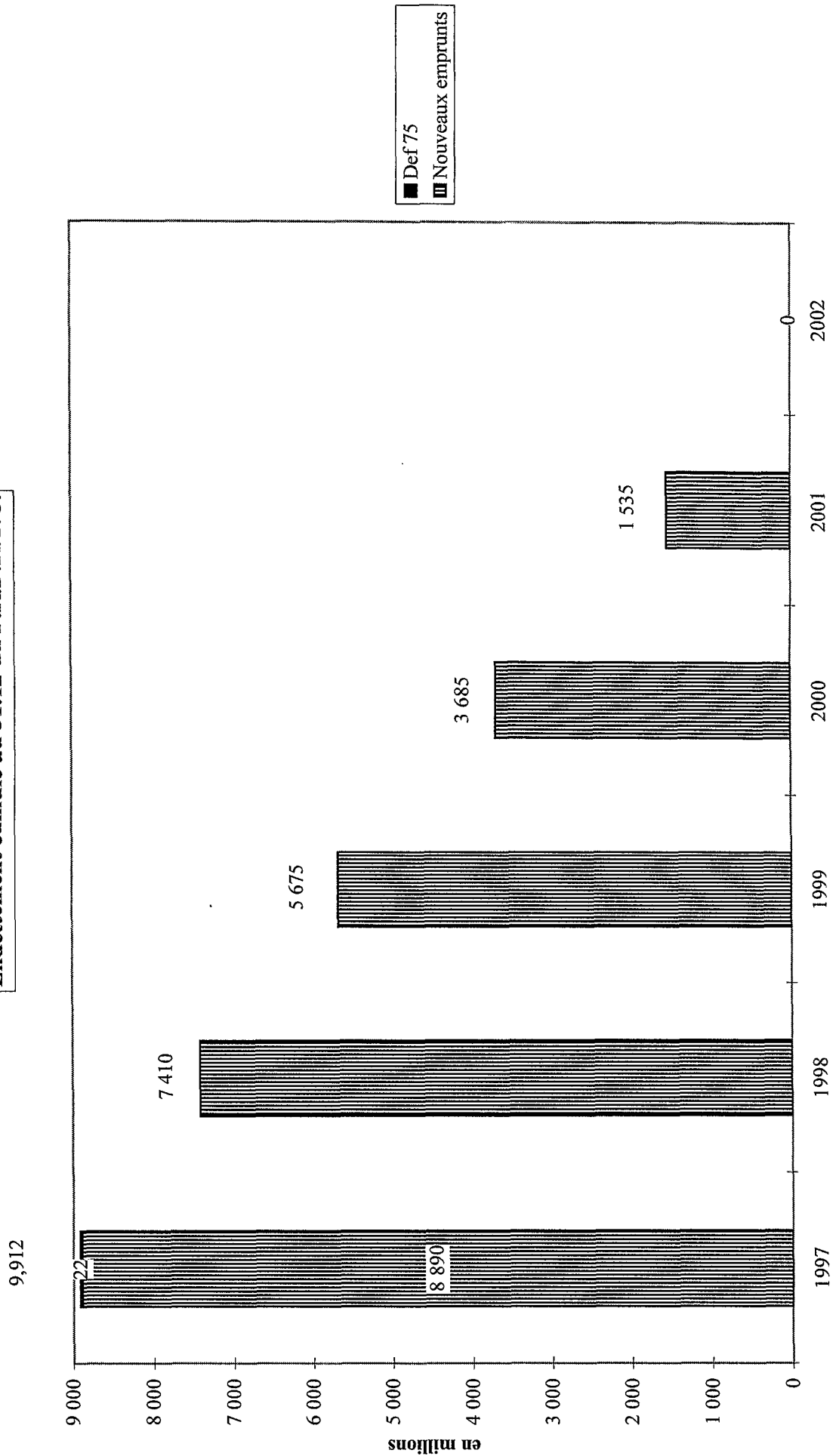
## 6. Graphique

Le graphique en annexe reprend l'évolution de l'endettement global du FRBRTC au 31 décembre de chaque année. Au 31 décembre 1997, seul une échéance de l'emprunt déficit 75 de 22,4 millions subsiste sur l'ensemble des emprunts mis à charge du FRBRTC lors de sa création. Les emprunts "Hatry", "Demuyter" et "Fonds 208" sont désormais remboursés.

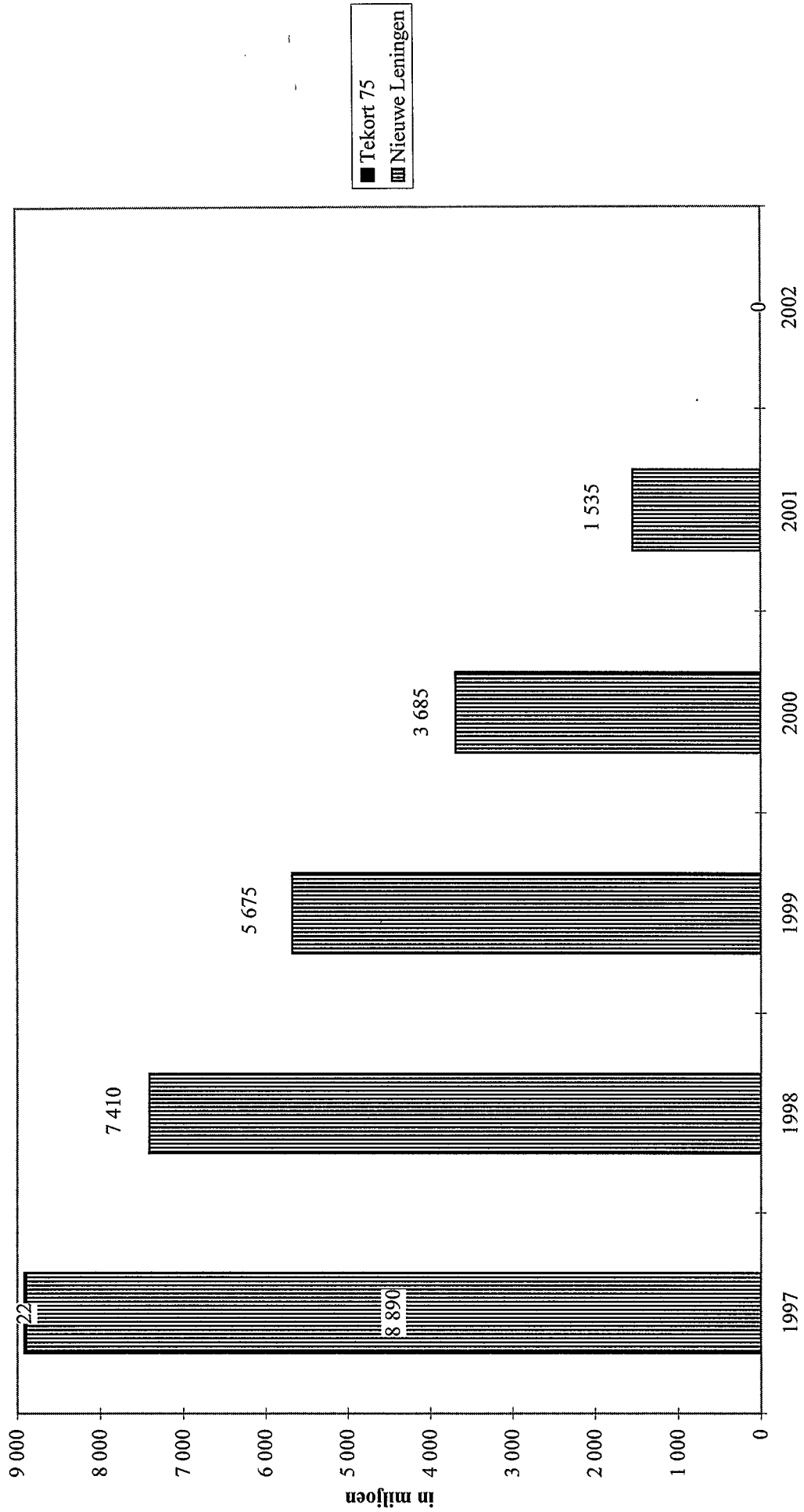
## 6. Grafiek

De in bijlage opgenomen grafiek toont de evolutie van de globale schuldgraad van het BGHGT op 31 december van elk jaar. Op 31.12.1997 blijft er nog alleen een vervaldatum voor de lening tekort 75 van 22,4 miljoen over van alle leningen die door het BGHGT sedert zijn oprichting ten laste genomen zijn. De leningen Hatry, Demuyter en Fonds 208 zijn nu terugbetaald.

**Endettement cumulé au 31.12 du F.R.B.R.T.C.**



Gecumuleerde schuld van het B.G.H.G.T. op 31.12





## Annexe 3 - Bijlage 3

## Hauteur de la dette - Omvang van de schuld

	Réalisation Realisatie 31.12.96	Estimation Raming 31.12.97
Trésorerie - Thésaurerie		
<b>1. DETTE RÉGIONALE DIRECTE RECHTSTREEKSE GEWESTELIJKE SCHULD</b>		
<b>1.1. Dette directe stricto sensu - Rechtstreekse schuld stricto sensu</b>		
1.1.1. Emprunts régionaux long terme - Lange termijn gewestelijke leningen	41.944,1	40.369,8
1.1.2. Emprunts à court terme - Leningen op korte termijn	3.154,1	8.883,2
1.1.3. Amortissement acté de la dette consolidée - Gedane aflossing van de geconsolideerde schuld	0,0	4.574,3
Sous-Total - Sub-totaal	45.098,2	49.253,0
<b>1.2. Dette directe reprise d'autres entités - Rechtstreekse schuld van andere entiteiten</b>		
1.2.1. Ex-province du Brabant - Ex-provincie Brabant	462,3 3,1 788,4	462,3 0,0 754,5
1.2.2. Agglomération - Agglomeratie	1.253,8 1.052,0 715,3 1.800,0	1.216,8 1.052,0 715,3 1.800,0
1.2.3. Bruxelles-Propreté - Brussel-Net	736,9	736,9
1.2.4. Incendie - Brandweer	806,2	806,2
Sous-total - Sub-totaal	6.364,2	6.327,2
<b>Total dette directe - Totaal rechtstreekse schuld</b>	<b>51.462,4</b>	<b>55.580,2</b>
<b>2. DETTE REGIONALE INDIRECTE ET DEBUDGETISEE - ONRECHTSTREEKSE EN GEDEBUDGETTEERDE GEWESTELIJKE SCHULD</b>		
<b>2.1. STIB - MIVB</b>	17.425,5	15.810,5
dont - waarvan: - dette historique 31.12.88 historische schuld 31.12.88	13.773,9	13.773,9
- dette débudgétisée depuis 01.01.89 gedebudgetiseerde schuld sinds 01.01.89	3.651,6	2.036,6
<b>2.2. Emprunts communaux - Gemeentelijke leningen</b>		
(*) Emprunt de trésorerie de 1,9 milliards (1977) Thesaurielening van 1,9 miljard (1977)	43,8	22,4
(*) Emprunt de trésorerie de 4,7 milliards (1982) Thesaurielening van 4,7 miljard (1982)	0,0	0,0
(*) Hatry I Agglo (1983)	0,0	0,0
(*) Emprunt de 9 milliards (Hatry I) (1983) Lening van 9 miljard (Hatry I) (1983)	2.000,0	0,0
(*) Emprunt de 8,2 milliards (Hatry II) (1984) Lening van 8,2 miljard (Hatry II) (1984)	0,0	0,0
(*) Fonds 208	0,0	0,0
Emprunts FRBRTC - Leningen BGHGT	8.612,1	9.181,9

(\*) A partir de 1993, via le Fonds de Refinancement des Trésoreries communales.  
Vanaf 1993, via Het Fonds voor Hezrfinanciering van de Gemeentelijke Thesaurieën.

	Réalisation Realisatie 31.12.96	Estimation Raming 31.12.97
Trésorerie - Thésaurerie		
<b>2.3. Travaux subsidiés - Gesubsidieerde werken</b>		
Travaux publics + Hygiène + Eau - Openbare werken + Hygiène + Water	1.379,2	1.278,4
<b>2.4. SBRB - GOMB</b>		
Acquisition terrains industriels - Verwerving van industriegronden	282,0	194,0
Hôpital militaire - Militair hospitaal	187,5	93,8
<b>2.5. Logement - Huisvesting</b>	2.321,8	2.100,0
<b>Sous-total - Sub-totaal</b>	<b>32.251,9</b>	<b>28.681,0</b>
dont - waarvan: - dette historique STIB historische schuld MIVB	13.773,9	13.773,9
- dette indirecte et débudgétisée onrechtstreekse en gedebudgetteerde schuld	18.478,0	14.907,1
<b>Total dette directe et indirecte - Totaal rechtstreekse en onrechtstreekse schuld</b>	<b>69.940,4</b>	<b>70.487,2</b>
<b>Total y compris dette historique STIB - Totaal m.i.v. historische schuld MIVB</b>	<b>83.714,3</b>	<b>84.261,1</b>

**Garantie régionale**

Dans le tableau avec l'en-tête "Emprunts non débudgétisés à garantie régionale", vous trouverez par an, à partir de 1989 jusqu'à 1996, les montants initiaux des emprunts qui ont bénéficié d'une garantie régionale, et ce pour le Fonds de Logement, pour l'expansion économique et pour le Port de Bruxelles.

En ce qui concerne la STIB, je vous renvoie au tableau séparé de l'histoire de la dette de cette société.

Dans ce tableau, on reprend par année et depuis 1989 jusqu'à 1996 la dette totale de la STIB comme celle-ci apparaît dans les rapports financiers annuels de la STIB. On y reprend également les emprunts que la STIB a contractés sans garantie régionale, chose encore permise en ce temps-là, et qui ne sont donc pas pris en compte dans le calcul de la dette indirecte.

Par souci de clarté, je tiens à indiquer que la STIB n'a contracté entre 1989 et 1996 aucun emprunt à garantie régionale qui n'a pas été repris dans la dette indirecte.

En ce qui concerne le Fonds de Refinancement, je vous renvoie à la note circonstanciée qui donne un aperçu de la situation de ce Fonds au 31 octobre 1997, note qui a été transmise au secrétariat de cette commission afin d'être jointe au rapport. Le tableau repris à la fin du point 5 de cette note fournit les données historiques qui prennent cours en 1993 et qui concernent les emprunts débudgétisés et non débudgétisés du Fonds de Refinancement.

**Gewestwaarborg**

In de tabel met als opschrift "Niet-gedebudgetteerde leningen met gewestwaarborg", vindt u de initiële leningsbedragen waaraan per jaar vanaf 1989 tot en met 1996 een gewestwaarborg werd toegekend en dit voor het Woningfonds, voor de economische expansie en voor de Haven van Brussel.

Voor wat betreft de MIVB, verwijs ik naar de afzonderlijke tabel van de schuldhistoriek.

Per jaar wordt in deze tabel vanaf 1989 tot en met 1996 de totale schuld van de MIVB weergegeven zoals die in de financiële jaarverslagen van de MIVB voorkomen. Daarnaast worden ook de leningen aangegeven die de MIVB zonder gewestwaarborg heeft aangegaan, wat in die periode nog toegelaten was, en die dus niet in de indirecte schuld worden opgenomen.

Voor alle duidelijkheid wil ik hier nog aanstippen dat tussen 1989 en 1996 door de MIVB geen enkele lening werd aangegaan met gewestwaarborg die niet in de indirecte schuld werd opgenomen.

Voor wat betreft het Herfinancieringsfonds verwijs ik naar de omstandige nota die de toestand op 31 oktober 1997 voor dit fonds weergeeft en die aan het secretariaat van deze commissie werd overgemaakt om bij het verslag te voegen. De tabel opgenomen aan het eind van punt 5 van deze nota verschaft de historische gegevens, die in 1993 een aanvang nemen, betreffende de gedebudgetteerde en niet-gedebudgetteerde leningen van het Herfinancieringsfonds.

**Emprunts non débudgétisés avec garantie régionale (en millions de BEF)  
Niet-gedebudgetteerde leningen met Gewestwaarborg (in miljoen BEF)**

	Fonds du logement	Expansion économique	Port de Bruxelles
	Woningfonds	Economische expansie	Haven van Brussel
1989	250,0		
1990	250,0	100,0	
1991			
1992			
1993	330,0		500,0
1994	330,0		
1995			
1996	660,0		
Remarque:	Les montants indiqués sont les montants initiaux d'emprunts pour l'année considérée. La garantie régionale ne se rapporte que sur la partie non encore amortie de ces montants initiaux.		
Opmerking:	De aangeduide bedragen geven de initiële leningsbedragen voor het beschouwde jaar weer. De gewestwaarborg slaat enkel op het heden nog niet afgelost gedeelte van de initiële bedragen.		
	STIB - MIVB:	Voir tableau séparé - Zie afzonderlijke tabel	
	Fonds de refinancement Herfinancieringsfonds	Voir note séparée Zie afzonderlijke nota	

## Historique de l'endettement STIB - Schuldhistoriek MIVB

Année	STIB endettement totale	Montant emprunt STIB sans garantie régionale	Dette indirecte régionale	Dette débudgétisée constituée par la Région depuis 1989
Jaar	Totale schuld MIVB	Bedrag lening MIVB zonder gewestwaarborg	Indirecte schuld Gewest	De door het Gewest sedert 1989 opgebouwde gedebud- geteerde schuld
1988	13.773,9		13.773,9	-
1989	12.887,0		12.887,0	886,9
1990	14.041,4		14.041,4	267,5
1991	15.031,9		15.031,9	1.258,0
1992	16.830,7	1.008,0	15.822,7	2.048,8
1993	16.567,1		16.626,6	2.852,7
1994	20.161,7	1.422,0	18.739,7	4.965,8
1995	19.296,5		18.102,5	4.328,6
1996	18.266,8		17.425,5	3.651,6
1997	17.734,3		15.810,5	2.036,6
Estimation-Raming 1998	17.572,6		14.197,5	423,6
Estimation - Raming				

## Annexe 4

## Dépenses primaires et solde primaire

Les chiffres de la réalisation 1996 sont repris de la préfiguration de l'exécution du budget 1996 qui a été élaborée par la Cour des comptes.

De ce tableau vous pourrez déduire que les dépenses primaires entre 1996 et 1999 connaissent une augmentation moyenne de 1,75 % par an. Cette augmentation reste nettement en dessous de l'augmentation annuelle moyenne des recettes qui s'élève pour la même période à 3,20 %.

On peut également constater que l'augmentation prévue des dépenses primaires peut s'avérer moins importante en réalité. Nous avons ainsi pu constater que les dépenses primaires effectivement réalisées en 1996 sont restés 3 milliards en dessous des estimations, ce qui est une différence de - 6 %.

## Bijlage 4

## Primaire uitgaven en primair saldo

De cijfers van de realisatie 1996 werden overgenomen uit de voorafbeelding van de begrotingsuitvoering 1996 die het Rekenhof opstelde.

Uit deze tabel kunt u afleiden dat de primaire uitgaven tussen 1996 en 1999 een gemiddelde stijging kennen van 1,75 % per jaar. Deze stijging blijft ruim onder de gemiddelde jaarlijkse toename van de ontvangsten, die over dezelfde periode 3,20 % bedraagt.

Tevens kan men vaststellen dat de geraamde groei van de primaire uitgaven in realiteit lager kan uitvallen. Zo hebben we kunnen vaststellen dat de werkelijk gerealiseerde primaire uitgaven in 1996 meer dan 3 miljard lager waren dan geraamd, hetgeen een verschil betekent van - 6 %.

Evolution des dépenses primaires et du solde primaire. - Evolutie van de primaire uitgaven en het primair saldo  
(en millions) - (in miljoenen)

Hors Fonds Gestion Dette Exclusief Fonds Schuldbeheer	1996 2°A	1996 Réalis.	1997 2°A	1998 init.	1999 préfig.
Recettes - Ontvangsten	50.930,2	51.121,0	51.181,7	54.110,9	55.976,2
Dépenses - Uitgaven	61.098,6	57.943,9	63.253,9	68.037,0	66.956,9
Amortiss. (dir + indir) - Aflossingen (dir + indir)	5.992,5	6.154,9	8.332,2	10.035,8	8.649,7
Intérêts - Intresten	5.270,8	4.955,0	4.874,1	5.371,2	5.802,2
<b>Dépenses primaires - Primaire uitgaven</b>	<b>49.835,3</b>	<b>46.834,0</b>	<b>50.047,6</b>	<b>52.630,0</b>	<b>52.505,0</b>
<b>Solde primaire - Primair saldo</b>	<b>1.095,0</b>	<b>4.287,0</b>	<b>1.134,1</b>	<b>1.480,9</b>	<b>3.471,2</b>
Croissance moyenne recettes 1996 (2°A) - 1999 (préfig.) - Gemiddelde stijging ontvangsten 1996 (2°A) - 1999 (prefig.)					3,20 %
Croissance moyenne dépenses primaires 1996 (2°A) - 1999 (préfig.) - Gemiddelde stijging primaire uitgaven 1996 (2°A) - 1999 (prefig.)					1,75 %



**Amortissements de la dette, re- et débudgetisations - Schuldaflossingen, her- en debudgeteringen**  
(en millions) - (in miljoenen)

	Allocations de base Basisallocaties	Rebudg Herbudg	1998 - Init	
			Débudg Debudg	Am. DD DS-Aflos
Dette directe (classique) Directe schuld (klassiek)	23.10.91.30			6.197,1
Travaux subsidiés Gesubsidieerde werken	23.10.63.01 & 91.03	105,2		2,6
Fonds de Refinancement Herfinancieringsfonds	14.25.41.01	8.663,8	7.060,0	
Agglo emprunts investissem. Lening Agglo-investeringen	23.10.91.01			0,1
Agence Propreté Agentschap Netheid	23.10.91.05 (& 61.02)			
Service Incendie Brandweerdienst	23.10.91.04 (& 61.01)			
CIBE	18.60.81.01	1,0		
BIWM				
Logement Huisvesting	15.60.41.01	315,7		
STIB	12.80.61.12	1.613,0		
MIVB				
SDRB (terr. industriels) GOMB (industr. terrein)	16.60.63.09	65,0		
SDRB (Hôpital Militaire) GOMB (Mil. Hosp.)	16.60.63.04	93,8		
ex-Prov. Brabant	23.10.91.02			38,5
<b>TOTAL - TOTAAL</b>		<b>10.857,5</b>	<b>7.060,0</b>	<b>6.238,3</b>
<b>Rebudgétisation nette Netto herbudgettering</b>		<b>3.797,5</b>		
<b>Amortissement net Netto schuldaflossing</b>			<b>10.035,8</b>	

**Rebudgétisations Fonds de Refinancement 1997 - Herbudgettering Herfinancieringsfonds 1997**  
(en 1.000 FB) - (in 1.000 BF)

	Budg. art.	1997 ini	1°A	2°A	1997 a2
Emprunts - Ontleningen	art 442.01	9.380.000	- 198.100	- 291.900	8.890.000
Emprunts aux communes - Leningen aan gemeenten	art 560.09	0	0	0	0
Emprunts corrigés - Gecorrigeerde ontleningen		9.380.000	- 198.100	- 291.900	8.890.000
Amortissements - Aflossingen	art 560.01	10.646.439	- 12.900	- 39	10.633.500
Rembours. par communes - Terugbet. door gemeenten	art 443.09	229.852	4.177	0	234.029
Amortissements corrigés - Gecorrigeerde aflossingen		10.416.587	- 17.077	- 39	10.399.471
Emprunts corrigés - Gecorrigeerde ontleningen		9.380.000	- 198.100	- 291.900	8.890.000
Amortissements corrigés - Gecorrigeerde aflossingen		10.416.587	- 17.077	- 39	10.399.471
Rebudgétisation nette - Netto herbudgettering		1.036.587	181.023	291.861	1.509.471

**Rebudgétisations Fonds de Refinancement 1998 - Herbudgettering Herfinancieringsfonds 1998**  
(en 1.000 FB) - (in 1.000 BF)

	Budg. art.	1998
Emprunts - Ontleningen	art 442.01	7.410.000
Emprunts aux communes - Leningen aan gemeenten	art 560.09	350.000
Emprunts corrigés - Gecorrigeerde ontleningen		7.060.000
Amortissements - Aflossingen	art 560.01	8.912.400
Rembours. par communes - Terugbet. door gemeenten	art 443.09	248.577
Amortissements corrigés - Gecorrigeerde aflossingen		8.663.823
Emprunts corrigés - Gecorrigeerde ontleningen		7.060.000
Amortissements corrigés - Gecorrigeerde aflossingen		8.663.823
Rebudgétisation nette - Netto herbudgettering		1.603.823



## Annexe 6 - Bijlage 6

## Statistiques sur les concours SPR - Statistieken met betrekking tot de vergelijkende examens van het VWS

## Niveau 1

		Vises	Inscrits	Présents	Epreuve 1	Epreuve 2	Taux (*)
Secr. Adm. Fr.	ARP/GAN	10	7	3	3	2	87%
	IBGE/BIM	11	11	10	10	6	60%
	MRBC/MBHG	81	77	74	71	38	49%
	ORBEM/BGDA	9	9	9	8	5	56%
	Port/Haven	1	1	1	0	0	0%
	SIAMU/ BHDBDMH	1	1	1	1	1	100%
	SLRB/BGHM	1	1	1	1	1	100%
	Total Région/Totaal Gewest	114	107	99	94	51	52%
	Total réserve/Totaal reserve		651	435	274	170	39%
Bestuurssec. NI.	IBGE/BIM	7	6	6	6	3	50%
	MRBC/MBHG	16	14	14	14	7	50%
	ORBEM/BGDA	4	4	4	4	2	50%
	SIAMU/ BHDBDMH	2	2	2	2	1	50%
	SLRB/BGHM	1	1	1	1	1	100%
	Total Région/Totaal Gewest	30	27	27	27	14	52%
	Total réserve/Totaal reserve		215	124	76	37	30%
Architecte Fr.	MRBC/MBHG	5	5	5	4	3	60%
	SLRB/BGHM	1	1	1	1	0	0%
	Total Région/Totaal Gewest	6	6	6	5	3	50%
	Total réserve/Totaal reserve		109	68	20	14	21%
Architecte NI.	MRBC/MBHG	1	1	1	1	1	100%
	SLRB/BGHM	1	1	1	0	0	0%
	Total Région/Totaal Gewest	2	2	2	1	1	50%
	Total réserve/Totaal reserve		17	9	2	2	22%
Ing. civ. constr. Fr. Bur. ing. bouw.	IBGE/BIM	2	2	2	0	0%	
	MRBC/MBHG	4	4	4	3	2	50%
	Total Région/Totaal Gewest	6	6	6	6	2	33%
	Total réserve/Totaal reserve		39	27	16	11	41%
Ing. civ. élec. Fr. Burg. ing. elek.	MRBC/MBHG	1	1	1	1	1	100%
	Total Région/Totaal Gewest	1	1	1	1	1	100%
	Total réserve/Totaal reserve		46	21	6	2	10%
Ing. ind. chim. Fr. Ind. ing. chim.	IBGE/BIM	5	5	5	5	5	100%
	MRBC/MBHG	5	4	3	3	2	67%
	Total Région/Totaal Gewest	10	9	8	8	7	88%
	Total réserve/Totaal reserve		66	47	14	10	21%
Ing. ind. cons. Fr. Ind. ing. bouw.	Port/Haven	1	1	1	1	1	100%
	MRBC/MBHG	4	4	4	4	4	100%
	Total Région/Totaal Gewest	5	5	5	5	6	100%
	Total réserve/Totaal reserve		28	19	6	5	26%
Ing. ind. élec. Fr. Ind. ing. elek.	MRBC/MBHG	2	2	2	2	2	100%
	Total Région/Totaal Gewest	2	2	2	2	2	100%
	Total réserve/Totaal reserve		44	29	2	2	7%
Ind. ing. bouw. NI.	Total réserve/Totaal reserve		23	12	1	1	8%
Ind. ing. land. NI.	IBGE/BIM	2	2	2	2	2	100%
	MRBC/MBHG	1	1	1	1	1	100%
	Total Région/Totaal Gewest	3	3	3	3	3	100%
	Total réserve/Totaal reserve		21	13	5	4	31%
Vertaler NI.	MRBC/MBHG	4	4	4	2	1	25%
	SLRB/BGHM	1	1	1	1	0	0%
	Total Région/Totaal Gewest	5	5	5	3	1	20%
	Total réserve/Totaal reserve		62	30	12	1	3%

(\*) Le taux de réussite est calculé par rapport au nombre de présents au concours.

(\*\*) Les chiffres MRBC ne tiennent pas compte d'un agent entré au ministère le 19 août 1996 et lauréat de l'examen.

(\*) Het slaagpercentage wordt berekend op basis van het aantal aanwezigen op het examen.

(\*\*) In de cijfers van het MBHG is geen rekening gehouden met een personeelslid dat op 19 augustus 1996 in dienst is getreden en geslaagd is voor het examen.

## Niveau 2

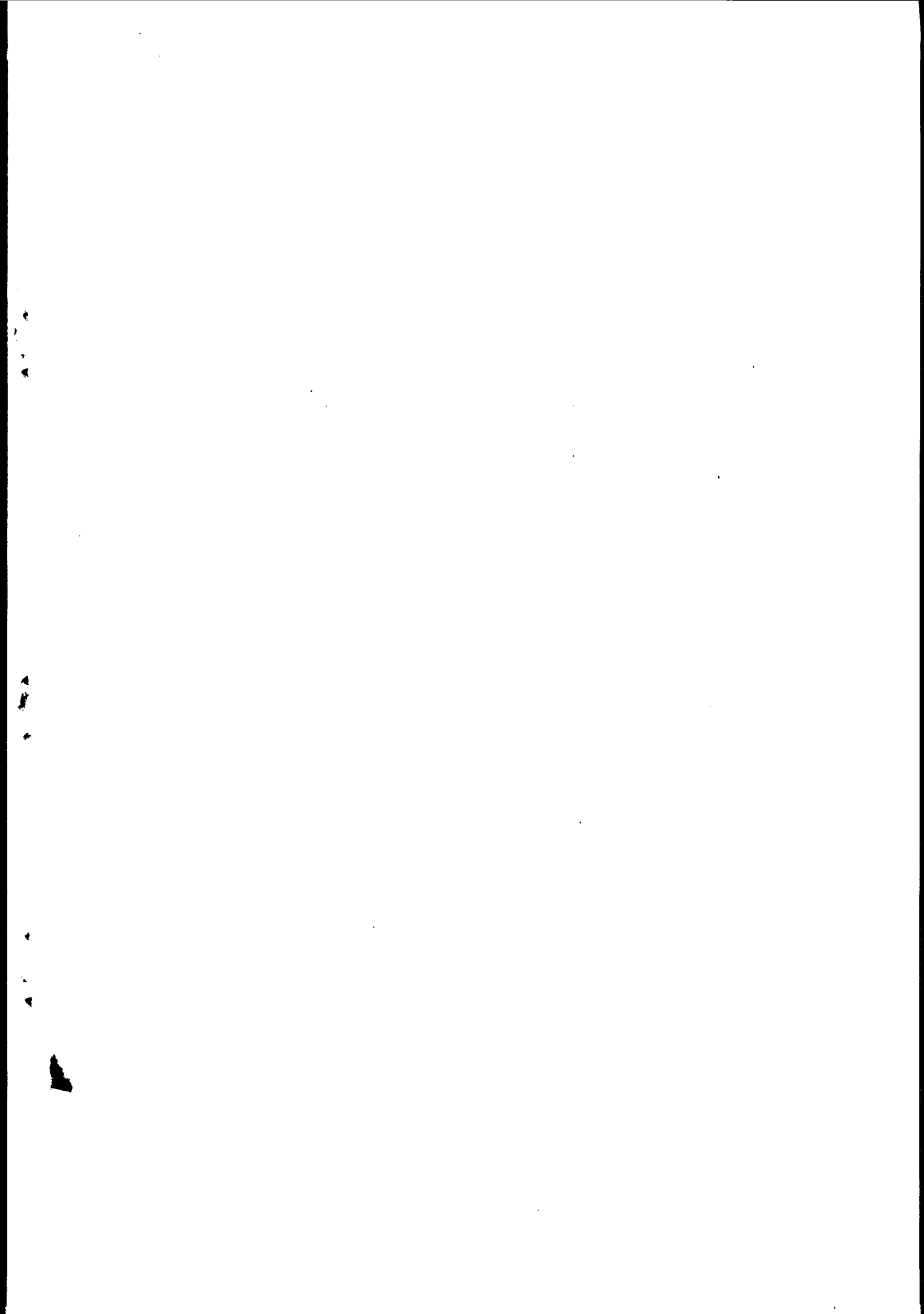
		Vises	Inscrits	Présents	Epreuve 1	Epreuve 2	Taux (*)
Redacteur Fr.	CIRB/CIBE	1	1	1	1	1	100%
	IBGE/BIM	10	8	7	5	4	57%
	MRBC/MBHG	120	106	104	91	70	67%
	ORBEM/BGDA	37	35	35	25	17	49%
	Port/Haven	2	2	2	2	2	100%
	SIAMU/ BHDBDMH	7	7	7	7	6	86%
	SLRB/BGHM	5	5	5	4	2	40%
	Total Région/Totaal Gewest	182	164	161	135	102	63%
	Total réserve/Totaal reserve		1290	769	255	190	25%
Opsteller NI.	CIRB/CIBE	1	1	1	1	0	0%
	IBGE/BIM	8	7	7	5	2	29%
	MRBC/MBHG	51	48	48	37	23	48%
	ORBEM/BGDA	15	13	12	7	4	33%
	Port/Haven	1	1	1	1	0	0%
	SIAMU/ BHDBDMH	7	6	6	6	1	17%
	SLRB/BGHM	1	1	1	1	0	0%
	Total Région/Totaal Gewest	84	77	76	58	30	39%
	Total réserve/Totaal reserve		683	397	116	67	17%
Ass. soc. Fr.	IBGE/BIM	2	2	2	2	2	100%
	MRBC/MBHG	5	5	5	4	3	60%
	ORBEM/BGDA	8	7	7	4	2	29%
	SIAMU/ BHDBDMH	2	2	2	2	2	100%
	SLRB/BGHM	1	1	1	1	1	100%
	Total Région/Totaal Gewest	18	17	17	13	10	59%
	Total réserve/Totaal reserve		174	93	34	21	23%
Ass. soc. NI	IBGE/BIM	1	1	1	1	0	0%
	MRBC/MBHG	1	1	1	1	1	100%
	SIAMU/ BHDBDMH	1	1	1	1	1	100%
	SLRB/BGHM	1	1	1	1	1	100%
	Total Région/Totaal Gewest	4	4	4	4	3	75%
	Total réserve/Totaal reserve		55	28	8	5	18%
Sec. dir. Fr.	IBGE/BIM	2	2	2	1	1	50%
	MRBC/MBHG	3	3	3	1	1	33%
	ORBEM/BGDA	1	1	1	1	1	100%
	SIAMU (1)/ BHDBDMH (1)	1	1	1	1	0	0%
	Total Région/Totaal Gewest	7	7	7	4	3	43%
	Total réserve/Totaal reserve		274	151	44	18	12%
Sec. dir. NI.	IBGE/BIM	1	1	1	1	1	100%
	MRBC/MBHG	2	2	2	2	2	100%
	SIAMU/ BHDBDMH	2	1	1	1	1	100%
	Total Région/Totaal Gewest	5	4	4	4	4	100%
	Total réserve/Totaal reserve		120	64	13	10	16%

(\*) Le taux de réussite est calculé par rapport au nombre de présents au concours.

(1) Cet agent a depuis quitté le SIAMU.

(\*) Het slaagpercentage is berekend op basis van het aantal aanwezigen op het examen.

(1) Dit personeelslid heeft sedertdien de BHDBDMH



1297/8754  
I.P.M. COLOR PRINTING  
☎02/218.68.00